



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 472

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1965

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 472

1963

I. Nos. 6834-6848

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 24 July 1963 to 5 August 1963*

	<i>Page</i>
No. 6834. Union of Soviet Socialist Republics and Laos :	
Agreement on the provision by the Union of Soviet Socialist Republics of economic and technical assistance to the Kingdom of Laos in the construction of a hydroelectric power station on the Nam Nhiêp River. Signed at Moscow, on 1 December 1962	3
No. 6835. Union of Soviet Socialist Republics and United Arab Republic :	
Payments Agreement. Signed at Moscow, on 23 June 1962	19
No. 6836. Union of Soviet Socialist Republics and United Arab Republic :	
Long-term Trade Agreement (with annex and exchange of notes). Signed at Moscow, on 23 June 1962	43
No. 6837. Union of Soviet Socialist Republics, German Democratic Republic and Poland :	
Agreement (with annexes) concerning the load line for ships sailing under the flags and between the ports of the German Democratic Republic, the Polish People's Republic and the Union of Soviet Socialist Republics on the Baltic Sea. Signed at Moscow, on 7 June 1963	95
No. 6838. Australia and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of the State of Singapore) :	
Agreement concerning the provision of treatment in Singapore hospitals for Asian residents of Christmas Island. Signed at Singapore, on 6 June 1963	157
No. 6839. Union of Soviet Socialist Republics and United States of America :	
Memorandum of Understanding (with annex) regarding the establishment of a direct communications link. Signed at Geneva, on 20 June 1963 . .	163

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 472

1963

I. N^{os} 6834-6848

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 24 juillet 1963 au 5 août 1963*

	<i>Pages</i>
N^o 6834. Union des Républiques socialistes soviétiques et Laos :	
Accord concernant l'octroi d'une assistance économique et technique de l'Union des Républiques socialistes soviétiques au Royaume du Laos dans la construction de la centrale hydroélectrique sur le fleuve Nam Nhiep. Signé à Moscou, le 1 ^{er} décembre 1962	3
N^o 6835. Union des Républiques socialistes soviétiques et République arabe unie :	
Accord de paiement. Signé à Moscou, le 23 juin 1962	19
N^o 6836. Union des Républiques socialistes soviétiques et République arabe unie :	
Accord commercial à long terme (avec annexe et échange de notes). Signé à Moscou, le 23 juin 1962	43
N^o 6837. Union des Républiques socialistes soviétiques, République démocratique allemande et Pologne :	
Accord (avec annexes) relatif à la ligne de charge des navires naviguant sous le pavillon de l'URSS, de la République démocratique allemande ou de la République populaire de Pologne entre les ports de ces pays situés sur la mer Baltique. Signé à Moscou, le 7 juin 1963	95
N^o 6838. Australie et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (au nom de l'État de Singapour) :	
Accord relatif à l'accès des habitants asiatiques de l'île Christmas aux hôpitaux de Singapour. Signé à Singapour, le 6 juin 1963	157
N^o 6839. Union des Républiques socialistes soviétiques et États-Unis d'Amérique :	
Mémoire d'accord (avec annexe) relatif à l'établissement d'une ligne de communications directe. Signé à Genève, le 20 juin 1963	163

	<i>Page</i>
No. 6840. United Nations and Italy :	
Agreement regarding the arrangements for the United Nations Conference on International Travel and Tourism. Signed at Geneva, on 26 July 1963	173
No. 6841. Austria, Belgium, Denmark, France, Federal Republic of Germany, etc. :	
European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters. Done at Strasbourg, on 20 April 1959	185
No. 6842. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency and Universal Postal Union and El Salvador :	
Agreement concerning technical assistance. Signed at San Salvador, on 31 July 1963	222
No. 6843. Romania and Union of Soviet Socialist Republics :	
Convention (with Protocol) on co-operation in the field of social security. Signed at Bucharest, on 24 December 1960	245
No. 6844. Romania and Bulgaria :	
Convention (with Protocol) concerning co-operation in the field of social problems. Signed at Bucharest, on 14 March 1960	279
No. 6845. Romania and Yugoslavia :	
Consular Convention. Signed at Bucharest, on 8 November 1962	305
No. 6846. Finland and Canada :	
Agreement on Recognition of Tonnage Certificates of Merchant Ships. Signed at Helsinki, on 5 June 1963	345
No. 6847. United Nations and Dominican Republic :	
Agreement (with annex) for the provision of operational, executive and administrative personnel. Signed at Santo Domingo, on 5 August 1963	353
No. 6848. World Health Organization and Mongolia :	
Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Ulan Bator, on 21 June 1963, and at New Delhi, on 11 July 1963	373

	<i>Pages</i>
N° 6840. Organisation des Nations Unies et Italie :	
Accord relatif à l'organisation de la Conférence des Nations Unies sur le tourisme et les voyages internationaux. Signé à Genève, le 26 juillet 1963	173
N° 6841. Autriche, Belgique, Danemark, France, République fédérale d'Allemagne, etc. :	
Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale. Faite à Strasbourg, le 20 avril 1959	185
N° 6842. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimen- tation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'avia- tion civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Or- ganisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique et Union postale universelle et El Salvador :	
Accord relatif à l'assistance technique. Signé à San Salvador, le 31 juillet 1963	223
N° 6843. Roumanie et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord de coopération en matière de sécurité sociale (avec Protocole). Signé à Bucarest, le 24 décembre 1960	245
N° 6844. Roumanie et Bulgarie :	
Convention (avec Protocole) concernant la coopération en matière sociale. Signée à Bucarest, le 14 mars 1960	279
N° 6845. Roumanie et Yougoslavie :	
Convention consulaire. Signée à Bucarest, le 8 novembre 1962	305
N° 6846. Finlande et Canada :	
Accord relatif à la reconnaissance des certificats de jauge des navires mar- chands. Signé à Helsinki, le 5 juin 1963	345
N° 6847. Organisation des Nations Unies et République Dominicaine :	
Accord (avec annexe) régissant l'envoi de personnel d'exécution, de direction et d'administration. Signé à Saint-Domingue, le 5 août 1963	353
N° 6848. Organisation mondiale de la santé et Mongolie :	
Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Oulan-Bator, le 21 juin 1963, et à New Delhi, le 11 juillet 1963	373

	<i>Page</i>
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 497. Convention between the Netherlands and Belgium regarding the merging of customs operations at the Netherlands-Belgium frontier. Signed at The Hague, on 13 April 1948:	
Designation of an international customs house and of an international customs route, in pursuance of article 1 of the above-mentioned Convention	386
No. 998. Convention of the World Meteorological Organization. Signed at Washington, on 11 October 1947:	
Ratification and accessions by certain States	388
No. 1671. A. Convention on road traffic. Signed at Geneva, on 19 September 1949:	
Ratification by Lebanon	390
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958; and	
Regulations Nos. 1 and 2 annexed to the above-mentioned Agreement:	
Entry into force of the above-mentioned Regulations, as amended, for Italy .	392
No. 4844. Convention on the taxation of road vehicles for private use in international traffic. Done at Geneva, on 18 May 1956:	
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .	394
No. 5911. Agreement between Belgium and Japan relating to air services. Signed at Tokyo, on 20 June 1959:	
Modification of the annex to the above-mentioned Agreement	396
No. 6200. European Convention on Customs Treatment of Pallets used in International Transport. Done at Geneva, on 9 December 1960:	
Accession by Hungary	398
No. 6555. Protocol for Limiting and Regulating the Cultivation of the Poppy Plant, the Production of, International and Wholesale Trade in, and Use of Opium. Done at New York, on 23 June 1953:	
Declaration by Madagascar	399

	<i>Pages</i>
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 497. Convention entre les Pays-Bas et la Belgique relative à la combinaison des opérations douanières à la frontière néerlando-belge. Signée à La Haye, le 13 avril 1948 :	
Désignation d'un bureau douanier international et d'une voie douanière internationale en application de l'article premier de la Convention susmentionnée	387
N° 998. Convention de l'Organisation météorologique mondiale. Signée à Washington, le 11 octobre 1947 :	
Ratification et adhésions de certains États	389
N° 1671. A. Convention sur la circulation routière. Signée à Genève, le 19 septembre 1949 :	
Ratification du Liban	391
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 ; et	
Règlements n° 1 et n° 2 annexés à l'Accord susmentionné :	
Entrée en vigueur des Règlements susmentionnés, tels qu'ils ont été modifiés, à l'égard de l'Italie	393
N° 4844. Convention relative au régime fiscal des véhicules routiers à usage privé en circulation internationale. Faite à Genève, le 18 mai 1956 :	
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	395
N° 5911. Accord relatif aux services aériens entre la Belgique et le Japon. Signé à Tokyo, le 20 juin 1959 :	
Modification de l'annexe à l'Accord susmentionné	397
N° 6200. Convention européenne relative au régime douanier des palettes utilisées dans les transports internationaux. Faite à Genève, le 9 décembre 1960 :	
Adhésion de la Hongrie	398
N° 6555. Protocole visant à limiter et à réglementer la culture du pavot, ainsi que la production, le commerce international, le commerce de gros et l'emploi de l'opium. Fait à New-York, le 23 juin 1953 :	
Déclaration de Madagascar	399

	<i>Page</i>
No. 6791. International Coffee Agreement, 1962. Done at New York, on 28 September 1962:	
Notifications by certain States	400
Ratification by Mexico	400
 ANNEX B. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 102. Convention on International Civil Aviation. Signed at Chicago, on 7 December 1944:	
Adherences by certain States	402
No. 252. International Air Services Transit Agreement. Opened for signature at Chicago, on 7 December 1944:	
Acceptances by certain States	404
Notification by Niger	404
No. 550. Revised Standard Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union and the World Meteorological Organization and the Government of the Republic of Korea concerning technical assistance. Signed at New York, on 19 June 1958:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. New York, 4 April 1963, and Seoul, 18 May 1963	406

	<i>Pages</i>
N° 6791. Accord international de 1962 sur le café. Fait à New York, le 28 septembre 1962 :	
Notifications de certains États	400
Ratification du Mexique	400
 ANNEXE B. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 102. Convention relative à l'aviation civile internationale. Signée à Chicago, le 7 décembre 1944 :	
Adhésions de certains États	403
N° 252. Accord relatif au transit des services aériens internationaux. Ouvert à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944 :	
Acceptations de certains États	405
Notification du Niger	405
N° 550. Accord type révisé d'assistance technique entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications et l'Organisation météorologique mondiale, d'une part, et le Gouvernement de la République de Corée, d'autre part. Signé à New York, le 19 juin 1958 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. New York, 4 avril 1963, et Séoul, 18 mai 1963	413

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré, mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 24 July 1963 to 5 August 1963

Nos. 6834 to 6848

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 24 juillet 1963 au 5 août 1963

N^{os} 6834 à 6848

No. 6834

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
LAOS**

Agreement on the provision by the Union of Soviet Socialist Republics of economic and technical assistance to the Kingdom of Laos in the construction of a hydroelectric power station on the Nam Nhiêp River. Signed at Moscow, on 1 December 1962

Official texts: Russian and French.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 24 July 1963.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
LAOS**

Accord concernant l'octroi d'une assistance économique et technique de l'Union des Républiques socialistes soviétiques au Royaume du Laos dans la construction de la centrale hydroélectrique sur le fleuve Nam Nhiep. Signé à Moscou, le 1^{er} décembre 1962

Textes officiels russe et français.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 24 juillet 1963.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 6834. СОГЛАШЕНИЕ ОБ ОКАЗАНИИ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ЭКОНОМИЧЕСКОГО И ТЕХНИЧЕСКОГО СОДЕЙСТВИЯ КОРОЛЕВСТВУ ЛАОС В СТРОИТЕЛЬСТВЕ ГИДРОЭЛЕКТРОСТАЦИИ НА РЕКЕ НАМ-НЬЕП

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Королевское Правительство Лаоса,

исходя из дружественных отношений, существующих между Союзом Советских Социалистических Республик и Королевством Лаос,

руководствуясь стремлением развивать экономическое и техническое сотрудничество между обеими странами на основе равноправия, взаимной выгоды и невмешательства во внутренние дела друг друга,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Правительство Союза Советских Социалистических Республик обеспечит оказание советскими организациями экономического и технического содействия Королевству Лаос в строительстве в 1963-1967 гг. гидроэлектростанции на реке Нам-Ньеп с установкой на ней турбин общей мощностью около 8 тыс. квт, с линиями электропередачи протяженностью около 36 км и понижающими подстанциями в г. Сиенг-Куанг и в Долине Кувшинов.

Статья 2

В целях осуществления технического содействия в строительстве объектов, предусмотренных в статье 1 настоящего Соглашения, советские организации:

- выполняют проектные работы;
- поставят в 1963-1967 гг. оборудование для строительства объектов, предусмотренных настоящим Соглашением;
- командируют советских специалистов в Королевство Лаос для оказания технического содействия в выборе строительных площадок и проведении

N° 6834. ACCORD¹ ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE ROYAUME DU LAOS CONCERNANT L'OCTROI D'UNE ASSISTANCE ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES AU ROYAUME DU LAOS DANS LA CONSTRUCTION DE LA CENTRALE HYDROÉLECTRIQUE SUR LE FLEUVE NAM-NHIEP. SIGNÉ À MOSCOU, LE 1^{er} DÉCEMBRE 1962

Le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et le Gouvernement Royal du Laos,

En partant des relations amicales existant entre l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et le Royaume du Laos,

S'inspirant du désir de développer la coopération économique et technique entre les deux pays sur la base de l'égalité, de l'avantage réciproque et de la non-ingérence dans les affaires intérieures de l'un et de l'autre,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques assurera au Royaume du Laos par le canal des organisations soviétiques une assistance économique et technique dans la construction en 1963-1967 de la Centrale hydroélectrique sur le fleuve Nam-Nhiep y compris les turbines d'une puissance de 8 milles kw, environ, des lignes de transport du courant d'une longueur de 36 km environ et des postes de transformation abaisseurs à Xieng-Khouang et dans la Plaine des Jarres.

Article 2

En vue de réaliser l'assistance technique relative à l'érection des ouvrages, prévus par l'article I du présent Accord, les organisations soviétiques :

- exécuteront les travaux d'étude du projet;
- livreront en 1963-1967 l'équipement pour la construction des ouvrages, prévus par le présent Accord;
- enverront des spécialistes soviétiques au Royaume du Laos en vue de prêter l'assistance technique dans le choix des aires de construction, l'exécution

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} décembre 1962, date de la signature, et à titre définitif le 11 mars 1963, date de l'échange des instruments de ratification à Vien-tiane, conformément aux dispositions de l'article 11.

изыскательских работ, сборе исходных данных для проектирования и в составлении заданий на проектирование, в строительстве (путем консультаций и авторского наблюдения), в монтаже, наладке и пуске оборудования в эксплуатацию, а также для оказания технического содействия в подготовке лаосских национальных кадров для эксплуатации этой гидроэлектростанции;

— примут в СССР, в случае если этого пожелает Лаосская сторона, лаосских граждан для производственно-технического обучения.

Статья 3

Королевское Правительство Лаоса через соответствующие лаосские организации обеспечит в сроки, которые будут взаимно согласованы сторонами:

— передачу советским организациям исходных данных, необходимых для проектирования;

— рассмотрение и утверждение проектных заданий, рассмотрение проектов контрактов и подписание их;

— осуществление при техническом содействии советских организаций строительных, монтажных и изыскательских работ рабочей силой и снабжение необходимыми местными строительными и другими материалами, которые могут быть изысканы в Королевстве Лаос, электроэнергией, водой;

— проектирование и строительство линий внешних коммуникаций до территории гидроэлектростанции и других объектов, предусмотренных настоящим Соглашением, а также выполнение других обязательств, необходимых для осуществления советскими организациями технического содействия, предусмотренного настоящим Соглашением.

Королевское Правительство Лаоса обеспечит бесплатное предоставление советским специалистам, командируемым для оказания технического содействия в соответствии с настоящим Соглашением, жилой площади, медицинского обслуживания, коммунально-бытовых услуг и транспорта для служебных поездок по территории Королевства Лаос.

Статья 4

В целях оказания экономического содействия Королевскому Правительству Лаоса в осуществлении строительства гидроэлектростанции и других объектов, предусмотренных настоящим Соглашением, Правительство Союза Советских Социалистических Республик предоставляет Королевскому Правительству Лаоса кредит в сумме до 3,5 миллионов рублей (один рубль содержит 0,987412 грамма чистого золота) из расчета 2,5% годовых.

Предоставляемый в соответствии с настоящей статьей кредит будет использован для оплаты:

des travaux de recherches et la collecte des données initiales pour l'étude du projet et l'élaboration du devis-programme, dans la construction (moyennant des consultations et la surveillance d'auteur), le montage, la mise au point et la mise en marche de l'équipement ainsi que pour prêter l'assistance technique dans la formation professionnelle des cadres nationaux laotiens pour l'exploitation de cette centrale hydroélectrique;

— accepteront en URSS, sur le désir de la Partie laotienne des citoyens laotiens pour leur formation professionnelle.

Article 3

Le Gouvernement Royal du Laos assurera, par l'intermédiaire des organisations correspondantes laotiennes, dans les délais qui seront fixés d'un commun accord entre les Parties :

— la remise aux organisations soviétiques des données initiales nécessaires pour l'étude du projet;

— l'examen et l'approbation des avant-projets, l'examen des projets des contrats et leur signature;

— l'exécution avec l'assistance technique des organisations soviétiques des travaux de construction, de montage et de recherches en main d'œuvre et l'approvisionnement en matériaux locaux nécessaires et autres matériaux qui peuvent être trouvés dans le Royaume du Laos, en courant électrique et en eau;

— l'étude du projet et l'érection de la ligne des communications extérieures allant jusqu'au territoire de la Centrale hydroélectrique et autres ouvrages, prévus par le présent Accord ainsi que l'exécution d'autres engagements qui permettront aux organisations soviétiques, de réaliser l'assistance technique prévue par le présent Accord.

Le Gouvernement Royal du Laos assurera la gratuité aux spécialistes soviétiques en mission d'assistance technique conformément au présent Accord, des logements avec les services publics, l'assistance médicale et les moyens de locomotion pour les voyages de service à travers le territoire du Royaume du Laos.

Article 4

Pour prêter l'assistance économique au Gouvernement Royal du Laos dans la réalisation de la construction de la centrale hydroélectrique et d'autres ouvrages prévus par le présent Accord, le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques accorde au Gouvernement Royal du Laos un crédit jusqu'à concurrence d'un montant de 3,5 millions de roubles (un rouble contient 0,987412 gramme d'or pur) avec 2,5% d'intérêt par an.

Le crédit accordé conformément au présent article sera utilisé pour payer :

- а) выполняемых советскими организациями проектных работ;
- б) поставляемых Союзом ССР в Королевство Лаос оборудования и материалов, которые не могут быть изысканы в Королевстве Лаос;
- в) расходов, связанных с командированием в Королевство Лаос советских специалистов для оказания технического содействия в соответствии со статьей 2 настоящего Соглашения, за исключением расходов по их содержанию в Королевстве Лаос;
- г) затрат по содержанию лаосских граждан в СССР, направляемых для производственно-технического обучения (обучение производится безвозмездно).

В случае изменения золотого содержания рубля, упомянутого в настоящей статье, Государственный Банк СССР или по его поручению Банк для внешней торговли СССР и Национальный Банк Королевства Лаос произведут пересчет остатков, числящихся на кредитных счетах. В таком же порядке будет пересчитана сумма неиспользованного кредита на дату изменения золотого содержания рубля в соответствующей этому изменению пропорции.

Статья 5

Королевское Правительство Лаоса будет погашать кредит, предоставленный согласно статье 4 настоящего Соглашения, равными ежегодными долями в течение 12 лет, начиная через один год после завершения поставок Союзом ССР комплектного оборудования, обеспечивающего готовность гидроэлектростанции к пуску в эксплуатацию.

Проценты по кредиту будут начисляться с даты использования соответствующей части кредита и уплачиваться в течение первых трех месяцев года, следующего за годом, за который они начислены, причем последний платеж процентов будет произведен одновременно с последним платежом в погашение основного долга.

Датой использования кредита будет считаться: на оплату оборудования — дата коносамента или другого равнозначного документа при отправке груза не морским путем; на оплату проектных работ и технической документации — дата приемо-сдаточного акта; на оплату расходов по командированию в Королевство Лаос советских специалистов и содержанию лаосских граждан, направленных в СССР для производственно-технического обучения, — дата выписки счета.

Статья 6

Погашение кредита и оплата начисленных по нему процентов будут производиться Королевским Правительством Лаоса путем зачисления сумм очередных платежей на особый счет Банка для внешней торговли СССР во фран-

- a) les travaux d'étude du projet, exécutés par les organisations soviétiques;
- b) l'équipement et les matériaux livrés par l'URSS au Royaume du Laos lesquels ne peuvent être trouvés dans le Royaume du Laos;
- c) les frais, liés avec l'envoi au Royaume du Laos des spécialistes soviétiques en vue de réaliser l'assistance technique en vertu de l'article 2 du présent Accord, sauf les frais de leur entretien dans le Royaume du Laos;
- d) les dépenses d'entretien des citoyens laotiens en URSS envoyés pour leur formation professionnelle (la formation s'effectue gratuitement).

En cas de changement de la teneur d'or du rouble, mentionnée au présent article, la Banque d'État de l'URSS ou par son autorisation la Banque pour le commerce extérieur de l'URSS et la Banque Nationale du Royaume du Laos effectueront le réajustement des reliquats des comptes de virement. De même sera réajustée la somme du crédit non utilisé au jour du changement de la teneur d'or dans la proportion correspondante à ce changement.

Article 5

Le Gouvernement Royal du Laos remboursera le crédit, accordé en vertu de l'article 4 du présent Accord par des tranches annuelles égales pendant 12 ans à partir d'un an après l'achèvement des livraisons par l'URSS de l'équipement complet rendant la centrale hydroélectrique prête à être mise en exploitation.

Les intérêts pour le crédit seront calculés à partir de la date d'utilisation de la partie correspondante du crédit et payés au cours des trois premiers mois de l'année qui suit celle pour laquelle ils sont calculés; toutefois, le paiement définitif des intérêts sera effectué simultanément avec le paiement définitif pour le remboursement de la dette principale.

En tant que date de l'utilisation du crédit sera considérée : pour le paiement de l'équipement — la date du connaissance ou d'autre document analogue en cas de l'expédition du chargement par la voie autre que maritime : pour le paiement des travaux de projet et de la documentation technique — la date de l'égalisation d'un acte de réceptionnement et de remise; pour le paiement des frais de l'envoi en mission des spécialistes soviétiques au Royaume du Laos et l'entretien des citoyens laotiens envoyés en URSS pour leur formation professionnelle — la date de l'établissement de la facture.

Article 6

Le remboursement du crédit et le paiement des intérêts y afférents seront effectués par le Gouvernement du Royaume du Laos au moyen de l'inscription des sommes suivantes des paiements sur le compte de la Banque pour le com-

цузских франках, который будет открыт в Национальном Банке Королевства Лаоса в соответствии с настоящим Соглашением.

Пересчет рублей во французские франки будет производиться, исходя из паритета рубля к французскому франку на день платежа. (В настоящее время один рубль содержит 0,987412 грамма чистого золота и французский франк содержит 0,180000 грамма чистого золота).

Поступившие на счет суммы будут использоваться советскими организациями для закупки товаров в Королевстве Лаос и для производства других платежей на условиях действующих Торгового и Платежного Соглашений.

Статья 7

В целях использования и погашения предоставляемого по настоящему Соглашению кредита и уплаты начисленных по нему процентов Государственный банк СССР или по его поручению Банк для внешней торговли СССР и Национальный Банк Королевства Лаос откроют специальные кредитные счета в рублях и установят совместно технический порядок ведения указанных счетов и расчетов по кредиту.

Статья 8

Королевское Правительство Лаоса будет оплачивать Правительству СССР расходы, связанные с содержанием в Королевстве Лаос советских специалистов, командируемых для оказания технического содействия, предусмотренного настоящим Соглашением, путем зачисления соответствующих сумм, оговоренных в контрактах, на счет, открытый в Национальном Банке Королевства Лаос на имя Банка для внешней торговли СССР в соответствии с действующими Советско-Лаосскими Торговым и Платежным Соглашениями.

Статья 9

В том случае, если стоимость перечисленных в статье 4 настоящего Соглашения оборудования и услуг советских организаций превысит указанную сумму кредита 3,5 млн. рублей, то сумма такого превышения будет оплачена Королевским Правительством Лаоса поставками в СССР лаосских товаров на условиях действующих Советско-Лаосских Торгового и Платежного Соглашений и/или свободно конвертируемой валютой, определяемой по согласованию между Государственным Банком СССР или по его поручению Банком для внешней торговли СССР и Национальным Банком Королевства Лаос.

Статья 10

Выполнение предусмотренных настоящим Соглашением проектных работ, поставка оборудования, командирование в Королевство Лаос советских

merce extérieur de l'URSS en francs français qui sera ouvert à la Banque Nationale du Royaume du Laos conformément au présent Accord.

Le réajustement des roubles en francs français sera effectué en partant de la parité de rouble au franc français au jour du paiement (actuellement un rouble contient 0,987412 gramme d'or pur, et un franc français contient 0,180000 gramme d'or pur).

Les sommes inscrites au compte seront utilisées par les organisations soviétiques pour l'achat des marchandises au Royaume du Laos et pour effectuer d'autres paiements selon les conditions des Accords de Commerce et de Paiements en vigueur.

Article 7

Dans le but de l'utilisation et du remboursement du crédit accordé en vertu du présent Accord et du paiement des intérêts y afférents, la Banque d'État de l'URSS ou, sur son autorisation la Banque pour le commerce extérieur de l'URSS et la Banque Nationale du Royaume du Laos ouvriront des comptes de virement spéciaux en roubles et établiront en commun la réglementation technique de la gestion desdits comptes et des règlements d'après le crédit.

Article 8

Le Gouvernement Royal du Laos remboursera au Gouvernement de l'URSS les frais liés avec l'entretien au Royaume du Laos des spécialistes soviétiques, envoyés en vue de prêter l'assistance technique, prévue par le présent Accord, au moyen de l'inscription des sommes correspondantes, mentionnées aux contrats sur le compte établi à la Banque Nationale du Royaume du Laos pour le nom de la Banque de commerce extérieur de l'URSS conformément aux Accords du Commerce¹ et des Paiements² Soviéto-Laotiens en vigueur.

Article 9

Au cas où le coût de l'équipement et des services des organisations soviétiques, énumérés à l'article 4 du présent Accord, dépassera le montant du crédit 3,5 millions de roubles, l'excédent sera remboursé par le Gouvernement Royal du Laos au moyen des livraisons en URSS des marchandises laotiennes aux conditions des Accords de commerce et de Paiement Soviéto-Laotiens en vigueur et/ou en devises librement convertibles définies d'un commun accord entre la Banque d'État de l'URSS ou sur son autorisation, la Banque pour le commerce extérieur de l'URSS et la Banque Nationale du Royaume du Laos.

Article 10

L'exécution des travaux de projet, prévus par le présent Accord, la livraison de l'équipement, l'envoi des spécialistes soviétiques en mission au Royaume du

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 458, p. 21.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 471.

специалистов и прием в СССР на обучение лаосских граждан будет осуществляться на основе контрактов, подлежащих заключению между компетентными советскими и лаосскими организациями, уполномоченными на то соответственно Правительством СССР и Королевским Правительством Лаоса.

В этих контрактах будут подробно определены объемы, сроки, цены и другие условия выполнения обязательств Сторон по настоящему Соглашению.

Статья 11

Настоящее Соглашение подлежит ратификации в возможно короткий срок в соответствии с установленным порядком в каждой стране и вступит в силу временно в день подписания и окончательно в день обмена ратификационными грамотами, который будет иметь место в г. Вьентьяне.

СОВЕРШЕНО в г. Москве « 1 » декабря 1962 г. в двух экземплярах, каждый на русском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:

А. Н. КОСЫГИН

По уполномочию
Королевского Правительства
Лаоса:

Р. NOSAVAN

Laos et l'accueil en URSS des citoyens laotiens arrivés pour leur formation professionnelle seront effectués sur la base des contrats à conclure entre les organisations soviétiques et laotiennes, ayant l'autorisation conformément du Gouvernement de l'URSS et du Gouvernement Royal du Laos.

Les volumes, les délais, les prix et d'autres conditions des engagements à s'acquitter par les Parties selon le présent Accord seront déterminés dans ces contrats.

Article 11

Le présent Accord, dû à ratifier dans le délai le plus court possible conformément à la procédure respective dans chaque pays entrera en vigueur provisoirement le jour de la signature et définitivement le jour de l'échange d'instruments de ratification qui aura lieu à Vien-Tiane.

FAIT à Moscou, le 1^{er} décembre 1962 en double exemplaire, chacun en langues russe et française; les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques Socialistes
Soviétiques :

A. N. KOSYGIN

Pour le Gouvernement
Royal du Laos :

P. NOSAVAN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6834. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE KINGDOM OF LAOS ON THE PROVISION BY THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS OF ECONOMIC AND TECHNICAL ASSISTANCE TO THE KINGDOM OF LAOS IN THE CONSTRUCTION OF A HYDROELECTRIC POWER STATION ON THE NAM NHIËP RIVER. SIGNED AT MOSCOW, ON 1 DECEMBER 1962

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Royal Government of Laos,

Considering the friendly relations existing between the Union of Soviet Socialist Republics and the Kingdom of Laos,

Guided by the desire to develop economic and technical co-operation between the two countries on a basis of equality, mutual benefit and non-interference in each other's internal affairs,

Have agreed as follows :

Article 1

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall provide economic and technical assistance to the Kingdom of Laos through Soviet organizations in the construction during the period 1963-1967 of a hydroelectric power station on the Nam Nhiêp river, including turbines of approximately 8,000 kw capacity, power transmission lines of approximately 36 km in length and step-down transforming stations at Xieng Khouang and in the Plaine des Jarres.

Article 2

With a view to furnishing technical assistance for the construction of the works provided for in article 1 of this Agreement, the Soviet organizations shall :

Carry out the planning work;

Deliver during the period 1963-1967 the equipment for the construction of the works provided for in this Agreement;

¹ Came into force provisionally on 1 December 1962, the date of signature, and definitively on 11 March 1963, the date of the exchange of the instruments of ratification at Vientiane, in accordance with the provisions of article 11.

Send Soviet experts to the Kingdom of Laos to furnish technical assistance in the selection of construction sites, the execution of exploratory work, the collection of preliminary planning data, the drafting of plan specifications, the construction of the works (through consultations and direct supervision by the originators of the plans) and the assembly, adjustment and initial operation of equipment, and also to furnish technical assistance in the training of Laotian national personnel for the operation of this hydroelectric power station;

If the Laotian Party so desires, receive Laotian citizens in the USSR for industrial and technical training.

Article 3

The Royal Government of Laos, acting through the appropriate Laotian organizations and observing the time-limits to be agreed upon by the two Parties, shall :

Provide the Soviet organizations with the preliminary data necessary for planning;

Consider and approve the plan specifications, and consider and sign the draft contracts;

Execute, with the technical assistance of the Soviet organizations, the construction, assembly and exploratory work with local manpower, and provide the necessary local building materials and other materials that are obtainable in the Kingdom of Laos, electric power and water;

Plan and build external lines of communication up to the site of the hydroelectric power station and other works provided for in this Agreement, and fulfil such other obligations as are necessary to enable the Soviet organizations to furnish the technical assistance provided for in this Agreement.

The Royal Government of Laos shall, without charge, provide the Soviet experts sent to furnish technical assistance in accordance with this Agreement with living quarters, medical service, domestic public utilities, and transport for official travel throughout the territory of the Kingdom of Laos.

Article 4

For the purpose of providing economic assistance to the Royal Government of Laos in the construction of the hydroelectric power station and other works provided for in this Agreement, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall grant the Royal Government of Laos a loan up to an amount of 3.5 million roubles (one rouble contains 0.987412 grammes of fine gold) at 2.5 per cent interest per annum.

The loan granted in accordance with this article shall be used to pay for :

(a) the planning work to be done by Soviet organizations;

(b) equipment and material to be delivered by the USSR to the Kingdom of Laos which are unobtainable in the Kingdom of Laos;

(c) the expenses connected with the sending of Soviet experts to the Kingdom of Laos to furnish technical assistance in accordance with article 2 of this Agreement, excluding their subsistence expenses in the Kingdom of Laos;

(d) the subsistence expenses of Laotian citizens sent to the USSR for industrial and technical training (the training shall be given free of charge).

In the event of a change in the gold content of the rouble as specified in this article, the State Bank of the USSR, or on its behalf the Foreign Trade Bank of the USSR, and the National Bank of the Kingdom of Laos shall revalue the balances in the loan accounts. The unused portion of the loan shall be revalued in the same way, on the date on which the gold content of the rouble is changed, so as to correspond with the said change.

Article 5

The loan granted in accordance with article 4 of this Agreement shall be repaid by the Royal Government of Laos in equal annual instalments over a period of twelve years, beginning one year after final delivery by the USSR of the complete set of equipment rendering the hydroelectric power station ready for operation.

Interest on the loan shall accrue from the date on which the relevant portion of the loan is utilized and shall be paid during the first three months of the year following the year in which it becomes due; provided that the final payment of interest shall be made at the same time as the final payment of the principal.

The date on which the loan is utilized shall be considered to be : the date of the bill of lading or other equivalent document for the consignment of goods otherwise than by sea, in the case of payments for equipment; the date on which the certificate of delivery and receipt is authenticated, in the case of payments for the planning work and technical documents; and the date of the statement of account, in the case of payments for the expenses of sending Soviet experts to the Kingdom of Laos and for the subsistence expenses of Laotian citizens sent to the USSR for industrial and technical training.

Article 6

The repayment of the loan and the payment of accrued interest thereon shall be made by the Royal Government of Laos by the deposit of the next payments into a special account, in French francs, of the Foreign Trade Bank of the USSR to be opened at the National Bank of the Kingdom of Laos in accordance with this Agreement.

The conversion of roubles into French francs shall be effected on the basis of the parity of the rouble and the French franc on the day of payment (at the present time, one rouble contains 0.987412 grammes of fine gold, and one French franc contains 0.180000 grammes of fine gold).

The sums deposited in the account shall be used by Soviet organizations for the purchase of goods in the Kingdom of Laos and for making other payments in accordance with the terms of the Trade and Payments Agreements in force.

Article 7

With a view to the utilization and repayment of the loan to be granted in accordance with this Agreement and the payment of the interest accruing thereon, the State Bank of the USSR, or on its behalf the Foreign Trade Bank of the USSR, and the National Bank of the Kingdom of Laos shall open special loan accounts in roubles and shall together determine the technical procedure for the management of the said accounts and of settlements under the loan.

Article 8

The Royal Government of Laos shall reimburse the Government of the USSR for the subsistence expenses of Soviet experts sent to the Kingdom of Laos to furnish the technical assistance provided for in this Agreement by paying the sums stipulated in the contracts into the account opened at the National Bank of the Kingdom of Laos in the name of the Foreign Trade Bank of the USSR in accordance with the Soviet-Laotian Trade¹ and Payments² Agreements in force.

Article 9

If the value of the equipment and the services of Soviet organizations specified in article 4 of this Agreement should exceed the loan amount of 3.5 million roubles, the sum in excess shall be paid by the Royal Government of Laos in the form of deliveries of Laotian goods to the USSR in accordance with the terms of the Soviet-Laotian Trade and Payments Agreements in force and or in a freely convertible currency to be determined by agreement between the State Bank of the USSR, or on its behalf the Foreign Trade Bank of the USSR, and the National Bank of the Kingdom of Laos.

Article 10

The planning work provided for in this Agreement, the delivery of equipment, the sending of Soviet experts to the Kingdom of Laos and the training of Laotian

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 458, p. 21.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 471.

citizens in the USSR shall be effected on the basis of contracts to be concluded between the competent Soviet and Laotian organizations empowered for the purpose by the Government of the USSR and the Royal Government of Laos, respectively.

The said contracts shall specify quantities, delivery periods, prices and other conditions for the performance by the Parties of their obligations under this Agreement.

Article 11

This Agreement shall be ratified as soon as possible in accordance with the established procedure in each country and shall enter into force provisionally on the date of signature and definitively on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Vientiane.

DONE in Moscow on 1 December 1962, in duplicate, in the Russian and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics :
A. N. KOSYGIN

For the Royal Government
of Laos :
P. NOSAVAN

No. 6835

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
UNITED ARAB REPUBLIC**

Payments Agreement. Signed at Moseow, on 23 Jnne 1962

Official texts: Russian and Arabic.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 24 July 1963.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE**

Accord de paiement. Signé à Moseou, le 23 juin 1962

Textes officiels russe et arabe.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 24 juillet 1963.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 6835. ПЛАТЁЖНОЕ СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ
СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И
ОБЪЕДИНЁННОЙ АРАБСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Объединённой Арабской Республики с целью регулирования непосредственных платежей между двумя странами на основе равенства и взаимной выгоды договорились о следующем:

Статья 1

Перечисленные в статье 2 настоящего Соглашения текущие платежи между юридическими и физическими лицами, находящимися в Союзе Советских Социалистических Республик, и юридическими и физическими лицами, находящимися в Объединённой Арабской Республике, будут производиться в соответствии с условиями настоящего Соглашения и в соответствии с законами и правилами, действующими в этих странах, с тем, однако, что каждая из Сторон не будет применять в этом отношении каких-либо ограничений или запрещений, если таковые не применяются к другим странам.

Статья 2

Под текущими платежами понимаются:

- 1) платежи по товарообороту между двумя странами и всем связанным с ним расходам, а именно по фрахту, страхованию и прочим подобным расходам;
- 2) платежи, связанные с транзитом товаров;
- 3) платежи, связанные с банковскими расходами, комиссионными и т.п.;
- 4) платежи, связанные с расходами носольств и консульств обеих стран;
- 5) оплата консульских сборов;
- 6) платежи по расходам, связанным с правительственными и коммерческими представителями, любыми другими представителями или делегациями обеих стран;
- 7) платежи по расходам, связанным с общественными и культурными мероприятиями: ярмарками и выставками, спортивными мероприятиями, выступлениями артистов и другими подобными мероприятиями;
- 8) платежи по расходам, связанным с прокатом кинофильмов, реализацией книг и периодических изданий;
- 9) платежи по расходам, связанным с поездками граждан из одной страны в другую, включая расходы по обучению студентов и практикантов;

10) платежи, связанные с выплатой вознаграждений и отчислениями по патентам, торговым маркам, лицензиям, авторскому праву и прочим подобным правам;

11) платежи, связанные с премиями и требованиями по страхованию и перестрахованию;

12) выплата заработной платы рабочим и служащим, пенсий, вознаграждений и гонораров;

13) платежи по периодическим расчётам почтово-телеграфных и телефонных организаций;

14) платежи, связанные с ремонтом и обычным снабжением судов, с дисбурсментскими и транспортными расходами, а также другие платежи, упомянутые в Соглашении между Правительством СССР и Правительством ОАР о судоходстве от 18 сентября 1958 года;

15) оплата портовых сборов;

16) платежи за авиаперевозки и связанные с ними услуги;

17) платежи, связанные с научным и техническим сотрудничеством: обучение граждан, делегации специалистов;

18) оплата судебных сборов, налогов, штрафов и других связанных с этим расходов;

19) прочие платежи, которые должны быть согласованы между Банком для внешней торговли СССР и Центральным Банком Египта, за исключением сборов за проход судов через Суэцкий канал, которые будут по-прежнему оплачиваться в свободно конвертируемой валюте.

Статья 3

Платежи по текущим операциям между СССР и ОАР будут осуществляться в СССР через Банк для внешней торговли СССР и в ОАР через Центральный Банк Египта.

В этих целях Банк для внешней торговли СССР, действующий по уполномочию Правительства СССР, и Центральный Банк Египта, действующий по уполномочию Правительства ОАР, откроют друг другу беспроцентные клиринговые счета в фунтах стерлингов, свободные от каких-либо налогов и сборов. Платежи по этим счетам будут во всех отношениях приравнены к платежам в свободно конвертируемой валюте.

Статья 4

Для обеспечения непрерывности платежей по счетам, указанным в предыдущей статье, Банк для внешней торговли СССР и Центральный Банк Египта предоставят друг другу технический кредит на сумму до 6 млн. фунтов стерлингов.

Если сумма указанного технического кредита будет превышена, то на сумму превышения будут начисляться 2% годовых. Стороны примут необходимые меры для устранения этого превышения в трёхмесячный срок. Если в течение этого срока превышение не будет устранено, то Банк-кредитор может в любое время потребовать оплаты суммы превышения в фунтах стерлингов или в любой другой свободно конвертируемой валюте по согласованию между Банками обеих стран.

Пересчёт фунтов стерлингов в другие свободно конвертируемые валюты будет производиться по паритетному официальному курсу, существующему в стране валюты платежа на день пересчёта.

Статья 5

Контракты, по которым платежи должны осуществляться в соответствии с настоящим Соглашением, будут заключаться либо в фунтах стерлингов, либо в другой свободно конвертируемой валюте.

Статья 6

В случае какого-либо изменения золотого содержания фунта стерлингов (в настоящее время один фунт стерлингов содержит 2,48828 грамма чистого золота) остаток на счетах в фунтах стерлингов, упомянутых выше в статье 3, на дату изменения будет соответствующим образом изменен, с тем, чтобы золотое содержание остатка осталось прежним.

Лимит технического кредита, упоминаемый в статье 4, должен быть пересчитан таким же способом.

Статья 7

С даты вступления в силу настоящего Соглашения Платёжное Соглашение, заключённое 18 августа 1953 года между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Республики Египта, а также все изменения и дополнения к нему утрачивают силу.

Непокрытый остаток в египетских фунтах на «Счёте-инкассо-Общем счёте № 5», который функционировал на основании Платёжного Соглашения от 18 августа 1953 года, будет пересчитан в фунты стерлингов на основе золотого содержания египетского фунта и фунта стерлингов (которое в настоящее время составляет 2,55187 и 2,48828 грамма чистого золота соответственно) и будет переведен на дату вступления в силу настоящего Соглашения на счета, упомянутые в статье 3 этого Соглашения.

Платежи по невыполненным сделкам, заключённым до вступления в силу настоящего Соглашения между юридическими и физическими лицами, находящимися в Союзе Советских Социалистических Республик, и юридическими и физическими лицами, находящимися в Объединённой Арабской

Республике, будут осуществляться в фунтах стерлингов через счета, упомянутые в статье 3. При пересчёте сумм, причитающихся в египетских фунтах по таким контрактам, в фунты стерлингов, пересчёт будет производиться на такой же основе, как это изложено в предыдущем абзаце.

Статья 8

Переводы на счета и со счетов, открытых в соответствии со статьей 3 настоящего Соглашения, со счетов и на счета, открытые в силу какого-либо платежного Соглашения между Договаривающимися Сторонами и третьей страной, могут осуществляться при условии предварительного одобрения компетентных властей соответствующих Сторон.

Статья 9

Контракты, заключённые в течение срока действия настоящего Соглашения, будут выполняться в соответствии с его условиями даже после истечения срока действия этого Соглашения.

Статья 10

По истечении срока действия настоящего Соглашения любой непогашенный остаток на счетах, упомянутых в статье 3, будет погашен согласованными поставками товаров и путём осуществления текущих платежей в соответствии с постановлениями настоящего Соглашения.

Если по истечении шести месяцев с даты прекращения действия настоящего Соглашения остаток всё ещё будет не погашен, Сторона-должник по требованию Стороны-кредитора погасит этот остаток фунтами стерлингов или другой свободно конвертируемой валютой.

Статья 11

Банк для внешней торговли СССР и Центральный Банк Египта установят технический порядок для выполнения настоящего Соглашения.

Статья 12

Советские внешнеэкономические организации и юридические и физические лица ОАР могут, с разрешения компетентных органов обеих Сторон, заключать вне рамок настоящего Соглашения контракты на поставки товаров с оплатой в валюте, обусловленной в контракте.

Статья 13

Настоящее Соглашение будет действовать с 1 января 1963 года по 31 декабря 1965 года. Оно подлежит ратификации в возможно короткий срок и вступит в силу окончательно с даты обмена ратификационными грамотами.

Обмен ратификационными грамотами будет иметь место в Каире.

Соглашение будет во всяком случае времени действовать с 1 января 1963 года.

Статья 14

Настоящее Соглашение будет возобновляться с молчаливого согласия каждый раз на последующие трёхлетние периоды, пока одна из Сторон не денонсирует его с письменным предупреждением за 90 дней до истечения соответствующего периода.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО надлежащим образом уполномоченные своими Правительствами представители подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в Москве 23 июня 1962 года в двух экземплярах, каждый на русском и арабском языках, причём оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:

П. Н. КУМЫКИН

По уполномочию
Правительства Объединённой
Арабской Республики:

ع . م . ع . القيسوني

ينص عليها في هذه العقود وذلك بعد موافقة السلطات المختصة
في البلدين .

المادة : (١٣)

يعمل بهذا الاتفاق اعتبارا من أول يناير من سنة ١٩٦٣ حتى ٣١ ديسمبر من سنة ١٩٦٥ . ويخضع للتصديق في اقرب وقت ممكن . ويسرى بصفة نهائية من تاريخ تبادل وثائق التصديق الذي يتم في القاهرة .

ويعمل بهذا الاتفاق على أى حال بصفة مؤقتة اعتبارا من أول يناير من سنة ١٩٦٣ .

المادة : (١٤)

يتجدد هذا الاتفاق تلقائيا لمدد أخرى كل منها ثلاث سنوات مالم يقر أى من الطرفين المتعاقدين باخطار الطرف الآخر كتابية برغبته في انهاءه وذلك قبل نهاية الاتفاق بتسعين يوما .

واثباتا لما تقدم وقع المندوبان المفوضان بما لديهما من سلطة مخولة من حكومتيهما على هذا الاتفاق .

ابرم ووقع في موسكو في اليوم الثالث والعشرين من شهر يونيو من سنة ١٩٦٢ من نسختين أصليتين بكل من اللغتين الروسية والعربية ، وكلاهما رسمية .

عن حكومة
اتحاد الجمهوريات السوفييتية الاشتراكية

عن حكومة
الجمهورية العربية المتحدة

ع . م . ع . القيسوني

П. Н. КУМЫКИН

المادة : (٨)

يجوز ، بعد موافقة السلطات المختصة في كلا البلدين ، اجراء تحويلات الى ومن الحسابات المفتوحة بموجب المادة الثالثة من هذا الاتفاق ، من والى حسابات تكون مفتوحة بموجب اتفاق دفع بين اى من الطرفين المتعاقدين وبلد ثالث .

المادة : (٩)

يتم تنفيذ العقود التي تبرم خلال سريان هذا الاتفاق وفقا لاحكامه حتى بعد انتهاء العمل به .

المادة : (١٠)

عند انتهاء العمل بهذا الاتفاق ، تسدد الارصدة التي قد تكون قائمة في الحسابات المشار اليها في المادة الثالثة بتوريد السلع المتفق عليها وباجراء مدفوعات جارية وفقا لاحكام هذا الاتفاق . ويسدد الطرف المدين الرصيد الذى قد يتبقى ، بعد انقضاء ستة اشهر من تاريخ نهاية العمل بهذا الاتفاق — بناء على طلب الطرف الدائن — بالجنهيات الاسترلينية أو باحدى العملات الحرة .

المادة : (١١)

يضع بنك التجارة الخارجية لاتحاد الجمهوريات السوفييتية الاشتراكية والبنك المركزى المصرى الترتيبات الفنية اللازمة لتنفيذ هذا الاتفاق .

المادة : (١٢)

يجوز لمؤسسات التجارة الخارجية السوفييتية ويجوز للاشخاص المعنويين والطبيعيين في الجمهورية العربية المتحدة ابرام عقود خارج نطاق هذا الاتفاق لتوريد سلع مقابل الدفع بعملية

هذا الاتفاق ، في يوم التعديل ، بنفس النسبة وذلك حتى تظل قيمة هذه الارصدة بالنسبة للذهب كما كانت .

ويتم تعديل حد المديونية المشار اليه في المادة الرابعة بنفس الطريقة .

المادة : (٧)

في تاريخ بد * سريان هذا الاتفاق ، ينتهي العمل باتفاق الدفع بين حكومة اتحاد الجمهوريات السوفييتية الاشتراكية وحكومة جمهورية مصر المبرم في ١٨ من اغسطس سنة ١٩٥٣ وكذلك بالنسبة لجميع التعديلات والملحقات الخاصة به .

ومن المقرر أنه في يوم بد * سريان هذا الاتفاق فانه يتم تحويل رصيد " حساب المتحصلات - الحساب العام رقم ٥ " المقوم بالجنيهات المصرية والذي كان معمولا به وفقا لاتفاق الدفع المبرم في ١٨ من اغسطس سنة ١٩٥٣ الى الحسابين المشار اليهما في المادة الثالثة من هذا الاتفاق وذلك بعد تقويم هذا الرصيد بالجنيهات الاسترلينية على اساس ما يحتوى عليه كل من الجنيه المصري والجنيه الاسترليني من الذهب (وهو حاليا ٢٥٥١٨٧ و ٢٤٨٨٢٨ جرام من الذهب على التوالي) .

وتتم تسوية ارصدة العقود القائمة التي تم ابرامها قبل العمل بهذا الاتفاق بين الاشخاص المعنويين والطبيعيين المقيمين في اتحاد الجمهوريات السوفييتية الاشتراكية والاشخاص المعنويين والطبيعيين المقيمين في الجمهورية العربية المتحدة بالجنيهات الاسترلينية عن طريق الحسابين المنصوص عليها في المادة الثالثة من هذا الاتفاق . ويتم تقييم المبالغ التي تستحق بالجنيهات المصرية بموجب هذه العقود بالجنيهات الاسترلينية على نفس الاساس الموضح في الفقرة السابقة .

المادة : (٤)

توخيا لتيسير استمرار المدفوعات عن طريق الحسابين المنووه
عنهما بالمادة السابقة ، يمنح كل من بنك التجارة الخارجية لاتحاد
الجمهوريات السوفييتية الاشتراكية والبنك المركزي المصري كل منهما
الآخر تسهيلات ائتمانية متبادلة في حدود ستة ملايين من
الجنيهات الاسترلينية .

وفي حالة التجاوز عن حد التسهيلات الائتمانية آنفة الذكر ،
تحتسب فائدة بواقع ٢ ٪ سنويا على مبلغ التجاوز . ويتخـذ
الطرفان الاجراءات اللازمة لاستئفاد هذا التجاوز في خلال فترة
ثلاثة شهور . فاذا لم يستنفذ هذا التجاوز خلال تلك الفترة ، فانه
يجوز للبنك الدائن المطالبة في أى وقت بتسديد مبلغ التجاوز
بالجنيهات الاسترلينية أو باحدى العملات الحرة التي يتفق عليها
بين مصرفي البلدين .

ويتم التقييم بين الجنيهات الاسترلينية والعملات الحرة على
اساس اسعار التعادل الرسمية السائدة في يوم التقييم في البلد
الذى سيتم الدفع بعملته .

المادة : (٥)

تبرم العقود التي سيتم تسديد قيمتها وفقا لهذا الاتفاق
اما بالجنيهات الاسترلينية واما باحدى العملات الحرة .

المادة : (٦)

في حالة تعديل سعر تعادل الجنيه الاسترليني بالنسبة
للذهب (الذى يبلغ في الوقت الحاضر : الجنيه الاسترليني =
٢٤٨٨٢٨ جرام ذهب صافي) . يتم تعديل ارصدة الحسابات
المفتوحة بالجنيهات الاسترلينية والمشار اليها في المادة الثالثة من

- ١٦ — المدفوعات الخاصة بالنقل الجوي والخدمات المتعلقة بها .
- ١٧ — المدفوعات الناجمة عن التعاون العلمي والفني : تدريب
المواطنين وايفاد الخبراء .
- ١٨ — الرسوم القضائية والفرائب والغرامات والمصاريف الأخرى
المتعلقة بها .
- ١٩ — المدفوعات الأخرى التي يتم الاتفاق عليها بين بنك التجارة
الخارجية لاتحاد الجمهوريات السوفييتية الاشتراكية والبنك
المركزي المصري باستثناء رسوم المرور في قناة السويس التي
يستمر أدائها بالعملات الحرة .

المادة : (٣)

تم المدفوعات الجارية بين اتحاد الجمهوريات السوفييتية
الاشتراكية والجمهورية العربية المتحدة عن طريق بنك التجارة
الخارجية لاتحاد الجمهوريات السوفييتية الاشتراكية بالنسبة
للمدفوعات التي تتم في اتحاد الجمهوريات السوفييتية الاشتراكية
وعن طريق البنك المركزي المصري بالنسبة للمدفوعات التي تتم في
الجمهورية العربية المتحدة .

ولهذا الغرض يفتح كل من بنك التجارة الخارجية لاتحاد
الجمهوريات السوفييتية الاشتراكية ، بصفته نائبا عن حكومة اتحاد
الجمهوريات السوفييتية الاشتراكية والبنك المركزي المصري ، بصفته
نائبا عن حكومة الجمهورية العربية المتحدة حساب مقاصة بالجنيهات
الاسترلينية باسم البنك الآخر لا تحتسب عليه فوائد او مصاريف
أو رسوم . وتتمتع المدفوعات عن طريق هذين الحسابين بكافة الميزات
التي تتمتع بها المدفوعات بالعملات الحرة .

- ٣ — المصروفات والعمولات المصرفية وغيرها .
- ٤ — نفقات السفارات والقنصليات التابعة للبلدين .
- ٥ — المتحصلات القنصلية .
- ٦ — النفقات المتعلقة بالممثلين الحكوميين والتجاربيين وغير ذلك من هيئات التمثيل والوفود للبلدين .
- ٧ — النفقات الخاصة بالنشاط الاجتماعي والثقافي : الأسواق والمعارض واقامة المباريات الرياضية والحفلات الفنية وغير ذلك من أوجه النشاط المماثلة .
- ٨ — نفقات الافلام والكتب والنشرات الدورية .
- ٩ — نفقات السفر والاعانات وتشمل نفقات الطلبة ومن يجـمـرى تدريبهم .
- ١٠ — الرسوم والالتاوات المستحقة على براءات الاختراع والعلامات التجارية والتراخيص وحقوق المؤلفين وغيرها من الحقوق المماثلة .
- ١١ — اقساط التأمين واعادة التأمين والتعويضات الخاصة بهما .
- ١٢ — المرتبات والمعاشات والمكافآت والاجور والاعتاب .
- ١٣ — التسويات الدورية لهيئات البريد والبرق والتليفون .
- ١٤ — مصاريف اصلاح السفن ونفقاتها ومصاريف النقل والتموينات العادية للسفن والمدفوعات الاخرى الوارد ذكرها في اتفاق الملاحظة بين حكومة اتحاد الجمهوريات الموفيقية الاشتراكية وحكومة الجمهورية العربية المتحدة المبرم في ١٨ سبتمبر سنة ١٩٥٨ .
- ١٥ — رسوم المواني .

No. 6835. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاق الدفع بين

اتحاد الجمهوريات السوفييتية الاشتراكية
والجمهورية العربية المتحدة

ان حكومة اتحاد الجمهوريات السوفييتية الاشتراكية وحكومة الجمهورية العربية المتحدة ، استهدا لتتنظيم المدفوعات المباشرة بين البلدين على أساس من المساواة والمنفعة المتبادلة ، قد اتفقتا على ما يلي :

المادة : (١)

تتم المدفوعات الجارية ، الوارد ذكرها في المادة الثانية ، التي يؤد بها الاشخاص الطبيعيون والمعنويون المقيمون في اتحاد الجمهوريات السوفييتية الاشتراكية والاشخاص الطبيعيون والمعنويون المقيمون في الجمهورية العربية المتحدة طبقا لنصوص هذا الاتفاق وفي نطاق القوانين واللوائح المعمول بها في البلدين . ولا يجوز لأي من الطرفين ان يفرض قيودا او حظرا في هذا الخصوص ما لم يكن هذا الحظر او تلك القيود مفروضة على البلاد الاخرى .

المادة : (٢)

تعتبر المدفوعات التالية كمدفوعات جارية :

١ — المدفوعات الخاصة بالسلع المتبادلة بين البلدين وكافة المصروفات المتعلقة بها مثل النولون والتأمين وغير ذلك من النفقات الفرعية .

٢ — المدفوعات الخاصة بالتجارة العابرة (الترانزيت) .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6835. PAYMENTS AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE UNITED ARAB REPUBLIC. SIGNED AT MOSCOW, ON 23 JUNE 1962

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the United Arab Republic, wishing to regulate direct payments between their two countries on a basis of equality and mutual benefit, have agreed as follows :

Article 1

The current payments listed in article 2 of this Agreement between individuals and bodies corporate in the Union of Soviet Socialist Republics and individuals and bodies corporate in the United Arab Republic shall be made in accordance with the terms of this Agreement and with the laws and regulations in force in the two countries, provided, however, that neither Party shall apply any restrictions or prohibitions in this connexion unless they are also applied with respect to other countries.

Article 2

Current payments shall be understood to include :

- (1) Payments in connexion with the circulation of goods between the two countries, and all connected expenses, namely, freight charges, insurance charges and other similar expenses;
- (2) Payments connected with goods transit;
- (3) Payments connected with banking expenses, commissions etc.;
- (4) Payments connected with the expenses of the embassies and consulates of the two countries;
- (5) Payment of consular dues;
- (6) Payments connected with the expenses of government and commercial missions and any other missions or delegations of the two countries;
- (7) Payments for expenses connected with social and cultural events, such as trade fairs and exhibitions, sporting events, theatre and concert performances and other similar events;
- (8) Payments for expenses connected with the hire of films and the sale of books and periodicals;

¹ Came into force provisionally on 1 January 1963, and definitively on 26 January 1963, the date of the exchange of the instruments of ratification at Cairo, in accordance with article 13.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6835. ACCORD DE PAIEMENT¹ ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE. SIGNÉ À MOSCOU, LE 23 JUIN 1962

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République arabe unie, désireux de régler les paiements directs entre les deux pays sur la base de l'égalité et du profit mutuel, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les paiements courants, énumérés à l'article 2 du présent Accord, entre des personnes morales ou physiques de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et des personnes morales ou physiques de la République arabe unie s'effectueront conformément aux dispositions du présent Accord, ainsi qu'aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays, étant entendu toutefois que ni l'une ni l'autre des Parties n'appliquera à cet égard aucune restriction ou interdiction qui ne s'applique à d'autres pays.

Article 2

Les paiements courants s'entendent :

- 1) Des paiements au titre des échanges entre les deux pays et de tous les frais connexes, à savoir le fret, l'assurance, etc.;
- 2) Des paiements au titre du transit de marchandises;
- 3) Des paiements au titre des frais bancaires, commissions, etc.;
- 4) Des paiements au titre des dépenses des ambassades et consulats des deux pays;
- 5) Du paiement des droits consulaires;
- 6) Des paiements au titre des frais des représentations officielles ou commerciales et de toute autre représentation ou délégation des deux pays;
- 7) Des paiements au titre des dépenses relatives aux manifestations sociales ou culturelles : foires et expositions, manifestations sportives et artistiques, etc.;
- 8) Des paiements au titre des dépenses relatives à la location de films et à la vente de livres et de périodiques;

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} janvier 1963 et à titre définitif le 26 janvier 1963, date de l'échange des instruments de ratification au Caire, conformément à l'article 13.

(9) Payments for expenses connected with visits by citizens of either State to the other, including expenses connected with the training of students and probationers;

(10) Payments connected with the payment of fees and royalties in respect of patents, trade marks, licences, authors' copyrights and other such rights;

(11) Payments connected with insurance and reinsurance premiums and claims;

(12) Payment of wages and salaries, pensions, emoluments and fees;

(13) Payments connected with periodic settlements of accounts between postal, telegraph and telephone services;

(14) Payments connected with the maintenance and ordinary provisioning of vessels, disbursements and transport expenses, and other payments mentioned in the Agreement on Shipping of 18 September 1958¹ between the Government of the USSR and the Government of the United Arab Republic;

(15) Payment of harbour dues;

(16) Payments for air transport and related services;

(17) Payments connected with scientific and technical co-operation, including payments for training and visits by expert delegations;

(18) Payment of ship dues, taxes, penalties and other related expenses;

(19) Other payments to be agreed upon between the Foreign Trade Bank of the USSR and the Central Bank of Egypt, not including Suez Canal dues, which shall continue to be paid in a freely convertible currency.

Article 3

Payments in respect of current transactions between the USSR and the United Arab Republic shall be made in the USSR through the Foreign Trade Bank of the USSR and in the United Arab Republic through the Central Bank of Egypt.

For this purpose the Foreign Trade Bank of the USSR, acting on behalf of the Government of the USSR, and the Central Bank of Egypt, acting on behalf of the Government of the United Arab Republic, shall open in each other's favour non-interest-bearing clearing accounts in pounds sterling which shall be free of all taxes or dues. Payments through these accounts shall be treated in all respects as equivalent to payments in a freely convertible currency.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 338, p. 29.

9) Des paiements au titre des frais de voyage des particuliers se rendant d'un pays dans l'autre, y compris les dépenses relatives à la formation d'étudiants et de stagiaires;

10) Des paiements au titre des droits et redevances relatifs aux brevets, marques de commerce, licences, droits d'auteur, etc.;

11) Des paiements au titre des primes et indemnités d'assurance et de réassurance;

12) Des paiements au titre des salaires, traitements, pensions, appointements et honoraires;

13) Des paiements au titre du règlement périodique des comptes des administrations des postes, télégraphes et téléphones;

14) Des paiements relatifs à la réparation et à l'approvisionnement ordinaire des navires, aux décaissements et aux frais de transport, ainsi que des autres paiements mentionnés dans l'Accord de navigation du 18 septembre 1958¹ entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République arabe unie;

15) Du paiement des droits portuaires;

16) Des paiements relatifs aux transports aériens et aux services connexes;

17) Des paiements au titre de la coopération scientifique et technique : enseignement, délégations de spécialistes;

18) Du paiement des frais de justice, impôts, amendes et autres dépenses connexes;

19) Des autres paiements qui feront l'objet d'un accord entre la Banque du commerce extérieur de l'URSS et la Banque centrale d'Égypte, à l'exception des droits de passage du canal de Suez, qui continueront d'être acquittés en monnaie librement convertible.

Article 3

Les paiements au titre des transactions courantes entre l'URSS et la République arabe unie s'effectueront, en URSS, par l'intermédiaire de la Banque du commerce extérieur de l'URSS, et dans la République arabe unie, par l'intermédiaire de la Banque centrale d'Égypte.

A cet effet, la Banque du commerce extérieur de l'URSS, agissant au nom du Gouvernement de l'URSS, et la Banque centrale d'Égypte, agissant au nom du Gouvernement de la République arabe unie, s'ouvriront réciproquement un compte de clearing libellé en livres sterling, ne portant pas intérêt et exemptés de tous impôts et droits. Les paiements imputés sur ces comptes seront à tous égards assimilés aux paiements en monnaie librement convertible.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 338, p. 29.

Article 4

In order to ensure the continuity of payments through the accounts referred to in the preceding article, the Foreign Trade Bank of the USSR and the Central Bank of Egypt shall grant each other technical credit up to a figure of 6 million pounds sterling.

If that figure is exceeded, annual interest of 2 per cent shall be payable on the excess. The Parties shall take the necessary steps to liquidate the excess within three months. If the excess is not liquidated within that period, the creditor bank may at any time demand payment of the excess amount in pounds sterling or in any other freely convertible currency agreed upon between the banks of the two countries.

Pounds sterling shall be converted into other freely convertible currencies at the official par rate of exchange quoted on the date of conversion in the country in whose currency the payment is made.

Article 5

Contracts in respect of which payments are to be made in accordance with this Agreement shall be concluded in terms of either pounds sterling or another freely convertible currency.

Article 6

In the event of a change in the gold content of the pound sterling (the present gold content of one pound sterling is 2.48828 grammes of fine gold) the balance as at the date of such change in the sterling accounts referred to in article 3 above shall be adjusted accordingly, so that its gold value remains unchanged.

The technical credit limit specified in article 4 shall be adjusted in the same way.

Article 7

The Payments Agreement concluded on 18 August 1953 between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of Egypt and all amendments and additions thereto shall cease to have effect from the date of the entry into force of this Agreement.

The outstanding balance in Egyptian pounds in Collection Account-General Account No. 5 maintained under the Payments Agreement of 18 August 1953 shall be converted into pounds sterling on the basis of the gold content of the Egyptian pound and the pound sterling (at present 2.55187 and 2.48828 grammes of fine gold respectively) and shall be transferred on the date of the entry into force of this Agreement to the accounts referred to in article 3 of this Agreement.

Article 4

En vue d'assurer la continuité des paiements imputés sur les comptes visés à l'article précédent, la Banque du commerce extérieur de l'URSS et la Banque centrale d'Égypte se consentent réciproquement un crédit technique jusqu'à concurrence de 6 millions de livres sterling.

Au cas où le montant dudit crédit serait dépassé, le dépassement portera un intérêt de 2 p. 100. Les Parties prendront les mesures nécessaires pour supprimer ce dépassement dans un délai de trois mois. Si le dépassement n'est pas supprimé dans ce délai, la Banque créditrice pourra à tout moment exiger le paiement de l'excédent en livres sterling ou en toute autre monnaie librement convertible dont les banques des deux pays seront convenues.

La conversion des livres sterling en une autre monnaie librement convertible s'effectuera au cours paritaire officiel pratiqué au jour de l'opération dans le pays dont la monnaie sert au paiement.

Article 5

Les contrats pour lesquels les paiements doivent s'effectuer conformément au présent Accord seront libellés en livres sterling ou en une autre monnaie librement convertible.

Article 6

Si la teneur en or de la livre sterling est modifiée (une livre sterling contient actuellement 2,48828 grammes d'or fin), le solde, au jour de la modification, des comptes en livres sterling visés à l'article 3 sera ajusté de manière que sa teneur en or reste la même.

Le plafond du crédit technique visé à l'article 4 doit être ajusté de la même manière.

Article 7

Dès son entrée en vigueur, le présent Accord remplace l'Accord de paiement du 18 août 1953 entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République d'Égypte ainsi que tous les actes modifiant ou complétant cet accord.

Le découvert en livres égyptiennes du « Compte encaissement — Compte général n° 5 » ouvert conformément à l'Accord de paiement du 18 août 1953 sera converti en livres sterling sur la base de la teneur en or de la livre égyptienne et de la livre sterling (teneur actuelle : 2,55187 et 2,48828 grammes d'or fin, respectivement) et sera porté, le jour de l'entrée en vigueur du présent Accord, aux comptes visés à l'article 3 de celui-ci.

Payments in respect of uncompleted contracts concluded before the entry into force of this Agreement between bodies corporate or individuals in the Union of Soviet Socialist Republics and bodies corporate or individuals in the United Arab Republic shall be made in pounds sterling through the accounts referred to in article 3. Sums due under such contracts in Egyptian pounds shall be converted into pounds sterling in the manner specified in the preceding paragraph.

Article 8

Transfers may be made into and from the accounts opened in accordance with article 3 of this Agreement from and into accounts opened under any other payments agreement between the Contracting Parties and a third country, subject to the prior approval of the competent authorities of the Parties concerned.

Article 9

Contracts concluded while this Agreement is in force shall be fulfilled in accordance with its terms even after it has expired.

Article 10

On the expiry of this Agreement any remaining balance in the accounts referred to in article 3 shall be liquidated by deliveries of goods to be agreed upon by the Parties and by current payments in accordance with the provisions of this Agreement.

If six months after the expiry of this Agreement the balance has still not been liquidated, the debtor Party shall, at the request of the creditor Party, liquidate it by payments in pounds sterling or another freely convertible currency.

Article 11

The Foreign Trade Bank of the USSR and the Central Bank of Egypt shall arrange the technical procedure for the implementation of this Agreement.

Article 12

Soviet foreign trade organizations and bodies corporate and individuals of the United Arab Republic may, with the permission of the competent authorities of both Parties, conclude contracts outside the framework of this Agreement for deliveries of goods against payment in a currency specified in the contract.

Les paiements au titre des contrats inexécutés conclus avant l'entrée en vigueur du présent Accord entre des personnes morales ou physiques de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et des personnes morales ou physiques de la République arabe unie seront imputés, en livres sterling, sur les comptes visés à l'article 3. La conversion en livres sterling des sommes dues à raison de ces contrats et libellées en livres égyptiennes s'effectuera sur la base indiquée à l'alinéa précédent.

Article 8

Des virements entre les comptes ouverts conformément à l'article 3 du présent Accord et les comptes ouverts en vertu de tout Accord de paiement conclu entre les Parties contractantes et un pays tiers peuvent être effectués moyennant l'approbation préalable des autorités compétentes des Parties intéressées.

Article 9

Les contrats conclus pendant la période de validité du présent Accord seront exécutés conformément à ses dispositions même après l'expiration dudit Accord.

Article 10

Après l'expiration du présent Accord, tout solde débiteur des comptes visés à l'article 3 sera liquidé par des livraisons de marchandises convenues et par des paiements courants effectués conformément aux dispositions du présent Accord.

Si le solde débiteur n'est pas liquidé dans un délai de six mois après l'expiration du présent Accord, la Partie débitrice, à la demande de la Partie créditrice, le liquidera en livres sterling ou en une autre monnaie librement convertible.

Article 11

La Banque du commerce extérieur de l'URSS et la Banque centrale d'Égypte établiront les modalités techniques de l'exécution du présent Accord.

Article 12

Les organisations de commerce extérieur de l'URSS et les personnes morales ou physiques de la République arabe unie peuvent, avec l'autorisation des autorités compétentes des deux Parties, conclure des contrats de livraison de marchandises en marge du présent Accord, la monnaie du paiement étant indiquée dans chaque contrat.

Article 13

This Agreement shall have effect from 1 January 1963 to 31 December 1965. It shall be subject to ratification at the earliest possible date and shall enter into force finally on the date of the exchange of the instruments of ratification.

The instruments of ratification shall be exchanged at Cairo.

The Agreement shall in any case be provisionally effective from 1 January 1963.

Article 14

This Agreement shall be renewed by tacit consent for consecutive three-year periods unless either of the Parties denounces it by notice in writing ninety days before the expiry of such a period.

IN WITNESS WHEREOF the duly authorized representatives of the two Governments have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Moscow, on 23 June 1962, in the Russian and Arabic languages, the two texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics :
P. N. KUMYKIN

For the Government
of the United Arab Republic :
A. M. AL-KAISSOUNI

Article 13

Le présent Accord sera en vigueur du 1^{er} janvier 1963 au 31 décembre 1965. Il sera soumis à ratification le plus tôt possible et entrera en vigueur à titre définitif le jour de l'échange des instruments de ratification.

L'échange des instruments de ratification aura lieu au Caire.

En tout état de cause, l'Accord prendra effet, à titre provisoire, le 1^{er} janvier 1963.

Article 14

Le présent Accord sera renouvelé par tacite reconduction tous les trois ans, tant que l'une des Parties n'aura pas notifié par écrit à l'autre, 90 jours avant l'expiration de la période de validité en cours son intention de le dénoncer.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements, ont signé le présent Accord.

FAIT à Moscou, le 23 juin 1962, en double exemplaire, en langues russe et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques socialistes
soviétiques :

P. N. KOUMYKINE

Pour le Gouvernement
de la République arabe unie :

A. M. AL-KAISSOUNI

No. 6836

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
UNITED ARAB REPUBLIC**

**Long-term Trade Agreement (with annex and exchange of
notes). Signed at Moscow, on 23 June 1962**

Official texts: Russian and Arabic.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 24 July 1963.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

et

RÉPUBLIQUE ARABE UNIE

**Accord commercial à long terme (avec annexe et échange de
notes). Signé à Moscou, le 23 juin 1962**

Textes officiels russe et arabe.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 24 juillet 1963.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 6836. ДОЛГОСРОЧНОЕ ТОРГОВОЕ СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ОБЪЕДИНЕННОЙ АРАБСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Объединенной Арабской Республики, руководствуясь принципами мирного сосуществования, движимые желанием развивать дружеское сотрудничество и существующие торговые отношения между двумя странами на основе равенства и взаимной выгоды, договорились о следующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны предоставляют режим наиболее благоприятствуемой нации во всех вопросах, касающихся торговли и мореплавания между обеими странами. Этот режим будет, в частности, применяться в вопросах, предусмотренных в статьях 2-5 настоящего Соглашения.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны предоставляют друг другу режим наиболее благоприятствуемой нации во всем, что касается таможенных вопросов, в частности, в отношении пошлин, налогов и прочих сборов, а также правил и формальностей, применяемых при таможенной обработке товаров.

Статья 3

Внутренние сборы, которыми облагаются на территории одной Договаривающейся Стороны производство, обработка, обращение или потребление каких-либо товаров, независимо от того в чью пользу и от чьего имени они взимаются, ни в коем случае не будут взиматься с произведений почвы и промышленности другой Договаривающейся Стороны в большем размере, чем с аналогичных произведений какого-либо третьего государства.

Статья 4

Каждal из Договаривающихся Сторон не будет применять каких-либо ограничений или запрещений в отношении ввоза из территории другой Договаривающейся Стороны или в отношении вывоза на территорию другой Договаривающейся Стороны, если таковые не применяются по отношению ко всем другим государствам.

Статья 5

В отношении правил и формальностей по вопросам транзита произведений почвы и промышленности одной из Договаривающихся Сторон через терри-

торию другой Стороны предоставляется режим не менее благоприятный, чем для транзитных грузов какого-либо третьего государства.

Статья 6

Товарооборот между СССР и ОАР будет осуществляться в соответствии с постановлениями настоящего Соглашения, а также с действующими в обеих странах законами и правилами в отношении импорта и экспорта при условии, что эти законы и правила будут распространяться на все страны.

Статья 7

Поставки товаров из ОАР в СССР и из СССР в ОАР в период с 1 января 1963 года по 31 декабря 1965 года будут осуществляться в соответствии с приложенными к настоящему Соглашению списками А и Б.

В Списке А указаны товары для экспорта из Объединенной Арабской Республики в Союз Советских Социалистических Республик.

В Списке Б указаны товары для экспорта из Союза Советских Социалистических Республик в Объединенную Арабскую Республику.

Эти списки могут изменяться или дополняться по взаимной договоренности между обеими Сторонами до начала очередного договорного года.

Обе Стороны обязуются выдавать своевременно и до полного объема контингентов товаров, предусмотренных в упомянутых выше списках А и Б, необходимые импортные и экспортные лицензии и будут принимать все необходимые меры для обеспечения надлежащего выполнения поставок в соответствии с указанными списками.

Статья 8

Оба Правительства будут содействовать развитию торговли между обеими странами также теми товарами, которые не перечислены в списках А и Б, указанных в статье 7 настоящего Соглашения.

Компетентные органы обоих Правительств будут рассматривать в духе подлинного сотрудничества вопросы о выдаче соответствующих лицензий на импорт и экспорт таких товаров.

Статья 9

Поставки товаров, предусмотренные настоящим Соглашением, будут осуществляться по конкурентоспособным ценам, устанавливаемым на основе цен основных мировых рынков по соответствующим товарам.

Статья 10

Все суммы в контрактах, относящихся к торговле между СССР и ОАР по настоящему Соглашению, будут выражаться в фунтах стерлингов или в иной свободно конвертируемой валюте.

Статья 11

Платежи, вытекающие из выполнения настоящего Соглашения, будут производиться в соответствии с постановлениями Платежного Соглашения между Союзом Советских Социалистических Республик и Объединенной Арабской Республикой от 23 июня 1962 года.

Статья 12

Товары, импортируемые из одной страны в другую, не будут реэкспортироваться без предварительного одобрения компетентных органов страны происхождения товара, являющейся Стороной настоящего Соглашения.

Товарообменные сделки не могут заключаться без предварительного согласия соответствующих органов обеих стран.

Статья 13

В целях дальнейшего развития торговли между обеими странами, Договаривающиеся Стороны будут оказывать друг другу необходимое содействие в организации торговых ярмарок и выставок.

Статья 14

Обе Стороны будут разрешать импорт и экспорт следующих предметов без оплаты пошлин, налогов и иных подобных сборов, при условии соблюдения законов и правил, действующих в их странах, соответственно:

а) образцы товаров и рекламные материалы, необходимые только для целей получения заказов и для рекламы;

б) предметы, ввозимые в целях замены, если заменяемые товары будут вывезены обратно;

в) предметы и инструменты, предназначенные для монтажа и сборки, ввозимые монтажниками или посылаемые им, при условии, что такие предметы и инструменты будут вывезены обратно;

г) предметы, предназначенные для проведения опытов или испытаний или для целей ремонта, при условии, что такие предметы после ремонта или проведения необходимых опытов и испытаний будут вывезены обратно;

д) предметы и товары для постоянных или временных ярмарок и выставок при условии, что такие предметы и товары не будут проданы;

е) маркированная тара, привозимая для ее наполнения, а также тара, содержащая предметы ввоза, которая по истечении установленного срока должна вывозиться обратно.

Статья 15

В вопросах банковских операций, страхования и транспортировки товаров, экспортируемых из одной страны в другую, предпочтительно будет оказываться

национальным банкам, страховым компаниям и транспортным организациям Договаривающихся Сторон, предлагающим удовлетворительные ставки и условия.

Советские внешнеторговые организации и компании и организации ОАР будут, при назначении своих торговых агентов, ограничиваться гражданами обеих стран.

Статья 16

В целях содействия выполнению настоящего Соглашения обе Стороны соглашаются консультироваться друг с другом по любым вопросам, возникающим из настоящего Соглашения или в связи с ним.

Для этого они создадут Смешанную Комиссию, которая будет собираться по предложению одной из Сторон в Москве или Канре в срок, не превышающий 45 дней с даты соответствующего предложения, и, если будет необходимо, будет выработать соответствующие рекомендации.

Статья 17

По истечении срока действия настоящего Соглашения его восстановление будут применяться ко всем контрактам, заключенным в период его действия и не исполненным к моменту истечения срока Соглашения.

Статья 18

Настоящее Соглашение заменяет Торговое Соглашение между Союзом Советских Социалистических Республик и Республикой Египта от 27 марта 1954 года со всеми изменениями и дополнениями к нему.

Статья 19

Настоящее Соглашение будет действовать с 1 января 1963 года по 31 декабря 1965 года. Оно подлежит ратификации в возможно короткий срок и вступит в силу окончательно с даты обмена ратификационными грамотами.

Обмен ратификационными грамотами будет иметь место в Канре.

Соглашение будет во всяком случае временно действовать с 1 января 1963 года.

Статья 20

Настоящее Соглашение будет возобновляться с молчаливого согласия каждый раз на последующие трехлетние периоды, пока одна из Сторон не денонсирует его с письменным предупреждением за 90 дней до истечения соответствующего периода.

При этом кооптингенты товаров для взаимных поставок на последующие периоды действия Соглашения будут устанавливаться по взаимной договоренности между Сторонами.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО подлежащим образом уполномоченные своими Правительствами представители подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в Москве 23 июня 1962 года в двух экземплярах, каждый на русском и арабском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:

П. Н. КУМЫКИН

По уполномочию
Правительства Объединенной
Арабской Республики:

ع . م . م . القيسوني

ПРИЛОЖЕНИЕ К ДОЛГОСРОЧНОМУ ТОРГОВОМУ СОГЛАШЕНИЮ
МЕЖДУ СССР И ОАР ОТ 23 ИЮНЯ 1962 ГОДА

СПИСОК А

ТОВАРОВ ДЛЯ ЭКСПОРТА ИЗ ОБЪЕДИНЕННОЙ АРАБСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
В СОЮЗ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

		1963 год	1964 год	1965 год
Хлопок-волокно	тыс. тонн	75	75-80	80-85
Пряжа хлопчатобумажная	тонна	3000	4000	5000
Ткани хлопчатобумажные	тыс. метров	2000	3000	5000
Шерсть		Для памяти	Для памяти	Для памяти
Рис	тыс. тонн	60	70	80
Кожевенное сырье		Для памяти	Для памяти	Для памяти
Арахис	тонна	500	1000	1500
Кунжут	тыс. фунтов стерлингов	150	150	150
Медь черновая		Для памяти	Для памяти	Для памяти
Цитрусовые	тонна	3000	3500	4000
Бананы	тыс. фунтов стерлингов	200	300	400
Кишки		Для памяти	Для памяти	Для памяти
Бензин	тыс. тонн	70	—	—
Разные товары (трикотаж хлопчатобумажный и шерстяной, обувь кожаная, губка натуральная, чеснок, ковры, кустарно-художественные изделия и прочие)	тыс. фунтов стерлингов	1000	1000	1000

(под условием импорта из СССР товаров по позиции « Разные товары » Списка Б)

Произведения печати
Кинофильмы

СПИСОК Б

ТОВАРОВ ДЛЯ ЭКСПОРТА ИЗ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК В ОБЪЕДИНЕННУЮ АРАБСКУЮ РЕСПУБЛИКУ

		1963 год	1964 год	1965 год
Машины и оборудование	тыс. фунтов	6400	6700	7200
в том числе:	стерлингов			
станки металлорежущие и деревообрабатывающие;				
дизели стационарные и дизельные электростанции;				
электротехническое оборудование;				
строительные машины;				
железнодорожное оборудование;				
краны, подъемники и элеваторы;				
экскаваторы, дорожно-строительные машины (бульдозеры, скреперы, автогрейдеры и другие);				
горнорудное оборудование;				
буровое и нефтеперерабатывающее оборудование;				
электро- и газосварочные машины;				
насосы и компрессоры;				
автомобили (легковые, грузовые и специальные);				
мотоциклы;				
самолеты и вертолеты;				
суда и судовое оборудование;				
тракторы разные;				
сельскохозяйственные машины и орудия;				
текстильные машины и другое оборудование легкой промышленности;				
полнграфическое оборудование;				
пищевое оборудование;				
шарико- и роликоподшипники;				
режущий инструмент, измерительные приборы и инструмент;				
киноаппаратура и оптические приборы;				
холодильные машины и химическое оборудование;				
абразивные материалы;				
запасные части к различным машинам, оборудованию и приборам;				
прочие машины, оборудование и приборы				
Нефть сырая	тыс. тонн	1250	—	—
Дизельное топливо	тыс. тонн	150	300	350
Чугун	тыс. тонн	90	90	90
Ферросплавы	тыс. тонн	2-3	3-4	4-5
Прокат черных металлов	тыс. тонн	25	25	25
Трубы стальные	тыс. тонн	5	5	5-6

		1963 год	1964 год	1965 год
Оцинкованный лист	тыс. тонн	3-4	3-4	3-4
Жесть белая	тонна	3000	3000	3000
Сталь нержавеющая	тонна	200	200	200
Сталь сортовая холоднотянутая	тонна	400-600	400-600	400-600
Цинк	тонна	1000	1500	1500
Свинец	тонна	1000	1000	1000
Алюминий	тонна	3000	3000	3000
Сурьма	тонна	—	200	200
Алюминиевый прокат	тонна	500	500	500
Цинковый прокат	тонна	300-400	300-400	300-400
Медно-никелевый и латунный прокат	тонна	250	250	250
Сетка фосфористо-бронзовая	тыс. фунтов	4	4	4
	стерлингов			
Кабель	километр	50	50	50
Автомобильные шины	тыс. фунтов	40	40	40
	стерлингов			
Уголь каменный и кокс	тыс. тонн	200 и более	200 и более	200 и более
Сульфат аммония	тыс. тонн	5	5	5
Пиломатериалы	тыс. кубометров	280	280	280
Фанера	тыс. кубометров	6,5	6,5 и более	6,5 и более
Целлюлоза	тыс. тонн	5-7	7-10	12-15
Шпалы	тыс. штук	300	—	—
Бумага газетная	тыс. тонн	5	10	10
Бумага прочая	тыс. тонн	5	5	5
Древесно-волоконистые плиты	тыс. кв. метров	750	750	750
Химические продукты	тыс. фунтов	200-280	240-280	280
	стерлингов			
Красители и лакокрасочные материалы	тыс. фунтов	150	170	180
	стерлингов			
Препараты для борьбы с вредителями в сельском хозяйстве	тыс. фунтов	24	32	40
	стерлингов			
Медикаменты и лекарственно-техническое сырье	тыс. фунтов	140	145	150
	стерлингов			
Медицинское оборудование и инструменты	тыс. фунтов	10	12	15
	стерлингов			
Табак	тонна	250	300	350
Разные товары (часы, фотоаппараты, телевизоры, канцелярские и спортивные товары, кино-фото-пленка, посуда металлическая и фарфоро-фаянсовая, охотничьи принадлежности, электробытовые приборы и электролампы, граммофонные пластинки, музыкальные инструменты, кустарно-художественные изделия, консервы рыбные и молочные, икра и прочие)	тыс. фунтов	1000	1000	1000
	стерлингов			

(под условием импорта из ОАР товаров по позиции « Разные товары » Списка А)

Печатные произведения
Кинофильмы

منتجات متنوعة :

- (عات وآلات تصوير
 (وافلام خام للسينما
 (وللتصوير ومصنوعات من
 (الصيني ومنتجات غذائية
 (اسماك محفوظة ومنتجات
 (البان وكافيار) ادوات
 (مكتبية وادوات رياضية
 (واجهزة الاذاعة المرئية
 (وادوات صيد ومعدات
 (كهربائية منزلية ولمبات
 (الفلورسنت ومصنوعات
 (يدوية واسطوانات وآلات
 (موسيقية .
- مطبوعات وافلام
 سينمائية
- مليون ج ك مليون ج ك مليون ج ك
 بشرط استيراد السلع (منتجات
 متنوعة) من صادرات الجمهورية
 العربية المتحدة الواردة بالقائمة
 (أ) بنفس النسب .

هـ آلاف طن مترى	هـ آلاف طن مترى	هـ آلاف طن مترى	— ورق كتابـة وطباعة وخلافه
٧٥٠ ألف متر مربع	٧٥٠ ألف متر مربع	٧٥٠ ألف متر مربع	— ورق او كرتون مضفـوط (هارد بورد)
٢٨٠ ألف ج ك	٢٤٠-٢٨٠ ألف ج ك	٢٠٠-٢٨٠ ألف ج ك	— منتجات كيمياوية
١٨٠ ألف ج ك	١٧٠ ألف ج ك	١٥٠ ألف ج ك	— اصباغ وورنيش
٤٠ ألف ج ك	٣٢ ألف ج ك	٢٤ ألف ج ك	— مستحضرات ومبيدات حشرية للزراعة
١٥٠ ألف ج ك	١٤٥ ألف ج ك	١٤٠ ألف ج ك	— مستحضرات ومساحيق وخامات طبية
١٥ ألف ج ك	١٢ ألف ج ك	١٠ آلاف ج ك	— معدات واجهزة طبية
٣٥٠ طن مترى	٣٠٠ طن مترى	٢٥٠ طن مترى	— ورق تبغ عادي

			— مصنوعات — النحاس المنكل والنحاس الاصفر
٢٥٠ طن مترى	٢٥٠ طن مترى	٢٥٠ طن مترى	
			— شبك برنزي فسفوري
٤٠٠٠ ج ك	٤٠٠٠ ج ك	٤٠٠٠ ج ك	
٥٠ كيلو مترا	٥٠ كيلو مترا	٥٠ كيلو مترا	— كابلات
٤ ألف ج ك	٤ ألف ج ك	٤ ألف ج ك	— اطارات
٢٠٠ ألف طن مترى فما فوق	٢٠٠ ألف طن مترى فما فوق	٢٠٠ ألف طن مترى فما فوق	— فحم والكوك
			— سماد سلفات الامونيوم
٥٠٠٠ طن مترى	٥٠٠٠ طن مترى	٥٠٠٠ طن مترى	
٢٨٠ ألف متر مكعب	٢٨٠ ألف متر مكعب	٢٨٠ ألف متر مكعب	— اخشاب مشورة
٦٥٠٠ متر مكعب فما فوق	٦٥٠٠ متر مكعب فما فوق	٦٥٠٠ متر مكعب	— اخشاب مضغوطة
			— عجينة لصناعة الورق
١٢-١٥ ألف طن مترى	٧-١٠ ألف طن مترى	٥-٧ ألف طن مترى	
—	—	٣٠٠ ألف قطعة	— فلنكات خشبية
١٠ آلاف طن مترى	١٠ آلاف طن مترى	٥ آلاف طن مترى	— ورق صحف

٣ آلاف طن متري	٣ آلاف طن متري	٣ آلاف طن متري	— الواح صفيح
٢٠٠ طن متري	٢٠٠ طن متري	٢٠٠ طن متري	— صلب غير قابل للصدأ
٦٠٠-٤٠٠ طن متري	٦٠٠-٤٠٠ طن متري	٦٠٠-٤٠٠ طن متري	— صاح من حد يد او فولاذ مسحوب على البارز
١٥٠٠ طن متري	١٥٠٠ طن متري	١٠٠٠ طن متري	— زنك خام سبائك
١٠٠٠ طن متري	١٠٠٠ طن متري	١٠٠٠ طن متري	— رصاص خام سبائك
٣٠٠٠ طن متري	٣٠٠٠ طن متري	٣٠٠٠ طن متري	— الومونيوم خام سبائك
٢٠٠ طن متري	٢٠٠ طن متري	—	— انتيمون
٢٠٠ طن متري	٢٠٠ طن متري	٥٠٠ طن متري	— مصنوعات من الالمنيوم
٤٠٠-٣٠٠ طن متري	٤٠٠-٣٠٠ طن متري	٤٠٠-٣٠٠ طن متري	— مصنوعات من الزنك

			— آلات ومعدات واجهزة اخرى
			— قطع غيار للالات والمعدات والاجهزة المختلفة
—	—	١٤٢٥٠ مليون طن متري	— البترول الخام
٣٥٠ ألف طن متري	٣٠٠ ألف طن متري	١٥٠ ألف طن متري	— زيت سولار
٩٠ ألف طن متري	٩٠ ألف طن متري	٩٠ ألف طن متري	— زهر خام عادي وهيماتيت واشبيجل
٤-٥ ألف طن متري	٣-٤ ألف طن متري	٢-٣ ألف طن متري	— مخاليط حديدية
			— كميرات واسياخ وشبقات من حديد أو فولان وحديد تسليح
٢٥ ألف طن متري	٢٥ ألف طن متري	٢٥ ألف طن متري	
٥-٦ ألف طن متري	٥ آلاف طن متري	٥ آلاف طن متري	— مواسير صلب
٣-٤ آلاف طن متري	٣-٤ آلاف طن متري	٣-٤ آلاف طن متري	— صاج من حديد او فولان مجلفن

- آلات لحام بالكهرباء والغاز
- طلمبات وضواغط
- سيارات (عربات — سيارات نقل وسيارات مجهزة لأغراض خاصة)
- دراجات بخارية
- طائرات وهليكوبتر
- مراكب ومعدات ملاحية
- جرارات زراعية وصناعية مختلفة
- آلات ومعدات زراعية وملحقاتها
- معدات للصناعات الخفيفة (آلات نسيج وخلافه)
- معدات للطباعة
- معدات للصناعات الغذائية
- رلمان بلي ودرافيل
- آلات للقطع واجهزة قياس وعدد يدوية
- آلات سينمائية واجهزة بصرية
- آلات تبريد
- معدات كيميوية
- اصناف حاكاة

— موز	٢٠٠ ألف ج ك	٣٠٠ ألف ج ك	٤٠٠ ألف ج ك
— امعاء			
الحيوانات	للتذكرة	للتذكرة	للتذكرة
— بنزين	٧٠ ألف طن متري	—	—
— <u>منتجات متنوعة</u> :			

(مصنوعات قطنية شغل
{ السنارة ومصنوعات صوفية
{ شغل السنارة واحذية
{ جلدية ومشغولات يدوية
{ فنية والكلمة وسجاد صوف
{ واسفنج طبيعي وقوم
{ واصناف اخرى
{ " ب " بنفس النسب .

مليون ج ك مليون ج ك مليون ج ك
بشرط استيراد السلع (منتجات متنوعة)
من صادرات اتحاد الجمهوريات
السوفييتية الاشتراكية الواردة بالقائمة

— مطبوعات واقلام
سينمائية

ملحق اتفاق التجارة طويل الاجل بين اتحاد الجمهوريات
السوفييتية الاشتراكية والجمهورية العربية المتحدة بتاريخ
٢٣ يونيه لسنة ١٩٦٢
القائمة (أ)

صادرات الجمهورية العربية المتحدة
الى اتحاد الجمهوريات السوفييتية الاشتراكية

سنة ١٩٦٥	سنة ١٩٦٤	سنة ١٩٦٣	
٨٥-٨٠ ألف طن متري	٨٠-٧٥ ألف طن متري	٧٥ ألف طن متري	— القطن الخام
٥ آلاف طن متري	٤ آلاف طن متري	٣ آلاف طن متري	— غزل القطن
٥ مليون متر للتذكرة	٣ مليون متر للتذكرة	٢ مليون متر للتذكرة	— منسوجات قطنية
٨٠ ألف طن متري	٧٠ ألف طن متري	٦٠ ألف طن متري	— صوف خام
لللتذكرة	لللتذكرة	لللتذكرة	— الارز
١٥٠٠ طن متري	١٠٠٠ طن متري	٥٠٠ طن متري	— فول سوداني
١٥٠ ألف ج ك	١٥٠ ألف ج ك	١٥٠ ألف ج ك	— سمسم
لللتذكرة	لللتذكرة	لللتذكرة	— خام النحاس
٤ آلاف طن متري	٣ آلاف طن متري	٣ آلاف طن متري	— موالح

المادة : (٢٠)

يتجدد هذا الاتفاق تلقائيا لمدد أخرى كل منها ثلاث سنوات ما لم يقر أى من الطرفين المتعاقدين باخطار الطرف الآخر كتابة برغبته في انهاء وذلك قبل نهاية الاتفاق بتسعين يوما .

ويتفق الطرفان المتعاقدان في حالة تجديد الاتفاق على تحديد حصص جديدة بالنسبة لمدد التجديد التالية .

وابتثاتا لما تقدم وقع المندوبان المفاوضان ، بما لديهما من سلطة مخولة من حكومتيهما على هذا الاتفاق .

ابرم ووقع في موسكو في اليوم الثالث والعشرين من شهر يونيو من عام ١٩٦٢ من نسختين أصليتين بكل من اللغتين الروسية والعربية ، كلاهما رسمية .

عن حكومة
الجمهورية العربية
المتحدة

ع . م . ع . القيسوني

عن حكومة
اتحاد الجمهوريات
السوفيتية الاشتراكية

П. Н. КУМЬКИН

المادة : (١٦)

اتفق الطرفان المتعاقدان لتسهيل تنفيذ أحكام هذا الاتفاق على تبادل المشورة فيما بينهما في كافة ما قد يتصل أو ينشأ عن هذا الاتفاق .

ولهذا الغرض يقوم الطرفان المتعاقدان بتشكيل لجنة مشتركة تجتمع في موسكو أو في القاهرة بناءً على طلب أي من الجانبين في موعد لا يجاوز ٤٥ يوماً من تاريخ طلب الاجتماع .
ولهذه اللجنة ان تقدم عند الضرورة التوصيات اللازمة .

المادة : (١٧)

تسرى احكام هذا الاتفاق بعد انتهاء العمل به على كافة العقود التي ابرمت خلال فترة سريانه ولم يتم تنفيذها قبل انتهاء العمل به .

المادة : (١٨)

يحل هذا الاتفاق محل اتفاق التجارة بين اتحاد الجمهوريات السوفيهيتية الاشتراكية وجمهورية مصر الموقوع عليه في يوم ٢٧ — شهر مارس عام ١٩٥٤ ، ومحل كافة التعديلات والملحقات المتصلة به .

المادة : (١٩)

يعمل بهذا الاتفاق اعتباراً من أول يناير من سنة ١٩٦٣ حتى ٣١ ديسمبر) من سنة ١٩٦٥ ويخضع للتصديق في اقرب وقت ممكن ويسرى بصفة نهائية من تاريخ تبادل وثائق التصديق الذي يتم في القاهرة .

ويعمل بهذا الاتفاق على أي حال بصفة مؤقتة اعتباراً من أول يناير من سنة ١٩٦٣ .

- (أ) عينات السلع ومواد الاعلان اللازمة فقط لخدمة طلبات الاستيراد والاعلان .
- (ب) المواد المستوردة بفرض الاستبدال وذلك في حالة اعادة تصدير السلع المستبدلة بها .
- (ج) المواد والادوات اللازمة للتركيب او التجميع المستوردة او المرسله لهذا الغرض بشرط اعادة تصديرها .
- (د) المواد المخصصة لاجراء التجارب والاختبارات والاصلاحات بشرط اعادة تصديرها بعد تحقيق الغرض من استيرادها .
- (هـ) السلع اللازمة لاقامة الاسواق او المعارض المؤقتة او الدائمة بشرط عدم بيعها .
- (و) مواد التغليف والتعبئة الفارغة بعد تفريغها من محتوياتها بشرط اعادة تصديرها بعد انتهاء الأجل المحدد لها .

المادة : (١٥)

تمنح الافضلية للبنوك وشركات التأمين وشركات النقل الوطنية التي تعرض اسعارا او شروطا مناسبة ، وذلك في المسائل المتعلقة بالبنوك والتأمين ونقل السلع المصدرة من احد البلدين الى البلد الآخر .

وتقتصر مؤسسات وشركات الجمهورية العربية المتحدة ومؤسسات التجارة الخارجية السوفيتية ، عند تعيين وكلائها التجاريين ، على مواطني كل من البلدين .

المادة : (١٠)

تقوم العقود الخاصة بالتجارة بين البلدين بالجنينيه
الاسترليني أو باية عملة حرة .

المادة : (١١)

تم المدفوعات المترتبة على تنفيذ هذا الاتفاق وفقا لاحكام
اتفاق الدفع المبرم بين اتحاد الجمهوريات السوفييتية الاشتراكية
والجمهورية العربية المتحدة ، في الثالث والعشرين من شهر يونيو
عام ١٩٦٢ .

المادة : (١٢)

لا يجوز اعادة تصدير السلع والبضائع التي تستورد ها احدي
الدولتين المتعاقدتين من الدولة الاخرى الا بموافقة سابقة من
السلطات المختصة في بلد الطرف الآخر منشأ هذه السلع والبضائع .
كما لا يجوز مباشرة عمليات المقايضة دون موافقة سابقة من
السلطات المختصة في كلا البلدين .

المادة : (١٣)

يمنح كل من الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر ، بفرض
تنمية التجارة بين البلدين ، المساعدات اللازمة لاقامة الاسواق
والمعارض التجارية .

المادة : (١٤)

يسمح الطرفان المتعاقدان بتصدير واستيراد المواد التالية
معفاة من الضرائب الجمركية والرسوم وغيرها من الاعباء وفقا للقوانين
واللوائح المعمول بها في كلا البلدين :

الملحقتين بهذا الاتفاق .

وتبين القائمة (أ) صادرات الجمهورية العربية المتحدة الى اتحاد الجمهوريات السوفيتية الاشتراكية .

وتبين القائمة (ب) صادرات اتحاد الجمهوريات السوفيتية الاشتراكية الى الجمهورية العربية المتحدة .

ويجوز تعديل هاتين القائمتين أو الاضافة اليهما باتفاق الطرفين قبل بداية سنة الاتفاق التالية .

ويتعهد الطرفان المتعاقدان باصدار تراخيص الاستيراد والتصدير اللازمة في الميماذ وكامل الحصص المحددة للبضائع والسلع المبينة في القائمتين (أ) و (ب) سالفتي الذكر . كما يتعهد الطرفان المتعاقدان باتخاذ كافة التدابير اللازمة لضمان تسليم هذه البضائع والسلع وفقا لهاتين القائمتين .

المادة : (٨)

تبدل الحكومتان المتعاقدتان وسعهما لتنمية التبادل التجاري بين البلدين بما في ذلك تبادل السلع غير الوارد في القائمتين (أ) و (ب) المشار اليهما في المادة السابعة من هذا الاتفاق .

وسوف تعالج السلطات المختصة في كل من الحكومتين بروح التعاون الصادق موضوعات اصدار تراخيص استيراد وتصدير تلك السلع .

المادة : (٩)

يتم تبادل السلع المنصوص عليها في هذا الاتفاق على أساس الاسعار المنافسة وطبقا للاسعار العالمية في الاسواق الرئيسية بالنسبة للسلع المماثلة .

عمن تكون هذه الرسوم قد فرضت لصالحه أو لحسابه — لن تفرض بأى حال على منتجات الارض او المصنوعات الخاصة بالطرف الآخر بنسبة تزيد عما يفرض على الاصناف المماثلة الخاصة بأية دولة ثالثة .

المادة : (٤)

لن يفرض أى من الطرفين المتعاقدين أية قيود أو حظر بالنسبة للواردات من أراضي الطرف الآخر المتعاقد ، أو بالنسبة للصادرات الى أراضي الطرف الآخر المتعاقد ، ما لم تكن تلك القيود مفروضة على جميع الدول الاخرى .

المادة : (٥)

يعامل كل من الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر ، عـبـر أراضيه ، فيما يتعلق بالقواعد والاجراءات الخاصة بالتجارة العابرة (الترانزيت) لمنتجات الارض والمصنوعات الخاصة بالطرف الآخر ، معاملة لا تقل افضلية عن المعاملة التي تمنح للتجارة العابرة الخاصة بدولة ثالثة .

المادة : (٦)

يخضع تبادل السلع بين البلدين لأحكام هذا الاتفاق ولكافة القوانين واللوائح المتعلقة بالاستيراد والتصدير المعمول بها في كل منهما ، بشرط أن تكون هذه القوانين واللوائح سارية على كافة البلاد الاخرى .

المادة : (٧)

يجرى تبادل السلع بين اتحاد الجمهوريات السوفيتية لاشتراكية والجمهورية العربية المتحدة خلال الفترة من اول يناير ١٩٦٣ الى ٣١ ديسمبر ١٩٦٥ ، وفقا للقائمتين (أ) و (ب)

No. 6836. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاق التجارة طويل الاجل
بين اتحاد الجمهوريات السوفييتية الاشتراكية
والجمهورية العربية المتحدة

ان حكومة اتحاد الجمهوريات السوفييتية الاشتراكية وحكومة
الجمهورية العربية المتحدة ، تحدد وهما مبادئ التعايش السلمي وبدافع من
الرغبة في زيادة التعاون الودي وتنمية العلاقات التجارية القائمة
بين البلدين على أساس من المساواة والمنفعة المتبادلة ، اتفقتا
على ما يلي :

المادة : (١)

يمنح كل من الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر معاملة
الدولة الاكثر رعاية فيما يتعلق بجميع المسائل المتعلقة بالتجارة
والملاحة بين البلدين . وتسرى هذه المعاملة بوجه خاص على
الموضوعات المبينة بمواد هذا الاتفاق من ٢ الى ٥ .

المادة : (٢)

يمنح كل من الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر معاملة الدولة
الاكثر رعاية في جميع المسائل المتعلقة بالمعاملات الجمركية ، وخاصة
بالنسبة للرسوم والضرائب وغيرها من الاعباء ، وكذلك فيما يتعلق
بالنظم والاجراءات التي تطبقها الجمارك للتخليص على السلع .

المادة : (٣)

الرسوم الداخلية المفروضة على انتاج او تداول او توزيع
او استهلاك أى من السلع بأراضي أى من الطرفين — بصرف النظر

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Москва, 23 июня 1962 года

Господин Министр,

В связи с подписанными сего числа Долгосрочным Торговым Соглашением и Платежным Соглашением между Союзом Советских Социалистических Республик и Объединенной Арабской Республикой имею честь подтвердить достигнутую договоренность о том, что указанные в приложении к Долгосрочному Торговому Соглашению Списке А контингенты товаров включают также количества или суммы тех товаров, которые могут быть поставлены из ОАР в СССР на условиях соответствующих соглашений в погашение предоставленных Правительством СССР Правительству ОАР кредитов и в уплату процентов по ним.

Эта договоренность не отменяет обязательства Правительства ОАР конвертировать по требованию Советской Стороны суммы, поступающие в погашение указанных кредитов и в уплату процентов по ним, в фунты стерлингов или другую свободно конвертируемую валюту на условиях, предусмотренных в соответствующих соглашениях.

Примите, господин Министр, уверения в моем весьма высоком к Вам уважении.

Господину А. М. Кайсуни
Министру Экономки Объединенной
Арабской Республики
Москва

П. КУМЫКИН

II

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

موسكو في ٢٣ يونيو عام ١٩٦٢

السيد الوزير

بالإشارة الى اتفاق التجارة طويل الاجل واتفاق الدفع الموقع عليهما اليوم بين الجمهورية العربية المتحدة واتحاد الجمهوريات السوفييتية الاشتراكية ، اتشرف بان أؤيد لسيادتك ما تم الاتفاق عليه من أن مخصصات السلع الوارد ذكرها في القائمة (أ) المرفقة باتفاق التجارة طويل الاجل ، تتضمن أيضا كميات او قيم السلع التي يمكن للجمهورية العربية المتحدة تصديرها الى اتحاد الجمهوريات السوفييتية الاشتراكية وفاء بقيمة اقساط وفوائد القروض السابق لحكومة اتحاد الجمهوريات السوفييتية الاشتراكية منحها لحكومة الجمهورية العربية المتحدة وذلك وفقا لاحكام الاتفاقيات الخاصة بها .

ومن المسلم به ان ذلك لا يعني الجمهورية العربية المتحدة من التزامها بأن تحول — بناءً على طلب الجانب السوفييتي — السبالغ التي تستحق وفاء لهذه القروض وفوائدها بالجنبيهاست الاسترلينية أو باحدى العملات الحرة الاخرى وفقا للشروط والاوزاع المقررة في الاتفاقيات آنفة الذكر .

وتفضلوا سيادتك بقبول عظيم احترامي ،،،

وزير الاقتصاد ورئيس وفد
الجمهورية العربية المتحدة

السيد وزير التجارة الخارجية
ورئيس الوفد السوفييتي
موسكو

III

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Москва, 23 июня 1962 года

Господин Министр,

В связи с подписанным сего числа Долгосрочным Торговым Соглашением между Союзом Советских Социалистических Республик и Объединенной Арабской Республикой, имею честь подтвердить достигнутую между нами договоренность о нижеследующем:

1. Советская Сторона не будет требовать применения в торговле между СССР и ОАР льгот и преимуществ, которые ОАР предоставила или может предоставить в будущем для ввоза в ОАР произведений почвы и промышленности любой из арабских стран и для вывоза в любую из арабских стран произведений почвы и промышленности ОАР;

2. Советская Сторона будет в том же духе трактовать по соответствующим обращениям Правительства ОАР вопросы о неприменении в торговле между СССР и ОАР льгот и преимуществ, которые ОАР предоставила или может предоставить в будущем для ввоза в ОАР произведений почвы и промышленности стран-участниц Касабланкского Пакта объединившихся для защиты своей национальной экономики, и для вывоза в эти страны произведений почвы и промышленности ОАР.

3. Объединенная Арабская Республика не будет требовать применения в торговле между СССР и ОАР льгот и преимуществ, которые СССР предоставил или предоставит в будущем для ввоза в СССР произведений почвы и промышленности соседних с ним стран и для вывоза в эти страны произведений почвы и промышленности СССР.

Примите, господин Министр, уверения в моем весьма высоком к Вам уважении.

П. КУМЫКИН

Господину А. М. Кайсуни
Министру Экономики Объединенной
Арабской Республики
Москва

(٣) من المتفق عليه الا تطالب الجمهورية العربية المتحدة —
في مجال التبادل التجاري بينها وبين اتحاد الجمهوريات
السوفييتية الاشتراكية — بالتمتع بالتسهيلات والميزات التي
منحها او يمنحها اتحاد الجمهوريات السوفييتية
الاشتراكية مستقبلا لوارداته من منتجات الارض والمصنوعات
من البلاد المجاورة له ، او بالنسبة لصادراته الى تلك
البلاد من منتجات الارض والمصنوعات .

وتفضلوا يا سيادة الوزير بقبول عظيم احترامي ،،

وزير الاقتصاد ورئيس وفد
الجمهورية العربية المتحدة

السيد وزير التجارة الخارجية
ورئيس الوفد السوفييتي
موسكو

IV

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

موسكو في ٢٣ يونيو عام ١٩٦٢

سيادة الوزير

إيماء إلى اتفاق التجارة طويل الاجل الذي تم التوقيع عليه اليوم بين الجمهورية العربية المتحدة واتحاد الجمهوريات السوفييتية الاشتراكية، أشرف بأن أؤيد لسيادتك ما تم الاتفاق عليه بيننا في الآتي :

(١) في مجال التبادل التجاري بين الجمهورية العربية المتحدة واتحاد الجمهوريات السوفييتية الاشتراكية فان الطرف السوفييتي سوف لا يطالب بتطبيق التسهيلات والمميزات التي منحها او تمنحها الجمهورية العربية المتحدة مستقبلا بالنسبة لما تستورد من منتجات الارض والمصنوعات من أي من البلاد العربية او بالنسبة لما تصدره الجمهورية العربية المتحدة من منتجات الارض والمصنوعات الى اي من البلاد العربية .

(٢) سوف يعالج الجانب السوفييتي بنفس الروح ما تعرضه حكومة الجمهورية العربية المتحدة فيما يتعلق بعدم مطالبة الجانب السوفييتي — في مجال التجارة بين اتحاد الجمهوريات السوفييتية الاشتراكية والجمهورية العربية المتحدة — بالتمتع بالتسهيلات والمزايا التي منحها أو تمنحها الجمهورية العربية المتحدة مستقبلا لما تستورد من منتجات الارض والمصنوعات من الدول الاعضاء في ميثاق الـسـدـار البيضاء الذين اجمعوا على حماية اقتصادهم القومي ، وكذلك بالنسبة لما تصدره الجمهورية العربية المتحدة الى تلك الدول من منتجات الارض والمصنوعات .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6836. LONG-TERM TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND
THE UNITED ARAB REPUBLIC. SIGNED AT MOSCOW,
ON 23 JUNE 1962

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the United Arab Republic, guided by the principles of peaceful coexistence and desiring to develop friendly co-operation and the existing trade relations between their two countries on a basis of equality and mutual benefit, have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties shall grant most-favoured-nation treatment in all matters relating to trade and navigation between the two countries. In particular, such treatment shall be applied in connexion with the matters referred to in articles 2-5 of this Agreement.

Article 2

The Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment in all customs matters, in particular as regards duties, taxes and other charges and the regulations and formalities applied in the customs clearance of goods.

Article 3

Internal charges imposed in the territory of one Contracting Party on the production, processing, distribution or consumption of any goods, no matter for whose benefit or on whose behalf they may be imposed, shall in no event be levied on the natural or manufactured products of the other Contracting Party at a higher rate than on similar products of any third State.

Article 4

Neither of the Contracting Parties shall impose on imports from or exports to the territory of the other Contracting Party any restrictions or prohibitions which are not applicable to all other States.

¹ Came into force provisionally on 1 January 1963, and definitively on 26 January 1963, the date of the exchange of the instruments of ratification at Cairo, in accordance with article 19.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6836. ACCORD COMMERCIAL¹ À LONG TERME ENTRE
L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉ-
TIQUES ET LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE. SIGNÉ À
MOSCOU, LE 23 JUIN 1962

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République arabe unie, s'inspirant des principes de la coexistence pacifique et désireux de développer la coopération amicale et les relations commerciales entre les deux pays sur la base de l'égalité du profit mutuel, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui a trait au commerce et à la navigation entre les deux pays. Ce traitement s'applique en particulier aux questions visées aux articles 2 à 5 du présent Accord.

Article 2

Les Parties contractantes s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les questions douanières, et notamment les droits de douane, taxes et autres impositions, ainsi que les règlements et formalités de dédouanement.

Article 3

Les droits intérieurs qui, sur le territoire d'une Partie contractante, grèvent la production, le traitement, la circulation ou la consommation de marchandises ne devront en aucun cas, quelle que soit l'autorité au profit ou au nom de laquelle ils sont perçus, frapper plus lourdement les produits du sol ou de l'industrie de l'autre Partie que les produits analogues de n'importe quel État tiers.

Article 4

Aucune des Parties contractantes n'appliquera, à l'égard des importations en provenance du territoire de l'autre Partie ou des exportations à destination dudit territoire, de restrictions ou d'interdictions qui ne seraient pas appliquées au commerce de tous les autres États.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} janvier 1963 et à titre définitif le 26 janvier 1963, date de l'échange des instruments de ratification au Caire, conformément à l'article 19.

Article 5

With respect to the regulations and formalities relating to the transit of natural and manufactured products of one Contracting Party through the territory of the other Contracting Party, the treatment accorded to such products shall not be less favourable than that accorded to the transit consignments of any third State.

Article 6

The circulation of goods between the USSR and the United Arab Republic shall take place in accordance with the provisions of this Agreement and with the import and export laws and regulations in force in the two countries provided that these laws and regulations are applied to all countries.

Article 7

Deliveries of goods from the United Arab Republic to the USSR and from the USSR to the United Arab Republic during the period from 1 January 1963 to 31 December 1965 shall be made in accordance with schedules A¹ and B² annexed to this Agreement.

Schedule A lists goods for export from the United Arab Republic to the Union of Soviet Socialist Republics.

Schedule B lists goods for export from the Union of Soviet Socialist Republics to the United Arab Republic.

These schedules may be amended or supplemented by agreement between the two Parties before the beginning of the next year of the Agreement.

The two Parties undertake to issue the necessary import and export licences in good time for the full amount of the quotas of goods listed in the above-mentioned schedules A and B and shall take all the necessary measures to ensure that deliveries are duly made in accordance with those schedules.

Article 8

The two Governments shall also encourage the expansion of trade between their countries in goods that are not listed in the schedules A and B referred to in article 7 of this Agreement.

The competent organs of the two Governments shall consider matters relating to the issue of the necessary import and export licences for such goods in a spirit of genuine co-operation.

¹ See p. 80 of this volume.

² See p. 82 of this volume.

Article 5

En ce qui concerne les règlements et formalités de transit, les produits du sol ou de l'industrie d'une Partie contractante transportés à travers le territoire de l'autre Partie bénéficieront d'un traitement non moins favorable que les expéditions en transit de n'importe quel État tiers.

Article 6

L'échange de marchandises entre l'URSS et la RAU s'effectuera conformément aux dispositions du présent Accord ainsi qu'aux lois et règlements régissant les importations et les exportations dans les deux pays sous réserve que ces lois et règlements s'appliquent à tous les pays.

Article 7

Les livraisons de marchandises exportées de la RAU en URSS et vice versa entre le 1^{er} janvier 1963 et le 31 décembre 1965 se feront conformément aux listes A¹ et B² jointes en annexe au présent Accord.

La liste A indique les marchandises destinées à être exportées de la République arabe unie dans l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

La liste B indique les marchandises destinées à être exportées de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans la République arabe unie.

Ces listes pourront être modifiées ou complétées d'un commun accord entre les Parties contractantes avant l'expiration de la période annuelle de validité en cours.

Les deux Parties s'engagent à délivrer en temps utile les licences d'importation et d'exportation nécessaires pour la totalité des contingents de marchandises indiqués dans les listes A et B susmentionnées et prendront toutes mesures pour que les livraisons soient effectuées comme il convient, conformément à ces listes.

Article 8

Les deux Gouvernements favoriseront également le développement, entre les deux pays, du commerce de marchandises qui ne figurent pas sur les listes A et B mentionnées à l'article 7 du présent Accord.

Les organes compétents des deux Gouvernements examineront dans un esprit de coopération sincère les questions relatives à la délivrance des licences d'importation et d'exportation requises pour de telles marchandises.

¹ Voir p. 81 de ce volume.

² Voir p. 83 de ce volume.

Article 9

The deliveries of goods provided for in this Agreement shall be made at competitive prices fixed on the basis of the prices prevailing on the principal world markets for the goods in question.

Article 10

All sums in contracts relating to trade between the USSR and the United Arab Republic under the terms of this Agreement shall be expressed in pounds sterling or in another freely convertible currency.

Article 11

Payments arising out of this Agreement shall be made in accordance with the provisions of the Payments Agreement between the Union of the Soviet Socialist Republics and the United Arab Republic of 23 June 1962.¹

Article 12

Goods imported from one country into the other shall not be re-exported without the prior approval of the competent organs of the Contracting Party which is the country of origin of the goods in question.

Contracts for the exchange of goods shall not be concluded without the prior approval of the competent organs of the two countries.

Article 13

With the object of further promoting trade between the two countries the Contracting Parties shall give each other the necessary assistance in organizing trade fairs and exhibitions.

Article 14

The two Parties shall permit the importation and exportation of the following articles without payment of duties, taxes and similar charges provided that the laws and regulations in force in their respective countries are observed :

(a) Samples and advertising materials needed only to obtain orders and for advertising;

¹ See p. 19 of this volume.

Article 9

Les livraisons de marchandises prévues dans le présent Accord se feront à des prix concurrentiels fixés sur la base des cours pratiqués pour les mêmes marchandises sur les principaux marchés mondiaux.

Article 10

Tous les contrats relatifs aux échanges entre l'URSS et la RAU visés dans le présent Accord seront libellés en livres sterling ou en une autre monnaie librement convertible.

Article 11

Les paiements résultant de l'exécution du présent Accord seront effectués conformément aux dispositions de l'Accord de paiement entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République arabe unie en date du 23 juin 1962¹.

Article 12

Les marchandises importées d'un pays dans l'autre ne seront pas réexportées sans l'accord préalable des organes compétents du pays d'origine Partie au présent Accord.

Les contrats d'échange de marchandises ne pourront être conclus sans l'accord préalable des organes compétents des deux pays.

Article 13

En vue de développer encore le commerce entre les deux pays, les Parties contractantes s'aideront mutuellement, en tant que de besoin, à organiser des foires et des expositions commerciales.

Article 14

Sous réserve des lois et règlements en vigueur sur leur territoire, les deux Parties autoriseront l'importation et l'exportation des articles suivants franco de douane, taxes ou autres impositions analogues :

a) Échantillons et matériel publicitaire devant servir uniquement à l'obtention de commandes et à la publicité;

¹ Voir p. 19 de ce volume.

(b) Articles imported for replacement provided that the articles replaced are re-exported;

(c) Articles and tools for fitting and assembly imported by fitters or sent to them, provided that such articles and tools are re-exported;

(d) Articles for use in experiments or tests or for repair, provided that they are re-exported after the repairs or the experiments or tests are completed;

(e) Articles and goods for permanent or temporary fairs and exhibitions, provided that they are not sold;

(f) Marked packing imported for filling, and packing containing imported articles, such packing to be re-exported on the expiry of a fixed period.

Article 15

In matters relating to banking operations and the insurance and transport of goods exported from one country to the other, preference shall be given to national banks, insurance companies and transport organizations of the Contracting Parties offering satisfactory rates and conditions.

The Soviet foreign trade organizations and the companies and organizations of the United Arab Republic shall appoint only citizens of the two countries as their trading agents.

Article 16

In order to facilitate the implementation of this Agreement the two Parties agree to consult each other on any questions arising out of or in connexion with this Agreement.

For this purpose they will establish a Mixed Commission, which will meet at the request of either Party in Moscow or in Cairo not more than forty-five days after such a request is made and will, where necessary, make appropriate recommendations.

Article 17

The provisions of this Agreement shall continue to apply after its expiry to all contracts concluded during the term of the Agreement but not completed before its expiry.

Article 18

This Agreement supersedes the Trade Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Egypt of 27 March 1954 with all amendments and additions thereto.

b) Articles importés pour remplacement, à condition que les articles remplacés soient réexportés;

c) Articles et instruments de montage et d'assemblage, importés par les monteurs ou qui leur sont envoyés, à condition qu'ils soient réexportés;

d) Articles destinés à des expériences ou essais, ou importés pour réparation, à condition qu'ils soient réexportés après avoir été réparés ou après les expériences ou essais;

e) Articles et marchandises destinés aux foires et expositions permanentes ou temporaires, à condition qu'ils ne soient pas vendus;

f) Emballages marqués, importés à vide, et emballages contenant des articles importés, qui doivent être réexportés à l'expiration d'un délai déterminé.

Article 15

Pour les opérations bancaires, les assurances et le transport des marchandises exportées d'un pays dans l'autre, il sera fait appel de préférence aux banques, compagnies d'assurance et sociétés de transport nationales des Parties contractantes offrant des tarifs et conditions satisfaisants.

Les organisations de commerce extérieur de l'URSS et les compagnies et organisations de la RAU choisiront leurs agents commerciaux parmi les ressortissants des deux pays.

Article 16

En vue de faciliter l'exécution du présent Accord, les deux Parties conviennent de se consulter au sujet de toutes les questions résultant du présent Accord ou y relatives.

A cet effet, elles créeront une Commission mixte qui se réunira, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à Moscou ou au Caire dans les 45 jours de la date de la demande et qui élaborera, s'il y a lieu, les recommandations appropriées.

Article 17

Après l'expiration du présent Accord, ses dispositions continueront de s'appliquer à tous les contrats conclus alors qu'il était en vigueur et non exécutés au moment de l'expiration.

Article 18

Le présent Accord remplace l'Accord commercial entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République égyptienne en date du 27 mars 1954, tel qu'il a été modifié et complété.

Article 19

This Agreement shall have effect from 1 January 1963 to 31 December 1965. It shall be subject to ratification as soon as possible and shall enter into force definitively on the date of the exchange of the instruments of ratification.

The exchange of the instruments of ratification shall take place at Cairo.

The Agreement shall in any case have effect provisionally from 1 January 1963.

Article 20

This Agreement shall be renewed by tacit agreement for successive three-year periods unless one of the Parties denounces it by giving notice in writing ninety days before the end of the current three-year period.

The quotas of goods to be delivered by the Parties to each other in subsequent periods shall be fixed by agreement between them.

IN WITNESS WHEREOF the duly authorized representatives of the two Governments have signed this Agreement.

DONE at Moscow, on 23 June 1962, in duplicate in the Russian and Arabic languages, the two texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics :
P. KUMYKIN

For the Government
of the United Arab Republic :
A. M. KAISSOUNI

ANNEX TO THE LONG-TERM TRADE AGREEMENT
BETWEEN THE USSR AND THE UNITED ARAB REPUBLIC
OF 23 JUNE 1962

SCHEDULE A

GOODS FOR EXPORT FROM THE UNITED ARAB REPUBLIC
TO THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

	1963	1964	1965
Raw cotton thousands of tons	75	75-80	80-85
Cotton thread tons	3,000	4,000	5,000
Cotton fabrics thousands of metres	2,000	3,000	5,000

Article 19

Le présent Accord sera en vigueur du 1^{er} janvier 1963 au 31 décembre 1965. Il sera soumis à ratification le plus tôt possible et entrera en vigueur à titre définitif le jour de l'échange des instruments de ratification.

L'échange des instruments de ratification aura lieu au Caire.

En tout état de cause, l'Accord prendra effet à titre provisoire le 1^{er} janvier 1963.

Article 20

Le présent Accord sera renouvelé par tacite reconduction tous les trois ans tant que l'une des Parties n'aura pas notifié à l'autre, 90 jours avant l'expiration de la période triennale en cours, son intention de le dénoncer.

Les contingents des livraisons réciproques de marchandises pour les périodes ultérieures seront fixés d'un commun accord entre les Parties.

EN FOI DE QUOI les représentants dûment autorisés des deux Gouvernements ont signé le présent Accord.

FAIT à Moscou le 23 juin 1962, en double exemplaire, en langues russe et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques socialistes
soviétiques :
P. KOUMYKINE

Pour le Gouvernement
de la République arabe unie :
A. M. KAÏSSOUNI

ANNEXE DE L'ACCORD COMMERCIAL À LONG TERME
ENTRE L'URSS ET LA RAU EN DATE DU 23 JUIN 1962

LISTE A

MARCHANDISES À EXPORTER DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE EN UNION DES
RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

	1963	1964	1965
Fibre de coton milliers de tonnes	75	75-80	80-85
Filé de coton tonnes	3 000	4 000	5 000
Tissus de coton milliers de mètres	2 000	3 000	5 000

	1963	1964	1965
Wool	PM	PM	PM
Rice thousands of tons	60	70	80
Hides and skins	PM	PM	PM
Groundnuts tons	500	1,000	1,500
Sesame thousands of pounds sterling	150	150	150
Blister copper	PM	PM	PM
Citrus fruits tons	3,000	3,500	4,000
Bananas thousands of pounds sterling	200	300	400
Animal guts	PM	PM	PM
Motor spirit thousands of tons	70	—	—
Miscellaneous (cotton and woollen knitted goods, leather footwear, natural sponges, garlic, carpets, art and craft products, etc.) thousands of pounds sterling	1,000	1,000	1,000
	(on condition that the goods listed under "Miscellaneous" in schedule B are imported from the USSR)		
Printed matter			
Cinematographic films			

SCHEDULE B

GOODS FOR EXPORT FROM THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
TO THE UNITED ARAB REPUBLIC

	1963	1964	1965
Machinery and equipment thousands of pounds sterling	6,400	6,700	7,200
including :			
metal-cutting and wood-working lathes; stationary diesel engines and diesel power plants; electrical engineering equipment; construction machinery;			
railway equipment; cranes, hoists and elevators;			

		1963	1964	1965
Laine		pour mémoire	pour mémoire	pour mémoire
Riz	milliers de tonnes	60	70	80
Cuirs et peaux		pour mémoire	pour mémoire	pour mémoire
Arachides	tonnes	500	1 000	1 500
Sésame	milliers de livres sterling	150	150	150
Cuivre noir		pour mémoire	pour mémoire	pour mémoire
Agrumes	tonnes	3 000	3 500	4 000
Bananes	milliers de livres sterling	200	300	400
Boyaux		pour mémoire	pour mémoire	pour mémoire
Essence	milliers de tonnes	70	—	—
Marchandises diverses (articles de bonneterie en coton et en laine, chaussures en cuir, éponges naturelles, ail, tapis, objets d'art et d'artisanat, etc.) . . .	milliers de livres sterling	1 000	1 000	1 000

(Sous réserve d'importation de l'URSS de marchandises figurant sous la rubrique « Marchandises diverses » de la liste B)

Imprimés

Films cinématographiques

LISTE B

MARCHANDISES À EXPORTER DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES DANS LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE

		1963	1964	1965
Machines et matériel . .	milliers de livres sterling	6 400	6 700	7 200

notamment :

Tours à métaux et à bois;

Moteurs Diesel fixes et centrales électriques Diesel;

Équipement électrique;

Machines de construction;

Matériel ferroviaire;
Grues, monte-charge et élévateurs;

1963 1964 1965

excavators and roadbuilding machines
(bulldozers, scrapers,
auto-graders, etc.);

mining equipment;
drilling and oil-
refining equipment;

electric and gas-operated
welding machines;

pumps and compressors;

automobiles (cars, lorries
and special-purpose
vehicles)

motorcycles;
aircraft and helicopters;

ships and ships' gear;

tractors of various types;
agricultural machinery
and implements;
textile machinery
and other equipment
for light industry;
printing machinery;

equipment for the food
industry;
ball and roller bearings;

cutting tools, measuring
instruments and tools;

cinematographic equipment
and optical instruments;

refrigerators and chemical
equipment;

abrasives;
spare parts for various
types of machinery,
equipment and instruments;

other machinery, equipment
and instruments

1963

1964

1965

Excavateurs, machines de construction routières (bulldozers, décapeuses, niveleuses automotrices, etc.);
Matériel minier;
Matériel de forage et équipement pour l'industrie pétrolière;
Matériel de soudure électrique et de soudure à gaz;
Pompes et compresseurs;
Automobiles (voitures de tourisme, camions et véhicules spéciaux);
Motocycles;
Avions et hélicoptères;
Bateaux et matériel pour bateaux;
Tracteurs divers;
Machines et outillage agricoles;
Machines textiles et autre matériel destiné à l'industrie légère;
Matériel polygraphique;
Matériel pour l'industrie alimentaire;
Roulements à billes ou à rouleaux;
Instruments à métaux, appareils et instruments de mesure;
Matériel cinématographique et appareils optiques;
Appareils frigorifiques et matériel pour l'industrie chimique;
Abrasifs;
Pièces de rechange pour machines, équipement et appareils divers;
Machines, équipement et appareils divers;

	1963	1964	1965	
Crude petroleum	thousands of tons	1,250	—	—
Diesel fuel	thousands of tons	150	300	350
Pig iron	thousands of tons	90	90	90
Ferro-alloys	thousands of tons	2-3	3-4	4-5
Rolled ferrous metals	thousands of tons	25	25	25
Steel tubing	thousands of tons	5	5	5-6
Galvanized sheet metal	thousands of tons	3-4	3-4	3-4
Tin plate	tons	3,000	3,000	3,000
Stainless steel	tons	200	200	200
Cold-drawn structural steel.	tons	400-600	400-600	400-600
Zinc	tons	1,000	1,500	1,500
Lead	tons	1,000	1,000	1,000
Aluminium	tons	3,000	3,000	3,000
Antimony	tons	—	200	200
Rolled aluminium	tons	500	500	500
Rolled zinc	tons	300-400	300-400	300-400
Rolled cupro-nickel and brass	tons	250	250	250
Phosphor bronze netting	thousands of pounds sterling	4	4	4
Cable	kilometres	50	50	50
Automobile tyres	thousands of pounds sterling	40	40	40
Coal and coke	thousands of tons	200 or more	200 or more	200 or more
Ammonium sulphate.	thousands of tons	5	5	5
Lumber	thousands of cubic metres	280	280	280
Plywood	thousands of cubic metres	6.5	6.5 or more	6.5 or more
Cellulose	thousands of tons	5-7	7-10	12-15
Sleepers	thousands	300	—	—
Newsprint	thousands of tons	5	10	10
Other paper	thousands of tons	5	5	5

		1963	1964	1965
Pétrole brut	milliers de tonnes	1 250	—	—
Huile lourde	milliers de tonnes	150	300	350
Fonte	milliers de tonnes	90	90	90
Ferro-alliages	milliers de tonnes	2-3	3-4	4-5
Laminés de métaux ferreux	milliers de tonnes	25	25	25
Tuyaux d'acier	milliers de tonnes	5	5	5-6
Tôle galvanisée	milliers de tonnes	3-4	3-4	3-4
Fer blanc	tonnes	3 000	3 000	3 000
Acier inoxydable	tonnes	200	200	200
Profilés en acier laminés à froid	tonnes	400-600	400-600	400-600
Zinc	tonnes	1 000	1 500	1 500
Plomb	tonnes	1 000	1 000	1 000
Aluminium	tonnes	3 000	3 000	3 000
Antimoine	tonnes	—	200	200
Laminés d'aluminium	tonnes	500	500	500
Laminés de zinc	tonnes	300-400	300-400	300-400
Laminés de cuivre-nickel et de laiton	tonnes	250	250	250
Treillis de bronze plus- phoreux	milliers de livres sterling	4	4	4
Câbles	kilomètres	50	50	50
Pneus d'autonobile	milliers de livres sterling	40	40	40
Houille et coke	milliers de tonnes	200 ou plus	200 ou plus	200 ou plus
Sulphate d'ammonium	milliers de tonnes	5	5	5
Sciages	milliers de mètres cubes	280	280	280
Contre-plaqué	milliers de mètres cubes	6,5	6,5 ou plus	6,5 ou plus
Cellulose	milliers de tonnes	5-7	7-10	12-15
Traverses	milliers de pièces	300	—	—
Papier journal	milliers de tonnes	5	10	10
Autre papier	milliers de tonnes	5	5	5

	1963	1964	1965	
Wood-fibre boards	thousands of square metres	750	750	750
Chemical products	thousands of pounds sterling	200-280	240-280	280
Dyes and paint and varnish materials	thousands of pounds sterling	150	170	180
Pesticides	thousands of pounds sterling	24	32	40
Drugs and raw materials for medicines	thousands of pounds sterling	140	145	150
Medical equipment and instruments .	thousands of pounds sterling	10	12	15
Tobacco	tons	250	300	350
Miscellaneous (watches and clocks, cameras, television sets, office equipment, sporting goods, raw cinematographic film, metalware, china and glazed earthenware, hunting gear, electrical household appliances and lamps, gramophone records, musical instruments, art and craft products, canned fish and milk products, caviar, etc.)	thousands of pounds sterling	1,000	1,000	1,000
		(on condition that the goods listed under "Miscellaneous" in schedule A are imported from the United Arab Republic)		

Printed matter
Cinematographic films

EXCHANGE OF NOTES

I

Moscow, 23 June 1962

Sir,

In connexion with the Long-Term Trade Agreement¹ and the Payments Agreement² between the Union of Soviet Socialist Republics and the United Arab

¹ See p. 72 of this volume.

² See p. 19 of this volume.

		1963	1964	1965
Plaques en aggloméré de bois	milliers de mètres carrés	750	750	750
Produits chimiques. . .	milliers de livres sterling	200-280	240-280	280
Colorants et vernis . .	milliers de livres sterling	150	170	180
Produits parasitocides pour l'agriculture . .	milliers de livres sterling	24	32	40
Médicaments et produits pharmaceutiques . .	milliers de livres sterling	140	145	150
Matériel et instruments médicaux	milliers de livres sterling	10	12	15
Tabacs	tonnes	250	300	350
Marchandises diverses (montres, appareils photographiques, télé- viseurs, matériel de bureau, articles de sport, pellicule cinématogra- phique, vaisselle de métal, de porcelaine et de faïence, articles de chasse, appareils élec- triques ménagers et lampes électriques, dis- ques, instruments de musique, objets d'art et d'artisanat, conserves de poisson et de produits laitiers, caviar, etc.) .	milliers de livres sterling	1 000	1 000	1 000
		(sous réserve d'importation de la RAU de marchandises figurant sous la rubrique « Marchandises diverses » de la liste A)		
Imprimés				
Films cinématographiques				

ÉCHANGE DE NOTES

I

Moscou, le 23 juin 1962

Monsieur le Ministre,

A l'occasion de la signature, ce jour, de l'Accord commercial à long terme¹
et de l'Accord de paiement² entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques

¹ Voir p. 73 de ce volume.

² Voir p. 19 de ce volume.

Republic signed this day, I have the honour to confirm that we have agreed that the quotas of goods listed in schedule A¹ annexed to the Long-Term Trade Agreement also include the quantities or value of goods which may be supplied to the USSR by the United Arab Republic in accordance with the relevant agreements in payment of principal and interest with respect to credits granted by the Government of the USSR to the Government of the United Arab Republic.

The above agreement does not affect the obligation of the Government of the United Arab Republic to convert at the request of the Soviet Union, sums received in payment of principal and interest with respect to the said credits into pounds sterling or another freely convertible currency in accordance with the terms of the relevant agreements.

I have the honour to be, etc.

P. KUMYKIN

Mr. A. M. Kaissouni
Minister of Economy of the United Arab Republic
Moscow

II

Moscow, 23 June 1962

Sir,

[See letter I]

I have the honour to be, etc.

A. M. KAISSOUNI

Mr. P. Kумыkin
Minister of Foreign Trade of the USSR
Moscow

III

Moscow, 23 June 1962

Sir,

In connexion with the Long-Term Trade Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the United Arab Republic signed this day, I have the honour to confirm that we have agreed as follows :

¹ See p. 80 of this volume.

et la République arabe unie, j'ai l'honneur de confirmer que nous sommes convenus que les contingents de marchandises indiqués dans la liste A¹ annexée à l'Accord commercial à long terme comprennent aussi les quantités ou la valeur des marchandises que la RAU peut livrer à l'URSS, conformément aux accords pertinents, pour rembourser les crédits accordés par le Gouvernement de l'URSS au Gouvernement de la RAU et pour acquitter les intérêts y relatifs.

Cette entente ne décharge pas le Gouvernement de la RAU de l'obligation de convertir en livres sterling ou en une autre monnaie librement convertible, à la demande de l'Union soviétique, les sommes versées pour rembourser les crédits susmentionnés et acquitter les intérêts y relatifs, comme il est prévu dans les accords pertinents.

Veillez agréer, etc.

P. KOUMYKINE

Monsieur A. M. Kaïssouni
Ministre de l'économie de la République arabe unie
Moscou

II

Moscou, le 23 juin 1962

Monsieur le Ministre,

[*Voir lettre I*]

Veillez agréer, etc.

A. M. KAÏSSOUNI

Monsieur P. Koumykine
Ministre du commerce extérieur de l'URSS
Moscou

III

Moscou, le 23 juin 1962

Monsieur le Ministre,

A l'occasion de la signature, ce jour, de l'Accord commercial à long terme entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République arabe unie, j'ai l'honneur de confirmer que nous sommes convenus de ce qui suit :

¹ Voir p. 81 de ce volume.

1. The Soviet Union will not require the application in trade between the USSR and the United Arab Republic of any preferences and privileges that the United Arab Republic has granted or may hereafter grant for the import into the United Arab Republic of natural or manufactured products from any other Arab country or for the export of natural or manufactured products from the United Arab Republic to any other Arab country.

2. If so requested by the Government of the United Arab Republic, the Soviet Union will discuss in the same spirit matters relating to the non-application in trade between the USSR and the United Arab Republic of preferences or privileges that the United Arab Republic has granted or may hereafter grant for the import into the United Arab Republic of natural or manufactured products from the countries signatories to the Casablanca Charter, which have joined together in order to protect their national economies, or for the export of natural or manufactured products from the United Arab Republic to those countries.

3. The United Arab Republic will not require the application in trade between the USSR and the United Arab Republic of any preferences or privileges that the USSR has granted or may hereafter grant for the import into the USSR of natural or manufactured products from neighbouring countries or for the export of natural or manufactured products from the USSR to those countries.

I have the honour to be, etc.

P. KUMYKIN

Mr. A. M. Kaissouni
Minister of Economy of the United Arab Republic
Moscow

IV

Moscow, 23 June 1962

Sir,

[See letter III]

I have the honour to be, etc.

A. M. KAISSOUNI

Mr. P. Kумыкин
Minister of Foreign Trade of the USSR
Moscow

1. L'Union soviétique n'exigera pas l'application au commerce entre l'URSS et la RAU des franchises et avantages que la RAU a accordés ou peut accorder pour l'importation dans la RAU de produits du sol ou de l'industrie d'un autre pays arabe ou pour l'exportation dans un autre pays arabe de produits du sol ou de l'industrie de la RAU.

2. L'Union soviétique envisagera dans le même esprit, à la demande du Gouvernement de la RAU, la non-application au commerce entre l'URSS et la RAU des franchises et avantages que la RAU a accordés ou peut accorder pour l'importation dans la RAU de produits du sol ou de l'industrie des pays signataires du Pacte de Casablanca, qui se sont unis pour protéger leur économie nationale, ou pour l'exportation dans ces pays de produits du sol ou de l'industrie de la RAU.

3. La République arabe unie n'exigera pas l'application au commerce entre l'URSS et la RAU des franchises et avantages que l'URSS a accordés ou peut accorder pour l'importation en URSS de produits du sol ou de l'industrie des pays voisins ou pour l'exportation dans ces pays de produits du sol ou de l'industrie de l'URSS.

Veillez agréer, etc.

P. KOUMYKINE

Monsieur A. M. Kaïssouni
Ministre de l'économie de la République arabe unie
Moscou

IV

Moscou, le 23 juin 1962

Monsieur le Ministre,

[Voir lettre III]

Veillez agréer, etc.

A. M. KAÏSSOUNI

Monsieur P. Koumykine
Ministre du commerce extérieur de l'URSS
Moscou

No. 6837

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS,
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC and POLAND**

Agreement (with annexes) concerning the load line for ships sailing under the flags and between the ports of the German Democratic Republic, the Polish People's Republic and the Union of Soviet Socialist Republics on the Baltic Sea. Signed at Moscow, on 7 June 1963

Official texts: Russian, German and Polish.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 24 July 1963.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES, RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE
ALLEMANDE et POLOGNE**

Accord (avec annexes) relatif à la ligne de charge des navires naviguant sous le pavillon de l'URSS, de la République démocratique allemande ou de la République populaire de Pologne entre les ports de ces pays situés sur la mer Baltique. Signé à Moscou, le 7 juin 1963

Textes officiels russe, allemand et polonais.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 24 juillet 1963.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 6837. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК, ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ГЕРМАНСКОЙ ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ПОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ О ГРУЗОВОЙ МАРКЕ ДЛЯ СУДОВ, ПЛАВАЮЩИХ ПОД ФЛАГОМ И МЕЖДУ ПОРТАМИ ГЕРМАПСКОЙ ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ, ПОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ И СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК НА БАЛТИЙСКОМ МОРЕ

Правительства Союза Советских Социалистических Республик, Германской Демократической Республики и Польской Народной Республики,

являясь участниками Международной Конвенции о грузовой марке, подписанной 5 июля 1930 г. в Лондоне,

признавая, что благодаря безопасности морских рейсов, которые совершаются между балтийскими портами Договаривающихся Сторон, применение некоторых постановлений Конвенции к судам, совершающим указанные рейсы, является излишним,

решили, в соответствии с пунктом 2 статьи 2 упомянутой Конвенции, заключить настоящее Соглашение и с этой целью назначили своими Уполномоченными:

Правительство Союза Советских Социалистических Республик —
Забродского Владимира Адамовича;

Правительство Германской Демократической Республики —
Мартина Леманна;

Правительство Польской Народной Республики —
Вальтера Фидеркевича,

которые после предъявления полимочий, найденных в должной форме и в полном порядке, договорились о нижеследующем:

Статья I

Суда, совершающие рейсы между балтийскими портами Договаривающихся Сторон и под их флагом, могут быть освобождены, пока они совершают упомянутые рейсы, от применения к ним некоторых постановлений Международной Конвенции о грузовой марке 1930 г. Эти облегчения осуществляются

на основе прилагаемых к настоящему Соглашению и являющихся его составной частью « Правил о грузовой марке для судов, плавающих под флагом и между портами Союза Советских Социалистических Республик, Германской Демократической Республики и Польской Народной Республики », разработанных в соответствии с пунктом 2 статьи 2 упомянутой Конвенции.

Статья II

Соглашение вступает в силу с момента подписания и будет действовать до тех пор, пока Договаривающиеся Стороны не примут какое-либо иное решение.

Каждая из Договаривающихся Сторон имеет право в любое время денонсировать настоящее Соглашение; в этом случае для этой Стороны Соглашение утратит силу через 6 месяцев после передачи депозитарию заявления о денонсации.

Статья III

Настоящее Соглашение открыто для присоединения всех прибалтийских государств.

Для каждого прибалтийского государства, присоединившегося к настоящему Соглашению, это Соглашение вступает в силу со дня передачи депозитарию документа о присоединении.

Статья IV

Правительство Союза Советских Социалистических Республик будет осуществлять функции депозитария настоящего Соглашения и в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций регистрирует его в Секретариате ООН.

СОВЕРШЕНО в Москве « 7 » июня 1963 г. в одном экземпляре, на русском, немецком и польском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу.

В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ЭТОГО вышеупомянутые Уполномоченные подписали настоящее Соглашение.

По уполномочию Правительства Союза Советских Социалистических Республик:

В. А. ЗАБРОДСКИЙ

По уполномочию Правительства Германской Демократической Республики:

Martin LENMANN

По уполномочию Правительства Польской Народной Республики:

W. FIDERKIEWYCK

ПРАВИЛА О ГРУЗОВОЙ МАРКЕ СУДОВ, ПЛАВАЮЩИХ ПОД ФЛАГОМ И МЕЖДУ ПОРТАМИ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК, ГЕРМАНСКОЙ ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ НА БАЛТИЙСКОМ МОРЕ

I. *Общие положения*

§ 1. Морские суда могут получить по желанию эксплуатирующей судно организации специальную грузовую марку для плавания между балтийскими портами Договаривающихся Сторон.

§ 2. Во всех случаях, где это не оговорено специально, приняты следующие определения:

а) судно ограниченного района плавания — судно, совершающее рейсы между балтийскими портами Договаривающихся Сторон;

б) Конвенция — Международная Конвенция о грузовой марке 1930 года;

в) Правила Конвенции — Правила, изложенные в Приложении I к Международной Конвенции о грузовой марке 1930 г.;

г) прочие определения, специально не оговоренные ниже, соответствуют принятым в статье 3 Конвенции и в Правилах Конвенции.

§ 3. Эти Правила распространяются на все морские суда валовой вместимостью в 150 регистровых тонн и более при плавании в Балтийском море за исключением:

а) военных судов,

б) судов, предназначенных исключительно для рыболовного промысла,

в) яхт и спортивных судов,

г) судов, не перевозящих ни грузов, ни пассажиров (научно-исследовательские, гидрографические, учебные и пр.),

д) парусных судов.

§ 4. Для получения специальной грузовой марки ограниченного района плавания судно должно удовлетворять настоящим Правилам и всем требованиям Конвенции, не оговоренным в настоящих Правилах.

На основании этого судно снабжается специальным удостоверением грузовой марки для ограниченного района плавания, выданным Правительством страны, которому принадлежит судно, или по его полномочию компетентной организацией или лицом. Однако в любом случае Правительство несет ответственность за выданное удостоверение.

Специальная грузовая марка ограниченного района плавания наносится на оба борта, как указано ниже в § 6. Она может наноситься и в дополнение к Международной грузовой марке, если таковая имеется на бортах судна.

§ 5. Форма удостоверения судна ограниченного плавания дана в приложении к настоящим Правилам. Текст формы должен быть написан на языке страны, которой принадлежит судно.

§ 6. (1) Специальная грузовая марка ограниченного района плавания состоит из вертикальной линии толщиной 25 мм, проведенной на расстоянии 1200 мм в нос или в корму (у лесовозов) от центра круга Международной грузовой марки, и примыкающих к этой вертикальной линии-горизонтальных линий длиной 250 мм и толщиной 25 мм соответствующих:

- а) легкой осадке ограниченного района плавания (Л.)
- б) зимней осадке ограниченного района плавания (З.)
- в) осадке в ирессной воде ограниченного района плавания (П.)

Осадки определяются верхними кромками указанных линий.

На высоте 200 мм от линии осадки в ирессной воде (П.) проводится линия длиной 200 мм, симметрично относительно вертикальной линии и над ней ставятся буквы « RA », обозначающие, что грузовая марка назначена на основании Правил Регионального Соглашения (Regional Agreement).

(2) Если на бортах судна не нанесена Международная грузовая марка, соответствующая Конвенции, то в дополнение к указанным в п. 1 § 6 обозначениям наносится поперечная линия судна круг с горизонтальной линией и палубная линия как предусмотрено Конвенцией. Организация, назначающая грузовые марки, обозначается буквами, имеющими высоту 115 мм и ширину 75 мм, размещенными по сторонам круга над линией, проходящей через центр круга. Таких же размеров могут быть и буквы « RA ».

(3) На линиях марок на бортах судна наносятся буквы на языке страны, выдающей свидетельство.

(4) Круг, линия и буквы окрашиваются белой или желтой краской на темном фоне или черной краской на светлом фоне. Эти знаки должны быть также тщательно вырезаны или выбиты керном на бортах стальных судов, а на деревянных судах должны быть прорезаны в обшивке на глубину, но крайней мере, 3 мм. Марки должны быть хорошо заметны.

II. *Дополнительные условия для назначения специальных грузовых марок ограниченного района*

§ 7. Суда, имеющие Международную грузовую марку, получают специальную грузовую марку ограниченного района плавания на основании соответствующих расчетов надводного борта, приведенных ниже в §§ 8-15.

§ 8. Расчетные таблицы (табл. 1-2) для надводного борта дают значения базисного надводного борта при плавании летом в соленой воде.

Таблица 1 относится к сухогрузным судам, таблица 2 — наливным судам.

Таблица 1
 БАЗИСНЫЙ НАДВОДНЫЙ БОРТ

Пароходы

<i>L</i> В М	Надводный борт в мм	<i>L</i> В М	Надводный борт в мм
24	200	96	1055
27	225	99	1110
30	250	102	1165
33	275	105	1220
36	300	108	1280
39	325	111	1340
42	350	114	1405
45	380	117	1470
48	410	120	1535
51	440	123	1600
54	470	126	1670
57	505	129	1740
60	540	132	1810
63	575	135	1875
66	610	138	1940
69	650	141	2010
72	690	144	2080
75	730	147	2140
78	770	150	2205
81	815	153	2265
84	860	156	2325
87	905	159	2390
90	955	162	2445
93	1005		

Таблица 2
 БАЗИСНЫЙ НАДВОДНЫЙ БОРТ

Наливные суда

<i>L</i> В М	Надводный борт в мм	<i>L</i> В М	Надводный борт в мм
24	190	72	670
27	210	75	710
30	235	78	750
33	260	81	790
36	285	84	830
39	310	87	870
42	335	90	910
45	365	93	955
48	395	96	1000
51	425	99	1045
54	455	102	1090
57	490	105	1135
60	525	108	1180
63	560	111	1230
66	595	114	1280
69	630	117	1335

L В М	Надводный борт в мм	L В М	Надводный борт в мм
120	1390	144	1850
123	1445	147	1910
126	1500	150	1965
129	1555	153	2020
132	1610	156	2070
135	1670	159	2125
138	1730	162	2175
141	1790		

§ 9. Полученные, исходя из длины судна, табличные цифры должны быть:

а) умножены на величину: $\frac{b + 0,68}{1,36}$

где: b — коэффициент общей полноты водоизмещения судна (см. Правило XXXVI Конвенции)

б) увеличены или уменьшены на величину (в мм)

$$8,33 \left(H - \frac{1}{15} L \right) R$$

где: H — высота борта судна (см. Правило XXXIV Конвенции)

$$R = \frac{L}{4,00}, \text{ когда } L \text{ меньше } 119 \text{ м}$$

$$R = 30, \text{ когда } L \text{ равно или более } 119 \text{ м}$$

Примечание: Для полнопалубных судов без надстроек, за исключением наливных судов, помимо указанных исправлений делается еще к полученной цифре прибавка в размере 38 мм на каждые 30,5 м длины судна.

§ 10. Дальнейшие поправки к высоте надводного борта, полученной согласно предыдущего § 9, состоят из:

а) вычета на надстройки;

б) поправки на отклонение от стандартной седловатости.

Эти поправки вычисляются, как указывается ниже.

§ 11. Размер вычета из надводного борта на надстройки подсчитывается на основании табл. 3-5, исходя из длины судна (L) и расчетной суммарной длины надстроек (1) установленной, как указано в Правилах XXXII и XL Конвенции.

Таблица 3

ВЫЧЕТЫ ИЗ НАДВОДНОГО БОРТА ПРИ НАЛИЧИИ СПЛОШНОЙ НАДСТРОЙКИ
(ДЛИНОЙ $l = L$) ДЛЯ ПАРОХОДОВ (ВКЛЮЧАЯ НАЛИВНЫЕ СУДА И ЛЕСОВОЗЫ)

Длина L В М	Вычет в мм	Длина L В М	Вычет в мм
24	350	78	800
27	375	81	825
30	400	84	850
33	425	87	866
36	450	90	882
39	475	93	898
42	500	96	914
45	525	99	930
48	550	102	946
51	575	105	962
54	600	108	978
57	625	111	994
60	650	114	1010
63	675	117	1026
66	700	120	1042
69	725	123	1058
72	750	126	1074
75	775	129 >	1090

Таблица 4

РАЗМЕР ВЫЧЕТОВ (В %) В ЗАВИСИМОСТИ ОТ ОТНОСИТЕЛЬНОЙ ДЛИНЫ НАДСТРОЕК ДЛЯ ПАРОХОДОВ

Суммарная расчетная длина надстроек	Характер надстроек	
	Всех типов с баком, но без отдельной средней надстройки	Всех типов с баком и со средней отдельной надстройкой
0	0	0
0,1 L	5	6
0,2 L	10	13
0,3 L	16	20
0,4 L	25	29
0,5 L	36	40
0,6 L	50	51
0,7 L	66	66
0,8 L	80	80
0,9 L	92	92
L	100	100

Примечание: 1. Если расчетная длина отдельной средней надстройки менее 0,2 L, то величина процентов вычисляется интерполяцией между обеими строками, не только по горизонтали, но и по вертикали.

2. При отсутствии бака указанные в таблице величины уменьшаются на 5 %.

Таблица 5

РАЗМЕР ВЫЧЕТОВ (В %) В ЗАВИСИМОСТИ ОТ ОТНОСИТЕЛЬНОЙ ДЛИНЫ НАДСТРОЕК ДЛЯ НАЛИВНЫХ СУДОВ И ЛЕСОВОЗОВ

Суммарная расчетная длина надстроек	Тип судна	
	Наливные суда	Лесовозы
0	0	21
0,1 L	7	32
0,2 L	15	43
0,3 L	23	54
0,4 L	33	64
0,5 L	43	72
0,6 L	54	78
0,7 L	65	84
0,8 L	76	90
0,9 L	88	95
L	100	100

В таблице 3 даны размеры вычетов (в мм) из высоты надводного борта для судов со сплошной надстройкой.

В таблицах 4 и 5 даны размеры вычетов из высоты надводного борта в % от вычетов для судов со сплошной надстройкой в зависимости от отношения длины надстроек к общей длине судна.

Таблицы 4 и 5 даются отдельно для судов: наливных, лесовозов и для всех остальных судов.

§ 12. Поправка на отклонение от стандартной седловатости получается как указано в Правлах LVII - LIX Конвенции.

§ 13. Поскольку на грузовой марке для ограниченного района плавания показывается помимо полученного указанным выше путем летнего надводного борта для соленой воды, также зимний надводный борт и надводный борт для пресной воды, то для вычисления этих величин надлежит исходить из указаний §§ 14-15.

Во всех случаях летний надводный борт для соленой воды, измеренный от пересечения верхней кромки налубы надводного борта с наружной бортовой обшивкой, не должен быть менее 50 мм.

§ 14. Минимальным безопасным надводным бортом для зимнего плавания является надводный борт, полученный путем увеличения летнего надводного борта на 1/48 летней осадки, измеренной от верхней кромки киля до летней линии нагрузки судна по грузовую марку.

Минимальный безопасный зимний лесной надводный борт определяется путем увеличения летнего лесного надводного борта на 1/36 летней осадки, измеренной как указано выше.

§ 15. Надводный борт для пресной воды получается путем уменьшения летнего надводного борта на величину, равную 1/48 летней нагрузки судна по грузовой марке, как это указано в § 14.

Если имеется кривая грузового размера судна и известно число тонн, изменяющих осадку на 1 см, то вместо указанной выше величины может быть принята величина E , вычисленная по формуле (в мм):

$$E = \frac{D}{40 \cdot q}$$

где: D — водоизмещение в т.,

q — число тонн на 1 см осадки,

причем указанные величины берутся для летней осадки судна.

§ 16. Канитаны судов, имеющих грузовую марку ограниченного района плавания, должны быть снабжены информацией об остойчивости с учетом нагрузки судов по осадку ограниченного плавания.

§ 17. Настоящие «Правила» составлены на русском, немецком и польском языках по одному экземпляру на каждом языке.

ОБЩИЙ ОБРАЗЕЦ

Наименование государства, выдавшего свидетельство

Герб страны

СВИДЕТЕЛЬСТВО О ГРУЗОВОЙ МАРКЕ СУДНА ОГРАНИЧЕННОГО ПЛАВАНИЯ

Название судна

Судовладелец..... Позывные сигналы.....

Порт приписки..... Регистровый номер судна.....

Валовая вместимость..... Рег. тонн.

Надводный борт от палубной линии

Летний..... мм (Л)

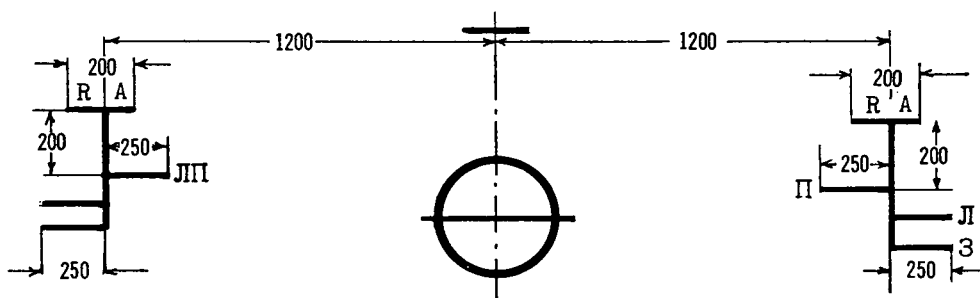
Зимний..... мм (З)..... мм ниже Л

Летний (лес)..... мм (ЛЛ)..... мм выше Л

Зимний (лес)..... мм (ЛЗ)..... мм ниже Л

Поправка на пресную воду для всех величин надводного борта мм

Верхняя кромка палубной линии, от которой измерены указанные величины надводного борта находится на мм выше верхней кромки палубы у борта.



Настоящее свидетельство выдано в удостоверение того, что судно было осмотрено, а указанные выше величины надводного борта и линии грузовых марок намечены в соответствии с Соглашением о грузовой марке судов ограниченного плавания.

Настоящее свидетельство сохраняет силу до

Выдано в числа месяца 196 .. г.

№

Ответственный за выдачу
свидетельства

Примечание: Суда, не предназначенные к перевозке леса, лесной марки не получают.

Примечания :

1. Балтийское море — до параллели широты Скоу
 Зимняя зона с 1 ноября по 31 марта
 Летняя зона с 1 апреля по 31 октября

2. Если морское судно заходит в реку или во внутренние воды, то оно может грузиться выше полагающейся грузовой марки, соответственно количеству топлива и т.п., которое необходимо для него для израсходования между пунктом отправления и выходом в открытое море.

Устройство для закрывания выходных отверстий в концевых переборках отдельных надстроек

Бак

Средняя надстройка
 Носовая переборка

Средняя надстройка
 Кормовая переборка

Возвышенный четвертьдек

Ют

Устройства для закрывания отверстий в палубах надстроек:

Высота лесного палубного груза зимой для плавания в зимней зоне

Высота лесного палубного груза в колодцах.

Я, нижеподписавшийся, освидетельствовал упомянутое в настоящем свидетельстве судно и по его состоянию нахожу возможным действие свидетельства оставить в силе.

Инспектор

[м.п.] Порт числа месяца 196.. г.

Я, нижеподписавшийся, освидетельствовал упомянутое в настоящем свидетельстве судно и по его состоянию нахожу возможным действие свидетельства оставить в силе.

Инспектор

[м.п.] Порт числа месяца 196.. г.

Я, нижеподписавшийся, освидетельствовал упомянутое в настоящем свидетельстве судно и по его состоянию нахожу возможным действие свидетельства оставить в силе.

Инспектор

[м.п.] Порт числа месяца 196.. г.

Я, нижеподписавшийся, освидетельствовал упомянутое в настоящем свидетельстве судно и по его состоянию нахожу возможным действие свидетельства оставить в силе.

Инспектор

Порт числа месяца 196.. г.

Поскольку судно вполне отвечает Правилам, срок действия настоящего свидетельства продлен по

[м.п.] Город числа месяца 196.. г.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 6837. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK, DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK POLEN UND DER REGIERUNG DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN ÜBER DIE LADELINIEN FÜR SCHIFFE, DIE AUF DER OSTSEE UNTER DER FLAGGE UND ZWISCHEN DEN HÄFEN DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK, DER VOLKSREPUBLIK POLEN UND DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN VERKEHREN

Die Regierungen der Deutschen Demokratischen Republik, der Volksrepublik Polen und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken haben

als Teilnehmer der Internationalen Konvention über den Freibord der Kauffahrteischiffe, das am 5. Juli 1930 in London unterzeichnet wurde,

in Anerkennung der Tatsache, daß dank der bestehenden Sicherheit der Schifffahrtswege, die zwischen den Ostseehäfen der vertragschließenden Seiten verlaufen, die Anwendung einiger Bestimmungen der erwähnten Konvention in bezug auf Schiffe, die diese Routen befahren, überflüssig ist

beschlossen, in Übereinstimmung mit Artikel 2 Punkt 2 der genannten Konvention folgendes Abkommen abzuschließen und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik —
Martin Lehmann

Die Regierung der Volksrepublik Polen —
Walter Fiderkiewicz

Die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken —
Wladimir Adamowitsch Sabrodski

die nach Vorlage ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben :

Artikel I

Schiffe, die zwischen den Ostseehäfen der Abkommenspartner und unter ihrer Flagge verkehren, können für die Zeitdauer dieser Fahrt von der Anwendung gewisser Bestimmungen der Internationalen Konvention über den Freibord der Kauffahrteischiffe von 1930 befreit werden. Diese Befreiung wird erfolgen auf der Grundlage der dem vorliegenden Abkommen beigefügten und als sein Bestandteil geltenden „Regeln für die Ladelinien der Schiffe, die auf der Ostsee

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 6837. POROZUMIENIE POMIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ, RZĄDEM NIEMIECKIEJ REPUBLIKI DEMOKRATYCZNEJ I RZĄDEM ZWIĄZKU SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK RADZIECKICH O LINIACH ŁADUNKOWYCH DLA STATKÓW PŁYWAJĄCYCH NA MORZU BAŁTYCKIM POD BANDERĄ I MIĘDZY PORTAMI POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ, NIEMIECKIEJ REPUBLIKI DEMOKRATYCZNEJ I ZWIĄZKU SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK RADZIECKICH

Rządy Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, Niemieckiej Republiki Demokratycznej i Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich,

będące uczestnikami Międzynarodowej Konwencji o liniach ładunkowych, podpisanej w Londynie dnia 5 lipca 1930 roku,

uznając, że z uwagi na bezpieczny charakter rejsów morskich, które odbywają się między bałtyckimi portami Umawiających się Stron, stosowanie niektórych postanowień wspomnianej Konwencji, w odniesieniu do statków odbywających te rejsy jest zbędne,

postanowiły, zgodnie z artykułem 2 punktem 2 tej Konwencji, zawrzeć niniejsze Porozumienie i w tym celu wyznaczyły swoich pełnomocników :

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej —
Walter Fiderkiewicz

Rząd Niemieckiej Republiki Demokratycznej —
Martin Lehmann

Rząd Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich —
Zabrodsky Władimir Adamowicz

którzy po złożeniu pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, uzgodnili co następuje :

Artykuł 1

Statki, uprawiające żeglugę między bałtyckimi portami Umawiających się Stron i pod ich banderą mogą być zwalniane na czas uprawiania tej żeglugi od stosowania niektórych postanowień Międzynarodowej Konwencji o liniach ładunkowych z 1930 r. Zwalnianie to następować będzie na zasadach wyszczególnionych w załączonych do niniejszego Porozumienia i stanowiących jego integralną część “ Przepisach, dotyczących linii ładunkowych dla statków pływających po Morzu

unter der Flagge und zwischen den Häfen der Deutschen Demokratischen Republik, der Volksrepublik Polen und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken verkehren“, die gemäß Artikel 2 Punkt 2 der erwähnten Konvention ausgearbeitet wurden.

Artikel II

Das Abkommen tritt mit der Unterzeichnung in Kraft und wird bis zu einem anderweitigen Beschluß der Abkommenspartner Gültigkeit haben.

Jeder Abkommenspartner kann zu beliebiger Zeit das vorliegende Abkommen kündigen; in diesem Falle verliert es für ihn seine Gültigkeit 6 Monate nach der Übergabe einer Notifikation zu dieser Frage an den Depositär.

Artikel III

Vorliegendem Abkommen können sich alle Anliegerstaaten der Ostsee anschließen.

Für jeden Anliegerstaat der Ostsee, der sich dem vorliegenden Abkommen anschließt, tritt dieses Abkommen mit dem Tag der Übergabe des Dokumentes über den Anschluß an den Depositär in Kraft.

Artikel IV

Die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken wird die Funktionen des Depositärs des vorliegenden Abkommens ausüben und es in Übereinstimmung mit Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen im Sekretariat der UNO registrieren lassen.

AUSGEFERTIGT in Moskau, am 7. Juni 1963 in einem Exemplar in deutscher, polnischer und russischer Sprache, wobei alle drei Texte gleichermaßen gültig sind.

ZUM BEWEIS DESSEN haben die obenerwähnten Bevollmächtigten das vorliegende Abkommen unterzeichnet.

Im Auftrag der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik :

Martin LEHMANN

Im Auftrag der Regierung der Volksrepublik Polen :

W. FIDERKIEWICZ

In Auftrag der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken :

В. А. ЗАБРОДСКИЙ

Bałtyckim pod banderą i między portami PRL, NRD i ZSRR, ” które zostały opracowane zgodnie z artykułem 2 punkt 2 wymienionej Konwencji.

Artykuł 2

Porozumienie wchodzi w życie w dniu podpisania i będzie obowiązywało tak długo, dopóki Umawiające się Strony nie zadecydują inaczej.

Każda z Umawiających się Stron może w dowolnym czasie wypowiedzieć niniejsze Porozumienie; utraci ono wówczas dla niej moc obowiązującą po upływie 6 miesięcy, licząc od dnia złożenia depozytariuszowi notyfikacji w tej sprawie.

Artykuł 3

Porozumienie niniejsze jest otwarte do przystąpienia dla wszystkich państw nadbałtyckich.

Dla każdego państwa nadbałtyckiego, które przystąpi do niniejszego Porozumienia, Porozumienie to wejdzie w życie z dniem złożenia depozytariuszowi dokumentu przystąpienia.

Artykuł 4

Rząd Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich sprawować będzie funkcje depozytariusza niniejszego Porozumienia i zgodnie z artykułem 102 Karty Narodów Zjednoczonych zarejestruje je w Sekretariacie ONZ.

SPORZĄDZONO w Moskwie 7 czerwca 1963 roku w jednym egzemplarzu, w językach polskim, niemieckim i rosyjskim, przy czym wszystkie 3 teksty posiadają jednakową moc obowiązującą.

NA DOWÓD CZEGO wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejsze Porozumienie.

Z upoważnienia Rządu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej :

W. FIDERKIEWICZ

Z upoważnienia Rządu Niemieckiej Republiki Demokratycznej :

Martin LEHMANN

Z upoważnienia Rządu Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich :

В. А. ЗАБРОДСКИЙ

REGELN FÜR DIE LADELINIEN DER SCHIFFE, DIE AUF DER OSTSEE
UNTER FLAGGE UND ZWISCHEN DEN HÄFEN DER DEUTSCHEN
DEMOKRATISCHEN REPUBLIK, DER VOLKSREPUBLIK POLEN UND
DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN VER-
KEHREN

I. Allgemeine Bestimmungen

§ 1. Auf Wunsch des Schiffsbetreibers können Seeschiffe der Länder, die dem Abkommen beigetreten sind, für den Verkehr zwischen den Ostseehäfen dieser Länder eine besondere Lademarke erhalten.

§ 2. In allen Fällen, wo dieses nicht besonders hervorgehoben wird, sind folgende Begriffsbestimmungen angenommen :

a) Schiff mit begrenztem Fahrtbereich ist ein Schiff, welches zwischen den Ostseehäfen der Länder, die dem Abkommen beigetreten sind, verkehrt,

b) Konvention — Internationales Übereinkommen über den Freibord der Kauffahrteischiffe von 1930,

c) Konventionsregeln — Regeln, die in der Anlage I des Internationalen Übereinkommens über den Freibord der Kauffahrteischiffe von 1930 dargelegt sind,

d) andere Begriffsbestimmungen, die weiter unten nicht besonders hervorgehoben werden, entsprechen denen im Artikel 3 der Konvention und denen in den Konventionsregeln.

§ 3. Diesen Regeln unterliegen alle Seeschiffe mit einem Bruttofassungsvermögen von 150 Registertonnen und darüber in der Ostseefahrt mit Ausnahme der

a) Kriegsschiffe

b) Schiffe, die ausschließlich für die Fischfangindustrie bestimmt sind,

c) Vergnügungsjachten und Sportschiffe,

d) Schiffe, die weder Frachten noch Fahrgäste befördern (wissenschaftliche Forschungsschiffe, hydrographische Schiffe, Lehrschiffe und andere)

e) Segelschiffe

§ 4. Um die besondere Lademarke für den begrenzten Fahrtbereich zu erhalten, muß das Schiff diesen Regeln und den Forderungen der Konvention entsprechen, die in diesen Regeln nicht aufgeführt sind. Auf Grund dessen erhält das Schiff ein besonderes Freibordzeugnis für den begrenzten Fahrtbereich. Dieses besondere Freibordzeugnis wird durch die Regierung des Landes, welchem das Schiff angehört, herausgegeben, die dieses Abkommen selbst unterschrieben hat oder hiermit eine bevollmächtigte Organisation oder Person beauftragte.

Jedoch trägt die Regierung in allen Fällen die Verantwortung für das herausgegebene Freibordzeugnis.

PRZEPISY DOTYCZĄCE LINII ŁADUNKOWYCH STATKÓW PŁYWAJĄCYCH PO MORZU BAŁTYCKIM POD BANDERA I MIĘDZY PORTAMI POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ, NIEMIECKIEJ REPUBLIKI DEMOKRATYCZNEJ I ZWIĄZKU SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK RADZIECKICH

I. *Przepisy ogólne*

§ 1. Na życzenie armatora statki morskie pływające między bałtyckimi portami Umawiających się Stron mogą otrzymać specjalny znak wolnej burty.

§ 2. We wszystkich przypadkach, gdy tego specjalnie nie zastrzeżono, przyjęto następujące określenia :

a) statek o ograniczonym rejonie żeglugi — jest to statek pływający między bałtyckimi portami Umawiających się Stron.

b) Konwencja — Międzynarodowa Konwencja o liniach ładunkowych z 1930 r.

c) Prawidła Konwencji — Prawidła, ujęte w załączniku I do Międzynarodowej Konwencji o liniach ładunkowych z 1930 r.

d) inne określenia, nie omówione poniżej, odpowiadają określeniom przyjętym w artykule 3 Konwencji i w Prawidłach Konwencji.

§ 3. Przepisy obejmują wszystkie statki morskie pływające na Bałtyku o pojemności 150 ton rejestrowych i więcej, z wyjątkiem :

a) okrętów wojennych

b) statków przeznaczonych wyłącznie dla rybołówstwa

c) jachtów spacerowych i statków sportowych

d) statków nie przewożących towarów ani też pasażerów (statków badawczych, hydrograficznych, szkolnych i in.)

e) statków zagłowych.

§ 4. Dla otrzymania specjalnego znaku wolnej burty w ograniczonym rejonie żeglugi, statek powinien odpowiadać niniejszym Przepisom i wszystkim wymaganiom Konwencji, nie omówionym w niniejszych Przepisach.

Na podstawie tego statek zostanie zaopatrzony w specjalne świadectwo wolnej burty dla ograniczonego rejonu żeglugi. To specjalne świadectwo wolnej burty wydaje Rząd państwa, do którego statek należy, a które podpisało niniejsze Porozumienie lub zleciło to upoważnionej organizacji lub osobie.

Rząd ponosi natomiast w każdym przypadku odpowiedzialność za wydane świadectwa wolnej burty.

Die besondere Lademarke für den begrenzten Fahrtbereich wird an beiden Bordseiten, wie in § 6 angegeben, angebracht.

Diese Lademarke kann zusätzlich zur Internationalen Lademarke, wenn eine solche an den Bordseiten des Schiffes vorhanden ist, angebracht werden.

§ 5. Das zu verwendende Formblatt für dieses Freibordzeugnis ist diesen Regeln beigelegt. Der Text dieses Formblattes muß in der Sprache des Landes, dem das jeweilige Schiff gehört, geschrieben sein.

§ 6. Freibordmarke. — (1) Die besondere Lademarke für den begrenzten Fahrtbereich besteht aus einer 25 mm dicken Linie, die 1 200 mm vom Kreismittelpunkt der Internationalen Lademarke entfernt in Richtung Vorschiff und bei Holzdecksloadungen in Richtung Hinterschiff senkrecht gezogen ist, und aus den angrenzenden waagerechten 250 mm langen und 25 mm dicken Linien, die den folgenden Tiefgängen entsprechen :

- a) dem Sommer-Tiefgang für den begrenzten Fahrtbereich (S)
- b) dem Winter-Tiefgang für den begrenzten Fahrtbereich (W)
- c) dem Tiefgang im Frischwasser für den begrenzten Fahrtbereich (F)

Der Tiefgang wird gemessen an der Oberkante der waagerechten Linien. In einer Höhe von 200 mm oberhalb der Frischwasser-Tiefgangslinie (F) wird eine 200 mm lange Linie symmetrisch zu der senkrechten Linie gezogen und darüber die Buchstaben „ RA ” gesetzt, die bedeuten sollen, daß die Lademarke auf Grund der Regeln in der Regionalvereinbarung (*Regional Agreement*) bestimmt wurde.

(2) Ist an den Bordseiten des Schiffes die Internationale Lademarke entsprechend der Konvention nicht angebracht, so wird ergänzend zu den Hinweisen in § 6.1 in der Mitte der Schiffslänge ein Kreis mit einer waagerechten Linie und die Deckslinie, wie durch die Konvention vorgesehen, angebracht. Die Organisation, welche die Lademarke bestimmt, wird durch Buchstaben von 115 mm Höhe und 75 mm Breite an den Seiten des Kreises über der durch Mitte des Kreises durchgehenden Linie gekennzeichnet. Dieselben Abmessungen können auch die Buchstaben „ RA ” haben.

(3) Auf die Linien der Lademarken an den Bordseiten des Schiffes werden die Buchstaben in der Sprache des Landes aufgetragen, welches das Freibordzeugnis herausgibt.

(4) Der Kreis, die Linien und die Buchstaben werden in weißer oder gelber Farbe auf einen dunklen Grund, in schwarzer Farbe auf einen hellen Grund aufgetragen. Die Zeichen müssen sorgfältig an den Bordseiten der Schiffe eingeschnitten oder angekörnt sein. (Bei Holzschiffen mindestens 3 mm tief). Die Marken müssen gut sichtbar sein.

II. Zusätzliche Bedingungen für die Festlegung besonderer Lademarken für den begrenzten Fahrtbereich

§ 7. Schiffe, die eine Internationale Lademarke haben, erhalten die besondere Lademarke für den begrenzten Fahrtbereich auf Grund der in §§ 8 - 15 angeführten Freibordberechnungen.

Specjalny znak wolnej burty dla ograniczonego rejonu żeglugi umieszcza się na obu burtach zgodnie z § 6.

Znak ten może być umieszczony jako uzupełnienie międzynarodowego znaku wolnej burty, jeżeli znak taki znajduje się na burtach statku.

§ 5. Wzór formularza świadectwa wolnej burty stanowi załącznik do niniejszych Przepisów. Tekst tego formularza powinien być napisany w języku państwa, do którego należy statek.

§ 6. Znak wolnej burty. — 1) Specjalny znak wolnej burty dla ograniczonego rejonu żeglugi składa się z pionowej linii o grubości 25 mm przeprowadzonej w odległości 1200 mm w kierunku dziobu lub rufy (dla drewnowca) od środka kręgu międzynarodowego znaku wolnej burty i stykających się z tą pionową linią — poziomymi liniami o długości 250 mm i grubości 25 mm odpowiadających następującym zanurzeniom :

- (a) letniemu zanurzeniu dla ograniczonego rejonu żeglugi (L)
- (b) zimowemu zanurzeniu dla ograniczonego rejonu żeglugi (Z)
- (c) zanurzeniu w słodkiej wodzie dla ograniczonego rejonu żeglugi (S).

Wielkość zanurzenia określona jest przez górne krawędzie poziomych linii.

Na wysokości 200mm od linii zanurzenia w słodkiej wodzie (S) przeprowadza się linię o długości 200 mm symetrycznie do linii pionowej i nad tą linią stawia się litery " RA ", oznaczające, że znak wolnej burty określony został na podstawie przepisów Regionalnego Porozumienia (*Regional Agreement*).

2) Jeżeli statek nie ma na burtach międzynarodowych znaków wolnej burty odpowiadających Konwencji, to jako uzupełnienie do podanych w § 6 p. 1) oznaczeń nanosi się w środku długości statku krąg z poziomą linią oraz linią pokładową, tak jak to przewidziane jest w Konwencji. Organizacja wyznaczająca wolną burtę oznaczona jest dwoma literami o wysokości 115 mm i szerokości 75 mm, rozmieszczonymi po obu stronach kręgu nad linią przechodzącą przez jego środek. Litery " RA " mogą mieć te same wymiary.

3) Na liniach ładunkowych, na burtach statków, nanosi się litery w języku państwa wydającego świadectwo wolnej burty.

4) Krąg, linie i litery maluje się białą lub żółtą farbą na ciemnym tle, czarną farbą na jasnym tle. Znaki te powinny być starannie wycięte lub wypunktowane. Na statkach drewnianych powinny być wycięte do głębokości co najmniej 3 mm. Znaki powinny być dobrze widoczne.

II. Dodatkowe warunki do wyznaczenia specjalnego znaku wolnej burty dla ograniczonego rejonu żeglugi

§ 7. Statki posiadające międzynarodowy znak wolnej burty otrzymują specjalny znak wolnej burty dla ograniczonego rejonu żeglugi na podstawie odpowiednich obliczeń wolnej burty, przytoczonych w § § 8 - 15.

§ 8. Die Berechnungstabellen für den Freibord enthalten die Basisfreibordwerte bei der Fahrt im Sommer im Seewasser. Die Tafel 1 bezieht sich auf Trockenfrachtschiffe, Tafel 2 auf Tankschiffe.

Tafel 1

BASISFREIBORD DAMPFER

<i>L</i> in m	Freibord in mm	<i>L</i> in m	Freibord in mm
24	200	96	1055
27	225	99	1110
30	250	102	1165
33	275	105	1220
36	300	108	1280
39	325	111	1340
42	350	114	1405
45	380	117	1470
48	410	120	1535
51	440	123	1600
54	470	126	1670
57	505	129	1740
60	540	132	1810
63	575	135	1875
66	610	138	1940
69	650	141	2010
72	690	144	2080
75	730	147	2140
78	770	150	2205
81	815	153	2265
84	860	156	2325
87	905	159	2390
90	955	162	2445
93	1005		

§ 8. Tablice do obliczeń wolnej burty zawierają wartości podstawowej wolnej burty dla żeglugi latem w wodzie morskiej. Tablica 1 dotyczy statków do przewozu ładunków suchych, tablica 2 dotyczy zbiornikowców.

Tablica 1

PODSTAWOWA WOLNA BURTA DLA PAROWCÓW

<i>L</i> w m	Wolna burta w mm	<i>L</i> w m	Wolna burta w mm
24	200	96	1055
27	225	99	1110
30	250	102	1165
33	275	105	1220
36	300	108	1280
39	325	111	1340
42	350	114	1405
45	380	117	1470
48	410	120	1535
51	440	123	1600
54	470	126	1670
57	505	129	1740
60	540	132	1810
63	575	135	1875
66	610	138	1940
69	650	141	2010
72	690	144	2080
75	730	147	2140
78	770	150	2205
81	815	153	2265
84	860	156	2325
87	905	159	2390
90	955	162	2445
93	1005		

Tafel 2

BASISFREIBORD TANKSCHIFFE

<i>L</i> in m	Freibord in mm	<i>L</i> in m	Freibord in mm
24	190	96	1000
27	210	99	1045
30	235	102	1090
33	260	105	1135
36	285	108	1180
39	310	111	1230
42	335	114	1280
45	365	117	1335
48	395	120	1390
51	425	123	1445
54	455	126	1500
57	490	129	1555
60	525	132	1610
63	560	135	1670
66	595	138	1730
69	630	141	1790
72	670	144	1850
75	710	147	1910
78	750	150	1965
81	790	153	2020
84	830	156	2070
87	870	159	2125
90	910	162	2175
93	955		

§ 9. Ausgehend von der Schiffslänge müssen die erhaltenen Tafelwerte

a) mit dem Wert $\frac{\delta + 0,68}{1,36}$ multipliziert werden,

wobei δ = der Gesamtvölligkeitsgrad der Wasserverdrängung bedeutet (s. Regel XXXVI der Konvention)

0,68 = normaler Völligkeitsgrad, der für alle Schiffe gleich ist.

b) um den Wert

$8,33 \left(H - \frac{L}{15} \right) R$ (in mm) vergrößert oder verkleinert werden

Tablica 2

PODSTAWOWA WOLNA BURTA DLA ZBIORNIKOWCÓW

<i>L</i> w m	Wolna burta w mm	<i>L</i> w m	Wolna burta w mm
24	190	96	1000
27	210	99	1045
30	235	102	1090
33	260	105	1135
36	285	108	1180
39	310	111	1230
42	335	114	1280
45	365	117	1335
48	395	120	1390
51	425	123	1445
54	455	126	1500
57	490	129	1555
60	525	132	1610
63	560	135	1670
66	595	138	1730
69	630	141	1790
72	670	144	1850
75	710	147	1910
78	750	150	1965
81	790	153	2020
84	830	156	2070
87	870	159	2125
90	910	162	2175
93	955		

§ 9. Przyjmując za podstawę długość statku otrzymane wartości tablic powinny być :

a) przemnożone przez wielkość $\frac{\delta + 0,68}{1,36}$

gdzie δ — współczynnik pełnotliwości wyporności (patrz Prawidło 36 Konwencji)
0,68 — znormalizowany współczynnik pełnotliwości, jednakowy dla
wszystkich statków;

b) zwiększenie lub zmniejszenie o wielkość (w mm) $8,33 \left(H - \frac{L}{15} \right) R$

wobei H = die Seitenhöhe des Schiffes ist (s. Regel XXXIV der Konvention)

und $R = \frac{L}{4,0}$, (wenn L kleiner als 119 m)

bzw. R = 30 beträgt (wenn L gleich oder größer als 119 m)

Bemerkung : Für Volldeckschiffe ohne Aufbauten, mit Ausnahme der Tankschiffe, wird, abgesehen von den angegebenen Berichtigungen zu den erhaltenen Werten, ein Zuschlag von 38 mm für jede 30,5 Meter Schiffslänge gemacht.

§ 10. Weitere Berichtigungen für die Freibordhöhe, die entsprechend § 9 ermittelt wurden, bestehen aus :

a) dem Abzug für die Aufbauten,

b) der Berichtigung für die Abweichung von dem normalen Sprung.

Diese Berichtigungen werden, wie unten angegeben, ermittelt.

§ 11. Die Größe der Abzüge vom ermittelten Freibord für die Aufbauten wird auf Grund der Tafeln 3 - 5 ausgehend von der Länge des Schiffes (L) und der gesamten Länge der Aufbauten (1) wie in den Regeln XXXII und XL der Konvention hingewiesen, berechnet.

Tafel 3

ABZÜGE VOM FREIBORD BEIM VORHANDENSEIN EINES DURCHGEHENDEN AUFBAUS (MIT EINER LÄNGE 1 = L) FÜR DAMPFER (EINSCHLIESSLICH TANKER UND HOLZFRACHTSCHIFFE)

Länge L in m	Abzug in mm	Länge L in m	Abzug in mm
24	350	78	800
27	375	81	825
30	400	84	850
33	425	87	866
36	450	90	882
39	475	93	898
42	500	96	914
45	525	99	930
48	550	102	946
51	575	105	962
54	600	108	978
57	625	111	994
60	650	114	1010
63	675	117	1026
66	700	120	1042
69	725	123	1058
72	750	126	1074
75	775	129 u. mehr	1090

gdzie H — wysokość boczna statku (patrz Prawidło 34 Konwencji),

$R = \frac{L}{4,0}$ gdy L mniejsze od 119 m, lub

$R = 30$, gdy L równe lub większe od 119 m

Uwaga : dla pełnopokładowych statków bez nadbudówek, z wyjątkiem zbiornikowców, niezależnie od podanych poprawek stosuje się do otrzymanych wartości dodatek w wielkości 38 mm na każde 30,5 m długości statku.

§ 10. Dalsze poprawki do wysokości wolnej burty otrzymanej zgodnie z § 9 składają się z :

- (a) potrącenia ze względu na nadbudówki
- (b) poprawki na odchylenie od przepisowego wzniosu.

Poprawki te oblicza się w sposób niżej podany.

§ 11. Wielkość potrąceń z wolnej burty ze względu na nadbudówki oblicza się na podstawie tablic 3, 4, 5; wychodząc z długości statku (L) i całkowitej długości nadbudówek (1) jak podano w Prawidłach 32 i 40 Konwencji.

Tablica 3

POTRĄCENIA Z WOLNEJ BURTY PRZY CIAGŁEJ NADBUDÓWCE (DŁUGOŚCI 1 = L) DLA PAROWCÓW (WRAZ ZE ZBIORNIKOWCAMI I DREWNOWCAMI)

Długość L w m	Potrącenia w mm	Długość L w m	Potrącenia w mm
24	350	78	800
27	375	81	825
30	400	84	850
33	425	87	866
36	450	90	882
39	475	93	898
42	500	96	914
45	525	99	930
48	550	102	946
51	575	105	962
54	600	108	978
57	625	111	994
60	650	114	1010
63	675	117	1026
66	700	120	1042
69	725	123	1058
72	750	126	1074
75	775	129 >	1090

Tafel 4

ABZUGSGRÖSSE (IN %) IN ABHÄNGIGKEIT VON DER RELATIVEN LÄNGE
DER AUFBAUTEN FÜR DAMPFER

Gesamte rechnerische Länge der Aufbauten	Eigenart der Aufbauten	
	alle Schiffe mit einer Back, getrennten mittleren Aufbau	alle Schiffe mit einer Back und mit getrenntem Aufbau
0	0	0
0,1L	5	6
0,2L	10	13
0,3L	16	20
0,4L	25	29
0,5L	36	40
0,6L	50	51
0,7L	66	66
0,8L	80	80
0,9L	92	92
1,0L	100	100

Bemerkung : 1. Ist die berechnete Länge des getrennten mittleren Aufbaus kleiner als 0,2L, so wird die Prozentgröße durch Interpolation zwischen beiden Werten nicht nur nach der Waagerechten, sondern auch nach der Senkrechten ermittelt.

2. Beim Fehlen der Back werden die in der Tafel angegebenen Werte um 5% herabgesetzt.

Tafel 5

ABZUGSGRÖSSE (IN %) IN ABHÄNGIGKEIT VON DER RELATIVEN LÄNGE
DER AUFBAUTEN FÜR TANKER UND HOLZFRACHTSCHIFFE

Gesamte rechnerische Länge der Aufbauten	Tanker	Schiffstyp
		Holzfrachtschiffe
0	0	21
0,1L	7	32
0,2L	15	43
0,3L	23	54
0,4L	33	64
0,5L	43	72
0,6L	54	78
0,7L	65	84
0,8L	76	90
0,9L	88	95
1,0L	100	100

Die Tafel 3 gibt für Schiffe mit durchgehenden Aufbauten den Abzugswert in mm an, der vom ermittelten Freibord abzusetzen ist.

In Tafel 4 und 5 sind in Abhängigkeit von der relativen Länge der Aufbauten zu der gesamten Schiffslänge die Abzugswerte in % angeführt, die von der Freibordhöhe abzusetzen sind.

Tablica 4

WIELKOŚĆ POTRĄCEŃ (W %) W ZALEŻNOŚCI OD WZGLĘDNEJ DŁUGOŚCI NADBUDÓWEK DLA PAROWCÓW

Całkowita obliczeniowa długość nadbudówek	Rodzaj nadbudówki	
	Wszystkie typy z dziobówką, ale bez dzielonej środkowej nadbudówki	Wszystkie typy z dziobówką, i z dzieloną środkową nadbudówką
0	0	0
0,1 L	5	6
0,2 L	10	13
0,3 L	16	20
0,4 L	25	29
0,5 L	36	40
0,6 L	50	51
0,7 L	66	66
0,8 L	80	80
0,9 L	92	92
L	100	100

Uwaga : 1 — Jeżeli obliczona długość dzielonej środkowej nadbudówki jest mniejsza od 0,2L, to wielkość procentu wylicza się przy pomocy interpolacji między dwoma warstwami zarówno poziomo jak i pionowo.

2 — W przypadku braku dziobówki podane w tablicy wartości zmniejsza się o 5 %.

Tablica 5

WIELKOŚĆ POTRĄCEŃ (W %) W ZALEŻNOŚCI OD WZGLĘDNEJ DŁUGOŚCI NADBUDÓWEK NA ZBIORNIKOWCACH I DREWNOWCACH

Całkowita obliczeniowa długość nadbudówek	Rodzaj statku	
	Zbiornikowce	Drewnowce
0	0	21
0,1 L	7	32
0,2 L	15	43
0,3 L	23	54
0,4 L	33	64
0,5 L	43	72
0,6 L	54	78
0,7 L	65	84
0,8 L	76	90
0,9 L	88	95
L	100	100

Tablica 3 podaje dla statków z ciągłą nadbudówką potrącenia w mm, o które należy zmniejszyć obliczoną wolną burłę.

W tablicach 4 i 5 podane są potrącenia w %, które należy odjąć od wysokości wolnej burty w zależności od względnej długości nadbudówki w stosunku do całkowitej długości statku.

Die Tafeln 4 und 5 werden gesondert für Tanker, Holzfrachtschiffe und für alle übrigen Schiffe angeführt.

§ 12. Die Berichtigung für die Abweichung vom Standard wird, wie in den Regeln LVII - LIX der Konvention angegeben, ermittelt.

§ 13. Soll auf dieser Lademarke für den begrenzten Fahrtbereich neben dem auf obige Art ermittelten Sommerfreibord für Seewasser auch der Winterfreibord und Frischwasserfreibord angezeigt werden, so muß die Ermittlung dieser Werte, entsprechend den Hinweisen der §§ 14 - 15 vorgenommen werden.

In keinem Fall darf der Sommerfreibord für Seewasser, gemessen von dem Schnittpunkt der Oberkante des Freiborddecks mit der Außenhaut kleiner als 50 mm sein.

§ 14. Der minimalste gefahrlose Winterfreibord ist der Freibord, den man durch die Vergrößerung des Sommerfreibords um $1/48$ des Sommertiefgangs erhält, gemessen von der Oberkante des Kiels bis zur Sommerladelinie des Schiffes.

Singemäß ist der minimalste gefahrlose Winter-Holzfreibord ebenfalls durch die Vergrößerung des Sommer-Holzfreibords um $1/36$ des Sommertiefgangs zu ermitteln.

§ 15. Der Frischwasserfreibord wird durch die Verkleinerung des Sommerfreibords um den Wert, gleich $1/48$ des Sommertiefgangs des Schiffes gemessen, entsprechend § 14 ermittelt.

Ist die Tragfähigkeitsskala des Schiffes vorhanden und ist der Verdrängungszuwachs je cm Tiefertauchung bekannt, so kann anstelle des oben angegebenen Wertes der Wert E, der nach der Formel

$$E = \frac{D}{40 q} \text{ (in mm)}$$

ermittelt wurde, angenommen werden :

wobei D = Displacement in Tonnen, und

q = Verdrängungszuwachs je 1 cm Tiefertauchung des Schiffes bedeutet.

Die angegebenen Werte beziehen sich auf den Sommertiefgang des Schiffes.

§ 16. Kapitäne solcher Schiffe, die eine Lademarke für den begrenzten Fahrtbereich haben, müssen mit einer Information über deren Stabilität ausgerüstet sein, in der die Beladung des Schiffes bis zu dem Tiefgang für den begrenzten Fahrtbereich berücksichtigt wurde.

§ 17. Diese Regeln sind in deutscher, polnischer und russischer Sprache in je einer Ausfertigung angefertigt.

Tablice 4 i 5 przewidziane są oddzielnie dla :
zbiornikowców, drewnowców i dla wszystkich pozostałych statków.

§ 12. Poprawkę dla odchyień od przepisowej linii wniosu otrzymuje się z Prawidłami 57-59 Konwencji.

§ 13. Jeżeli na znaku wolnej burty dla ograniczonego rejonu żeglugi poza letnią linią ładunkową dla wody morskiej obliczonej powyższym sposobem, wymagane są ponadto zimowa linia ładunkowa i linia ładunkowa dla wody słodkiej, należy obliczenia tych wartości przeprowadzić zgodnie z wskazówkami § 14 - 15.

W żadnym przypadku letnia wolna burta dla wody morskiej mierzona od linii przecięcia się górnej krawędzi pokładu wolnej burty z zewnętrznym poszyciem burtowym, nie może być mniejsza od 50 mm.

§ 14. Minimalną bezpieczną zimową wolną burtą jest wolna burta wyznaczona drogą zwiększenia letniej wolnej burty o $1/48$ letniego zanurzenia, mierzonego od górnej krawędzi stępki do letniej linii ładunkowej statku.

Analogicznie wyznacza się minimalną bezpieczną zimową wolną burtę dla drewnowców przez zwiększenie letniej wolnej burty dla drewnowców o $1/36$ letniego zanurzenia, mierzonego jak wyżej.

§ 15. Wolną burtę dla słodkiej wody wyznacza się przez zmniejszenie letniej wolnej burty o wielkość równą $1/48$ letniego zanurzenia statku zgodnie z § 14.

Jeżeli dysponuje się wykresem obciążenia statku i znana jest liczba ton, zmieniająca zanurzenie o 1 cm, to zamiast podanej powyżej wielkości może być przyjęta wielkość otrzymana z wzoru :

$$E = \frac{D}{40q} \text{ (w mm)}$$

gdzie : D — wyporność w tonach,
q — liczba ton na 1 cm dalszego zanurzenia,
przy czym podane wielkości
przyjmuje się dla letniego zanurzenia statku.

§ 16. Kapitanowie statków posiadających znak wolnej burty dla ograniczonego rejonu żeglugi powinni posiadać informacje o stateczności, w której uwzględnione zostało załadowanie do zanurzenia dozwolonego dla ograniczonego rejonu żeglugi.

§ 17. Niniejsze przepisy sporządzone zostały w jednym egzemplarzu w języku niemieckim, polskim, i rosyjskim.

MUSTER

(Staatsiegel)

Deutsche Demokratische Republik

BESONDERES FREIBORDZEUGNIS AUSGEFERTIGT NACH DEN REGELN DES REGIONAL-ABKOMMENS FÜR DEN BEGRENZTEN FAHRTBEREICH IN DER OSTSEE

Schiff
 Reeder

 Unterscheidungssignal Bruttoreaumgehalt BRT
 Schiffsklasse-Register-Nr. Heimathafen

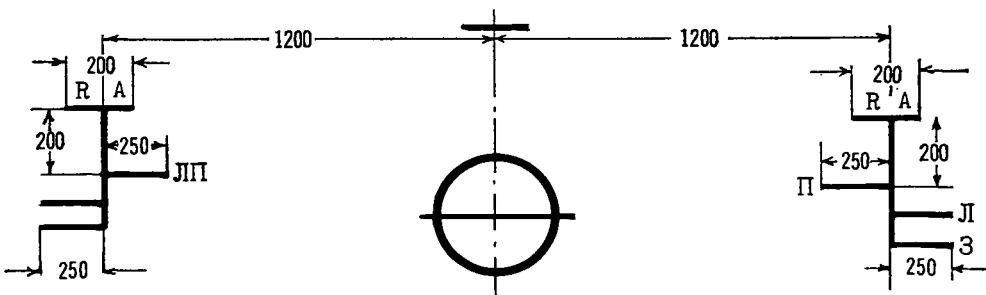
Freibord vom Deckstrich ab

Freibordstrich

Sommer S mm Oberkante Strich durch Kreismitte
 Winter W mm mm unter S
 Sommerholz HS mm mm über S
 Winterholz HW mm mm . . . S

Der Frischwasserabzug F für alle Freiborde beträgt mm

Die obere Kante des Deckstrichs, von der diese Freiborde gemessen werden, liegt . . mm über der Oberkante des decks an der Schiffsseite.



WZÓR

(Godło państwowe)

Nazwa państwa wydającego świadectwo

SPECJALNE ŚWIADECTWO WOLNEJ BURTY WYDANE NA PODSTAWIE PRZEPISÓW POROZUMIENIA REGIONALNEGO DLA OGRANICZONEGO REJONU ŻEGLUGI NA MORZU BAŁTYCKIM

Nr świadectwa Nr rejestru

Statek Sygnał rozpoznawczy statku

Armator

Port macierzysty Pojemność brutto RT

Wolna burta od linii pokładowej

Linia ładunkowa

Letnia L mm Górna krawędź linii przechodzącej przez
środek kręgu

Zimowa Z mm mm poniżej L

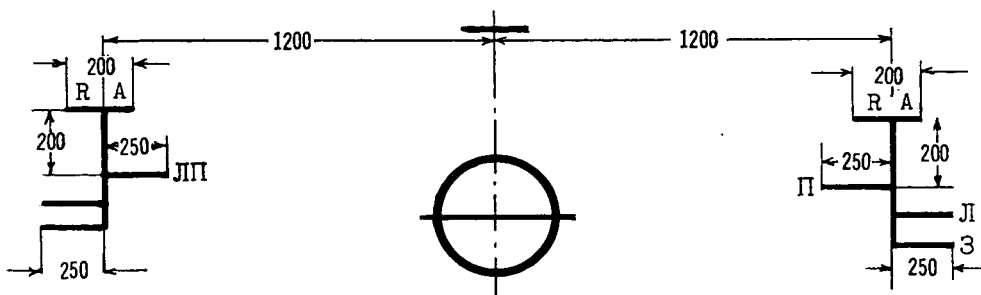
Letnia dla drewna DL mm mm powyżej L

Zimowa dla drewna DZ mm mm L

Poprawka na wodę słodką dla wszystkich wolnych burt.....mm

Górna krawędź linii pokładowej, od której wolne burty są mierzone, znajduje się

.....ponad górną powierzchnią pokładu..... przy burcie.



N° 6837

Es wird hierdurch bescheinigt, daß das Schiff besichtigt ist und die Freiborde und die Freibordstriche, wie vorstehend angegeben, gemäß dem Abkommen bestimmt und angemarkt sind.

Dieses Zeugnis gilt bis

Nächste Besichtigung :

Herausgegeben am 19 . . .

Verantwortlich für die Herausgabe des Zeugnisses

.

Bemerkung : Schiffe, die nicht für die Beförderung von Holzdecksladungen geeignet sind erhalten keine Holzfreibordmarke.

Anmerkung :

Die Zeiten und Zonen in der Ostsee (begrenzt durch den Breitenparallel von Skagen) gelten für Winter vom 1. November bis 31. März, Sommer vom 1. April bis 31. Oktober.

In Binnengewässern darf das Schiff soviel tiefer beladen werden, als dem Verbrauch an Brennstoff usw. zwischen dem Ladehafen und der offenen See entspricht.

Beschreibung der Verschlüsse der Öffnungen in den Endschotten der Aufbauten

Back

Brücke-Frontschott

Brücke-hinteres Endschoot

erhöhtes Quarterdeck

Poop

Beschreibung der Verschlüsse der Öffnungen in Aufbaudecks

.
.
.

Niniejsze świadectwo wydaje się dla stwierdzenia, że statek został zbadany oraz, że jego wolne burty i linie ładunkowe wskazane powyżej zostały wyznaczone zgodnie z Przepisami.

Świadectwo niniejsze ważne jest do

Następny przegląd

(nazwa organu wydającego świadectwo)

(podstawa prawna wydania świadectwa przez ten organ)

.....dnia.....19...r.

.....
(podpis)

Uwaga : Dla statków nieprzystosowanych do przewozu drewna nie podaje się znaku dla drewnowca.

Uwaga:

Okresy i rejony żeglugi na Morzu Bałtyckim (ograniczone równoleżnikiem przechodzącym przez Skagen) dotyczą okresu zimowego od 1 listopada do 31 marca i okresu letniego od 1 kwietnia do 31 października.

Dla żeglugi na wodach śródlądowych, dozwolone jest większe załadowanie statku o taką ilość, jaka odpowiada ciężarowi paliwa itp. potrzebnego do zużycia między punktem wyjścia a morzem otwartym.

Opis zamknięć otworów na końcowych grodziach nadbudówek

Dziobówka

Nadbudówka gródź dziobowa

Nadbudówka gródź rufowa

Pokład szańcowy

Rufówka

Opis zamknięć otworów w pokładach nadbudówek

Höhe der Holzdeckslast für Fahrt im Winter im Bereich einer jahreszeitlichen Winterzone : m

Holzstauhöhe für Wells m

Die Besichtigung des Schiffes hat keine Beanstandungen ergeben.

., den 19 . .

Nächste Besichtigung :

Die Besichtigung des Schiffes hat keine Beanstandungen ergeben.

., den 19 . .

Nächste Besichtigung :

Die Besichtigung des Schiffes hat keine Beanstandungen ergeben.

., den 19 . .

Nächste Besichtigung :

Die Besichtigung des Schiffes hat keine Beanstandungen ergeben.

., den 19 . .

.



Wysokość ładunku drewna w okresie zimowym mm

Wysokość ładunku drewna dla studni m

Stwierdzam, że urządzenia statku mające wpływ na wolną burtę nie uległy zmianie

.....dnia.....19...r.

Następny przegląd.....

Stwierdzam, że urządzenia statku mające wpływ na wolną burtę nie uległy zmianie.

.....dnia.....19...r.

Następny przegląd.....

Stwierdzam, że urządzenia statku mające wpływ na wolną burtę nie uległy zmianie.

.....dnia.....19...r.

Następny przegląd.....

Stwierdzam, że urządzenia statku mające wpływ na wolną burtę nie uległy zmianie.

.....dnia.....19...r.

Następny przegląd.....

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6837. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS, THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING THE LOAD LINE FOR SHIPS SAILING UNDER THE FLAGS AND BETWEEN THE PORTS OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC, THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE BALTIC SEA. SIGNED AT MOSCOW, ON 7 JUNE 1963

The Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, the German Democratic Republic and the Polish People's Republic,

Being parties to the International Load Line Convention signed at London on 5 July 1930,²

Recognizing that the sheltered nature of voyages between the Baltic ports of the Contracting Parties makes it unnecessary to apply certain provisions of the Convention to ships engaged on such voyages,

Have decided, in accordance with article 2, paragraph 2, of the said Convention, to conclude this Agreement and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

Vladimir Adamovich Zabrodsky;

The Government of the German Democratic Republic :

Martin Lehmann;

The Government of the Polish People's Republic :

Walter Fiderkiewicz,

who, having exhibited their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

¹ Came into force on 7 June 1963, the date of the signature, in accordance with article II.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXXV, p. 301; Vol. CXLII, p. 392; Vol. CXLVII, p. 354; Vol. CLII, p. 313; Vol. CLVI, p. 256; Vol. CLX, p. 417; Vol. CLXIV, p. 393; Vol. CLXXII, p. 423; Vol. CLXXXIII, p. 405, and Vol. CXCI, p. 271; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 413; Vol. 186, p. 381; Vol. 190, p. 394; Vol. 193, p. 368; Vol. 199, p. 366; Vol. 214, p. 394; Vol. 233, p. 342; Vol. 267, p. 391, Vol. 315, p. 369, and Vol. 327, p. 388.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6837. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF À LA LIGNE DE CHARGE DES NAVIRES NAVIGUANT SOUS LE PAVILLON DE L'URSS, DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE OU DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE ENTRE LES PORTS DE CES PAYS SITUÉS SUR LA MER BALTIQUE. SIGNÉ À MOSCOU, LE 7 JUIN 1963

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, le Gouvernement de la République démocratique allemande et le Gouvernement de la République populaire de Pologne,

Étant Parties à la Convention internationale sur les lignes de charge, signée le 5 juillet 1930² à Londres,

Reconnaissant qu'étant donné la sécurité du trafic maritime entre les ports des Parties contractantes situés sur la mer Baltique, il est inutile d'appliquer aux navires affectés à ce trafic certaines dispositions de ladite Convention,

Ont décidé, conformément au paragraphe 2 de l'article 2 de ladite Convention, de conclure le présent Accord et à cet effet ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

M. Vladimir Adamovitch Zabrodsky,

Le Gouvernement de la République démocratique allemande :

M. Martin Lehmann,

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne :

M. Walter Fiderkiewicz,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

¹ Entré en vigueur le 7 juin 1963, par signature, conformément à l'article II.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXV, p. 301; vol. CXLII, p. 392; vol. CXLVII, p. 354; vol. CLII, p. 313; vol. CLVI, p. 256; vol. CLX, p. 417; vol. CLXIV, p. 393; vol. CLXXII, p. 423; vol. CLXXXV, p. 405, et vol. CXCI, p. 271; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 412; vol. 186, p. 381; vol. 190, p. 394; vol. 193, p. 368; vol. 199, p. 366; vol. 214, p. 395; vol. 233, p. 342; vol. 267, p. 391; vol. 315, p. 369, et vol. 327, p. 388.

Article I

Ships engaged on voyages between the Baltic ports of the Contracting Parties and under their flags may be exempted, so long as they are engaged on such voyages, from certain provisions of the International Load Line Convention of 1930. Such exemptions shall be granted in accordance with the " Rules concerning the load line for ships sailing under the flags and between the ports of the Union of Soviet Socialist Republics, the German Democratic Republic and the Polish People's Republic on the Baltic Sea ", drawn up in accordance with article 2, paragraph 2, of the said Convention, which are annexed to and constitute an integral part of this Agreement.

Article II

The Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until the Contracting Parties decide otherwise.

Each of the Contracting Parties shall have the right to denounce this Agreement at any time; the Agreement shall cease to have effect for the denouncing Party six months after notice of denunciation has been transmitted to the depositary.

Article III

This Agreement shall be open for accession by all Baltic States.

For each Baltic State acceding to it, this Agreement shall enter into force on the date of transmission of the instrument of accession to the depositary.

Article IV

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall exercise depositary functions in respect of this Agreement and shall register it with the United Nations Secretariat in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

DONE at Moscow on 7 June 1963, in one copy each in the Russian, German and Polish languages, all three texts being of equal force.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned Plenipotentiaries have signed this Agreement.

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

ZABRODSKY

For the Government of the German Democratic Republic :

Martin LEHMANN

For the Government of the Polish People's Republic :

W. FIDERKIEWICZ

Article premier

Les navires affectés au trafic entre les ports des Parties contractantes situés sur la mer Baltique et navigant sous le pavillon desdites Parties peuvent être exemptés, tant qu'ils demeurent affectés à ce trafic, de certaines dispositions de la Convention internationale de 1930 sur les lignes de charge. Ces exemptions sont appliquées sur la base du « Règlement relatif à la ligne de charge des navires navigant sous le pavillon de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, de la République démocratique allemande et de la République populaire de Pologne entre les ports de ces pays situés sur la mer Baltique », annexé au présent Accord, dont il fait partie intégrante, et établi conformément au paragraphe 2 de l'article 2 de ladite Convention.

Article II

Le présent Accord entrera en vigueur par signature et demeurera en vigueur tant que les Parties contractantes n'en auront pas décidé autrement.

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment dénoncer le présent Accord; dans ce cas, l'Accord cessera d'être en vigueur pour cette Partie six mois après la notification de la dénonciation au dépositaire.

Article III

Le présent Accord est ouvert à l'adhésion de tous les États riverains de la mer Baltique.

Pour tout État riverain de la mer Baltique ayant adhéré au présent Accord, celui-ci prendra effet le jour de la remise au dépositaire de la notification d'adhésion.

Article IV

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques exercera les fonctions de dépositaire du présent Accord et, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, le fera enregistrer au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

FAIT à Moscou le 7 juin 1963 en un seul exemplaire, en russe, en allemand et en polonais, les trois textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord.

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

ZABRODSKY

Pour le Gouvernement de la République démocratique allemande :

Martin LEHMANN

Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne :

W. FIDERKIEWICZ

RULES CONCERNING THE LOAD LINE FOR SHIPS SAILING UNDER THE FLAGS AND BETWEEN THE PORTS OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS, THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC AND THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC ON THE BALTIC SEA

I. *General provisions*

Rule 1. Sea-going ships may, at the desire of the organization operating the ship concerned, be assigned a special load line for navigation between the Baltic ports of the Contracting Parties.

Rule 2. In all cases, unless expressly provided otherwise, the following definitions shall apply :

(a) The expression " a ship of the restricted area of navigation " means a ship engaged on voyages between the Baltic ports of the Contracting Parties;

(b) the expression " the Convention " means the International Load Line Convention of 1930;

(c) The expression " the Convention Rules " means the Rules laid down in annex I to the International Load Line Convention of 1930;

(d) Other definitions, unless expressly provided otherwise below, shall correspond to those adopted in article 3 of the Convention and in the Convention Rules.

Rule 3. These Rules shall apply to all sea-going ships of the restricted area of navigation having a gross tonnage of 150 register tons and upwards in navigation on the Baltic Sea, except :

(a) Ships of war;

(b) Ships intended solely for the fishing industry;

(c) Pleasure yachts and sports craft;

(d) Ships not carrying cargo or passengers (scientific research vessels, hydrographic vessels, training ships, etc.);

(e) Sailing ships.

Rule 4. In order to obtain a special load line for the restricted area of navigation, a ship must comply with these Rules and, save as otherwise provided in these Rules, with all requirements of the Convention.

On the basis of the foregoing, the ship shall be provided with a special certificate for the restricted area of navigation, issued by the Government of the country to which the ship belongs or by an organization or person duly authorized by such a Government. However, the Government shall in every case bear responsibility for the certificate issued.

The special load line for the restricted area of navigation shall be marked on both sides of the ship, as prescribed in rule 6 below. It may be marked in addition to the International Load Line if such Line be marked on the ship's sides.

RÈGLEMENT RELATIF À LA LIGNE DE CHARGE DES NAVIRES NAVIGUANT SOUS LE PAVILLON DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES, DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE ET DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE ENTRE LES PORTS DE CES PAYS SITUÉS SUR LA MER BALTIQUE

I. Dispositions générales

Article premier. Une ligne de charge spéciale pourra être assignée aux navires de mer qui naviguent entre les ports des Parties contractantes situés sur la mer Baltique, si l'organisme qui exploite ces navires le désire.

Article 2. Sauf disposition contraire, les définitions ci-après s'appliqueront dans tous les cas :

a) Navire de la zone restreinte de navigation : navire affecté à des voyages entre les ports des Parties contractantes situés sur la mer Baltique;

b) Convention : Convention internationale de 1930 sur les lignes de charge;

c) Règles de la Convention : règles figurant à l'annexe I de la Convention internationale de 1930 sur les lignes de charge;

d) Sauf disposition contraire du présent Règlement, les autres définitions correspondent à celles qui sont données à l'article 3 de la Convention et dans les Règles de la Convention.

Article 3. Le présent Règlement s'appliquera à tous les navires de mer naviguant sur la mer Baltique et ayant un tonnage brut de 150 tonneaux de jauge au moins, à l'exception :

a) Des navires de guerre;

b) Des navires uniquement affectés à la pêche;

c) Des yachts de plaisance et des bateaux de sport;

d) Des navires ne transportant ni cargaison, ni passagers (navires de recherche scientifique, navires hydrographiques, navires-écoles, etc.);

e) Des voiliers.

Article 4. Pour obtenir la ligne de charge spéciale prévue pour la zone restreinte de navigation, les navires devront satisfaire au présent Règlement et à toutes les prescriptions de la Convention de 1930 sur les lignes de charge, sauf disposition contraire du présent Règlement.

Un certificat spécial de franc-bord pour la zone restreinte de navigation sera délivré aux navires qui rempliront ces conditions par le Gouvernement du pays auquel appartient le navire ou par un organisme ou une personne que ce Gouvernement aura habilité à cet effet. Cependant, le Gouvernement assumera dans tous les cas la responsabilité du certificat.

La ligne de charge spéciale pour la zone restreinte de navigation sera marquée sur les deux flancs du navire comme il est indiqué à l'article 6 ci-dessous. Elle pourra s'ajouter à la ligne de charge internationale, si celle-ci est déjà tracée.

Rule 5. The form of ship's certificate for restricted navigation is given in the annex to these Rules. The text of the form shall be written in the language of the country to which the ship belongs.

Rule 6. (1) The special load line for the restricted area of navigation shall consist of a vertical line 25 mm in breadth, marked 1,200 mm forward of the centre of the disc of the International Load line, or aft of it in the case of timber-carriers, and horizontal lines 250 mm in length and 25 mm in breadth meeting the vertical line and representing :

(a) Summer draught for the restricted area of navigation (JI in Russian, S in German, L in Polish).

(b) Winter draught for the restricted area of navigation (З in Russian, W in German, Z in Polish).

(c) Fresh water draught for the restricted area of navigation (II in Russian, F in German, S in Polish).

The draught shall be indicated by the upper edges of the said lines.

At an interval of 200 mm above the fresh water draught line (II in Russian, F in German, S in Polish), a line 200 mm in length shall be drawn symmetrically about the vertical line, and above it shall be placed the letters " RA ", indicating that the load line has been assigned under Regional Agreement Rules.

(2) If an International Load Line in conformity with the Convention is not marked on the ship's sides, then in addition to the marks referred to in rule 6, paragraph (1), a disc with a horizontal line and a deck line as prescribed by the Convention shall be marked amidships. The organization by which the load lines are assigned shall be indicated by letters 115 mm in height and 75 mm in breadth marked alongside the disc above the line passing through the centre of the disc. The letters " RA " may be of the same size.

(3) The letters on the lines marked on the ship's sides shall be in the language of the country issuing the certificate.

(4) The disc, line and letters shall be painted in white or yellow on a dark ground or in black on a light ground. They shall also be carefully cut in or centre-punched on the sides of steel ships, and on wooden ships they shall be cut into the planking for at least 3 mm. The marks shall be plainly visible.

II. *Supplementary conditions for the assignment of special load lines for the restricted area*

Rule 7. Ships having an International Load Line shall be assigned a special load line for the restricted area of navigation on the basis of the appropriate computations of freeboard set forth in rules 8-15 below.

Rule 8. The freeboard computation tables (tables 1 and 2) give the basic summer freeboards in salt water.

Table 1 relates to dry-cargo ships and table 2 to tankers.

Article 5. Le modèle du certificat délivré aux navires de la zone restreinte de navigation figure à l'annexe du présent Règlement. La formule sera rédigée dans la langue du pays auquel appartient le navire.

Article 6. 1) La ligne de charge spéciale pour la zone restreinte de navigation comprendra une ligne verticale de 25 mm d'épaisseur, tracée à 1 200 mm à l'avant ou à l'arrière (pour les navires transportant du bois en pontée) du centre du disque de la ligne de charge internationale, et des lignes horizontales de 250 mm de longueur et de 25 mm d'épaisseur partant de cette ligne verticale et représentant :

a) La ligne de charge d'été pour la zone restreinte de navigation (JI).

b) La ligne de charge d'hiver pour la zone restreinte de navigation (3).

c) La ligne de charge d'eau douce pour la zone restreinte de navigation (II).

Les lignes de charge seront indiquées par l'arête supérieure de ces lignes.

A 200 mm au-dessus de la ligne de charge d'eau douce (II), une ligne de 200 mm de longueur sera tracée de part et d'autre de la ligne verticale, qui passera par son centre; au-dessus seront inscrites les lettres « RA », qui indiqueront que la ligne de charge a été assignée en vertu des règles d'un accord régional (*Regional Agreement*).

2) Si une ligne de charge internationale conforme aux dispositions de la Convention n'est pas tracée sur les flancs du navire, celui-ci, outre les marques visées au paragraphe 1 de l'article 6, portera en son milieu un disque coupé par une ligne horizontale ainsi qu'une ligne de pont, comme il est prévu dans la Convention. L'autorité habilitée pour l'assignation des francs-bords sera indiquée par des lettres de 115 mm de hauteur et de 75 mm de largeur inscrites de part et d'autre du disque et au-dessus de la ligne passant par son centre. Les lettres « RA » pourront avoir les mêmes dimensions.

3) Les lettres tracées sur les lignes, de chaque bord du navire, seront inscrites dans la langue du pays qui aura délivré le certificat.

4) Le disque, la ligne et les lettres seront peints en blanc ou en jaune sur fond sombre, ou en noir sur fond clair. Ils seront soigneusement entaillés ou centrés au pointeau sur les flancs des navires en acier; sur les navires en bois, ils seront entaillés dans les bordages à une profondeur d'au moins 3 mm. Les marques doivent être bien visibles.

II. Conditions supplémentaires d'assignation de lignes de charge spéciales pour la zone restreinte

Article 7. Les navires marqués de la ligne de charge internationale recevront une ligne de charge spéciale pour la zone restreinte de navigation sur la base des calculs pertinents de franc-bord qui figurent aux articles 8 à 15 ci-dessous.

Article 8. Les tables de calcul du franc-bord (tables 1 et 2) indiquent les valeurs de base des francs-bords d'été en eau salée.

La table 1 concerne les navires transportant des cargaisons solides, et la table 2, les navires à citernes.

Table 1
 BASIC FREEBOARD
Steamers

<i>L</i> (metres)	<i>Freeboard</i> (millimetres)	<i>L</i> (metres)	<i>Freeboard</i> (millimetres)
24	200	96	1,055
27	225	99	1,110
30	250	102	1,165
33	275	105	1,220
36	300	108	1,280
39	325	111	1,340
42	350	114	1,405
45	380	117	1,470
48	410	120	1,535
51	440	123	1,600
54	470	126	1,670
57	505	129	1,740
60	540	132	1,810
63	575	135	1,875
66	610	138	1,940
69	650	141	2,010
72	690	144	2,080
75	730	147	2,140
78	770	150	2,205
81	815	153	2,265
84	860	156	2,325
87	905	159	2,390
90	955	162	2,445
93	1,005		

Table 1
VALEURS DE BASE DES FRANCS-BORDS

Vapeurs

<i>L</i> (mètres)	<i>Franc-bord</i> (millimètres)	<i>L</i> (mètres)	<i>Franc-bord</i> (millimètres)
24	200	96	1 055
27	225	99	1 110
30	250	102	1 165
33	275	105	1 220
36	300	108	1 280
39	325	111	1 280
42	350	114	1 405
45	380	117	1 470
48	410	120	1 535
51	440	123	1 600
54	470	126	1 670
57	505	129	1 740
60	540	132	1 810
63	575	135	1 875
66	610	138	1 940
69	650	141	2 010
72	690	144	2 080
75	730	147	2 140
78	770	150	2 205
81	815	153	2 265
84	860	156	2 325
87	905	159	2 390
90	955	162	2 445
93	1 005		

Table 2
BASIC FREEBOARD
Tankers

<i>L</i> (metres)	<i>Freeboard</i> (millimetres)	<i>L</i> (metres)	<i>Freeboard</i> (millimetres)
24	190	96	1,000
27	210	99	1,045
30	235	102	1,090
33	260	105	1,135
36	285	108	1,180
39	310	111	1,230
42	335	114	1,280
45	365	117	1,335
48	395	120	1,390
51	425	123	1,445
54	455	126	1,500
57	490	129	1,555
60	525	132	1,610
63	560	135	1,670
66	595	138	1,730
69	630	141	1,790
72	670	144	1,850
75	710	147	1,910
78	750	150	1,965
81	790	153	2,020
84	830	156	2,070
87	870	159	2,125
90	910	162	2,175
93	955		

Rule 9. The figures read off the table against the ship's length should be :

(a) multiplied by the factor $\frac{\delta + 0.68}{1.36}$ where δ = coefficient of fineness (see Convention Rule XXXVI);

(b) increased or reduced by the value :

$$8.33 \left(H - \frac{1}{15} L \right) R \text{ (millimetres)}$$

Table 2

VALEURS DE BASE DES FRANCS-BORDS

Navires à citernes

<i>L</i> (mètres)	<i>Franc-bord</i> (millimètres)	<i>L</i> (mètres)	<i>Franc-bord</i> (millimètres)
24	190	96	1 000
27	210	99	1 045
30	235	102	1 090
33	260	105	1 135
36	285	108	1 180
39	310	111	1 230
42	335	114	1 280
45	365	117	1 335
48	395	120	1 390
51	425	123	1 445
54	455	126	1 500
57	490	129	1 555
60	525	132	1 610
63	560	135	1 670
66	595	138	1 730
69	630	141	1 790
72	670	144	1 850
75	710	147	1 910
78	750	150	1 965
81	790	153	2 020
84	830	156	2 070
87	870	159	2 125
90	910	162	2 175
93	955		

Article 9. Les chiffres obtenus d'après la longueur du navire doivent être :

a) Multipliés par le facteur $\frac{\delta + 0,68}{1,36}$

δ étant le coefficient de finesse (voir règle XXXVI de la Convention),

b) Augmentés ou diminués de la valeur :

$8,33 \left(H - \frac{1}{15} L \right) R$ (en millimètres),

where H — depth of the ship (see Convention Rule XXXIV)

$$R = \frac{L}{4.00} \text{ when } L \text{ is less than } 119 \text{ m}$$

R = 30 when L is 119 m or more.

Note : For full-deck ships without superstructures, other than tankers, in addition to the above-mentioned corrections, the figure obtained must be increased by 38 mm for every 30.5m of the ship's length.

Rule 10. Further corrections to the freeboard obtained in accordance with rule 9 above consist of :

- (a) a deduction for superstructures;
- (b) a correction for variation from standard sheer.

These corrections are computed as indicated below.

Rule 11. The deduction from freeboard for superstructures is computed from tables 3-5 on the basis of the ship's length (L) and the total effective length of superstructures (1), determined in accordance with Convention Rules XXXII and XL.

Table 3

DEDUCTIONS FROM FREEBOARD FOR COMPLETE SUPERSTRUCTURES (WHERE LENGTH 1 = L) FOR STEAMERS (INCLUDING TANKERS AND TIMBER-CARRIERS)

<i>Length</i> (metres)	<i>Deduction</i> (millimetres)	<i>Length</i> (metres)	<i>Deduction</i> (millimetres)
24	350	78	800
27	375	81	825
30	400	84	850
33	425	87	866
36	450	90	882
39	475	93	898
42	500	96	914
45	525	99	930
48	550	102	946
51	575	105	962
54	600	108	978
57	625	111	994
60	650	114	1,010
63	675	117	1,026
66	700	120	1,042
69	725	123	1,058
72	750	126	1,074
75	775	129 \leq	1,090

où H est le creux (voir règle XXXIV de la Convention),

$$R = \frac{L}{4,00} \text{ lorsque } L \text{ est inférieur à } 119 \text{ m,}$$

R = 30 lorsque L est égal ou supérieur à 119 m.

Note : Pour les navires entièrement pontés et sans superstructures, sauf les navires à citernes il convient, en plus des corrections susindiquées, d'augmenter le chiffre obtenu de 38 mm pour chaque tranche de 30,5m de longueur.

Article 10. Les autres corrections à apporter au franc-bord calculé conformément à l'article 9 sont les suivantes :

- a) Déduction pour superstructures;
- b) Corrections pour écart par rapport à la ligne de tonture réglementaire.

Ces corrections sont calculées comme il est indiqué ci-dessous :

Article 11. La déduction pour superstructures à apporter au franc-bord est calculée au moyen des tables 3 à 5, d'après la longueur du navire (L) et la longueur effective totale des superstructures (1), déterminées conformément aux règles XXXII et XL de la Convention.

Table 3

DÉDUCTIONS À APPORTER AU FRANC-BORD DES VAPEURS (Y COMPRIS LES NAVIRES À CITERNES ET LES NAVIRES TRANSPORTANT DU BOIS EN PONTÉE) À SUPERSTRUCTURES COMPLÈTES (1 = L)

Longueur L (mètres)	Déduction (mm)	Longueur L (mètres)	Déduction (mm)
24	350	78	800
27	375	81	825
30	400	84	850
33	425	87	866
36	450	90	882
39	475	93	898
42	500	96	914
45	525	99	930
48	550	102	946
51	575	105	962
54	600	108	978
57	625	111	994
60	650	114	1 010
63	675	117	1 026
66	700	120	1 042
69	725	123	1 058
72	750	126	1 074
75	775	129 \geq	1 090

Table 4
DEDUCTIONS (IN PERCENTAGES) ACCORDING TO RELATIVE LENGTH
OF SUPERSTRUCTURES : FOR STEAMERS

<i>Total effective length of superstructure</i>	<i>Nature of superstructure</i>	
	<i>All types with forecandle and without detached bridge</i>	<i>All types with forecandle and detached bridge</i>
0	0	0
0.1L	5	6
0.2L	10	13
0.3L	16	20
0.4L	25	29
0.5L	36	40
0.6L	50	51
0.7L	66	66
0.8L	80	80
0.9L	92	92
L	100	100

Note : 1. Where the effective length of a detached bridge is less than 0.2L, the percentages are obtained by interpolation between the two lines, both horizontally and vertically.

2. Where no forecandle is fitted, the figures given in the table are reduced by 5 per cent.

Table 5
DEDUCTIONS (IN PERCENTAGES) ACCORDING TO RELATIVE LENGTH
OF SUPERSTRUCTURES : FOR TANKERS AND TIMBER-CARRIERS

<i>Total effective length of superstructure</i>	<i>Type of ship</i>	
	<i>Tankers</i>	<i>Timber-carriers</i>
0	0	21
0.1L	7	32
0.2L	15	43
0.3L	23	54
0.4L	33	64
0.5L	43	72
0.6L	54	78
0.7L	65	84
0.8L	76	90
0.9L	88	95
L	100	100

Table 3 gives the deductions (in millimetres) from the freeboard for ships with complete superstructures.

Tables 4 and 5 give the deductions from the freeboard as a percentage of the deduction for a ship with complete superstructure according to the ratio of superstructure length to the ship's total length.

Table 4

DÉDUCTIONS (EN POURCENTAGES) SELON LA LONGUEUR RELATIVE DES SUPERSTRUCTURES : VAPEURS

Longueur effective totale des superstructures	Type de superstructures	
	Tous types avec gaillard et sans château détaché	Tous types avec gaillard et avec château détaché
0	0	0
0.1L	5	6
0.2L	10	13
0.3L	16	20
0.4L	25	29
0.5L	36	40
0.6L	50	51
0.7L	66	66
0.8L	80	80
0.9L	92	92
L	100	100

Notes : 1. Lorsque la longueur effective du château est inférieure à 0,2L, les pourcentages sont obtenus par interpolation entre les deux lignes, horizontalement et verticalement.

2. Lorsqu'il n'existe pas de gaillard, les pourcentages indiqués sont réduits de 5.

Table 5

DÉDUCTIONS (EN POURCENTAGES) SELON LA LONGUEUR RELATIVE DES SUPERSTRUCTURES : NAVIRES À CITERNES ET NAVIRES TRANSPORTANT DU BOIS EN PONTÉE

Longueur effective totale des superstructures	Type de navire	
	Navires à citernes	Navires transportant du bois en pontée
0	0	21
0.1L	7	32
0.2L	15	43
0.3L	23	54
0.4L	33	64
0.5L	43	72
0.6L	54	78
0.7L	65	84
0.8L	76	90
0.9L	88	95
L	100	100

La table 3 donne (en millimètres) la déduction à apporter au franc-bord des navires à superstructure complète.

Les tables 4 et 5 font apparaître la déduction à apporter au franc-bord en pourcentage de la déduction s'appliquant aux navires à superstructure complète, pour une longueur donnée des superstructures, envisagée par rapport à la longueur totale du navire.

Tables 4 and 5 are given separately for tankers and timber-carriers and for all other ships.

Rule 12. The correction for variation from standard sheer is arrived at as indicated in Convention Rules LVII to LIX.

Rule 13. Inasmuch as the load line for the restricted area of navigation shows, in addition to the summer salt water freeboard determined as above, the winter freeboard and fresh water freeboard, these latter are to be computed as indicated in rules 14 and 15.

The summer salt water freeboard, measured from the intersection of the upper surface of the freeboard deck with the outer surface of the shell, shall in no case be less than 50 mm.

Rule 14. The minimum safe winter freeboard is the freeboard obtained by adding to the summer freeboard $1/48$ of the summer draught, measured from the top of the keel to the summer load line, as marked.

The minimum safe winter timber freeboard is determined by adding to the summer timber freeboard $1/36$ of the summer draught, measured as above.

Rule 15. The fresh water freeboard is obtained by deducting from the summer freeboard $1/48$ of the summer draught, measured to the load line, as indicated in rule 14.

If there is a displacement curve for the ship and the number of tons per centimetre immersion is known, the above figure may be replaced by a value E, calculated by the following formula :

$$E = \frac{D}{40 \cdot q} \text{ (millimetres)}$$

where D = displacement in tons,

q = tons per cm immersion,

these values being those for the ship's summer draught.

Rule 16. The masters of ships having a load line for the restricted area of navigation shall be provided with information on the stability of their ships when loaded to the draught for restricted navigation.

Rule 17. These "Rules" are done in one copy each in the Russian, German and Polish languages.

Les tables 4 et 5 s'appliquent respectivement, d'une part aux navires à citernes et aux navires transportant du bois en pontée, et d'autre part à tous les autres navires.

Article 12. La correction pour écart par rapport à la ligne de tonture réglementaire s'obtient comme il est indiqué dans les règles LVII à LIX de la Convention.

Article 13. Étant donné que la ligne de charge pour la zone de navigation restreinte fait apparaître, outre le franc-bord d'été en eau salée, déterminée comme il est prévu ci-dessus, le franc-bord d'hiver et le franc-bord en eau douce, ces derniers sont calculés conformément aux articles 14 et 15.

Le franc-bord d'été en eau salée, mesuré à partir de l'intersection de la surface supérieure du pont de franc-bord avec la surface extérieure de la coque, ne sera en aucun cas inférieur à 50 mm.

Article 14. Le franc-bord minimum de sécurité en hiver est obtenu en ajoutant au franc-bord d'été 1/48 du tirant d'eau d'été mesuré du dessus de la quille jusqu'à la ligne de charge d'été telle qu'elle est marquée.

Le franc-bord minimum de sécurité en hiver pour les navires transportant du bois en pontée s'obtient en ajoutant au franc-bord d'été 1/36 du tirant d'eau correspondant, mesuré comme il est indiqué ci-dessus.

Article 15. Le franc-bord en eau douce est déterminé en déduisant du franc-bord d'été 1/48 du tirant d'eau correspondant, tel qu'il est indiqué par la ligne de charge, conformément à l'article 14.

S'il y a une courbe de déplacement du navire et si l'on connaît le nombre de tonnes par centimètre d'immersion, on pourra remplacer ce chiffre par la valeur E, calculée d'après la formule suivante :

$$E = \frac{D}{40 \cdot q} \text{ (en millimètres),}$$

dans laquelle D est le déplacement en tonnes,

q, le nombre de tonnes par centimètre d'immersion;

ces valeurs s'entendent pour le tirant d'été du navire.

Article 16. Les capitaines des navires auxquels aura été assignée une ligne de charge pour la zone restreinte de navigation recevront des renseignements sur la stabilité dont leur navire fait preuve lorsqu'il est chargé au tirant de navigation restreinte.

Article 17. Le présent « Règlement » est établi en un seul exemplaire en russe, en allemand et en polonais.

GENERAL MODEL

Name of State issuing the certificate

(State coat of arms)

SHIP'S LOAD LINE CERTIFICATE FOR RESTRICTED NAVIGATION

Ship

Owner Call signals

Port of registry Register number of ship

Gross displacement register tons.

Freeboard from deck line

Summer mm (JI)

Winter mm (З) mm below JI

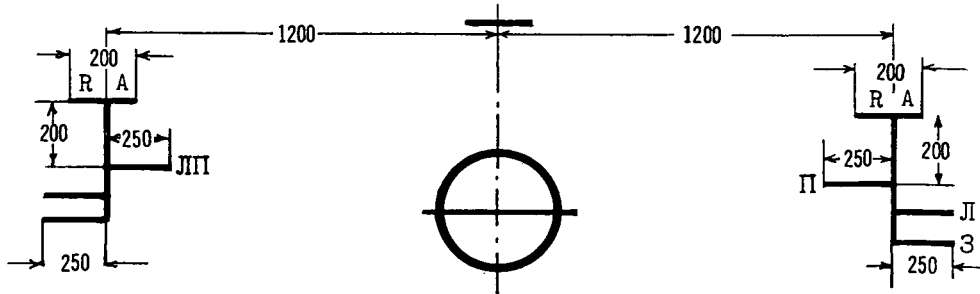
Summer (timber) mm (JII) mm above JI

Winter (timber) mm (JIЗ). mm below JI

Correction for fresh water for all freeboards mm.

The upper edge of the deck line, from which these freeboards are measured, is

. mm above the top of the deck at side.



MODÈLE GÉNÉRAL

Nom de l'État chargé de délivrer le certificat

(Armoiries de l'État)

CERTIFICAT DE FRANC-BORD POUR LA NAVIGATION RESTREINTE

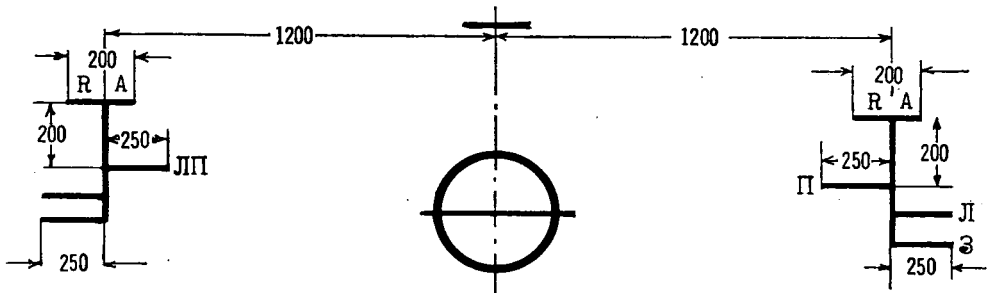
Navire
 Armateur Indicatif du navire
 Port d'attache Numéro d'immatriculation du navire
 Tonnage brut Tonneaux de jauge

Franc-bord mesuré à partir de la ligne de pont

Été mm (JI)
 Hiver mm (3) mm au-dessous de JI
 Été (bois) mm (JII) mm au-dessus de JI
 Hiver (bois) mm (JII3) mm au-dessous de JI

Réduction en eau douce pour tous les francs-bords mm.

L'arête supérieure de la ligne de pont à partir de laquelle ces francs-bords sont mesurés se trouve à mm au-dessus de la face supérieure du pont de en abord.



This is to certify that the ship has been surveyed and the freeboards and load lines shown above have been assigned in accordance with the Agreement concerning the load line of ships for restricted navigation.

This certificate remains in force until

Issued at on the day of 196 .

No. Authority issuing the certificate

Note : No timber freeboard line shall be assigned to ships not intended for carrying timber.

Notes :

- I. Baltic Sea — bounded by the parallel of latitude of the Skaw
 Winter zone from 1 November to 31 March
 Summer zone from 1 April to 31 October

II. Where sea-going ships navigate a river or inland water, loading beyond the appropriate load line is permitted, according to the quantity of fuel, etc., required for consumption between the point of departure and the open sea.

Appliances for closing access openings in bulkheads at ends of detached superstructures

Forecastle

Bridge
Bow bulkhead

Bridge
Stern bulkhead

Raised quarterdeck

Poop

Appliances for closing openings in superstructure decks :

Height of winter timber deck loading for navigation in the winter zone.

Height of timber loading in wells.

I the undersigned have inspected the ship to which this certificate relates and find its condition to be such that the certificate may remain in force.

Inspector

[L.S.] Port Day Month 196 .

Le présent certificat est délivré pour attester que le navire a été visité et que ses francs-bords et lignes de charge indiqués ci-dessus ont été assignés conformément à la Convention sur les lignes de charge de navigation restreinte.

Le présent certificat est valable jusqu'au

Délivré à Le

Numéro Autorité chargée de délivrer le certificat

Note : Les lignes de charge spéciales tracées sur les navires transportant du bois en pontée ne sont pas marquées sur les navires qui ne sont pas destinés au transport du bois.

Notes :

1. Les zones et les périodes de navigation sur la Baltique (dont la limite est constituée par le parallèle de Skagen) sont : la période d'hiver, du 1^{er} novembre au 31 mars, et la période d'été, du 1^{er} avril au 31 octobre.

2. Lorsque les navires de mer naviguent dans des eaux intérieures, il est permis d'augmenter le chargement correspondant à la ligne de charge prescrite d'une quantité qui représente le poids du combustible, etc., nécessaire à la consommation entre le point de départ et la mer libre.

Dispositifs de fermeture des accès aux cloisons, aux extrémités des superstructures détachées

Gaillard

Château
Cloison avant

Château
Cloison arrière

Demi-dunette

Dunette

Dispositifs de fermeture dans les ponts de superstructures :

Hauteur de la cargaison de bois transporté en pontée pendant la période d'hiver

Hauteur de la cargaison de bois en puits.

Je soussigné ai inspecté le navire auquel se rapporte le présent certificat et je constate que l'état du navire permet de maintenir ce certificat en vigueur.

L'inspecteur

[L.S.] Port Le 196..

I the undersigned have inspected the ship to which this certificate relates and find its condition to be such that the certificate may remain in force.

Inspector

[L.S.] Port Day Month 196 .

I the undersigned have inspected the ship to which this certificate relates and find its condition to be such that the certificate may remain in force.

Inspector

[L.S.] Port Day Month 196 .

I the undersigned have inspected the ship to which this certificate relates and find its condition to be such that the certificate may remain in force.

Inspector

[L.S.] Port Day Month 196 .

The provisions of the Rules being fully complied with by this ship, this certificate is renewed until

[L.S.] Place Day Month 196 .



Je soussigné ai inspecté le navire auquel se rapporte le présent certificat et je constate que l'état du navire permet de maintenir ce certificat en vigueur.

L'inspecteur.....

[L.S.] Port Le196..

Je soussigné ai inspecté le navire auquel se rapporte le présent certificat et je constate que l'état du navire permet de maintenir ce certificat en vigueur.

L'inspecteur.....

[L.S.] Port Le196..

Je soussigné ai inspecté le navire auquel se rapporte le présent certificat et je constate que l'état du navire permet de maintenir ce certificat en vigueur.

L'inspecteur.....

[L.S.] Port Le196..

Le navire ayant satisfait entièrement aux règles, le présent certificat est prorogé
usqu'au

[L.S.] Ville Le196..

Autorité chargée de délivrer le certificat

No. 6838

AUSTRALIA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND (ON BEHALF OF THE STATE
OF SINGAPORE)

**Agreement concerning the provision of treatment in
Singapore hospitals for Asian residents of Christmas
Island. Signed at Singapore, on 6 June 1963**

Official text: English.

Registered by Australia on 25 July 1963.

AUSTRALIE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD (AU NOM DE L'ÉTAT
DE SINGAPOUR)

**Accord relatif à l'accès des habitants asiatiques de l'île
Christmas aux hôpitaux de Singapour. Signé à
Singapour, le 6 juin 1963**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Australie le 25 juillet 1963.

No. 6838. AGREEMENT¹ BETWEEN AUSTRALIA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (ON BEHALF OF THE STATE OF SINGAPORE) CONCERNING THE PROVISION OF TREATMENT IN SINGAPORE HOSPITALS FOR ASIAN RESIDENTS OF CHRISTMAS ISLAND. SIGNED AT SINGAPORE, ON 6 JUNE 1963

Whereas the Government of the State of Singapore (hereinafter referred to as "the Singapore Government") and the Government of the Commonwealth of Australia (hereinafter referred to as "the Australian Government") are desirous of concluding an Agreement concerning the provision of treatment in Singapore hospitals for Asian residents of Christmas Island;

And whereas the Singapore Government is a party to this Agreement with the assent of Her Majesty's Government in the United Kingdom :

Now it is hereby agreed as follows :

1. This Agreement shall come into force on the 1st day of July, 1963, and shall thereafter continue to remain in force for a period of twenty-four months from the said date, unless earlier determined by either Government giving to the other three months' notice in writing of its intention to terminate this Agreement :

Provided that at any time when this Agreement is in force, the terms thereof may be modified by the mutual consent of both Governments.

2. In consideration of the payment by the Australian Government to the Singapore Government of a sum of twenty-five thousand Malayan dollars (M\$25,000-) per annum and, subject to the conditions hereinafter mentioned, the Singapore Government agrees to provide treatment in Singapore hospitals for Asian residents of Christmas Island suffering from mental disorder, tuberculosis, leprosy, opium addiction or needing orthopaedic or other surgical treatment (hereinafter referred to as "patients") :

Provided that such treatment shall be subject to the availability of beds in Singapore hospitals and such treatment shall not be available in Christmas Island having regard to the circumstances of each individual patient :

And provided also that, where applicable in the case of any patient, exemption is obtained for his or her entry into Singapore under the provisions of any written law relating to immigration and health.

¹ Came into force on 1 July 1963, in accordance with paragraph 1.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6838. ACCORD¹ ENTRE L'AUSTRALIE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (AU NOM DE L'ÉTAT DE SINGAPOUR) RELATIF À L'ACCÈS DES HABITANTS ASIATIQUES DE L'ÎLE CHRISTMAS AUX HÔPITAUX DE SINGAPOUR. SIGNÉ À SINGAPOUR, LE 6 JUIN 1963

Considérant que le Gouvernement de l'État de Singapour (ci-après dénommé « le Gouvernement de Singapour ») et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie (ci-après dénommé « le Gouvernement australien ») sont désireux de conclure un accord relatif à l'accès des habitants asiatiques de l'île Christmas aux hôpitaux de Singapour;

Considérant que le Gouvernement de Singapour est partie au présent Accord avec l'assentiment du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni;

Les Parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

1. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1963 et le demeurera pendant 24 mois à partir de cette date, à moins que l'un des deux Gouvernements n'informe l'autre par écrit, avec un préavis de trois mois, de son intention d'y mettre fin;

Il est entendu que, pendant que le présent Accord demeurera en vigueur, les termes pourront à tout moment en être modifiés par entente entre les deux Gouvernements.

2. Moyennant versement d'une somme annuelle de vingt cinq mille dollars malais (M\$ 25 000-) par le Gouvernement australien au Gouvernement de Singapour, et sous réserve des conditions stipulées ci-après, le Gouvernement de Singapour accepte de faire soigner, dans les hôpitaux de Singapour, les habitants asiatiques de l'île Christmas atteints de troubles psychiques, de tuberculose, de lèpre ou d'opiomanie ou qui ont besoin d'un traitement orthopédique ou d'un autre traitement chirurgical (ci-après dénommés les « malades »);

Il est entendu que ces soins ne seront donnés que s'il y a des lits libres, dans les hôpitaux de Singapour et si le traitement voulu ne peut pas être assuré dans l'île Christmas, eu égard au cas particulier de chaque malade;

Il est entendu en outre que tout malade devra, lorsqu'il y aura lieu, obtenir l'exonération voulue aux termes de la législation écrite relative à l'immigration et à la santé publique, pour pouvoir entrer à Singapour.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1963, conformément au paragraphe 1.

3. The Australian Government undertakes to meet the cost of, and make the necessary arrangements for, passages for all patients travelling from Christmas Island to Singapore and from Singapore to Christmas Island under the terms of this Agreement.

4. The Australian Government agrees to provide the Director of Medical Services, Singapore, with medical and other particulars of all patients who require hospitalisation in Singapore under the terms of this Agreement and, save in cases of urgency, to obtain the prior approval of the Singapore Government before sending patients to Singapore.

5. The Australian Government agrees to abide by the opinion of Singapore Government medical officers as to the desirability or necessity of any particular patient being hospitalised in Singapore, and the provisions of clause 3 of this Agreement shall apply to all patients who, after arrival in Singapore from Christmas Island, are adjudged by the said medical officers to be unsuitable for hospitalisation in Singapore.

6. The sum of twenty-five thousand dollars per annum referred to in clause 2 of this Agreement shall be paid by the Australian Government to the Singapore Government quarterly in advance by cheque made in favour of the Accountant-General, Singapore.

7. The Singapore Government and the Australian Government may, from time to time agree, by way of correspondence through the respective nominees of the said Governments or otherwise, on matters of detail for the purpose of ensuring the better working of this Agreement, provided that such matters of detail are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate in Singapore, this 6th day of June, 1963.

For the Government
of the Commonwealth of Australia :

Richard WOOLCOTT

For the Government
of the State of Singapore :

S. T. STEWART

3. Le Gouvernement australien s'engage à payer les frais de voyage aller et retour de tous les malades se rendant de l'île Christmas à Singapour en vertu du présent Accord et à prendre les dispositions nécessaires pour organiser ce voyage.

4. Le Gouvernement australien s'engage à fournir au Directeur des services sanitaires de Singapour des renseignements d'ordre médical et autre sur tous les malades devant être hospitalisés à Singapour, en application du présent Accord, et, sauf dans les cas d'urgence, à solliciter l'approbation du Gouvernement de Singapour avant d'envoyer des malades à Singapour.

5. Le Gouvernement australien accepte de se conformer à l'avis des médecins du Gouvernement de Singapour sur l'opportunité ou la nécessité d'hospitaliser un malade à Singapour, et les dispositions de l'article 3 du présent Accord s'appliqueront dans le cas de tout malade dont lesdits médecins déclareront, après son arrivée à Singapour, qu'il ne peut pas y être hospitalisé.

6. Le Gouvernement australien payera au Gouvernement de Singapour la somme annuelle de 25 000 dollars, mentionnée à l'article 2 du présent Accord, par versements trimestriels, et d'avance, au moyen de chèques établis à l'ordre du Chef des services comptables de Singapour.

7. Le Gouvernement de Singapour et le Gouvernement australien pourront de temps à autre, par un échange de lettres entre leurs représentants désignés, ou par tout autre moyen, s'entendre sur certaines questions de détail, en vue d'assurer une meilleure application du présent Accord, à condition que ces règlements de détail ne soient pas incompatibles avec les dispositions du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Singapour, le 6 juin 1963.

Pour le Gouvernement
du Commonwealth d'Australie :

Richard WOOLCOTT

Pour le Gouvernement
de l'État de Singapour :

S. T. STEWART

No. 6839

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Memorandum of Understanding (with annex) regarding the
establishment of a direct communications link. Signed
at Geneva, on 20 June 1963**

Official texts: Russian and English.

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of
America on 29 July 1963.*

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Mémoire d'aceord (avec annxc) relatif à l'établisse-
ment d'ne ligne de communications directe. Signé à
Genève, le 20 juin 1963**

Textes officiels russe et anglais.

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques et les États-Unis
d'Amérique le 29 juillet 1963.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 6839. МЕМОРАНДУМ О ДОГОВОРЕННОСТИ МЕЖДУ
СОЕДИНЕННЫМИ ШТАТАМИ АМЕРИКИ И СОЮЗОМ
СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ОБ
УСТАНОВЛЕНИИ ЛИНИИ ПРЯМОЙ СВЯЗИ

Для использования в чрезвычайных обстоятельствах Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Союза Советских Социалистических Республик согласились установить так скоро, как это технически будет возможно, линию прямой связи между двумя Правительствами.

Каждое Правительство будет ответственно за мероприятия, связанные с этой линией связи на своей собственной территории. Каждое Правительство примет необходимые меры для обеспечения непрерывного действия линии связи и немедленной передачи главе своего Правительства любых сообщений, получаемых по этой линии связи от главы Правительства другой стороны.

Мероприятия по установлению и действию линии связи изложены в Приложении, которое прилагается к настоящему Меморандуму и является его составной частью.

СОСТАВЛЕНО в 2-х экземплярах на английском и русском языках в Жевеве, Швейцария 20 дня июня 1963 года.

За Правительство Соединенных
Штатов Америки:

Charles C. STELLE

Исполняющий обязанности Предста-
вителя Соединенных Штатов Аме-
рики в Комитете 18-ти государств
по разоружению

За Правительство Союза
Советских Социалистических
Республик:

Семен К. ЦАРАПКИН

Исполняющий обязанности Предста-
вителя Союза Советских Социали-
стических Республик в Комитете
18-ти государств по разоружению

No. 6839. MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS REGARDING THE ESTABLISHMENT OF A DIRECT COMMUNICATIONS LINK. SIGNED AT GENEVA, ON 20 JUNE 1963

For use in time of emergency the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics have agreed to establish as soon as technically feasible a direct communications link between the two Governments.

Each Government shall be responsible for the arrangements for the link on its own territory. Each Government shall take the necessary steps to ensure continuous functioning of the link and prompt delivery to its head of government of any communications received by means of the link from the head of government of the other party.

Arrangements for establishing and operating the link are set forth in the Annex which is attached hereto and forms an integral part hereof.

DONE in duplicate in the English and Russian languages at Geneva, Switzerland, this 20th day of June, 1963.

For the Government
of the United States of America :

Charles C. STELLE

Acting Representative of the United States of America to the Eighteen-Nation Committee on Disarmament

For the Government
of the Union of Soviet Socialist Republics :

Semyon K. TSARAPKIN

Acting Representative of the Union of Soviet Socialist Republics to the Eighteen-Nation Committee on Disarmament

[SEAL]

¹ Came into force on 20 June 1963, the date of signature.

П Р И Л О Ж Е Н И Е

К МЕМОРАНДУМУ О ДОГОВОРЕННОСТИ МЕЖДУ СОЕДИНЕННЫМИ ШТАТАМИ АМЕРИКИ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ОБ УСТАНОВЛЕНИИ ЛИНИИ ПРЯМОЙ СВЯЗИ

Линия прямой связи, организуемая в соответствии с настоящим Меморандумом между Вашингтоном и Москвой, и ее эксплуатация будут отвечать нижеследующим положениям:

1. Линия прямой связи будет состоять из:

а) Двух оборудованных телеграфной буквопечатающей аппаратурой оконечных пунктов связи, непосредственно между которыми будет осуществляться обмен сообщениями;

б) Одного дуплексного проводного телеграфного канала круглосуточного действия, организованного по трассе Вашингтон-Лондон-Копенгаген-Стокгольм-Хельсинки-Москва, который будет использоваться для передачи сообщений;

в) Одного дуплексного радиотелеграфного канала круглосуточного действия, организованного по трассе Вашингтон-Танжер-Москва, который будет использоваться для служебной связи и координации эксплуатационной деятельности между оконечными пунктами.

Если опыт эксплуатации линии прямой связи покажет целесообразность организации дополнительного проводного телеграфного канала, то такой канал может быть организован по взаимному согласению между уполномоченными представителями обоих правительств.

2. Передача сообщений при нарушении действия проводного канала будет осуществляться по радиотелеграфному каналу. Для этой цели на оконечных пунктах будет предусмотрена возможность быстрого переключения всего необходимого оборудования с одного канала на другой.

3. Оконечные пункты связи будут оборудованы аппаратурой, обеспечивающей передачу и прием сообщений из Москвы в Вашингтон на русском языке и из Вашингтона в Москву—на английском языке. В связи с этим СССР поставит Соединенным Штатам 4 комплекта телеграфного оконечного оборудования, включая рулонные телеграфные аппараты, трансмиттеры и реперфораторы с запасными частями на один год эксплуатации и со всем необходимым специальным инструментом, измерительными приборами, эксплуатационными инструкциями и другой технической литературой для обеспечения передачи и приема сообщений на русском языке.

США поставят Советскому Союзу 4 комплекта телеграфного оконечного оборудования, включая рулонные телеграфные аппараты, трансмиттеры и реперфораторы с запасными частями на один год эксплуатации и со всем необходимым специальным инструментом, измерительными приборами, эксплуатационными инструкциями и другой технической литературой для обеспечения передачи и приема сообщений на английском языке.

ANNEX

TO THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS REGARDING THE ESTABLISHMENT OF A DIRECT COMMUNICATIONS LINK

The direct communications link between Washington and Moscow established in accordance with the Memorandum, and the operation of such link, shall be governed by the following provisions :

1. The direct communications link shall consist of :
 - a. Two terminal points with telegraph-teleprinter equipment between which communications shall be directly exchanged;
 - b. One full-time duplex wire telegraph circuit, routed Washington-London-Copenhagen-Stockholm-Helsinki-Moscow, which shall be used for the transmission of messages;
 - c. One full-time duplex radio telegraph circuit, routed Washington-Tangier-Moscow, which shall be used for service communications and for coordination of operations between the two terminal points.

If experience in operating the direct communications link should demonstrate that the establishment of an additional wire telegraph circuit is advisable, such circuit may be established by mutual agreement between authorized representatives of both Governments.

2. In case of interruption of the wire circuit, transmission of messages shall be effected via the radio circuit, and for this purpose provision shall be made at the terminal points for the capability of prompt switching of all necessary equipment from one circuit to another.

3. The terminal points of the link shall be so equipped as to provide for the transmission and reception of messages from Moscow to Washington in the Russian language and from Washington to Moscow in the English language. In this connection, the USSR shall furnish the United States four sets of telegraph terminal equipment, including page printers, transmitters, and reperforators, with one year's supply of spare parts and all necessary special tools, test equipment, operating instructions, and other technical literature, to provide for transmission and reception of messages in the Russian language.

The United States shall furnish the Soviet Union four sets of telegraph terminal equipment, including page printers, transmitters, and reperforators, with one year's supply of spare parts and all necessary special tools, test equipment, operating instructions and other technical literature, to provide for transmission and reception of messages in the English language.

¹ See p. 165 of this volume.

Оборудование, указанное в этом параграфе, будет поставлено сторонами путем непосредственного взаимного обмена без оплаты.

4. Оконечные пункты линии прямой связи будут оборудованы аппаратурой для шифрования. Для окончного пункта связи СССР 4 комплекта такой аппаратуры (каждый из которых предназначен для одной симплексной связи) с запасными частями на один год эксплуатации, со всем необходимым специальным инструментом, измерительными приборами, эксплуатационными инструкциями и другой технической литературой, а также необходимое количество перфолент будут поставлены Соединенными Штатами Советскому Союзу с оплатой Советским Союзом стоимости этой аппаратуры.

СССР обеспечит подготовку и поставку шифролент окончному пункту США для приема сообщений из СССР. США обеспечат подготовку и поставку шифролент окончному пункту СССР для приема сообщений из США.

Передача подготовленных шифролент окончным пунктам связи будет осуществляться через посольство СССР в Вашингтоне (для пункта связи СССР) и через посольство США в Москве (для пункта связи США).

5. США и СССР определяют учреждения, которые будут ответственны за организацию линии прямой связи, ее техническое содержание, бесперебойность и надежность действия, за своевременную передачу сообщений.

Эти учреждения по взаимному согласованию могут решать вопросы и разрабатывать инструкции, относящиеся к техническому содержанию и эксплуатации линии прямой связи, а также проводить мероприятия, повышающие качество действия связи.

6. Технические параметры телеграфных каналов и окончного оборудования, а также их техническое содержание должны соответствовать рекомендациям МККТТ и МККР.

Передача и прием сообщений по линии прямой связи будут осуществляться с соблюдением соответствующих рекомендаций международных регламентов по телеграфной связи и радиосвязи, а также взаимно согласованных инструкций.

7. Расходы по линии прямой связи будут распределены следующим образом:

а) СССР полностью оплачивает стоимость аренды телеграфного канала Москва-Хельсинки и 50% стоимости аренды телеграфного канала Хельсинки-Лондон. США полностью оплачивают стоимость аренды телеграфного канала Вашингтон-Лондон и 50% стоимости аренды телеграфного канала Лондон-Хельсинки.

б) Оплата стоимости аренды радиотелеграфного канала Вашингтон-Москва будет производиться без взаимных расчетов. СССР берет на себя расходы по передаче сообщений из Москвы в Вашингтон. США берут на себя расходы по передаче сообщений из Вашингтона в Москву.

The equipment described in this paragraph shall be exchanged directly between the parties without any payment being required therefor.

4. The terminal points of the direct communications link shall be provided with encoding equipment. For the terminal point in the USSR, four sets of such equipment (each capable of simplex operation), with one year's supply of spare parts, with all necessary special tools, test equipment, operating instructions and other technical literature, and with all necessary blank tape, shall be furnished by the United States to the USSR against payment of the cost thereof by the USSR.

The USSR shall provide for preparation and delivery of keying tapes to the terminal point of the link in the United States for reception of messages from the USSR. The United States shall provide for the preparation and delivery of keying tapes to the terminal point of the link in the USSR for reception of messages from the United States. Delivery of prepared keying tapes to the terminal points of the link shall be effected through the Embassy of the USSR in Washington (for the terminal of the link in the USSR) and through the Embassy of the United States in Moscow (for the terminal of the link in the United States).

5. The United States and the USSR shall designate the agencies responsible for the arrangements regarding the direct communications link, for its technical maintenance, continuity and reliability, and for the timely transmission of messages.

Such agencies may, by mutual agreement, decide matters and develop instructions relating to the technical maintenance and operation of the direct communications link and effect arrangements to improve the operation of the link.

6. The technical parameters of the telegraph circuits of the link and of the terminal equipment, as well as the maintenance of such circuits and equipment, shall be in accordance with CCITT¹ and CCIR² recommendations.

Transmission and reception of messages over the direct communications link shall be effected in accordance with applicable recommendations of international telegraph and radio communications regulations, as well as with mutually agreed instructions.

7. The costs of the direct communications link shall be borne as follows :

a. The USSR shall pay the full cost of leasing the portion of the telegraph circuit from Moscow to Helsinki and 50% of the cost of leasing the portion of the telegraph circuit from Helsinki to London. The United States shall pay the full cost of leasing the portion of the telegraph circuit from Washington to London and 50% of the cost of leasing the portion of the telegraph circuit from London to Helsinki.

b. Payment of the cost of leasing the radio telegraph circuit between Washington and Moscow shall be effected without any transfer of payments between the parties. The USSR shall bear the expenses relating to the transmission of messages from Moscow to Washington. The United States shall bear the expenses relating to the transmission of messages from Washington to Moscow.

¹ International Telegraph and Telephone Consultative Committee.

² International Radio Consultative Committee.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6839. MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UNE LIGNE DE COMMUNICATIONS DIRECTE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 20 JUIN 1963

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sont convenus d'établir, dès que cela sera techniquement possible, une ligne de communications directe entre les deux Gouvernements, qui sera utilisée dans les cas d'urgence.

Chaque Gouvernement sera responsable de l'installation de la ligne sur son propre territoire et prendra les mesures nécessaires pour en assurer le fonctionnement en permanence et faire en sorte que soit remise rapidement à son chef de gouvernement toute communication reçue sur cette ligne du chef de gouvernement de l'autre partie.

Les dispositions prévues pour l'installation et l'exploitation de la ligne sont indiquées dans l'annexe ci-jointe, qui fait partie intégrante du présent mémorandum.

FAIT à Genève (Suisse) en double exemplaire, en anglais et en russe, le 20 juin 1963.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Charles C. STELLE

Représentant par intérim des États-Unis d'Amérique au Comité des dix-huit puissances sur le désarmement

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques socialistes
soviétiques :

Semyon K. TSARAPKINE

Représentant par intérim de l'Union des Républiques socialistes soviétiques au Comité des dix-huit puissances sur le désarmement

¹ Entré en vigueur le 20 juin 1963, date de la signature.

ANNEXE

AU MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UNE LIGNE DE COMMUNICATIONS DIRECTE

Les dispositions ci-après régiront l'établissement et l'exploitation de la ligne de communications directe prévue entre Washington et Moscou conformément au Mémoire :

1. La ligne de communications directe se composera :

a) De deux installations terminales équipées de téléimprimeurs, entre lesquelles les échanges de communications seront directs ;

b) D'un circuit télégraphique permanent, Washington-Londres-Copenhague-Stockholm-Helsinki-Moscou, exploité en duplex et utilisé pour la transmission des messages ;

c) D'un circuit radiotélégraphique permanent Washington-Tanger-Moscou, exploité en duplex et utilisé pour les communications de service et la coordination de l'exploitation entre les deux installations terminales.

Si l'exploitation de la ligne révèle qu'il serait souhaitable d'installer un circuit télégraphique supplémentaire, l'établissement de ce circuit pourra être décidé d'un commun accord par les représentants autorisés des deux Gouvernements.

2. En cas de défaillance du circuit télégraphique, la transmission des messages sera effectuée par le circuit radiotélégraphique, et à cette fin des dispositifs seront prévus dans chacune des installations terminales pour permettre la commutation rapide de tout le matériel nécessaire d'un circuit sur l'autre.

3. Les installations terminales seront équipées de manière à permettre la transmission et la réception des messages en russe dans le sens Moscou-Washington et en anglais dans le sens Washington-Moscou. A cette fin, l'Union des Républiques socialistes soviétiques fournira aux États-Unis quatre installations complètes, comprenant imprimeurs de pages, émetteurs et reperforateurs, ainsi que des pièces de rechange en nombre suffisant pour une année et tous les outils spéciaux, appareils d'essais et de mesures, notices de fonctionnement et autres manuels techniques nécessaires pour assurer la transmission et la réception des messages en russe.

Les États-Unis fourniront à l'Union soviétique quatre installations complètes, comprenant imprimeurs de pages, émetteurs et reperforateurs, ainsi que des pièces de rechange en nombre suffisant pour une année et tous les outils spéciaux, appareils d'essais et de mesures, notices de fonctionnement et autres manuels techniques nécessaires pour assurer la transmission et la réception des messages en anglais.

Le matériel indiqué dans le présent paragraphe sera échangé directement entre les Parties, sans qu'aucun paiement n'intervienne.

¹ Voir p. 170 de ce volume.

4. Les installations terminales de la ligne de communications directe comporteront des appareils de chiffrement. Pour l'installation terminale située en URSS, les États-Unis fourniront à l'URSS, moyennant paiement, quatre ensembles complets d'appareils de chiffrement (chacun fonctionnant dans un seul sens), ainsi que des pièces de rechange en nombre suffisant pour une année et tous les outils spéciaux, appareils d'essais et de mesures, notices de fonctionnement et autres manuels techniques et bandes vierges nécessaires.

L'Union des Républiques socialistes soviétiques préparera et fournira aux États-Unis, pour l'installation terminale située sur leur territoire, les bandes de déchiffrement nécessaires pour la réception des messages provenant de l'URSS. Les États-Unis prépareront et fourniront à l'URSS, pour l'installation terminale située sur son territoire, les bandes de déchiffrement nécessaires pour la réception des messages en provenance des États-Unis. La fourniture des bandes de déchiffrement préparées se fera par l'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à Washington (pour l'installation terminale située en URSS) et par l'intermédiaire de l'Ambassade des États-Unis à Moscou (pour l'installation terminale située aux États-Unis).

5. Les États-Unis et l'URSS désigneront les services chargés d'assurer l'entretien technique, la permanence et la sûreté du fonctionnement de la ligne de communications directe ainsi que la transmission en temps voulu des messages.

Ces services pourront, d'un commun accord, prendre des décisions et établir des consignes pour l'entretien technique et l'exploitation de la ligne de communications directe et prendre toutes mesures utiles pour améliorer cette exploitation.

6. Les paramètres techniques des circuits télégraphiques de la ligne et des installations terminales, de même que l'entretien des circuits et du matériel, devront être conformes aux recommandations du Comité consultatif international télégraphique et téléphonique et du Comité consultatif international des radiocommunications.

La transmission et la réception des messages devront se faire conformément aux recommandations pertinentes des règlements internationaux des communications télégraphiques et des radiocommunications et aux consignes établies d'un commun accord.

7. Les dépenses afférentes à la ligne de communications directe seront réparties comme suit :

a) L'URSS paiera la totalité des frais de location du tronçon Moscou-Helsinki du circuit télégraphique et 50 p. 100 des frais de location du tronçon Helsinki-Londres. Les États-Unis paieront la totalité des frais de location du tronçon Washington-Londres du circuit télégraphique et 50 p. 100 des frais de location du tronçon Londres-Helsinki.

b) La répartition des frais de location du circuit radiotélégraphique entre Washington et Moscou ne fera l'objet d'aucun transfert entre les Parties. L'URSS assumera les frais de transmission des messages dans le sens Moscou-Washington. Les États-Unis assumeront les frais de transmission des messages dans le sens Washington-Moscou.

No. 6840

**UNITED NATIONS
and
ITALY**

Agreement regarding the arrangements for the United Nations Conference on International Travel and Tourism. Signed at Geneva, on 26 July 1963

Official text: English.

Registered ex officio on 29 July 1963.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ITALIE**

Accord relatif à l'organisation de la Conférence des Nations Unies sur le tourisme et les voyages internationaux. Signé à Genève, le 26 juillet 1963

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 29 juillet 1963.

No. 6840. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF ITALY REGARDING THE ARRANGEMENTS FOR THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON INTERNATIONAL TRAVEL AND TOURISM. SIGNED AT GENEVA, ON 26 JULY 1963

Whereas, upon the invitation of the Government of Italy (hereinafter referred to as the Government), the United Nations Conference on International Travel and Tourism (hereinafter referred to as the Conference) will be held in Rome from 21 August to 5 September 1963, therefore the Government and the United Nations agree as follows :

I. *Premises, equipment, utilities and stationery supplies*

1. The Government shall make available at its expense such conference rooms and offices in the Palazzo dei Congressi (EUR) as will be necessary for the Conference. These facilities shall include one large assembly hall for plenary meetings, two large conference rooms for meetings of the two large committees of the Conference, two smaller conference rooms for meetings of the sub-committees and working parties, two small committee rooms for private meetings of delegations, a delegates' lounge, suitable working areas and all necessary equipment for documents reproduction and documents distribution, a room for a reading and reference centre, and suitable office accommodation (a minimum of 20 offices) for the officers and staff of the Conference.

2. The Government shall at its expense furnish, equip and maintain in good repair all the aforementioned rooms and offices in a manner adequate to the effective conduct of the Conference. The large assembly hall and the two large conference rooms shall be equipped for simultaneous interpretation in English, French, Spanish and Russian, and also have facilities for sound recording. If the Government desires that there also be simultaneous interpretation in Italian during the Conference, it shall at its expense provide the necessary number of interpreters for interpretation from and into English, French, Spanish and Russian, and pay for any extra expenses relating to equipment, facilities and services which may be involved. The Government shall also provide suitable facilities for the Press, radio and film operation.

¹ Came into force on 26 July 1963 by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6840. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT ITALIEN RELATIF À L'ORGANISATION DE LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE TOURISME ET LES VOYAGES INTERNATIONAUX. SIGNÉ À GENÈVE, LE 26 JUILLET 1963

Considérant que, sur l'invitation du Gouvernement italien (ci-après dénommé « le Gouvernement »), la Conférence des Nations Unies sur le tourisme et les voyages internationaux (ci-après dénommé « la Conférence ») se tiendra à Rome du 21 août au 5 septembre 1963, l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement conviennent de ce qui suit :

I. Locaux, matériel, services et fournitures de bureaux

1. Le Gouvernement fournira à ses frais les salles de conférence et les bureaux du « Palazzo dei Congressi »(EUR) qui seront nécessaires à la Conférence. Ces locaux comprendront une grande salle de réunion pour les séances plénières, deux grandes salles de conférences pour les séances des deux grandes commissions de la Conférence, deux salles de conférence plus petites destinées aux réunions des sous-commissions et des groupes de travail, deux petites salles de réunion pour les réunions privées de délégations, un salon des délégués, les locaux et le matériel voulus pour les services de reproduction et de distribution des documents, une salle devant servir de bibliothèque et de centre de documentation ainsi que des locaux à usage de bureaux (20 bureaux au minimum) à l'intention des membres du Bureau et du personnel de la Conférence.

2. Le Gouvernement fournira à ses frais, pour toutes les salles et tous les bureaux énumérés ci-dessus, les meubles, les installations et les services d'entretien nécessaires pour assurer la bonne marche des travaux de la Conférence. La grande salle de réunion et les deux grandes salles de conférence seront équipées pour permettre l'interprétation simultanée en anglais, en espagnol, en français et en russe ainsi que l'enregistrement sonore. Si le Gouvernement désire que l'interprétation simultanée des débats de la Conférence soit également assurée en italien, il recrutera à ses frais le nombre voulu d'interprètes pour l'interprétation à partir de l'anglais, de l'espagnol, du français et du russe ou vers ces langues et il prendra à sa charge toutes dépenses supplémentaires afférentes au matériel, aux installations et aux services que pourrait nécessiter l'interprétation en italien. Le Gouvernement fournira également les installations voulues à l'intention de la presse, de la radio-diffusion et du cinéma.

¹ Entré en vigueur le 26 juillet 1963 par signature.

3. The Government shall provide, if possible within the Conference area, bank, post office, telephone and telegraph, telex and cable facilities, cafeteria and bar.
4. Any space along the wall of the delegates' lounge which the Government provides for the display of publicity material and advertising shall be allocated on a non-discriminatory basis as between the participants in the Conference.
5. The Government shall pay for all the necessary utility services, including telephone communications of the Secretariat of the Conference within Rome and communications by cable or telex between the Secretariat of the Conference and the European Office of the United Nations in Geneva.
6. The Government shall at its expense make arrangements for the provision of one photo-copying machine and three Gestetner duplicating machines. The latter machines shall be suitable for the use of stencils and paper provided by the United Nations, samples of which will be provided for the liaison officer appointed by the Government under Article IV, section 1. The Government shall be responsible for the provision of ink and incidental supplies, and for the maintenance of the machines, including night-time service as required.
7. The Government shall furnish, or pay the local hire costs for twenty typewriters of the kind needed for the Conference, according to specifications to be given to the liaison officer appointed by the Government.
8. Any damage to the premises in the Conference area, or injury to persons using such premises, or damage to furniture or equipment provided by the Government, shall be made good at the expense of the Government, without prejudice to the Government's right of recourse as long as such right is not contrary to the present agreement.
9. The United Nations shall provide at its expense all stationery supplies as well as stencils and paper required for documents reproduction and the adequate functioning of the Conference, and the Government shall pay the transport and insurance charges for their shipment from Geneva to Rome and return.

II. *Transportation*

The Government shall provide at its expense two chauffeur-driven cars and two station-wagons for use by the officers and staff of the Conference. The Government shall also provide at its expense, for the use of all persons attending the Conference, adequate shuttle transportation by bus between the Palazzo dei Congressi and the Metropolitan underground station "Esposizione" for one hour before and after the opening and closing of all meetings. Furthermore,

3. Le Gouvernement fournira, si possible, au siège même de la Conférence, des services bancaires, postaux, téléphoniques et télégraphiques, des moyens de communication par télex et par câble ainsi qu'un bar et une cafeteria.
4. Tout espace le long du mur du salon des délégués que le Gouvernement réservera aux affiches et annonces publicitaires sera réparti, sans distinction, entre les participants à la Conférence.
5. Le Gouvernement prendra à sa charge les dépenses de tous les services publics voulus, notamment celles qui concernent les communications téléphoniques du secrétariat de la Conférence à Rome même et les communications par télex ou par câble entre le secrétariat de la Conférence et l'Office européen des Nations Unies à Genève.
6. Le Gouvernement fournira à ses frais une machine de reproduction photographique et trois duplicateurs Gestetner. Ces derniers devront convenir aux stencils et au papier de l'Organisation des Nations Unies, dont les échantillons seront remis à l'agent de liaison nommé par le Gouvernement en application de la section 1 de l'article IV. Il appartiendra au Gouvernement de fournir l'encre et les autres articles dont on pourrait avoir éventuellement besoin, de faire entretenir les machines et d'assurer, le cas échéant, le service de nuit nécessaire à cet entretien.
7. Le Gouvernement fournira 20 machines à écrire ou paiera les frais de location sur place de ces machines, dont le type devra répondre aux besoins de la Conférence et aux spécifications qui seront indiquées à l'agent de liaison désigné par le Gouvernement.
8. Tous les dommages qui pourraient être causés aux locaux de la Conférence ou aux personnes faisant usage de ces locaux, et tous les dommages qui pourraient être causés au mobilier ou au matériel fournis par le Gouvernement seront réparés aux frais du Gouvernement, sans préjudice du droit pour ce dernier d'exercer un recours dans la mesure où ce droit n'est pas contraire au présent Accord.
9. L'Organisation des Nations Unies fournira à ses frais toutes les fournitures de bureau, y compris les stencils et le papier nécessaires à la reproduction des documents et à la bonne marche de la Conférence. Le Gouvernement paiera les frais d'assurance et de transport, de Genève à Rome et de Rome à Genève, des fournitures de bureau.

II. *Transports*

Le Gouvernement mettra, à ses frais, deux automobiles avec chauffeur et deux camionnettes à la disposition des membres du Bureau et du personnel de la Conférence. Le Gouvernement assurera en outre, à ses frais, les services d'autobus nécessaires au transport de toutes les personnes assistant à la Conférence, entre le « Palazzo dei Congressi » et la station du métropolitain « Esposizione », pendant une heure avant l'ouverture et une heure après la clôture de toutes les séances.

it shall provide at its expense, for the use of Secretariat staff members working during the night, adequate "minibus" or car service between the Palazzo dei Congressi and the central hotels in Rome from 20.00 hours to 05.00 hours. Any damage to persons or property caused or suffered in using transportation referred to in this section shall be made good at the expense of the Government, without prejudice to the Government's right of recourse as long as such right is not contrary to the present agreement.

III. *Police protection*

The Government shall furnish at its expense such police protection as may be required to ensure the efficient functioning of the Conference without interference of any kind. While such police services shall be under the direct supervision and control of a senior officer provided by the Government, this officer shall work in close co-operation with the responsible United Nations official so as to ensure a proper atmosphere of security and tranquility.

IV. *Local personnel for the Conference*

1. The Government shall assign to the Conference Secretariat a liaison officer or officers to assist the Secretariat in its local relations arising out of this agreement.
2. The Government shall ensure and provide at its expense the technical services required for the proper functioning of the facilities referred to in Article I, section 2, above. The Government shall also ensure and provide at its expense the services of not less than 10 technicians for the reproduction and distribution of documents; an adequate number of mail registry and service staff, operators for tape recording and simultaneous interpretation equipment, lift operators, cloakroom and meeting room attendants, huissiers, messengers and cleaners; as well as drivers of the cars, station-wagons and buses referred to in Article II above. The staff provided by the Government will be placed under the supervision of the Executive Secretary of the Conference.
3. The Government agrees to indemnify and save harmless the United Nations from any and all actions, causes of actions, claims or other demands arising out of the employment for the United Nations of the personnel referred to in this section.

V. *Financial arrangement*

The Government shall make available to the Conference at its expense all the facilities and services mentioned in Articles I, II, III and IV above, and, if the United Nations incurs any expenses for such facilities and services, the Government

De plus, le Gouvernement assurera à ses frais, entre le « Palazzo dei Congressi » et les hôtels du centre de Rome, un service de « minibus » ou de voitures pour le transport entre 20 heures et 5 heures du personnel du secrétariat de la Conférence qui travaillera de nuit. Tous dommages qui pourraient être causés à des personnes ou à des biens pendant l'utilisation des moyens de transports visés à la présente section seront réparés aux frais du Gouvernement, sans préjudice pour ce dernier du droit d'exercer un recours dans la mesure où ce droit n'est pas contraire au présent Accord.

III. *Protection de police*

Le Gouvernement fournira à ses frais la protection de police requise pour assurer la bonne marche de la Conférence, sans ingérence d'aucune sorte. Ces services de police relèveront directement d'un haut fonctionnaire nommé par le Gouvernement, mais ledit fonctionnaire travaillera en liaison étroite avec le fonctionnaire de l'Organisation des Nations Unies responsable, afin d'assurer la sécurité et l'ordre nécessaires.

IV. *Personnel local engagé pour la Conférence*

1. Le Gouvernement détachera auprès du secrétariat de la Conférence un ou plusieurs agents de liaison chargés d'aider le secrétariat dans les relations locales qu'il devra établir à raison du présent Accord.
2. Le Gouvernement fournira, à ses frais, les services techniques indispensables au bon fonctionnement des installations prévues à la section 2 de l'article I ci-dessus. De même, le Gouvernement engagera et rémunérera au moins 10 techniciens de la reproduction et de la distribution des documents, le personnel nécessaire à l'enregistrement du courrier, les opérateurs du matériel d'enregistrement sur bandes et d'interprétation simultanée, le personnel de service tels que liftiers, préposés aux vestiaires et aux salles de réunions, huissiers et plantons, le personnel de nettoyage ainsi que les chauffeurs des autobus, camionnettes et voitures visés à l'article II ci-dessus. Le personnel fourni par le Gouvernement relèvera du Secrétaire exécutif de la Conférence.
3. Le Gouvernement accepte de mettre l'Organisation des Nations Unies hors de cause en cas de poursuite, actions judiciaires, plaintes ou autres réclamations résultant de l'emploi, au service de l'Organisation des Nations Unies, du personnel visé à la présente action.

V. *Arrangements financiers*

Le Gouvernement prendra à sa charge les frais relatifs à tous les services et installations qu'il mettra à la disposition de la Conférence conformément aux articles I, II, III et IV ci-dessus et il remboursera toutes dépenses que pourrait

shall reimburse the United Nations therefor. In pursuance of General Assembly resolution 1202 (XII),¹ the Government shall also assume responsibility for the additional expenditure to the United Nations budget estimated at \$23,600 resulting from the convening of the Conference in Rome rather than at the United Nations Headquarters in New York. Reimbursement to the United Nations shall take place as soon as possible after the close of the Conference and not later than 31 December 1963.

VI. *Privileges and immunities*

1. The Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations,² to which the Republic of Italy is a party, shall be applicable with respect to the Conference and, in particular, officials of the United Nations connected with the Conference shall be accorded the privileges and immunities specified therein.
2. Representatives of States non-members of the United Nations attending the Conference shall enjoy the same privileges and immunities as accorded representatives of States Members of the Organization by the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.
3. Representatives of the specialized agencies and other intergovernmental organizations invited to the Conference shall enjoy the same privileges and immunities as accorded to officials of comparable rank of the United Nations.
4. For the purpose of this Conference, the area designated under Article I, section 1, shall be deemed to constitute United Nations premises, within the meaning of the provisions of Article II, section 2, of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, of 13 February 1946, so that the United Nations shall enjoy the privileges and immunities provided thereby. Access to the Conference area and to the office space therein shall be under control and authority of the United Nations.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twelfth Session, Supplement No. 18* (A/3805, p. 39).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 373; Vol. 266, p. 363; Vol. 270, p. 372; Vol. 271, p. 382; Vol. 280, p. 346; Vol. 284, p. 361; Vol. 286, p. 329; Vol. 308, p. 300; Vol. 316, p. 268; Vol. 340, p. 323; Vol. 376, p. 402; Vol. 381, p. 348; Vol. 399, p. 249; Vol. 405, p. 275; Vol. 411, p. 289; Vol. 415, p. 422; Vol. 423, p. 276; Vol. 426, p. 333; Vol. 429, p. 246; Vol. 437, p. 331; Vol. 442, p. 293; Vol. 443, p. 310; Vol. 445, p. 287; Vol. 460, p. 293; Vol. 466, Vol. 470 and Vol. 471.

encourir l'Organisation des Nations Unies pour lesdits services et installations. Conformément à la résolution 1202 (XII)¹ de l'Assemblée générale, le Gouvernement réglera en outre les dépenses supplémentaires évaluées à 23 600 dollars, à inscrire au budget de l'Organisation des Nations Unies du fait que la Conférence se réunit à Rome et non au Siège de l'ONU à New York. Le remboursement à l'Organisation de ces dépenses aura lieu aussitôt que possible après la clôture de la Conférence et le 31 décembre 1963 au plus tard.

VI. *Privilèges et immunités*

1. La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies², à laquelle la République d'Italie est partie, sera applicable aux fins de la Conférence; notamment, les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies travaillant pour la Conférence jouiront des privilèges et immunités énoncés dans cet instrument.
2. Les représentants d'États non membres de l'Organisation des Nations Unies présents à la Conférence bénéficieront des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés aux représentants d'États Membres de l'Organisation, en vertu de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies.
3. Les représentants d'institutions spécialisées et d'autres organisations intergouvernementales invités à la Conférence bénéficieront des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés à des fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies de rang comparable.
4. Aux fins de la Conférence, les locaux visés à la section 1 de l'article I, seront considérés comme locaux des Nations Unies au sens de la section 2 de l'article II de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies en date du 13 février 1946, de sorte que l'ONU bénéficie des privilèges et immunités prévus dans ce texte. L'accès au siège de la Conférence et à ses bureaux sera placé sous le contrôle et l'autorité de l'Organisation des Nations Unies.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, douzième session, Supplément n° 18 (A/3805, p. 39)*.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324; vol. 180, p. 296; vol. 202, p. 320; vol. 214, p. 348; vol. 230, p. 427; vol. 231, p. 347; vol. 247, p. 385; vol. 248, p. 358; vol. 252, p. 308; vol. 254, p. 404; vol. 261, p. 373; vol. 266, p. 363; vol. 270, p. 372; vol. 271, p. 383; vol. 280, p. 346; vol. 284, p. 361; vol. 286, p. 329; vol. 308, p. 300; vol. 316, p. 268; vol. 340, p. 323; vol. 376, p. 402; vol. 381, p. 349; vol. 399, p. 249; vol. 405, p. 275; vol. 411, p. 289; vol. 415, p. 422; vol. 423, p. 277; vol. 426, p. 333; vol. 429, p. 247; vol. 437, p. 331; vol. 442, p. 293; vol. 443, p. 310; vol. 445, p. 287; vol. 460, p. 293; vol. 466, vol. 470 et vol. 471.

5. The Government shall in particular impose no impediment to transit to and from the Conference of any persons whose presence at the Conference is authorized by the United Nations and of any persons of their immediate families, and shall grant any visa required for such persons promptly and without charge.

VII. *Import duties and taxes*

1. The Government shall allow the temporary importation duty-free of all equipment and shall waive import duties and taxes with respect to supplies necessary for the Conference. It shall issue without delay to the United Nations any necessary import and export permits.

2. The Government shall issue to the United Nations an import permit for the limited supplies needed by the United Nations for the official requirements and entertainment schedule of the Conference, to be designated in a separate letter agreement between the United Nations and the Government, to be negotiated with the liaison officer appointed by the Government. United Nations officials coming from abroad and travelling by car with non-Italian registration plates shall enjoy while in Italy the same car-fuel privileges as are granted to the international staff of the Food and Agriculture Organization.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives of the Government of Italy and of the United Nations have signed this agreement this twenty-sixth day of July, one thousand nine hundred and sixty-three.

For the Government of Italy :

F. P. VANNI D'ARCHIRAFI
Ambassador

For the United Nations :

Georges PALTHEY
Deputy-Director
of the European Office

5. En particulier, le Gouvernement ne gênera en aucune manière les déplacements, à destination et en provenance des locaux de la Conférence, des personnes dont la présence à la Conférence est autorisée par l'Organisation des Nations Unies et des membres de leur famille. Tous les visas nécessaires auxdites personnes seront délivrés aussi rapidement que possible et gratuitement.

VII. Droits et taxes d'importation

1. Le Gouvernement autorisera, à titre temporaire et en franchise, l'importation de tout le matériel destiné à l'Organisation des Nations Unies et exonérera de droits et de taxes d'importation toutes les fournitures nécessaires à la Conférence. A cette fin, toutes les autorisations d'importation et d'exportation voulues seront accordées sans délai à l'Organisation des Nations Unies.

2. Le Gouvernement délivrera à l'Organisation des Nations Unies une autorisation d'importation pour certains approvisionnements nécessaires à l'Organisation aux fins de ses besoins officiels et du programme de réceptions de la Conférence. Ces approvisionnements seront spécifiés dans un arrangement séparé conclu par un échange de lettres entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement et qui sera négocié avec l'agent de liaison nommé par le Gouvernement. Les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies venant de l'étranger et conduisant des voitures non munies de plaques d'immatriculation italienne bénéficieront, pendant leur séjour en Italie, pour ce qui est de leurs besoins en essence, des mêmes privilèges que ceux qui sont accordés aux fonctionnaires internationaux de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture.

EN FOI DE QUOI, les représentants respectifs du Gouvernement italien et de l'Organisation des Nations Unies ont signé le présent Accord le 26 juillet 1963.

Pour le Gouvernement italien :

F. P. VANNI D'ARCHIRAFI
Ambassadeur d'Italie

Pour l'Organisation des Nations Unies :

Georges PALTHEY
Directeur adjoint
de l'Office européen des Nations Unies

No. 6841

**AUSTRIA, BELGIUM, DENMARK, FRANCE,
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, etc.**

**European Convention on Mutual Assistance in Criminal
Matters. Done at Strasbourg, on 20 April 1959**

Official texts: English and French.

Registered on 30 July 1963 by the Council of Europe acting on behalf of the Contracting Parties, in accordance with Resolution 54 (6) of the Committee of Ministers on the Council of Europe adopted on 3 April 1954.

**AUTRICHE, BELGIQUE, DANEMARK, FRANCE,
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, etc.**

**Convention européenne d'entraide judiciaire en matière
pénale. Faite à Strasbourg, le 20 avril 1959**

Textes officiels anglais et français.

Enregistrée le 30 juillet 1963 par le Conseil de l'Europe agissant au nom des Parties contractantes, conformément à la résolution 54 (6) adoptée le 3 avril 1954 par le Comité des ministres du Conseil de l'Europe.

No. 6841. EUROPEAN CONVENTION¹ ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. DONE AT STRASBOURG, ON 20 APRIL 1959

PREAMBLE

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe, Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve greater unity among its Members;

Believing that the adoption of common rules in the field of mutual assistance in criminal matters will contribute to the attainment of this aim;

Considering that such mutual assistance is related to the question of extradition, which has already formed the subject of a Convention signed on 13th December 1957,²

Have agreed as follows :

CHAPTER I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

1. The Contracting Parties undertake to afford each other, in accordance with the provisions of this Convention, the widest measure of mutual assistance in proceedings in respect of offences the punishment of which, at the time of the request for assistance, falls within the jurisdiction of the judicial authorities of the requesting Party.

2. This Convention does not apply to arrests, the enforcement of verdicts or offences under military law which are not offences under ordinary criminal law.

Article 2

Assistance may be refused :

(a) if the request concerns an offence which the requested Party considers a political offence, an offence connected with a political offence, or a fiscal offence;

(Continued on p. 192)

¹ See footnote 1 on p. 188.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 359, p. 273; vol. 404, p. 373, and vol. 444, p. 348.

N° 6841. CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE¹ EN MATIÈRE PÉNALE. FAITE À STRASBOURG, LE 20 AVRIL 1959

PRÉAMBULE

Les Gouvernements signataires, Membres du Conseil de l'Europe,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres;

Convaincus que l'adoption de règles communes dans le domaine de l'entraide judiciaire en matière pénale est de nature à atteindre cet objectif;

Considérant que l'entraide judiciaire est une matière connexe à celle de l'extradition qui a déjà fait l'objet d'une convention en date du 13 décembre 1957²,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

1. Les Parties Contractantes s'engagent à s'accorder mutuellement, selon les dispositions de la présente Convention, l'aide judiciaire la plus large possible dans toute procédure visant des infractions dont la répression est, au moment où l'entraide est demandée, de la compétence des autorités judiciaires de la Partie requérante.

2. La présente Convention ne s'applique ni à l'exécution des décisions d'arrestation et des condamnations ni aux infractions militaires qui ne constituent pas des infractions de droit commun.

Article 2

L'entraide judiciaire pourra être refusée :

(a) si la demande se rapporte à des infractions considérées par la Partie requise soit comme des infractions politiques, soit comme des infractions connexes à des infractions politiques, soit comme des infractions fiscales;

(Suite à la p. 193)

¹ Voir note 1 à la page 189.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 359, p. 273; vol. 404, p. 373, et vol. 444, p. 349.

(Footnote 1 of p. 186)

¹ In accordance with article 27, the Convention came into force in respect of Italy, Greece and Norway on 12 June 1962, ninety days after the date of deposit of the third instrument of ratification, and in respect of Denmark on 12 December 1962, ninety days after the date of deposit of its instrument of ratification. The instruments of ratification were deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on the dates indicated :

Italy (with declaration*)	23 August	1961
Greece	23 February	1962
Norway	14 March	1962
Denmark (with reservations and declarations*)	13 September	1962

*DECLARATIONS AND RESERVATIONS

Declaration made by Italy

[TRANSLATION — TRADUCTION **]

The Italian Government declares that :

— In accordance with Article 24 and for the purposes of the Convention the following authorities are to be considered Italian judicial authorities :

- Directors of Public Prosecution
- Assistant Public Prosecutors
- Ordinary Courts of Justice
- Military Courts
- Offices of the Public Prosecutor attached to the Military Courts
- Examining Magistrates
- Superior Magistrates
- Praetors

— Having regard to the provisions of Articles 16 and 21, paragraph 3, Italy will require, subject to reciprocity, that requests for legal assistance, together with supporting documents, and denunciations as provided for in Article 21 of the Convention, shall be accompanied by a translation in French or English.

The Italian Government requests that :

— Having regard to the provisions of Article 15, paragraph 6, of the Convention, where a request for legal assistance is addressed directly to the Italian judicial authorities, a copy of the relevant letters rogatory shall be communicated to the Ministry of Justice.

1. *Reservations made by Denmark*

Article 2

Assistance may be refused if the judicial authorities of Denmark or those of a third State have instituted legal proceedings against the accused for the offence which gave rise to proceedings in the requesting State; or if the accused has been convicted or acquitted by a final judgement given by the judicial authorities of Denmark or by those of a third State in respect of the offence which gave rise to proceedings in the requesting State; or if the said authorities have decided to waive or to discontinue proceedings in respect of the same offence.

Article 3, paragraph 2

A request for evidence to be taken on oath from a witness or expert may be refused if the competent Danish court does not consider the oath to be necessary.

Article 7, paragraph 1

A request for service to be effected otherwise than by simple transmission of the writ to the person to be served may be refused.

(Footnote 1 continued on p. 190)

**Translation by the Secretariat-General of the Council of Europe.
Traduction du Secrétariat général du Conseil de l'Europe.

(Note 1 de la p. 187)

¹ Conformément à l'article 27, la Convention est entrée en vigueur, en ce qui concerne l'Italie, la Grèce et la Norvège, le 12 juin 1962, 90 jours après la date du dépôt du troisième instrument de ratification et, en ce qui concerne le Danemark, le 12 décembre 1962, 90 jours après la date du dépôt de l'instrument de ratification de ce pays. Les instruments de ratification ont été déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe aux dates ci-après :

Italie (avec déclaration*)	23 août	1961
Grèce	23 février	1962
Norvège	14 mars	1962
Danemark (avec réserves et déclarations*)	13 septembre	1962

*DÉCLARATIONS ET RÉSERVES

Déclaration faite par l'Italie

Le Gouvernement italien déclare que :

— conformément à l'article 24 et aux fins de la Convention, sont à considérer comme autorités judiciaires italiennes, les autorités suivantes :

- les Procureurs Généraux de la République;
- les Procureurs de la République;
- les Cours et les Tribunaux ordinaires;
- les Tribunaux militaires;
- les Bureaux des Ministères publics auprès des Tribunaux militaires;
- les Juges d'instruction;
- les Conseillers d'instruction;
- les Prêteurs;

— tenant compte des dispositions des articles 16 et 21, paragraphe 3, l'Italie exigera, sous condition de réciprocité, que les demandes d'entraide judiciaire et les pièces qui y seront annexées, ainsi que les dénonciations prévues à l'article 21 de la Convention, soient accompagnées d'une traduction en langue française ou anglaise.

Le Gouvernement italien demande que :

— tenant compte des dispositions de l'article 15, paragraphe 6 de la Convention, en cas de demande d'entraide judiciaire adressée directement aux autorités judiciaires italiennes, une copie des commissions rogatoires relatives soit communiquée au Ministère de la Justice.

1. Réserves faites par le Danemark

Article 2

L'entraide judiciaire pourra être refusée si les autorités judiciaires du Danemark ou d'un État tiers ont intenté une poursuite dans l'État requérant, ou si l'inculpé a été condamné ou acquitté par jugement définitif par les autorités judiciaires du Danemark ou d'un État tiers pour le crime ayant motivé la poursuite dans l'État requérant ou si lesdites autorités ont décidé de ne pas engager de poursuite ou de mettre fin à la poursuite en ce qui concerne la même infraction.

Article 3, paragraphe 2

Une demande visant à faire déposer un témoin ou un expert sous prestation de serment pourra être rejetée si le tribunal danois compétent ne considère pas la prestation de serment comme nécessaire.

Article 7, paragraphe 1^{er}

Une demande de signification autre que la simple transmission de l'acte au destinataire peut être refusée.

(Suite de la note 1 à la p. 191)

(Footnote 1 continued from p. 188)

Article 11, paragraph 2

The Danish Government reserves its position on the whole of this clause.

Article 13, paragraph 1

The obligation to communicate extracts from judicial records under this provision shall apply only to the criminal record of a person charged with an offence.

Article 13, paragraph 2

The Danish Government reserves its position on the whole of this clause.

2. Declarations made by Denmark

Article 5, paragraph 1

A request for search or seizure may be refused if the conditions laid down in sub-paragraphs (a) and (c) of Article 5, paragraph 1, are not fulfilled.

Article 7, paragraph 3

A summons to be served on a person charged with an offence who is in Danish territory must be transmitted to the competent Danish authority at least 30 days before the date set for appearance.

Article 16, paragraph 2

Requests and annexed documents from countries other than Austria, France, the Federal Republic of Germany, Ireland, Norway, Sweden or the United Kingdom must be accompanied by a translation into either Danish or one of the official languages of the Council of Europe. With regard to longer documents, the Danish Government reserves the right, in any specific case, to require a Danish translation or to have one made at the expense of the requesting State.

Article 24

The term "judicial authorities" in Denmark means the courts of law and the Department of Public Prosecutions which itself, according to the Danish judicature and procedural code, includes the Ministry of Justice, the Attorney-General, the prosecutors, the Copenhagen Prefect of Police and the Police Commissioners.

Article 26

The Protocol on mutual legal assistance concluded on 26th June 1957* between Denmark, Norway and Sweden will remain in force.

* United Nations, *Treaty Series*, Vol. 324, p. 97.

(Suite de la note 1 de la p. 189)

Article 11, paragraphe 2

Le Gouvernement danois formule des réserves sur l'ensemble de cette clause.

Article 13, paragraphe 1^{er}

L'obligation de communiquer des extraits du casier judiciaire en vertu de cette disposition ne s'applique qu'au dossier pénal des personnes inculpées ou prévenues.

Article 13, paragraphe 2

Le Gouvernement danois formule des réserves sur l'ensemble de cette clause.

2. Déclarations faites par le Danemark

Article 5, paragraphe 1^{er}

Une demande de perquisition ou de saisie pourra être refusée si les conditions énoncées aux alinéas a) et c) du paragraphe 1^{er} de l'article 5 ne sont pas remplies.

Article 7, paragraphe 3

Une citation destinée à être signifiée à un prévenu se trouvant sur le territoire danois, doit être transmise à l'autorité danoise compétente au moins 30 jours avant la date fixée pour la comparution de la personne dont il s'agit.

Article 16, paragraphe 2

Les demandes et pièces annexées de pays autres que l'Allemagne, l'Angleterre, l'Autriche, la France, l'Irlande, la Norvège et la Suède doivent être accompagnées d'une traduction en danois ou en une des langues officielles du Conseil de l'Europe. En ce qui concerne des pièces plus importantes il est formulé des réserves pour exiger dans le cas particulier une traduction en danois ou de les faire traduire en danois aux frais de l'État requérant.

Article 24

Le terme « autorités judiciaires » désigne en Danemark les tribunaux et le Ministère public qui d'après le code danois d'organisation judiciaire et de procédure comprend le Ministère de la Justice, le procureur général, les procureurs, le préfet de la police à Copenhague et les commissaires de police.

Article 26

Le protocole d'entraide judiciaire conclu le 26 juin 1957* entre le Danemark, la Norvège et la Suède demeure en vigueur.

* Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 324, p. 97.

(Continued from p. 186)

- (b) if the requested Party considers that execution of the request is likely to prejudice the sovereignty, security, *ordre public* or other essential interests of its country.

CHAPTER II

LETTERS ROGATORY

Article 3

1. The requested Party shall execute in the manner provided for by its law any letters rogatory relating to a criminal matter and addressed to it by the judicial authorities of the requesting Party for the purpose of procuring evidence or transmitting articles to be produced in evidence, records or documents.
2. If the requesting Party desires witnesses or experts to give evidence on oath, it shall expressly so request, and the requested Party shall comply with the request if the law of its country does not prohibit it.
3. The requested Party may transmit certified copies or certified photostat copies of records or documents requested, unless the requesting Party expressly requests the transmission of originals, in which case the requested Party shall make every effort to comply with the request.

Article 4

On the express request of the requesting Party the requested Party shall state the date and place of execution of the letters rogatory. Officials and interested persons may be present if the requested Party consents.

Article 5

1. Any Contracting Party may, by a declaration addressed to the Secretary-General of the Council of Europe, when signing this Convention or depositing its instrument of ratification or accession, reserve the right to make the execution of letters rogatory for search or seizure of property dependent on one or more of the following conditions :
 - (a) that the offence motivating the letters rogatory is punishable under both the law of the requesting Party and the law of the requested Party;
 - (b) that the offence motivating the letters rogatory is an extraditable offence in the requested country;
 - (c) that execution of the letters rogatory is consistent with the law of the requested Party.

(Suite de la p. 187)

- (b) si la Partie requise estime que l'exécution de la demande est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de son pays.

TITRE II

COMMISSIONS ROGATOIRES

Article 3

1. La Partie requise fera exécuter, dans les formes prévues par sa législation, les commissions rogatoires relatives à une affaire pénale qui lui seront adressées par les autorités judiciaires de la Partie requérante et qui ont pour objet d'accomplir des actes d'instruction ou de communiquer des pièces à conviction, des dossiers ou des documents.

2. Si la Partie requérante désire que les témoins ou les experts déposent sous serment, elle en fera expressément la demande et la Partie requise y donnera suite si la loi de son pays ne s'y oppose pas.

3. La Partie requise pourra ne transmettre que des copies ou photocopies certifiées conformes des dossiers ou documents demandés. Toutefois, si la Partie requérante demande expressément la communication des originaux, il sera donné suite à cette demande dans toute la mesure du possible.

Article 4

Si la Partie requérante le demande expressément, la Partie requise l'informerá de la date et du lieu d'exécution de la commission rogatoire. Les autorités et personnes en cause pourront assister à cette exécution si la Partie requise y consent.

Article 5

1. Toute Partie Contractante pourra, au moment de la signature de la présente Convention ou du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, se réserver la faculté de soumettre l'exécution des commissions rogatoires aux fins de perquisition ou saisie d'objets à une ou plusieurs des conditions suivantes :

- (a) l'infraction motivant la commission rogatoire doit être punissable selon la loi de la Partie requérante et de la Partie requise;
- (b) l'infraction motivant la commission rogatoire doit être susceptible de donner lieu à extradition dans le pays requis;
- (c) l'exécution de la commission rogatoire doit être compatible avec la loi de la Partie requise.

2. Where a Contracting Party makes a declaration in accordance with paragraph 1 of this Article, any other Party may apply reciprocity.

Article 6

1. The requested Party may delay the handing over of any property, records or documents requested, if it requires the said property, records or documents in connection with pending criminal proceedings.

2. Any property, as well as original records or documents, handed over in execution of letters rogatory shall be returned by the requesting Party to the requested Party as soon as possible unless the latter Party waives the return thereof.

CHAPTER III

SERVICE OF WRITS AND RECORDS OF JUDICIAL VERDICTS — APPEARANCE OF WITNESSES, EXPERTS AND PROSECUTED PERSONS

Article 7

1. The requested Party shall effect service of writs and records of judicial verdicts which are transmitted to it for this purpose by the requesting Party.

Service may be effected by simple transmission of the writ or record to the person to be served. If the requesting Party expressly so requests, service shall be effected by the requested Party in the manner provided for the service of analogous documents under its own law or in a special manner consistent with such law.

2. Proof of service shall be given by means of a receipt dated and signed by the person served or by means of a declaration made by the requested Party that service has been effected and stating the form and date of such service. One or other of these documents shall be sent immediately to the requesting Party. The requested Party shall, if the requesting Party so requests, state whether service has been effected in accordance with the law of the requested Party. If service cannot be effected, the reasons shall be communicated immediately by the requested Party to the requesting Party.

3. Any Contracting Party may, by a declaration addressed to the Secretary-General of the Council of Europe, when signing this Convention or depositing its instrument of ratification or accession, request that service of a summons on an accused person who is in its territory be transmitted to its authorities by

2. Lorsqu'une Partie Contractante aura fait une déclaration conformément au paragraphe 1^{er} du présent article, toute autre Partie pourra appliquer la règle de la réciprocité.

Article 6

1. La Partie requise pourra surseoir à la remise des objets, dossiers ou documents dont la communication est demandée, s'ils lui sont nécessaires pour une procédure pénale en cours.

2. Les objets, ainsi que les originaux des dossiers et documents, qui auront été communiqués en exécution d'une commission rogatoire, seront renvoyés aussitôt que possible par la Partie requérante à la Partie requise, à moins que celle-ci n'y renonce.

TITRE III

REMISE D'ACTES DE PROCÉDURE
ET DE DÉCISIONS JUDICIAIRES —
COMPARUTION DE TÉMOINS, EXPERTS
ET PERSONNES POURSUIVIES

Article 7

1. La Partie requise procédera à la remise des actes de procédure et des décisions judiciaires qui lui seront envoyés à cette fin par la Partie requérante.

Cette remise pourra être effectuée par simple transmission de l'acte ou de la décision au destinataire. Si la Partie requérante le demande expressément, la Partie requise effectuera la remise dans une des formes prévues par sa législation pour les significations analogues ou dans une forme spéciale compatible avec cette législation.

2. La preuve de la remise se fera au moyen d'un récépissé daté et signé par le destinataire ou d'une déclaration de la Partie requise constatant le fait, la forme et la date de la remise. L'un ou l'autre de ces documents sera immédiatement transmis à la Partie requérante. Sur demande de cette dernière, la Partie requise précisera si la remise a été faite conformément à sa loi. Si la remise n'a pu se faire, la Partie requise en fera connaître immédiatement le motif à la Partie requérante.

3. Toute Partie Contractante pourra, au moment de la signature de la présente Convention ou du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, demander que la citation à comparaître destinée à une personne poursuivie se trouvant sur

a certain time before the date set for appearance. This time shall be specified in the aforesaid declaration and shall not exceed 50 days.

This time shall be taken into account when the date of appearance is being fixed and when the summons is being transmitted.

Article 8

A witness or expert who has failed to answer a summons to appear, service of which has been requested, shall not, even if the summons contains a notice of penalty, be subjected to any punishment or measure of restraint, unless subsequently he voluntarily enters the territory of the requesting Party and is there again duly summoned.

Article 9

The allowances, including subsistence, to be paid and the travelling expenses to be refunded to a witness or expert by the requesting Party shall be calculated as from his place of residence and shall be at rates at least equal to those provided for in the scales and rules in force in the country where the hearing is intended to take place.

Article 10

1. If the requesting Party considers the personal appearance of a witness or expert before its judicial authorities especially necessary, it shall so mention in its request for service of the summons and the requested Party shall invite the witness or expert to appear.

The requested Party shall inform the requesting Party of the reply of the witness or expert.

2. In the case provided for under paragraph 1 of this Article the request or the summons shall indicate the approximate allowances payable and the travelling and subsistence expenses refundable.

3. If a specific request is made, the requested Party may grant the witness or expert an advance. The amount of the advance shall be endorsed on the summons and shall be refunded by the requesting Party.

Article 11

1. A person in custody whose personal appearance as a witness or forpur poses of confrontation is applied for by the requesting Party, shall be temporarily transferred to the territory where the hearing is intended to take place, provided that

son territoire soit transmise à ses autorités dans un certain délai avant la date fixée pour la comparution. Ce délai sera précisé dans ladite déclaration et ne pourra pas excéder 50 jours.

Il sera tenu compte de ce délai en vue de la fixation de la date de comparution et lors de la transmission de la citation.

Article 8

Le témoin ou l'expert qui n'aura pas déféré à une citation à comparaître dont la remise a été demandée ne pourra être soumis, alors même que cette citation contiendrait des injonctions, à aucune sanction ou mesure de contrainte, à moins qu'il ne se rende par la suite de son plein gré sur le territoire de la Partie requérante et qu'il n'y soit régulièrement cité à nouveau.

Article 9

Les indemnités à verser, ainsi que les frais de voyage et de séjour à rembourser au témoin ou à l'expert par la Partie requérante seront calculés depuis le lieu de leur résidence et lui seront accordés selon des taux au moins égaux à ceux prévus par les tarifs et règlements en vigueur dans le pays où l'audition doit avoir lieu.

Article 10

1. Si la Partie requérante estime que la comparution personnelle d'un témoin ou d'un expert devant ses autorités judiciaires est particulièrement nécessaire, elle en fera mention dans la demande de remise de la citation et la Partie requise invitera ce témoin ou cet expert à comparaître.

La Partie requise fera connaître la réponse du témoin ou de l'expert à la Partie requérante.

2. Dans le cas prévu au paragraphe 1^{er} du présent article, la demande ou la citation devra mentionner le montant approximatif des indemnités à verser, ainsi que des frais de voyage et de séjour à rembourser.

3. Si une demande lui est présentée à cette fin, la Partie requise pourra consentir une avance au témoin ou à l'expert. Celle-ci sera mentionnée sur la citation et remboursée par la Partie requérante.

Article 11

1. Toute personne détenue dont la comparution personnelle en qualité de témoin ou aux fins de confrontation est demandée par la Partie requérante sera transférée temporairement sur le territoire où l'audition doit avoir lieu, sous condition de

he shall be sent back within the period stipulated by the requested Party and subject to the provisions of Article 12 in so far as these are applicable.

Transfer may be refused :

- (a) if the person in custody does not consent,
- (b) if his presence is necessary at criminal proceedings pending in the territory of the requested Party,
- (c) if transfer is liable to prolong his detention, or
- (d) if there are other overriding grounds for not transferring him to the territory of the requesting Party.

2. Subject to the provisions of Article 2, in a case coming within the immediately preceding paragraph, transit of the person in custody through the territory of a third State, Party to this Convention, shall be granted on application, accompanied by all necessary documents, addressed by the Ministry of Justice of the requesting Party to the Ministry of Justice of the Party through whose territory transit is requested.

A Contracting Party may refuse to grant transit to its own nationals.

3. The transferred person shall remain in custody in the territory of the requesting Party and, where applicable, in the territory of the Party through which transit is requested, unless the Party from whom transfer is requested applies for his release.

Article 12

1. A witness or expert, whatever his nationality, appearing on a summons before the judicial authorities of the requesting Party shall not be prosecuted or detained or subjected to any other restriction of his personal liberty in the territory of that Party in respect of acts or convictions anterior to his departure from the territory of the requested Party.

2. A person, whatever his nationality, summoned before the judicial authorities of the requesting Party to answer for acts forming the subject of proceedings against him, shall not be prosecuted or detained or subjected to any other restriction of his personal liberty for acts or convictions anterior to his departure from the territory of the requested Party and not specified in the summons.

3. The immunity provided for in this article shall cease when the witness or expert or prosecuted person, having had for a period of fifteen consecutive days from the date when his presence is no longer required by the judicial authorities an opportunity of leaving, has nevertheless remained in the territory, or having left it, has returned.

son renvoi dans le délai indiqué par la Partie requise et sous réserve des dispositions de l'article 12 dans la mesure où celles-ci peuvent s'appliquer.

Le transfèrement pourra être refusé :

- (a) si la personne détenue n'y consent pas,
- (b) si sa présence est nécessaire dans une procédure pénale en cours sur le territoire de la Partie requise,
- (c) si son transfèrement est susceptible de prolonger sa détention ou
- (d) si d'autres considérations impérieuses s'opposent à son transfèrement sur le territoire de la Partie requérante.

2. Dans le cas prévu au paragraphe précédent et sous réserve des dispositions de l'article 2, le transit de la personne détenue par un territoire d'un État tiers, Partie à la présente Convention, sera accordé sur demande accompagnée de tous documents utiles et adressée par le Ministère de la Justice de la Partie requérante au Ministère de la Justice de la Partie requise du transit.

Toute Partie Contractante pourra refuser d'accorder le transit de ses ressortissants.

3. La personne transférée devra rester en détention sur le territoire de la Partie requérante et, le cas échéant, sur le territoire de la Partie requise du transit, à moins que la Partie requise du transfèrement ne demande sa mise en liberté.

Article 12

1. Aucun témoin ou expert, de quelque nationalité qu'il soit, qui, à la suite d'une citation, comparaitra devant les autorités judiciaires de la Partie requérante, ne pourra être ni poursuivi, ni détenu, ni soumis à aucune autre restriction de sa liberté individuelle sur le territoire de cette Partie pour des faits ou condamnations antérieurs à son départ du territoire de la Partie requise.

2. Aucune personne, de quelque nationalité qu'elle soit, citée devant les autorités judiciaires de la Partie requérante afin d'y répondre de faits pour lesquels elle fait l'objet de poursuites, ne pourra y être ni poursuivie, ni détenue, ni soumise à aucune autre restriction de sa liberté individuelle pour des faits ou condamnations antérieurs à son départ du territoire de la Partie requise et non visés par la citation.

3. L'immunité prévue au présent article cessera lorsque le témoin, l'expert ou la personne poursuivie, ayant eu la possibilité de quitter le territoire de la Partie requérante pendant quinze jours consécutifs, après que sa présence n'était plus requise par les autorités judiciaires, sera néanmoins demeurée sur ce territoire ou y sera retournée après l'avoir quitté.

CHAPTER IV

JUDICIAL RECORDS

Article 13

1. A requested Party shall communicate extracts from and information relating to judicial records, requested from it by the judicial authorities of a Contracting Party and needed in a criminal matter, to the same extent that these may be made available to its own judicial authorities in like case.
2. In any case other than that provided for in paragraph 1 of this Article the request shall be complied with in accordance with the conditions provided for by the law, regulations or practice of the requested Party.

CHAPTER V

PROCEDURE

Article 14

1. Requests for mutual assistance shall indicate as follows :
 - (a) the authority making the request,
 - (b) the object of and the reason for the request,
 - (c) where possible, the identity and the nationality of the person concerned, and
 - (d) where necessary, the name and address of the person to be served.
2. Letters rogatory referred to in Articles 3, 4 and 5 shall, in addition, state the offence and contain a summary of the facts.

Article 15

1. Letters rogatory referred to in Articles 3, 4 and 5 as well as the applications referred to in Article 11 shall be addressed by the Ministry of Justice of the requesting Party to the Ministry of Justice of the requested Party and shall be returned through the same channels.
2. In case of urgency, letters rogatory may be addressed directly by the judicial authorities of the requesting Party to the judicial authorities of the requested Party. They shall be returned together with the relevant documents through the channels stipulated in paragraph 1 of this article.
3. Requests provided for in paragraph 1 of Article 13 may be addressed directly by the judicial authorities concerned to the appropriate authorities of the requested

TITRE IV

CASIER JUDICIAIRE

Article 13

1. La Partie requise communiquera, dans la mesure où ses autorités judiciaires pourraient elles-mêmes les obtenir en pareil cas, les extraits du casier judiciaire et tous renseignements relatifs à ce dernier qui lui seront demandés par les autorités judiciaires d'une Partie Contractante pour les besoins d'une affaire pénale.
2. Dans les cas autres que ceux prévus au paragraphe 1^{er} du présent article, il sera donné suite à pareille demande dans les conditions prévues par la législation, les règlements ou la pratique de la Partie requise.

TITRE V

PROCÉDURE

Article 14

1. Les demandes d'entraide devront contenir les indications suivantes :
 - (a) l'autorité dont émane la demande,
 - (b) l'objet et le motif de la demande,
 - (c) dans la mesure du possible, l'identité et la nationalité de la personne en cause, et
 - (d) le nom et l'adresse du destinataire s'il y a lieu.
2. Les commissions rogatoires prévues aux articles 3, 4 et 5 mentionneront en outre l'inculpation et contiendront un exposé sommaire des faits.

Article 15

1. Les commissions rogatoires prévues aux articles 3, 4 et 5 ainsi que les demandes prévues à l'article 11 seront adressées par le Ministère de la Justice de la Partie requérante au Ministère de la Justice de la Partie requise et renvoyées par la même voie.
2. En cas d'urgence, lesdites commissions rogatoires pourront être adressées directement par les autorités judiciaires de la Partie requérante aux autorités judiciaires de la Partie requise. Elles seront renvoyées accompagnées des pièces relatives à l'exécution par la voie prévue au paragraphe 1^{er} du présent article.
3. Les demandes prévues au paragraphe 1^{er} de l'article 13 pourront être adressées directement par les autorités judiciaires au service compétent de la Partie requise,

Party, and the replies may be returned directly by those authorities. Requests provided for in paragraph 2 of Article 13 shall be addressed by the Ministry of Justice of the requesting Party to the Ministry of Justice of the requested Party.

4. Requests for mutual assistance, other than those provided for in paragraphs 1 and 3 of this article and, in particular, requests for investigation preliminary to prosecution, may be communicated directly between the judicial authorities.

5. In cases where direct transmission is permitted under this Convention, it may take place through the International Criminal Police Organisation (Interpol).

6. A Contracting Party may, when signing this Convention or depositing its instrument of ratification or accession, by a declaration addressed to the Secretary-General of the Council of Europe, give notice that some or all requests for assistance shall be sent to it through channels other than those provided for in this article, or require that, in a case provided for in paragraph 2 of this article, a copy of the letters rogatory shall be transmitted at the same time to its Ministry of Justice.

7. The provisions of this article are without prejudice to those of bilateral agreements or arrangements in force between Contracting Parties which provide for the direct transmission of requests for assistance between their respective authorities.

Article 16

1. Subject to paragraph 2 of this article, translations of requests and annexed documents shall not be required.

2. Each Contracting Party may, when signing or depositing its instrument of ratification or accession, by means of a declaration addressed to the Secretary-General of the Council of Europe, reserve the right to stipulate that requests and annexed documents shall be addressed to it accompanied by a translation into its own language or into either of the official languages of the Council of Europe or into one of the latter languages, specified by it. The other Contracting Parties may apply reciprocity.

3. This article is without prejudice to the provisions concerning the translation of requests or annexed documents contained in the agreements or arrangements in force or to be made, between two or more Contracting Parties.

Article 17

Evidence or documents transmitted pursuant to this Convention shall not require any form of authentication.

et les réponses pourront être renvoyées directement par ce service. Les demandes prévues au paragraphe 2 de l'article 13 seront adressées par le Ministère de la Justice de la Partie requérante au Ministère de la Justice de la Partie requise.

4. Les demandes d'entraide judiciaire, autres que celles prévues aux paragraphes 1 et 3 du présent article et notamment les demandes d'enquête préliminaire à la poursuite, pourront faire l'objet de communications directes entre autorités judiciaires.

5. Dans les cas où la transmission directe est admise par la présente Convention, elle pourra s'effectuer par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de Police criminelle (Interpol).

6. Toute Partie Contractante pourra, au moment de la signature de la présente Convention ou du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, soit faire savoir que toutes ou certaines demandes d'entraide judiciaire doivent lui être adressées par une voie autre que celle prévue au présent article, soit demander que, dans le cas prévu au paragraphe 2 de cet article, une copie de la commission rogatoire soit communiquée en même temps à son Ministère de la Justice.

7. Le présent article ne portera pas atteinte aux dispositions des accords ou arrangements bilatéraux en vigueur entre Parties Contractantes, selon lesquelles la transmission directe des demandes d'entraide judiciaire entre les autorités des Parties est prévue.

Article 16

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, la traduction des demandes et des pièces annexes ne sera pas exigée.

2. Toute Partie Contractante pourra, au moment de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, se réserver la faculté d'exiger que les demandes et pièces annexes lui soient adressées accompagnées, soit d'une traduction dans sa propre langue, soit d'une traduction dans l'une quelconque des langues officielles du Conseil de l'Europe ou dans celle de ces langues qu'elle indiquera. Les autres Parties pourront appliquer la règle de la réciprocité.

3. Le présent article ne portera pas atteinte aux dispositions relatives à la traduction des demandes et pièces annexes contenues dans les accords ou arrangements en vigueur ou à intervenir entre deux ou plusieurs Parties Contractantes.

Article 17

Les pièces et documents transmis en application de la présente Convention seront dispensés de toutes formalités de légalisation.

Article 18

Where the authority which receives a request for mutual assistance has no jurisdiction to comply therewith, it shall, *ex officio*, transmit the request to the competent authority of its country and shall so inform the requesting Party through the direct channels, if the request has been addressed through such channels.

Article 19

Reasons shall be given for any refusal of mutual assistance.

Article 20

Subject to the provisions of Article 9, execution of requests for mutual assistance shall not entail refunding of expenses except those incurred by the attendance of experts in the territory of the requested Party or the transfer of a person in custody carried out under Article 11.

CHAPTER VI

LAYING OF INFORMATION
IN CONNECTION WITH PROCEEDINGS*Article 21*

1. Information laid by one Contracting Party with a view to proceedings in the courts of another Party shall be transmitted between the Ministries of Justice concerned unless a Contracting Party avails itself of the option provided for in paragraph 6 of Article 15.
2. The requested Party shall notify the requesting Party of any action taken on such information and shall forward a copy of the record of any verdict pronounced.
3. The provisions of Article 16 shall apply to information laid under paragraph 1 of this article.

CHAPTER VII

EXCHANGE OF INFORMATION FROM JUDICIAL RECORDS

Article 22

Each Contracting Party shall inform any other Party of all criminal convictions and subsequent measures in respect of nationals of the latter Party, entered in the

Article 18

Si l'autorité saisie d'une demande d'entraide est incompétente pour y donner suite, elle transmettra d'office cette demande à l'autorité compétente de son pays et, dans le cas où la demande a été adressée par la voie directe, elle en informera par la même voie la Partie requérante.

Article 19

Tout refus d'entraide judiciaire sera motivé.

Article 20

Sous réserve des dispositions de l'article 9, l'exécution des demandes d'entraide ne donnera lieu au remboursement d'aucuns frais, à l'exception de ceux occasionnés par l'intervention d'experts sur le territoire de la Partie requise et par le transfèrement de personnes détenues effectué en application de l'article 11.

TITRE VI

DÉNONCIATION AUX FINS DE POURSUITES

Article 21

1. Toute dénonciation adressée par une Partie Contractante en vue de poursuites devant les tribunaux d'une autre Partie fera l'objet de communications entre Ministères de la Justice. Cependant les Parties Contractantes pourront user de la faculté prévue au paragraphe 6 de l'article 15.
2. La Partie requise fera connaître la suite donnée à cette dénonciation et transmettra s'il y a lieu copie de la décision intervenue.
3. Les dispositions de l'article 16 s'appliqueront aux dénonciations prévues au paragraphe 1^{er} du présent article.

TITRE VII

ÉCHANGE D'AVIS DE CONDAMNATION

Article 22

Chacune des Parties Contractantes donnera à la Partie intéressée avis des sentences pénales et des mesures postérieures qui concernent les ressortissants de

judicial records. Ministries of Justice shall communicate such information to one another at least once a year. Where the person concerned is considered a national of two or more other Contracting Parties, the information shall be given to each of these Parties, unless the person is a national of the Party in the territory of which he was convicted.

CHAPTER VIII

FINAL PROVISIONS

Article 23

1. Any Contracting Party may, when signing this Convention or when depositing its instrument of ratification or accession, make a reservation in respect of any provision or provisions of the Convention.
2. Any Contracting Party which has made a reservation shall withdraw it as soon as circumstances permit. Such withdrawal shall be made by notification to the Secretary-General of the Council of Europe.
3. A Contracting Party which has made a reservation in respect of a provision of the Convention may not claim application of the said provision by another Party save in so far as it has itself accepted the provision.

Article 24

A Contracting Party may, when signing the Convention or depositing its instrument of ratification or accession, by a declaration addressed to the Secretary-General of the Council of Europe, define what authorities it will, for the purposes of the Convention, deem judicial authorities.

Article 25

1. This Convention shall apply to the metropolitan territories of the Contracting Parties.
2. In respect of France, it shall also apply to Algeria and to the overseas Departments, and, in respect of Italy, it shall also apply to the territory of Somaliland under Italian administration.

cette Partie et ont fait l'objet d'une inscription au casier judiciaire. Les Ministères de la Justice se communiqueront ces avis au moins une fois par an. Si la personne en cause est considérée comme ressortissante de deux ou plusieurs Parties Contractantes, les avis seront communiqués à chacune des Parties intéressées à moins que cette personne ne possède la nationalité de la Partie sur le territoire de laquelle elle a été condamnée.

TITRE VIII

DISPOSITIONS FINALES

Article 23

1. Toute Partie Contractante pourra, au moment de la signature de la présente Convention ou du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, formuler une réserve au sujet d'une ou de plusieurs dispositions déterminées de la Convention.
2. Toute Partie Contractante qui aura formulé une réserve la retirera aussitôt que les circonstances le permettront. Le retrait des réserves sera fait par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.
3. Une Partie Contractante qui aura formulé une réserve au sujet d'une disposition de la Convention ne pourra prétendre à l'application de cette disposition par une autre Partie que dans la mesure où elle l'aura elle-même acceptée.

Article 24

Toute Partie Contractante pourra, au moment de la signature de la présente Convention ou du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, indiquer quelles autorités elle considérera comme des autorités judiciaires aux fins de la présente Convention.

Article 25

1. La présente Convention s'appliquera aux territoires métropolitains des Parties Contractantes.
2. Elle s'appliquera également, en ce qui concerne la France, à l'Algérie et aux départements d'outre-mer, et, en ce qui concerne l'Italie, au territoire de la Somalie sous administration italienne.

3. The Federal Republic of Germany may extend the application of this Convention to the *Land* of Berlin by notice addressed to the Secretary-General of the Council of Europe.
4. In respect of the Kingdom of the Netherlands, the Convention shall apply to its European territory. The Netherlands may extend the application of this Convention to the Netherlands Antilles, Surinam and Netherlands New Guinea by notice addressed to the Secretary-General of the Council of Europe.
5. By direct arrangement between two or more Contracting Parties and subject to the conditions laid down in the arrangement, the application of this Convention may be extended to any territory, other than the territories mentioned in paragraphs 1, 2, 3 and 4 of this article, of one of these Parties, for the international relations of which any such Party is responsible.

Article 26

1. Subject to the provisions of Article 15, paragraph 7, and Article 16, paragraph 3, this Convention shall, in respect of those countries to which it applies, supersede the provisions of any treaties, conventions or bilateral agreements governing mutual assistance in criminal matters between any two Contracting Parties.
2. This Convention shall not affect obligations incurred under the terms of any other bilateral or multilateral international convention which contains or may contain clauses governing specific aspects of mutual assistance in a given field.
3. The Contracting Parties may conclude between themselves bilateral or multilateral agreements on mutual assistance in criminal matters only in order to supplement the provisions of this Convention or to facilitate the application of the principles contained therein.
4. Where, as between two or more Contracting Parties, mutual assistance in criminal matters is practised on the basis of uniform legislation or of a special system providing for the reciprocal application in their respective territories of measures of mutual assistance, these Parties shall, notwithstanding the provisions of this Convention, be free to regulate their mutual relations in this field exclusively in accordance with such legislation or system. Contracting Parties which, in accordance with this paragraph, exclude as between themselves the application of this Convention shall notify the Secretary-General of the Council of Europe accordingly.

3. La République Fédérale d'Allemagne pourra étendre l'application de la présente Convention au *Land* Berlin par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

4. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, la présente Convention s'appliquera à son territoire européen. Le Royaume pourra étendre l'application de la Convention aux Antilles néerlandaises, au Surinam et à la Nouvelle-Guinée néerlandaise par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

5. Par arrangement direct entre deux ou plusieurs Parties Contractantes, le champ d'application de la présente Convention pourra être étendu, aux conditions qui seront stipulées dans cet arrangement, à tout territoire d'une de ces Parties autre que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 du présent article et dont une des Parties assure les relations internationales.

Article 26

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 7 de l'article 15 et du paragraphe 3 de l'article 16, la présente Convention abroge, en ce qui concerne les territoires auxquels elle s'applique, celles des dispositions des traités, conventions ou accords bilatéraux qui, entre deux Parties Contractantes, régissent l'entraide judiciaire en matière pénale.

2. Toutefois la présente Convention n'affectera pas les obligations contenues dans les dispositions de toute autre convention internationale de caractère bilatéral ou multilatéral, dont certaines clauses régissent ou régiront, dans un domaine déterminé, l'entraide judiciaire sur des points particuliers.

3. Les Parties Contractantes ne pourront conclure entre elles des accords bilatéraux ou multilatéraux relatifs à l'entraide judiciaire en matière pénale que pour compléter les dispositions de la présente Convention ou pour faciliter l'application des principes contenus dans celui-ci.

4. Lorsque, entre deux ou plusieurs Parties Contractantes, l'entraide judiciaire en matière pénale se pratique sur la base d'une législation uniforme ou d'un régime particulier prévoyant l'application réciproque de mesures d'entraide judiciaire sur leurs territoires respectifs, ces Parties auront la faculté de régler leurs rapports mutuels en ce domaine en se fondant exclusivement sur ces systèmes nonobstant les dispositions de la présente Convention. Les Parties Contractantes qui excluent ou viendraient à exclure de leurs rapports mutuels l'application de la présente Convention, conformément aux dispositions du présent paragraphe, devront adresser une notification à cet effet au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 27

1. This Convention shall be open to signature by the Members of the Council of Europe. It shall be ratified. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council.
2. The Convention shall come into force 90 days after the date of deposit of the third instrument of ratification.
3. As regards any signatory ratifying subsequently the Convention shall come into force 90 days after the date of the deposit of its instrument of ratification.

Article 28

1. The Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State not a Member of the Council to accede to this Convention, provided that the resolution containing such invitation obtains the unanimous agreement of the Members of the Council who have ratified the Convention.
2. Accession shall be by deposit with the Secretary-General of the Council of an instrument of accession which shall take effect 90 days after the date of its deposit.

Article 29

Any Contracting Party may denounce this Convention in so far as it is concerned by giving notice to the Secretary-General of the Council of Europe. Denunciation shall take effect six months after the date when the Secretary-General of the Council received such notification.

Article 30

The Secretary-General of the Council of Europe shall notify the Members of the Council and the Government of any State which has acceded to this Convention of :

- (a) the names of the Signatories and the deposit of any instrument of ratification or accession;
- (b) the date of entry into force of this Convention;
- (c) any notification received in accordance with the provisions of Article 5 - paragraph 1, Article 7 - paragraph 3, Article 15 - paragraph 6, Article 16 - paragraph 2, Article 24, Article 25 - paragraphs 3 and 4, or Article 26 - paragraph 4;
- (d) any reservation made in accordance with Article 23, paragraph 1;

Article 27

1. La présente Convention demeurera ouverte à la signature des Membres du Conseil de l'Europe. Elle sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire Général du Conseil.
2. La Convention entrera en vigueur 90 jours après la date du dépôt du troisième instrument de ratification.
3. Elle entrera en vigueur à l'égard de tout signataire qui la ratifiera ultérieurement 90 jours après le dépôt de son instrument de ratification.

Article 28

1. Le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout État non membre du Conseil à adhérer à la présente Convention. La résolution concernant cette invitation devra recevoir l'accord unanime des Membres du Conseil ayant ratifié la Convention.
2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, auprès du Secrétaire Général du Conseil, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet 90 jours après son dépôt.

Article 29

Toute Partie Contractante pourra, en ce qui la concerne, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Cette dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de sa notification par le Secrétaire Général du Conseil.

Article 30

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Membres du Conseil et au Gouvernement de tout État ayant adhéré à la présente Convention :

- (a) les noms des signataires et le dépôt de tout instrument de ratification ou d'adhésion;
- (b) la date de l'entrée en vigueur;
- (c) toute notification reçue en application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 5, du paragraphe 3 de l'article 7, du paragraphe 6 de l'article 15, du paragraphe 2 de l'article 16, de l'article 24, des paragraphes 3 et 4 de l'article 25 et du paragraphe 4 de l'article 26;
- (d) toute réserve formulée en application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 23;

- (e) the withdrawal of any reservation in accordance with Article 23, paragraph 2;
- (f) any notification of denunciation received in accordance with the provisions of Article 29 and the date on which such denunciation will take effect.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at Strasbourg, this 20th day of April 1959, in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General of the Council of Europe shall transmit certified copies to the signatory and acceding Governments.

- (e) le retrait de toute réserve effectué en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 23;
- (f) toute notification de dénonciation reçue en application des dispositions de l'article 29 et la date à laquelle celle-ci prendra effet.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Strasbourg, le 20 avril 1959, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil en enverra copie certifiée conforme aux Gouvernements signataires et adhérents.

For the Government
of the Republic of Austria :

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche :

Reservation to Article 1 (1)

Austria will only grant assistance in proceedings in respect of offences also punishable under Austrian law and the punishment of which, at the time of the request for assistance, falls within the jurisdiction of the judicial authorities.

Réserve au paragraphe 1 de l'article 1^{er}

L'Autriche n'accordera l'entraide judiciaire que dans les procédures visant des infractions également punissables selon le droit autrichien dont la répression serait, au moment où l'entraide est demandée, de la compétence des autorités judiciaires.

Reservation to Article 2 (a)

Austria will not lend assistance in the case of offences referred to under (a).

Réserve à l'alinéa (a) de l'article 2

L'Autriche refusera l'entraide judiciaire pour les infractions énoncées à l'alinéa (a).

Reservation to Article 2 (b)

In "other essential interests of its country" Austria will include maintaining the secrecy stipulated by Austrian legislation.

Réserve à l'alinéa (b) de l'article 2

Par « autres intérêts essentiels de son pays », l'Autriche entend notamment la protection de l'obligation du secret prévue par la législation autrichienne.

Declaration concerning Article 5 (1)

Austria will make the execution of letters rogatory for search or seizure of property subject to the condition laid down in sub-paragraph (c).

Déclaration concernant le paragraphe 1 de l'article 5

L'Autriche soumettra l'exécution des commissions rogatoires aux fins de perquisition ou saisie d'objets aux conditions stipulées à l'alinéa (c).

Declaration concerning Article 16 (2)

Austria will require that requests for assistance and annexed documents which, in accordance with Article 15 (2), will be addressed directly to the Austrian judicial authorities or Department of Public Prosecution, shall be accompanied by a translation into German.

Déclaration concernant le paragraphe 2 de l'article 16

L'Autriche exigera que les demandes d'entraide judiciaire et pièces annexes qui, conformément au paragraphe 2 de l'article 15, seront adressées directement aux autorités judiciaires pénales autrichiennes ou au ministère public autrichien, soient accompagnées d'une traduction en langue allemande.

Declaration concerning Article 24

For the purposes of the Convention, Austria will regard as judicial authorities the Criminal Courts, the Department of Public Prosecution and the Federal Ministry of Justice.

Déclaration concernant l'article 24

Aux fins de la présente Convention, l'Autriche considérera comme autorités judiciaires autrichiennes les tribunaux de l'ordre pénal, le ministère public et le Ministère fédéral de la Justice.

Leopold FIGL

For the Government
of the Kingdom of Belgium :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

On signing the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters the Belgian Government declares :

Au moment de la signature de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale, le Gouvernement belge déclare :

1. *that it will avail itself of the option provided for under Article 5 (1) b of the Convention and will not allow execution of letters rogatory for search or seizure except for extraditable offences ;*

1. *qu'il fait usage de la faculté prévue au paragraphe 1 (b) de l'article 5 de la Convention et ne permettra l'exécution des commissions rogatoires aux fins de perquisition ou saisie d'objets que pour des faits susceptibles de donner lieu à extradition ;*

2. *that it makes the following reservations :*

2. *qu'il formule les réserves suivantes :*

(a) *the temporary transfer of prisoners provided for in Article 11 will not be authorised ;*

(a) *le prêt de détenus visé à l'article 11 ne sera pas autorisé ;*

(b) *the " subsequent measures " referred to in Article 22 will not be notified automatically ; but the possibility of such notification will not be ruled out in particular cases and on the request of the authorities concerned ;*

(b) *la communication des « mesures postérieures » visée à l'article 22 ne sera pas faite automatiquement ; toutefois, la possibilité de cette communication ne sera pas exclue dans des cas d'espèce et sur demande des autorités intéressées ;*

(c) *the Belgian Government, notwithstanding the provisions of Article 26, reserves the right to maintain or to conclude with adjacent countries*

(c) *Le Gouvernement belge, nonobstant les dispositions de l'article 26, se réserve le droit de maintenir ou de conclure avec des pays limitro-*

bilateral or multilateral agreements offering wider scope for mutual assistance in criminal matters.

phes des traités bilatéraux ou multilatéraux offrant des possibilités plus larges pour l'entraide judiciaire en matière pénale.

P. WIGNY

For the Government
of the Kingdom of Denmark :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark :

Kjeld PHILIP

For the Government
of the French Republic :¹

Pour le Gouvernement
de la République française¹ :

The French Government declares that, by reason of the internal organisation and functioning of the judicial records department in France, the authorities responsible are unable to inform automatically the Contracting Parties to the present Convention, under Article 22 thereof, of measures taken subsequently to the conviction of their nationals—such as measures of clemency, rehabilitation or amnesty—which are entered in the judicial records.

Le Gouvernement français déclare que, en raison de l'organisation interne et du fonctionnement du casier judiciaire en France, les autorités qui en sont chargées se trouvent dans l'impossibilité matérielle de donner automatiquement avis aux Parties Contractantes à la présente Convention, conformément à l'article 22, des mesures intervenues postérieurement à la condamnation de leurs ressortissants — telles que les mesures de grâce, de réhabilitation ou d'amnistie — qui font l'objet d'une inscription au casier judiciaire.

The French Government gives, however, an assurance that the responsible

Il donne cependant l'assurance que ces autorités, lorsqu'elles en seront requises

¹ Declaration made by the French Government at the time of signature :

¹ Déclaration faite par le Gouvernement français au moment de la signature :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

... that as regards the field of application of the Convention the term "Algeria" mentioned in Article 25 (2) must be interpreted as meaning the Algerian and Saharan Departments, and consequently as applying to the Departments of Oasis and Saoura.

« qu'en ce qui concerne le champ d'application de la Convention, le terme « Algérie », mentionné à l'article 25 — paragraphe 2 — doit être interprété comme visant les départements algériens et sahariens et s'appliquant, par conséquent, aux départements des Oasis et de la Saoura ».

authorities, if requested to do so in particular cases, will as far as possible supply the said Contracting Parties with details of the position of their nationals as regards the criminal law.

The French Government declares that the authorities to be considered for the purposes of this Convention as French judicial authorities are the following :

- first presidents, presidents, counsellors and judges ("conseillers") of criminal courts,
- examining magistrates ("juges d'instruction") of those courts,
- members of the Department of Public Prosecution ("ministère public") acting in those courts, namely :
 - directors of Public Prosecution,
 - deputy directors of Public Prosecution,
 - Assistant Public Prosecutors,
- heads of the Prosecution Department in courts of first instance and their assistants,
- representatives of the Department of Public Prosecution in police courts,
- judge-advocates in courts martial.

à propos de cas particuliers, préciseront dans la mesure du possible auxdites Parties Contractantes la situation pénale de leurs ressortissants.

Le Gouvernement français déclare que, doivent être considérées comme autorités judiciaires françaises aux fins de la présente Convention les autorités suivantes :

- les premiers présidents, présidents, conseillers et juges des juridictions répressives,
- les juges d'instruction desdites juridictions,
- les membres du ministère public près lesdites juridictions, à savoir :
 - les procureurs généraux,
 - les avocats généraux,
- les substituts des procureurs généraux,
- les procureurs de la République et et leurs substituts,
- les représentants du ministère public auprès des tribunaux de police,
- les commissaires du gouvernement près les tribunaux des forces armées.

Signé à Strasbourg, le 28 avril 1961

Lecompte BOINET

For the Government
of the Federal Republic of Germany :

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

VON MERKATZ

For the Government
of the Kingdom of Greece :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce :

The Greek Government formulates reservations with regard to Articles 4 and 11 of the Convention, which are incompatible with Articles 97 and 459 of the Greek Code of Criminal Procedure.

Le Gouvernement hellénique formule des réserves formelles sur les articles 4 et 11 de la Convention, leur acceptation étant incompatible avec les articles 97 et 459 du Code hellénique de procédure pénale.

CAMBALOURIS

For the Government
of the Icelandic Republic :

Pour le Gouvernement
de la République islandaise :

For the Government
of Ireland :

Pour le Gouvernement
d'Irlande :

For the Government
of the Italian Republic :

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

PELLA

For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg :

Pour le Gouvernement
du Grand Duché de Luxembourg :

E. SCHAUS

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands :

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

For the Government
of the Kingdom of Norway :¹

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège¹ :

Signed at Strasbourg, this 21st day
of April 1961

Einar LÖCHEN

¹ Reservations and declarations made by the Norwegian Government at the time of signature :

¹ Réserves et déclarations faites par le Gouvernement norvégien au moment de la signature :

[TRADUCTION — TRANSLATION *]

Article 2

Assistance can be refused :

a) if the accused person is being prosecuted by the public prosecutor of Norway, or by the judicial authorities of a third state for the criminal offence or offences which have given rise to the proceedings in the requesting state;

or

b) if the accused person has been convicted or acquitted by final judgment of a Norwegian court or the judicial authorities of a third state in respect of the criminal offence or offences which have given rise to the proceedings in the requesting state, or if the public prosecutor of Norway or the judicial authorities of a third state have decided either not to institute proceedings or to terminate proceedings in respect of said offence or offences.

Article 3, paragraph 2

A request for witnesses to give evidence on oath can be refused if in the opinion of the Norwegian Court concerned an oath should not be exacted.

Article 7, paragraph 1

A request for service of writs, etc., otherwise than by the informal handing over of the document to the person in question, can always be refused.

Article 11, paragraph 2

Reservation is made to the provision in its entirety.

(Footnote 1 continued on p. 220)

Article 2

L'entraide judiciaire pourra être refusée :

a) si l'accusé fait l'objet de poursuites intentées par le Ministère public norvégien ou par les autorités judiciaires d'un État tiers, pour l'infraction ou les infractions ayant motivé les poursuites dans l'État requérant;

ou

b) si l'accusé a été condamné ou acquitté par jugement définitif prononcé par un tribunal norvégien ou par les autorités judiciaires d'un État tiers, pour l'infraction ou les infractions ayant motivé les poursuites dans l'État requérant, ou si le Ministère public norvégien ou les autorités judiciaires d'un État tiers ont décidé de ne pas engager de poursuites ou de mettre fin aux poursuites concernant ladite ou lesdites infractions.

Article 3, paragraph 2

Toute demande visant à faire déposer des témoins sous serment pourra être rejetée, si de l'avis du tribunal norvégien compétent, la prestation du serment ne doit pas être exigée.

Article 7, paragraph 1

Une demande de remise des actes de procédure, etc. autre que la simple transmission au destinataire du document en question peut toujours être refusée.

Article 11, paragraph 2

Le Gouvernement norvégien formule des réserves sur l'ensemble de cette clause.

(Suite de la note 1 à la p. 220)

* Traduction du Secrétariat général du Conseil de l'Europe.

Translation by the Secretariat General of the Council of Europe.

(Footnote 1 continued from p. 219)

Article 13, paragraph 1

The obligation to communicate extracts from and information relating to judicial records applies exclusively to the penal record of persons who are being prosecuted for a criminal offence.

Article 13, paragraph 2

Reservation is made to the provision in its entirety.

In addition the Government of Norway makes the following declarations :

Article 5, paragraph 1

A request for search or seizure can be refused if the conditions laid down in Article 5, paragraph 1, *a*, *b* and *c*, are not fulfilled.

Article 7, paragraph 3

A summons which is to be served on an accused person who is staying in Norway must be transmitted to the competent Norwegian authority at least 30 days prior to the date set for his appearance in court.

Article 16, paragraph 2

Requests and annexed documents not drawn up in Norwegian, Danish, English or Swedish, should be accompanied by a translation into Norwegian. If not, the right is reserved for a translation into Norwegian to be made for the account of the requesting state.

Article 24

For the purposes of this convention the term "judicial authorities" applies in Norway to the courts and the office of the Public Prosecutor, including Chiefs of Police.

Article 26

The Protocol of the 26th June, 1957, between Norway, Denmark and Sweden on reciprocal assistance in legal matters shall remain in force.

(Suite de la note 1 de la p. 219)

Article 13, paragraphe 1

L'obligation de communiquer les extraits du casier judiciaire et tous renseignements relatifs à ce dernier ne s'applique qu'au dossier pénal des personnes poursuivies pour une infraction pénale.

Article 13, paragraphe 2

Le Gouvernement norvégien formule des réserves sur l'ensemble de cette clause.

Le Gouvernement norvégien fait en outre les déclarations suivantes :

Article 5, paragraphe 1

Toute demande de perquisition ou de saisie peut être refusée si les conditions énoncées aux alinéas *a*, *b*, et *c* du paragraphe 1 de l'article 5 ne sont pas remplies.

Article 7, paragraphe 3

Toute citation à comparaître destinée à une personne poursuivie se trouvant sur le territoire norvégien doit être transmise à l'autorité norvégienne compétente trente jours au moins avant la date fixée pour la comparution de ladite personne devant le tribunal.

Article 16, paragraphe 2

Les demandes et pièces annexes qui ne sont pas établies en norvégien, en danois, en anglais ou en suédois doivent être accompagnées d'une traduction en norvégien. Sinon, le droit est réservé de les faire traduire en norvégien, aux frais de l'État requérant.

Article 24

Aux fins de la présente Convention, le terme « autorités judiciaires » désigne, en Norvège, les tribunaux et le Ministère public, y compris les Chefs de Police.

Article 26

Le Protocole d'entraide judiciaire, conclu le 26 juin 1957, entre la Norvège, le Danemark et la Suède, demeure en vigueur.

For the Government
of the Kingdom of Sweden :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

Leif BELFRAGE

For the Government
of the Turkish Republic :¹

Pour le Gouvernement
de la République turque¹ :

Signé à Strasbourg, le 23 octobre 1959

M. BOROVALI

For the Government of the United
Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord :

¹ Declarations made by the Government
of the Turkish Republic at the time of
signature :

1. *Article 5*

The execution of letters rogatory for search
or seizure of property shall be dependent on
the conditions stipulated in paragraphs 1
(a) (b) and (c).

2. *Article 7, paragraph 3*

Service of summons on an accused person
who is in the territory of the Turkish Republic
shall be affected by transmission to the proper
Turkish authorities at least 40 days before the
date set for appearance.

3. *Article 15, paragraph 6*

All requests for mutual assistance shall be
sent to the Ministry of Foreign Affairs.

4. *Article 16, paragraph 2*

Requests for mutual assistance and
annexed documents shall be accompanied by
a certified translation into one of the official
languages of the Council of Europe (French
or English).

5. *Article 21*

Information laid with a view to proceedings
in the courts shall also be transmitted between
the Ministries of Foreign Affairs concerned.

¹ Déclarations faites par le Gouvernement
de la République turque au moment de la
signature :

1. *Article 5*

L'exécution des commissions rogatoires aux
fins de perquisition ou saisie d'objets sera
soumise aux conditions prévues aux alinéas
a), b) et c) du paragraphe 1^{er}.

2. *Article 7, paragraphe 3*

Les citations à comparaître destinées à des
personnes poursuivies se trouvant sur le
territoire de la République turque devront être
transmises aux autorités turques intéressées
dans un délai minimum de 40 jours avant la
date fixée pour la comparution.

3. *Article 15, paragraphe 6*

Toutes demandes d'entraide judiciaire
devront être adressées au Ministère des
Affaires étrangères.

4. *Article 16, paragraphe 2*

Les demandes d'entraide et les pièces
annexes devront être accompagnées d'une
traduction certifiée conforme dans l'une des
langues officielles du Conseil de l'Europe
(française ou anglaise).

5. *Article 21*

Toute dénonciation en vue de poursuites
devant les tribunaux devra de même faire
l'objet de communications entre ministères
des Affaires étrangères.

No. 6842

**UNITED NATIONS,
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION
UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and UNIVERSAL POSTAL UNION
and
EL SALVADOR**

**Agreement concerning technical assistance. Signed at San
Salvador, on 31 July 1963**

Official texts: English and Spanish.

Registered ex officio on 31 July 1963.

N° 6842

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et UNION POSTALE UNIVERSELLE**

et

EL SALVADOR

**Accord relatif à l'assistance technique. Signé à San
Salvador, le 31 juillet 1963**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré d'office le 31 juillet 1963.

No. 6842. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE GOVERNMENT OF EL SALVADOR CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT SAN SALVADOR, ON 31 JULY 1963

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union (hereinafter called "the Organizations"), members of the Technical Assistance Board and the Government of El Salvador (hereinafter called "the Government");

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The organizations shall render technical assistance to the Government, subject to the availability of the necessary funds. The Organizations, acting

¹ Came into force on 31 July 1963, upon signature, in accordance with article VI (1).

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 6842. ACUERDO SOBRE ASISTENCIA TECNICA ENTRE LAS NACIONES UNIDAS, LA ORGANIZACION INTERNACIONAL DEL TRABAJO, LA ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA AGRICULTURA Y LA ALIMENTACION, LA ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA EDUCACION, LA CIENCIA Y LA CULTURA, LA ORGANIZACION DE AVIACION CIVIL INTERNACIONAL, LA ORGANIZACION MUNDIAL DE LA SALUD, LA UNION INTERNACIONAL DE TELECOMUNICACIONES, LA ORGANIZACION METEOROLOGICA MUNDIAL, EL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGIA ATOMICA Y LA UNION POSTAL UNIVERSAL Y EL GOBIERNO DE EL SALVADOR. FIRMADO EN SAN SALVADOR, EL 31 DE JULIO DE 1963

Las Naciones Unidas, la Organización Internacional del Trabajo, la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, la Organización de Aviación Civil Internacional, la Organización Mundial de la Salud, la Unión Internacional de Telecomunicaciones, la Organización Meteorológica Mundial, el Organismo Internacional de Energía Atómica y la Unión Postal Universal, (que en adelante se denominarán « las Organizaciones »), miembros de la Junta de Asistencia Técnica, y el Gobierno de El Salvador, (al que en adelante se denominará « el Gobierno »);

Deseando poner en práctica las resoluciones y las decisiones referentes a la asistencia técnica de las Organizaciones, cuyo objeto es favorecer el progreso económico y social y el desarrollo de los pueblos;

Han celebrado el presente Acuerdo animados de un espíritu de cooperación amistosa.

Artículo I

PRESTACIÓN DE ASISTENCIA TÉCNICA

1. Las Organizaciones prestarán asistencia técnica al Gobierno siempre que se disponga de los fondos necesarios. Las Organizaciones, individual y colectivamente,

jointly or separately, and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organizations concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organizations; technical assistance rendered within the framework of the Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development of Under-Developed Countries shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I of Resolution 222 A (IX)¹ of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949.

3. Such technical assistance may consist of :

- a) Making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government;
- b) Organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed;
- c) Awarding scholarships and fellowships or making other arrangements, under which candidates nominated by the Government and approved by the Organizations concerned shall study or receive training outside the country;
- d) Preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;
- e) Providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organizations and the Government.

4. a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organizations in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organizations concerned.

b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so designated by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

y el Gobierno, basándose en las solicitudes recibidas de los Gobiernos y aprobadas por las Organizaciones interesadas, colaborarán en la preparación de programas de actividades que convengan a ambas Partes para realizar trabajos de asistencia técnica.

2. Tal asistencia técnica será proporcionada y recibida con arreglo a las resoluciones y decisiones pertinentes de las asambleas, conferencias y otros órganos de las Organizaciones; la asistencia técnica prestada en virtud del Programa Ampliado de Asistencia Técnica para el Desarrollo Económico de los Países Insuficientemente Desarrollados será proporcionada y recibida, en particular, con arreglo a las Observaciones y Principios Rectores expuestos en el Anexo I de la resolución 222 A (IX) del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas, de 15 de agosto de 1949.

3. Tal asistencia técnica podrá consistir en :

- a) Facilitar los servicios de expertos, a fin de asesorar y prestar asistencia al Gobierno o por medio de éste;
- b) Organizar y dirigir seminarios, programas de formación profesional, trabajos de demostración o de enseñanza práctica, grupos de trabajo de expertos y actividades conexas en los lugares que puedan convenirse de común acuerdo;
- c) Conceder becas de estudio y becas para ampliación de estudios o adoptar otras disposiciones en cuya virtud los candidatos propuestos por el Gobierno y aprobados por las Organizaciones interesadas cursarán estudios o recibirán formación profesional fuera del país;
- d) Preparar y ejecutar proyectos experimentales, en los lugares que puedan convenirse de común acuerdo;
- e) Preparar y ejecutar programas experimentales, pruebas, experimentos o trabajos de investigación en los lugares que puedan convenirse de común acuerdo;
- f) Proporcionar cualquier otra forma de asistencia técnica en que puedan convenir las Organizaciones y el Gobierno.

4. Los expertos que habrán de asesorar y prestar asistencia al Gobierno o por medio de éste serán seleccionados por las Organizaciones en consulta con el Gobierno. Los expertos serán responsables ante las Organizaciones interesadas.

b) En el desempeño de sus funciones, los expertos actuarán en estrecha consulta con el Gobierno y con las personas u órganos designados al efecto por el Gobierno, y cumplirán las instrucciones del Gobierno toda vez que ellas estén en consonancia con la índole de sus funciones y con la asistencia que se debe prestar y según pueda convenirse de común acuerdo entre las Organizaciones interesadas y el Gobierno.

c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organizations shall remain their property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organizations and their experts, agents or employees and shall hold harmless such Organizations and their experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Executive Chairman of the Technical Assistance Board and the Organizations concerned that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided and, in particular, agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in Annex I to Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments".

2. The Government and the Organizations concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organizations themselves.

3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organizations concerned information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of Article I, paragraph 4 (c).

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside

c) En el curso de su misión de asesoramiento, los expertos harán todo lo posible para aleccionar al personal técnico que el Gobierno haya puesto en relación con ellos, en cuanto a los métodos, técnicas y prácticas de trabajo, así como sobre los principios en que éstos se basan.

5. Todo el equipo o material técnico que puedan suministrar las Organizaciones seguirá siendo de la propiedad de éstas a menos y hasta que el título de propiedad sea transferido en los términos y condiciones que se convengan de común acuerdo entre las Organizaciones interesadas y el Gobierno.

6. El Gobierno tendrá a su cargo el trámite de todas las reclamaciones que se presenten por terceras partes contra las Organizaciones y sus expertos, agentes o empleados, y mantendrá exentos de responsabilidad a tales Organizaciones y sus expertos, agentes y empleados en caso de que resulten cualesquiera reclamaciones o responsabilidades de las actividades realizadas en virtud de este acuerdo, a menos que el Gobierno, el Presidente Ejecutivo de la Junta de Asistencia Técnica y las Organizaciones interesadas convengan en que tales reclamaciones o responsabilidades se deben a negligencia grave o falta voluntaria de dichos expertos, agentes o empleados.

Artículo II

COOPERACIÓN DEL GOBIERNO EN MATERIA DE ASISTENCIA TÉCNICA

1. El Gobierno hará todo cuanto esté a su alcance para asegurar la eficaz utilización de la asistencia técnica prestada, y, en particular, conviene en aplicar con la mayor amplitud posible las disposiciones que se consignan en el Anexo I de la resolución 222 A (IX) del Consejo Económico y Social bajo el título « Participación de los Gobiernos solicitantes ».

2. El Gobierno y las Organizaciones interesadas se consultarán entre sí sobre la publicación, según convenga, de las conclusiones e informes de los expertos que puedan ser de utilidad para otros países y para las mismas Organizaciones.

3. En todo caso, el Gobierno pondrá a disposición de las Organizaciones interesadas, en cuanto sea factible, informaciones sobre las medidas adoptadas como consecuencia de la asistencia prestada, así como sobre los resultados logrados.

4. El Gobierno asociará a los expertos el personal técnico que se convenga de común acuerdo y que sea necesario para dar plena efectividad a lo dispuesto en el inciso c) del párrafo 4 del artículo I.

Artículo III

OBLIGACIONES ADMINISTRATIVAS Y FINANCIERAS DE LAS ORGANIZACIONES

1. Las Organizaciones sufragarán, total o parcialmente, según se convenga de común acuerdo, los gastos necesarios para la asistencia técnica que sean pagaderos

El Salvador (hereinafter called "the country") as follows :

- a) The salaries of the experts;
 - b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country;
 - c) The cost of any travel outside the country;
 - d) Insurance of the experts;
 - e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organizations;
 - f) Any other expenses outside the country approved by the Organizations concerned.
2. The Organizations concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under Article IV, paragraphs 1 and 2 of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :
 - a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
 - b) The necessary office space and other premises;
 - c) Equipment and supplies produced within the country;
 - d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport;
 - e) Postage and telecommunications for official purposes;
 - f) Such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.

2.
 - a) The local allowances of experts shall be paid by the Organizations, but the Government shall contribute towards such local allowances an amount which shall be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board in accordance with the relevant resolutions and decisions of the Technical Assistance Committee and other governing bodies of the Expanded Programme.
 - b) Before the beginning of each year or of a mutually agreed upon period of months, the Government shall pay an advance against its contribution in such amount as may be determined by the Executive Chairman of the Technical

fuera de El Salvador (que en adelante se denominará « el país ») en lo que se refiere a :

- a) Sueldos de los expertos;
- b) Gastos de transporte y dietas de los expertos durante su viaje de ida y hasta el punto de entrada en el país y regreso desde este punto;
- c) Cualesquiera otros gastos de viaje fuera del país;
- d) Seguro de los expertos;
- e) Compra y gastos de transporte al país respectivo de toda clase de material o suministros que hayan de facilitar las Organizaciones interesadas;
- f) Cualesquiera otros gastos que haya fuera del país y que sean aprobados por las Organizaciones interesadas.

2. Las Organizaciones interesadas sufragarán en moneda nacional del país los gastos que no sean pagaderos por el Gobierno con arreglo a los párrafos 1 y 2 del artículo IV del presente Acuerdo.

Artículo IV

OBLIGACIONES ADMINISTRATIVAS Y FINANCIERAS DEL GOBIERNO

1. El Gobierno contribuirá a los gastos de asistencia técnica sufragando, o suministrando directamente, las siguientes facilidades o servicios :

- a) Los servicios del personal local, técnico y administrativo, incluso los servicios locales necesarios de secretaría, interpretación y traducción, y actividades afines;
- b) Las oficinas y otros locales necesarios;
- c) El equipo y los suministros que se produzcan en el país;
- d) El transporte dentro del país y con fines oficiales, incluso el transporte local, del personal, del equipo y de los suministros;
- e) Los gastos de correo y telecomunicaciones con fines oficiales;
- f) Los servicios y facilidades médicos para el personal de asistencia técnica, en las mismas condiciones en que puedan disponer de ellos los funcionarios públicos del país.

2. a) Las Organizaciones pagarán las dietas locales de los expertos, pero el Gobierno contribuirá al pago de dichas dietas locales con una cantidad que el Presidente Ejecutivo de la Junta de Asistencia Técnica computará de acuerdo con las resoluciones y decisiones pertinentes del Comité de Asistencia Técnica y demás órganos rectores del Programa Ampliado.

b) Antes del comienzo de cada año o de un período de meses convenido en común, el Gobierno pagará un anticipo de su contribución por una suma que el Presidente Ejecutivo de la Junta de Asistencia Técnica fijará con arreglo a las

Assistance Board under the resolutions and decisions referred to in the preceding paragraph. At the end of each such year or period the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.

c) The contributions of the Government towards such local allowances shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.

d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other technical assistance personnel assigned by the Organizations for services in the country pursuant to this Agreement except any representative in the country of the Technical Assistance Board and his staff.

e) The Government and the Organization concerned may agree on other arrangements for financing the local allowances of those experts whose services are made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organizations.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organizations such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organizations and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organizations, their property, funds and assets, and to their officials, including technical assistance experts,

a) In respect of the United Nations, the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations;¹

¹ See footnote 2, p. 180 of this volume.

resoluciones y decisiones mencionadas en el párrafo anterior. Al final de cada año o período el Gobierno pagará, o se acreditará al mismo, según proceda, la diferencia entre la suma pagada por él como anticipo y el monto total de su contribución pagadera en virtud del inciso a) de este párrafo.

c) Las contribuciones del Gobierno por las dietas locales de los expertos se pagarán para ser ingresadas en la cuenta que el Secretario General de las Naciones Unidas designe para este fin, con arreglo al procedimiento que se convenga de común acuerdo.

d) El término «experto» que se utiliza en este párrafo comprende también a cualquier otro personal de Asistencia Técnica asignado por las Organizaciones para prestar servicios en el país con arreglo al presente Acuerdo, con excepción de cualquier representante en el país de la Junta de Asistencia Técnica y el personal de éste.

e) El Gobierno y la Organización interesada pueden convenir otro arreglo para sufragar las dietas locales de los expertos cuyos servicios se han proporcionado en virtud de un programa de asistencia técnica financiado con cargo al presupuesto regular de las Organizaciones.

3. En los casos en que corresponda, el Gobierno deberá poner a disposición de las Organizaciones la mano de obra, el equipo, los materiales y demás servicios o bienes que se necesiten para la ejecución del trabajo de sus expertos y de otros funcionarios, y ello según se convenga de común acuerdo.

4. El Gobierno sufragará aquella porción de los gastos que haya de pagarse fuera del país y que no sea pagadera por las Organizaciones, y ello según se convenga de común acuerdo.

Artículo V

FACILIDADES, PRERROGATIVAS E INMUNIDADES

1. El Gobierno, en cuanto no haya adquirido ya la obligación de hacerlo así, aplicará a las Organizaciones, a sus bienes, fondos y haberes, y a sus funcionarios, incluso los expertos de asistencia técnica,

a) En lo que atañe a las Naciones Unidas, la Convención sobre prerrogativas e inmunidades de las Naciones Unidas;

- b) In respect of the Specialized Agencies, the Convention on Privileges and Immunities of the Specialized Agencies; ¹ and
- c) In respect of the International Atomic Energy Agency, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.²

2. The Government shall take all practical measures to facilitate the activities of the Organizations under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organizations in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement, the Organizations, their experts and other officials shall benefit, in particular, of the following rights and facilities :

- a) The prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits;
- b) Access to the site of work and all necessary rights of way;
- c) Free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project;
- d) The most favourable legal rate of exchange;
- e) Any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connection with this Agreement and for their subsequent exportation, and
- f) Any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Organizations.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275, p. 298; Vol. 276, p. 352; Vol. 277, p. 343; Vol. 280, p. 348; Vol. 282, p. 354; Vol. 286, p. 334; Vol. 299, p. 408; Vol. 300, p. 305; Vol. 301, p. 439; Vol. 302, p. 353; Vol. 304, p. 342; Vol. 308, p. 310; Vol. 309, p. 354; Vol. 310, p. 318; Vol. 314, p. 308; Vol. 316, p. 276; Vol. 317, p. 316; Vol. 320, p. 321; Vol. 323, p. 364; Vol. 325, p. 328; Vol. 327, p. 324; Vol. 330, p. 348; Vol. 337, p. 376; Vol. 338, p. 326; Vol. 344, p. 302; Vol. 345, p. 352; Vol. 349, p. 312; Vol. 355, p. 404; Vol. 359, p. 390; Vol. 369, p. 446; Vol. 371, p. 266; Vol. 372, p. 354; Vol. 374, p. 374; Vol. 375, p. 342; Vol. 376, p. 405; Vol. 380, p. 388; Vol. 381, p. 352; Vol. 383, p. 313; Vol. 384, p. 329; Vol. 387, p. 328; Vol. 397, p. 329; Vol. 398, p. 314; Vol. 399, p. 252; Vol. 401, p. 214; Vol. 402, p. 306; Vol. 406, p. 284; Vol. 407, p. 232; Vol. 413, p. 342; Vol. 418, p. 332; Vol. 419, p. 343; Vol. 423, p. 284; Vol. 424, p. 320; Vol. 425, p. 302; Vol. 429, p. 254; Vol. 434, p. 268; Vol. 435, p. 294; Vol. 438, p. 340; Vol. 442, p. 298; Vol. 443, p. 312; Vol. 444, p. 292; Vol. 453, p. 344; Vol. 456, p. 486; Vol. 457, p. 300; Vol. 458, p. 274; Vol. 460, p. 294; Vol. 461, p. 214; and Vol. 466.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147; Vol. 396, p. 352; Vol. 399, p. 296; Vol. 456, p. 502, et vol. 463, p. 362.

- b) En lo que atañe a los Organismos Especializados, la Convención sobre prerrogativas e inmunidades de los Organismos Especializados;
- c) En lo que atañe al Organismo Internacional de Energía Atómica, el Acuerdo sobre privilegios e inmunidades del Organismo Internacional de Energía Atómica.

2. El Gobierno adoptará todas las medidas posibles para facilitar las actividades de las Organizaciones en virtud de este Acuerdo, y para ayudar a los expertos y a otros funcionarios de las Organizaciones a obtener todos los servicios y facilidades que puedan necesitar para llevar a cabo esas actividades. En el cumplimiento de sus deberes en virtud del presente Acuerdo, las Organizaciones, sus expertos y demás funcionarios se beneficiarán, en particular, de los derechos y facilidades siguientes :

- a) Expedición rápida y gratuita de los visados, permisos o autorizaciones necesarios;
- b) Acceso a los lugares de ejecución de los proyectos y todos los derechos de paso necesarios;
- c) Derecho a circular libremente dentro del país, y de entrar en él o salir del mismo, en la medida necesaria para la adecuada ejecución del proyecto;
- d) Tipo de cambio legal más favorable;
- e) Todas las autorizaciones necesarias para la importación de equipo, materiales y suministros relacionados con el presente Acuerdo, así como para su exportación ulterior; y
- f) Todas las autorizaciones necesarias para la importación de bienes, de uso o consumo personal, que pertenezcan a los funcionarios y expertos de las Organizaciones.

Artículo VI

DISPOSICIONES GENERALES

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento de ser firmado.

2. The provisions of this Agreement shall not apply to technical assistance rendered to the Government by the Organizations under their regular programmes of technical assistance, where such regular programmes of technical assistance are governed by any agreement which the Government and those Organizations may conclude relating thereto.

3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations concerned and the Government. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organizations concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences, councils and other organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.

4. This Agreement may be terminated by all or any of the Organizations, so far as they are respectively concerned, or by the Government, upon written notice to the other parties and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement at San Salvador, this thirty-first day of July of the year nineteen sixty-three, in two originals in the English and Spanish languages.

For the Government
of El Salvador :

Dr. Héctor ESCOBAR SERRANO
Minister of External Relations

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union :

Dr. L. M. RAMÍREZ-BOETTNER

Regional Representative of the United Nations Technical Assistance Board and Director of Special Fund Programmes in Central America

2. Las disposiciones de este Acuerdo no se aplicarán a la asistencia técnica concedida al Gobierno por las Organizaciones en virtud de sus programas ordinarios de asistencia técnica, en los casos en que esos programas ordinarios de asistencia técnica se rijan por cualquier acuerdo que el Gobierno y dichas Organizaciones puedan concertar a ese efecto.
3. El presente Acuerdo podrá ser modificado por acuerdo entre las Organizaciones interesadas y el Gobierno. Toda cuestión pertinente que no haya sido objeto de la correspondiente disposición en el presente Acuerdo será resuelta por las Organizaciones interesadas y el Gobierno, en conformidad con las resoluciones y decisiones pertinentes de las asambleas, conferencias, consejos y otros órganos de las Organizaciones. Cada una de las Partes en el presente Acuerdo deberá examinar con toda atención y ánimo favorable cualquier propuesta que la otra Parte presente para llegar a tal acuerdo.
4. Todas o cualquiera de las Organizaciones, en cuanto les interese respectivamente, o el Gobierno podrán dar por terminada la vigencia del presente Acuerdo mediante notificación por escrito a las otras Partes, debiendo terminar la vigencia del Acuerdo 60 días después de la fecha de recibo de dicha notificación.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, representantes debidamente designados de las Organizaciones y del Gobierno respectivamente, han firmado en nombre de las Partes el presente Acuerdo en San Salvador el día treinta y uno de julio de mil novecientos sesenta y tres, en dos originales en idiomas español e inglés.

Por el Gobierno
de El Salvador :

Dr. Héctor ESCOBAR SERRANO
Ministro de Relaciones Exteriores

Por las Naciones Unidas, la Organización Internacional del Trabajo, la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, la Organización de Aviación Civil Internacional, la Organización Mundial de la Salud, la Unión Internacional de Telecomunicaciones, la Organización Meteorológica Mundial, el Organismo Internacional de Energía Atómica y la Unión Postal Universal :

Dr. L. M. RAMÍREZ-BOETTNER

Representante Regional de la Junta de Asistencia Técnica de Naciones Unidas y Director de los Programas del Fondo Especial en Centroamérica

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6842. ACCORD¹, RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT D'EL SALVADOR, D'AUTRE PART. SIGNÉ À SAN SALVADOR, LE 31 JUILLET 1963

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle, (ci-après dénommées « les Organisations »), membres du Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement d'El Salvador (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part,

Désirant donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les Organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les Organisations,

¹ Entré en vigueur le 31 juillet 1963, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

agissant conjointement ou séparément, et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par les Organisations intéressées, des programmes d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations; en particulier, l'assistance technique fournie au titre du Programme élargi d'assistance technique pour le développement économique des pays insuffisamment développés sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'Annexe I de la résolution 222 A (IX)¹ adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies.

3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :

- a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;
- b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord;
- c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les Organisations intéressées de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;
- d) Préparer et exécuter des projets témoins, des essais, des expériences ou des recherches dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord;
- e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

4. a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par les Organisations, de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées;

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 132.

pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

5. Les Organisations demeureront propriétaires de l'équipement et du matériel techniques fournis par elles, tant que la cession n'en aura pas été effectuée suivant les clauses et conditions dont les Organisations intéressées seront convenues avec le Gouvernement.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre les Organisations et leurs experts, agents ou employés; il mettra hors de cause les Organisations et leurs experts, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement, le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique et les Organisations intéressées conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN MATIÈRE D'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie; il accepte notamment de se conformer, dans toute la mesure possible, aux dispositions qui sont énoncées, sous le titre «Participation des Gouvernements requérants», dans l'Annexe I de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.

2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.

3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux Organisations intéressées, dans toute la mesure possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.

4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique dont il sera convenu d'un commun accord et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4, c, de l'article premier.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après nécessaires à la fourniture de l'assistance technique et payables hors d'El Salvador (ci-après dénommé « le pays ») :

a) Les traitements des experts;

- b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
- c) Les frais entraînés par tout voyage effectué hors du pays;
- d) Les assurances des experts;
- e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, du matériel et de l'équipement fournis par les Organisations;
- f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays avec l'accord des Organisations intéressées.

2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et tous autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- b) Les bureaux et les autres locaux nécessaires;
- c) Le matériel et l'équipement produits dans le pays;
- d) Le transport du personnel, de l'équipement et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service, notamment les transports locaux;
- e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service;
- f) Les mêmes facilités et services médicaux pour le personnel de l'assistance technique que ceux dont disposent les fonctionnaires du pays.

2. a) Les indemnités locales des experts seront payées par les Organisations, mais le Gouvernement versera, au titre de ces indemnités, une contribution dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité de l'assistance technique et des autres organes directeurs du Programme élargi.

b) Avant le début de chaque année ou d'une période de plusieurs mois déterminée d'un commun accord, le Gouvernement versera, à valoir sur sa contribution, une avance dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions visées au paragraphe précédent. A la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le

montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa *a* ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas.

c) Les contributions du Gouvernement au titre des indemnités locales des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, selon les modalités qui seront fixées d'un commun accord.

d) Aux fins du présent paragraphe, le terme " experts " s'entend également de tous autres membres du personnel de l'assistance technique que les Organisations détacheront en mission dans le pays en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant du Bureau de l'assistance technique dans le pays et de ses collaborateurs.

e) Le Gouvernement et l'Organisation intéressée pourront convenir de toutes autres dispositions à l'effet de couvrir les dépenses afférentes aux indemnités locales des experts dont les services seraient fournis au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire d'une des Organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des Organisations la main-d'œuvre, le matériel, l'équipement et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas aux Organisations, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera tant aux Organisations et à leurs biens, fonds et avoirs qu'à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique :

- a)* En ce qui concerne l'Organisation des Nations Unies, la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹;
- b)* En ce qui concerne les institutions spécialisées, la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées²; et

¹ Voir note 2, p. 181 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342, vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321; vol. 207, p. 328; vol. 211, p. 388; vol. 216, p. 367; vol. 221, p. 409; vol. 231, p. 351; vol. 275, p. 299; vol. 276, p. 352; vol. 277, p. 343; vol. 280, p. 348; vol. 282, p. 354; vol. 286, p. 334;

- c) En ce qui concerne l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique¹.

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités qui seront exercées par les Organisations en vertu du présent Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires des Organisations à s'assurer les services et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités. Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, les Organisations, ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront notamment des droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets;
- d) Taux de change légal le plus favorable;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires des Organisations et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas à l'assistance technique fournie au Gouvernement par les Organisations au titre de leurs programmes ordinaires d'assistance technique, dans le cas où lesdits programmes

vol. 299, p. 408; vol. 300, p. 305; vol. 301, p. 439; vol. 302, p. 353; vol. 304, p. 342; vol. 308, p. 310; vol. 309, p. 354; vol. 310, p. 318; vol. 314, p. 309; vol. 316, p. 277; vol. 317, p. 316; vol. 320, p. 321; vol. 323, p. 365; vol. 325, p. 328; vol. 327, p. 325; vol. 330, p. 348; vol. 337, p. 376; vol. 338, p. 326; vol. 344, p. 303; vol. 345, p. 352; vol. 349, p. 312; vol. 355, p. 405; vol. 359, p. 391; vol. 369, p. 446; vol. 371, p. 267; vol. 372, p. 355; vol. 374, p. 374; vol. 375, p. 342; vol. 376, p. 405; vol. 380, p. 388; vol. 381, p. 353; vol. 383, p. 313; vol. 384, p. 329; vol. 387, p. 329; vol. 397, p. 329; vol. 398, p. 315; vol. 399, p. 253; vol. 401, p. 214; vol. 402, p. 307; vol. 406, p. 284; vol. 407, p. 233; vol. 413, p. 343; vol. 418, p. 333; vol. 419, p. 343; vol. 423, p. 285; vol. 424, p. 321; vol. 425, p. 303; vol. 429, p. 255; vol. 434, p. 269; vol. 435, p. 295; vol. 438, p. 341; vol. 442, p. 299; vol. 443, p. 313; vol. 444, p. 293; vol. 453, p. 345; vol. 456, p. 487; vol. 457, p. 300; vol. 458, p. 275; vol. 460, p. 295; vol. 461, p. 214, et vol. 466.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147; vol. 396, p. 352; vol. 399, p. 296; vol. 456, p. 502, et vol. 463, p. 363.

ordinaires d'assistance technique sont régis par un accord que le Gouvernement et lesdites Organisations auront conclu en la matière.

3. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Organisations intéressées et le Gouvernement. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Organisations intéressées et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie.

4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des Organisations ou par l'une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres Parties, et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à San Salvador, le 31 juillet 1963, en deux exemplaires établis en langues anglaise et espagnole.

Pour le Gouvernement
d'El Salvador :

Héctor ESCOBAR SERRANO

Ministre des relations extérieures

Pour l'Organisation des Nations Unies,
l'Organisation internationale du
Travail, l'Organisation des Nations
Unies pour l'alimentation et l'agri-
culture, l'Organisation des Nations
Unies pour l'éducation, la science et
la culture, l'Organisation de l'avia-
tion civile internationale, l'Organi-
sation mondiale de la santé, l'Union
internationale des télécommuni-
cations, l'Organisation météorologi-
que mondiale, l'Agence internationale
de l'énergie atomique et l'Union
postale universelle :

L. M. RAMÍREZ-BOETTNER

Représentant régional du Bureau de
l'assistance technique des Nations
Unies et Directeur des programmes
du Fonds spécial en Amérique
centrale.

No. 6843

**ROMANIA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Convention (with Protocol) on co-operation in the field of
social security. Signed at Bucharest, on 24 December
1960**

Official texts: Romanian and Russian.

Registered by Romania on 1 August 1963.

**ROUMANIE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Accord de coopération en matière de sécurité sociale
(avec Protocole). Signé à Bucarest, le 24 décembre 1960**

Textes officiels roumain et russe.

Enregistré par la Roumanie le 1^{er} août 1963.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 6843. CONVENȚIE ÎNTRE REPUBLICA POPULARĂ ROMÂNĂ ȘI UNIUNEA REPUBLICILOR SOVIETICE SOCIALISTE PRIVIND COLABORAREA ÎN DOMENIUL PREVEDERILOR SOCIALE

Prezidiul Marii Adunări Naționale a Republicii Populare Romîne și Prezidiul Sovietului Suprem al Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste, călăuzite de dorința de a dezvolta și adînci prietenia și colaborarea între cele două state și în domeniul prevederilor sociale, au hotărît să încheie prezenta Convenție și în acest scop au numit împuterniciii lor :

Prezidiul Marii Adunări Naționale a Republicii Populare Romîne pe Dr. Octavian Berlogea, Adjunct al Ministrului Sănătății și Prevederilor Sociale al Republicii Populare Romîne;

Prezidiul Sovietului Suprem al Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste pe G. E. Cebotarev, Insărcinatul cu afaceri a.i. al U.R.S.S. în Republica Populară Romînă,

care, după schimbul deplinei puteri găsite în bună și convenită formă, au convenit asupra celor ce urmează :

CAPITOLUL I

DISPOZITII GENERALE

Articolul 1

1. Prezenta Convenție cuprinde toate formele de prevederi sociale ce se acordă cetățenilor și care sînt stabilite sau vor fi stabilite prin legislația Părților Contractante.

2. Prin prevederi sociale se înțelege tot felul de pensii și ajutoare (în bani și în natură), care se acordă cetățenilor în caz de bătrînețe, boală, sarcină, naștere, invaliditate, în caz de pierdere a susținătorului precum și în alte cazuri prevăzute de legislația Părților Contractante.

Articolul 2

Cetățenii uneia din Părțile Contractante precum și membrii familiilor lor care locuiesc permanent pe teritoriul celeilalte Părți Contractante se vor bucura de același regim ca și cetățenii acestei Părți Contractante în toate problemele privind prevederile sociale și raporturile de muncă.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 6843. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ РУМЫНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ СОЦИАЛЬНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ

Президиум Великого Национального Собрания Румынской Народной Республики и Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик, руководимые желанием развивать и углублять дружбу и сотрудничество между обоими государствами также и в области социального обеспечения, решили заключить настоящее Соглашение и с этой целью назначили своими уполномоченными:

Президиум Великого Национального Собрания Румынской Народной Республики—Октавнана Берлоджа, Заместителя Министра здравоохранения и социального обеспечения Румынской Народной Республики,

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик—Г. Е. Чеботарева, Временного Поверенного в Делах Союза ССР в Румынской Народной Республике,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в должном порядке и надлежащей форме, договорились о нижеследующем:

РАЗДЕЛ ПЕРВЫЙ

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1

1. Настоящее Соглашение распространяется на все виды социального обеспечения граждан, которые установлены или будут установлены законодательством Договаривающихся Сторон.

2. Под социальным обеспечением понимаются все виды обеспечения (в деньгах и натуре), которые предоставляются гражданам по старости, в случае болезни, по беременности и родам, инвалидности, а также в связи с потерей кормильца и в других случаях, предусмотренных законодательством Договаривающихся Сторон.

Статья 2

Граждане одной Договаривающейся Стороны и члены их семей, постоянно проживающие на территории другой Договаривающейся Стороны, во всех вопросах социального обеспечения и трудовых отношений полностью приравниваются к гражданам этой Договаривающейся Стороны.

CAPITOLUL II

REALIZAREA PREVEDERILOR SOCIALE

Articolul 3

1. La realizarea prevederilor sociale se aplică legislația Părții Contractante pe teritoriul căreia domiciliază cetățeanul, în măsura în care în prezenta Convenție nu se prevede altfel.

2. Prevederile sociale se acordă de către organele competente ale Părții Contractante pe teritoriul căreia domiciliază cetățeanul solicitant, dacă prezenta Convenție nu prevede altfel.

Articolul 4

1. La acordarea pensiilor și ajutoarelor se ia în considerare în întregime vechimea în muncă și perioada de activitate asimilată cu vechimea în muncă de pe teritoriul ambelor Părți Contractante inclusiv vechimea pentru obținerea pensiei în condiții și cwantumuri favorabile, confirmate de organele competente ale acelei Părți Contractante pe teritoriul căreia au fost cîștigate.

2. Vechimea în muncă se calculează, de fiecare Parte Contractantă, potrivit legislației acelei Părți Contractante pe teritoriul căreia s-a desfășurat munca sau activitatea asimilată cu aceasta.

Articolul 5

1. Pensiile se stabilesc și se plătesc de către organele competente ale Părții Contractante pe teritoriul căreia domiciliază cetățeanul îndreptățit, la data cererii de pensie, în conformitate cu legislația acestei Părți Contractante.

2. Dacă pensionarul se mută de pe teritoriul unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, organul de prevederi sociale care a plătit pensia va sista plata pensiei la sfîrșitul lunii în care a avut loc mutarea. Organele competente ale Părții Contractante pe teritoriul căreia s-a mutat pensionarul acordă acestuia după mutarea sa, pensia potrivit legislației statului lor, începînd cu prima zi a lunii următoare aceleia în care a avut loc mutarea. Dreptul la pensie nu va fi revizuit în acele cazuri cînd legislația acestei Părți Contractante prevede pensii de acelaș fel.

3. Dacă pensionarul care s-a mutat se va reîntoarce pe teritoriul Părții Contractante unde a domiciliat inițial, organul de prevederi sociale al acestei

РАЗДЕЛ ВТОРОЙ

ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ СОЦИАЛЬНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ

Статья 3

1. При осуществлении социального обеспечения применяется законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой проживает гражданин, если настоящим Соглашением не предусмотрено иное.

2. Социальное обеспечение предоставляется компетентными органами Договаривающейся Стороны, на территории которой проживает гражданин, возбудивший ходатайство о предоставлении социального обеспечения, если настоящим Соглашением не предусмотрено иное.

Статья 4

1. При назначении пенсий и пособий засчитывается полностью трудовой стаж и период другой, равной ему деятельности, в том числе и стаж для получения пенсии на льготных условиях и в льготных размерах, приобретенный на территории обеих Договаривающихся Сторон и подтвержденный компетентными органами той Договаривающейся Стороны, на территории которой был приобретен стаж.

2. Исчисление стажа за время работы в каждой из Договаривающихся Сторон производится по законодательству той Договаривающейся Стороны, на территории которой протекала работа или приравненная к ней деятельность.

Статья 5

1. Пенсии назначаются и выплачиваются компетентными органами той Договаривающейся Стороны, на территории которой постоянно проживает ко дню обращения за назначением пенсии гражданин, имеющий право на пенсию, и по законодательству этой Договаривающейся Стороны.

2. Если пенсионер переселится с территории одной Договаривающейся Стороны на территорию другой Договаривающейся Стороны, то орган социального обеспечения, который выплачивал пенсию, прекратит выплату пенсии по истечении месяца, в котором имело место переселение. Компетентные органы Договаривающейся Стороны, на территорию которой переселился пенсионер, предоставляют пенсионеру после его переселения пенсию согласно законодательству своего государства, начиная с первого числа месяца, следующего за месяцем, в котором имело место переселение. Право на пенсию не будет пересматриваться в тех случаях, когда законодательство этой Договаривающейся Стороны предусматривает пенсию такого же вида.

3. Если переселившийся пенсионер вернется на территорию Договаривающейся Стороны, где он проживал первоначально, орган социального

Părți Contractante va relua plata pensiei din prima zi a lunii următoare reîntoarcerii pensionarului.

4. Pentru cetățenii care s-au mutat de pe teritoriul unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante și au lucrat după mutare, euantumul pensiilor și al ajutoarelor se calculează luînd ca bază salariul mediu tarifar (cîștigul mediu lunar) în conformitate cu legile acelei Părți pe teritoriul căreia s-au mutat.

Pentru cetățenii care s-au mutat de pe teritoriul unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante și nu au lucrat după mutare, cuantumumul pensiilor și al ajutoarelor se calculează luîndu-se ca bază salariul mediu tarifar (cîștigul mediu lunar) al lucrătorului cu o calificare corespunzătoare și care desfășoară o activitate similară la data stabilirii pensiei sau a ajutorului în țara în care s-au mutat.

Articolul 6

1. Ajutoarele pentru pierderea temporară a capacității de muncă, ajutoarele pentru întreținerea și educarea copiilor, pentru sarcină și naștere, la nașterea unui copil și alte ajutoare se stabilesc și se plătesc de către organele competente ale Părții Contractante pe teritoriul căreia cetățeanul locuiește permanent, în conformitate cu legislația acestei Părți Contractante.

2. În caz de mutare, de pe teritoriul unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, a cetățeanului care primește ajutor, plata ajutorului se sistează începînd din ziua mutării. Organele competente ale Părții Contractante pe teritoriul căreia s-a mutat cetățeanul stabilesc în acest caz ajutorul în conformitate cu legislația statului lor, începînd din ziua sistării plății ajutorului.

Articolul 7

Cetățenilor uneia din Părțile Contractante care domiciliază pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, li se acordă ajutor și asistență socială necesară de către organele competente ale acestei Părți în cazul că au nevoie, în acelaș volum și în aceleași condițiuni ca cetățenilor proprii.

Articolul 8

1. Cetățenilor unei Părți Contractante aflați pe teritoriul celeilalte Părți Contractante li se acordă asistență și îngrijire medicală în condițiile prevăzute pentru cetățenii proprii.

2. Condițiile de trimitere a cetățenilor unei Părți Contractante la tratament în instituțiile medicale ale celeilalte Părți Contractante, se reglementează prin acorduri speciale.

обеспечения этой Договаривающейся Стороны возобновит с первого числа месяца, следующего после возвращения пенсионера, выплату пенсии.

4. Для граждан, которые переселились с территории одной Договаривающейся Стороны на территорию другой Договаривающейся Стороны и работали после переселения, размер пенсий и пособий исчисляется, исходя из средней тарифной ставки (среднего месячного заработка), согласно законодательству той Договаривающейся Стороны, на территорию которой они переселились.

Для граждан, которые переселились с территории одной Договаривающейся Стороны на территорию другой Договаривающейся Стороны и не работали после переселения, размер пенсий и пособий исчисляется, исходя из средней тарифной ставки (среднего месячного заработка) работника соответствующей квалификации и занимающегося аналогичной деятельностью ко времени назначения пенсии или пособия в стране, куда они переселились.

Статья 6

1. Пособия по временной нетрудоспособности, пособия на содержание и воспитание детей, по беременности и родам, на рождение ребенка и другие назначаются и выплачиваются компетентными органами Договаривающейся Стороны, на территории которой постоянно проживает гражданин, в соответствии с законодательством этой Договаривающейся Стороны.

2. В случае переселения с территории одной Договаривающейся Стороны на территорию другой Договаривающейся Стороны гражданина, получающего пособие, выплата пособия прекращается со дня переселения. Компетентные органы Договаривающейся Стороны, на территорию которой переселился гражданин, назначают в этом случае пособие в соответствии с законодательством своего государства, начиная со дня прекращения выплаты пособия.

Статья 7

Гражданам одной Договаривающейся Стороны, постоянно проживающим на территории другой Договаривающейся Стороны, компетентными органами этой Стороны предоставляются необходимая помощь и обеспечение, если они в этом нуждаются, в том же объеме и на тех же условиях, как и собственным гражданам.

Статья 8

1. Гражданам одной Договаривающейся Стороны, находящимся на территории другой Договаривающейся Стороны, предоставляется медицинское обслуживание на условиях, установленных для собственных граждан.

2. Условия направления граждан одной Договаривающейся Стороны на лечение в медицинские учреждения другой Договаривающейся Стороны регулируются особыми соглашениями.

Articolul 9

Toate cheltuielile legate de acordarea drepturilor de prevederi sociale potrivit prezentei Convenții le suportă Partea Contractantă care le acordă și nu se decontează între Părțile Contractante.

Articolul 10

1. Lucrătorilor reprezentanțelor diplomatice, consulare și comerciale precum și lucrătorilor din alte instituții ale unui stat aflați în celălalt stat, li se acordă prevederile sociale de către organele competente și conform legislației statului trimițător, dacă lucrătorii menționați sînt cetățeni ai acestui stat. Această dispoziție se aplică și la acordarea prevederilor sociale muncitorilor și funcționarilor angajați la lucrătorii instituțiilor menționate, dacă ei sînt cetățeni ai statului trimițător.

Lucrătorilor din întreprinderile unui stat, care sînt trimiși la lucru pe teritoriul celuilalt stat, li se acordă prevederile sociale de către organele competente și conform legislației statului pe teritoriul căruia se află organele de conducere ale acestor întreprinderi.

2. În ceea ce privește asistența medicală pentru cetățenii menționați la pct. 1 al acestui articol se aplică dispozițiile articolului 8 al prezentei Convenții.

3. Pensiile personale care se acordă pentru merite deosebite se plătesc de acea Parte Contractantă care le-a stabilit.

Articolul 11

Cererile și celelalte acte care au fost depuse, în termenul prevăzut de lege, la organele sau la instituțiile competente ale uneia din Părțile Contractante se consideră de asemenea depuse în timp util la organele sau instituțiile competente ale celeilalte Părți Contractante.

În acest caz, actele trebuie imediat transmise organului competent al celeilalte Părți Contractante.

CAPITOLUL III

COLABORAREA ÎNTRE ORGANELE DE PREVEDERI SOCIALE

Articolul 12

1. Părțile Contractante vor colabora în toate problemele privind realizarea prevederilor sociale.

Статья 9

Все расходы, связанные с осуществлением социального обеспечения по настоящему Соглашению, несет Договаривающаяся Сторона, предоставляющая обеспечение, и взаимные расчёты между Договаривающимися Сторонами не производятся.

Статья 10

1. Социальное обеспечение работников дипломатических, консульских и торговых представительств и других учреждений одного государства, находящихся в другом государстве, производится по законодательству и компетентными органами направляющего государства, если указанные сотрудники являются гражданами этого государства. Это же правило применяется при осуществлении социального обеспечения занятых у работников упомянутых учреждений рабочих и служащих, если они являются гражданами страны, их направившей.

Социальное обеспечение работников предприятий одного государства, которые направляются на работу на территорию другого государства, производится по законодательству и компетентными органами государства, на территории которого находятся органы управления этих предприятий.

2. В отношении медицинского обслуживания граждан, указанных в пункте 1 настоящей статьи, действуют положения статьи 8 настоящего Соглашения.

3. Персональные пенсии, payable за особые заслуги, выплачиваются той Договаривающейся Стороной, которой они были назначены.

Статья 11

Заявления и другие документы, которые были поданы в течение установленного срока в компетентные органы или учреждения одной из Договаривающихся Сторон, считаются также своевременно поданными в компетентные органы или учреждения другой Договаривающейся Стороны.

В этом случае документы должны быть немедленно пересланы компетентному органу другой Договаривающейся Стороны.

РАЗДЕЛ ТРЕТИЙ

СОТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ ОРГАНАМИ СОЦИАЛЬНОГО
ОБЕСПЕЧЕНИЯ*Статья 12*

1. Договаривающиеся Стороны будут сотрудничать по всем вопросам при осуществлении социального обеспечения.

În acest scop, instituțiile și organele centrale competente ale Părților Contractante vor face schimb de experiență prin :

- a) schimb de literatură de specialitate și publicații periodice;
- b) schimb de publicații în problemele de legislația muncii;
- c) publicații privind dezvoltarea prevederilor sociale și rezultatele obținute de cealaltă Parte Contractantă;
- d) vizite reciproce ale specialiștilor în domeniul prevederilor sociale;
- e) schimb de informații asupra rezultatelor obținute în munca de cercetări științifice.

2. Instituțiile și organele centrale competente ale Părților Contractante se vor informa reciproc asupra legislației în vigoare privind problemele de prevederi sociale și asupra modificărilor ulterioare ale acesteia.

Articolul 13

1. În rezolvarea problemelor de prevederi sociale, organele și instituțiile competente ale unei Părți Contractante vor acorda asistență juridică gratuită organelor și instituțiilor celeilalte Părți Contractante ea și organelor și instituțiilor din propriul lor stat.

Organele susmenționate își vor pune reciproc la dispoziție informațiile necesare asupra împrejurărilor ce au o importanță hotărâtoare pentru acordarea pensiilor sau ajutoarelor convenite cetățenilor luând de asemenea măsurile necesare pentru stabilirea acestor împrejurări.

2. Actele care au fost eliberate pe teritoriul unei Părți Contractante în formă autentică sau legalizate de către organele de stat competente se acceptă pe teritoriul celeilalte Părți Contractante fără legalizare.

3. Actele și materialul de arhivă necesare pentru stabilirea pensiilor și ajutoarelor în conformitate cu prezenta Convenție se vor pune la dispoziție la cererea organelor competente de prevederi sociale ale celeilalte Părți Contractante.

Articolul 14

Consulii unei Părți Contractante au dreptul ca, direct sau prin împuterniciți, să reprezinte în problemele de prevederi sociale pe cetățenii statului lor în fața organelor de prevederi sociale, a instanțelor judecătorești și a altor instituții ale celeilalte Părți Contractante.

В этих целях центральные учреждения и органы Договаривающихся Сторон, компетентные осуществлять социальное обеспечение, будут производить обмен опытом путем:

- a) обмена специальной литературой и периодическими изданиями;
- б) обмена публикациями по вопросам трудового законодательства;
- в) публикаций о развитии и результатах социального обеспечения другой Договаривающейся Стороны;
- г) взаимных посещений специалистов в области социального обеспечения;
- д) обмена информацией о результатах научно-исследовательских работ.

2. Центральные компетентные учреждения и органы Договаривающихся Сторон будут взаимно информировать друг друга о действующем законодательстве по вопросам социального обеспечения и последующих его изменениях

Статья 13

1. Компетентные органы и учреждения одной Договаривающейся Стороны при осуществлении социального обеспечения граждан будут оказывать органам и учреждениям другой Договаривающейся Стороны бесплатно правовую помощь в том же объеме, как и при осуществлении социального обеспечения в собственном государстве.

Указанные органы будут предоставлять друг другу необходимую информацию об обстоятельствах, имеющих решающее значение для назначения гражданам пенсий и пособий, принимая также необходимые меры для установления этих обстоятельств.

2. Документы, которые на территории одной Договаривающейся Стороны были выданы по установленной форме или заверены соответствующим компетентным государственным органом, принимаются на территории другой Договаривающейся Стороны без легализации.

3. Документы и архивные материалы, необходимые для назначения пенсий и пособий в соответствии с настоящим Соглашением, будут предоставляться по запросам компетентных органов социального обеспечения другой Договаривающейся Стороны.

Статья 14

Консулы одной Договаривающейся Стороны имеют право непосредственно или через уполномоченных на то лиц представлять по вопросам социального обеспечения граждан своего государства перед органами социального обеспечения, судами и иными учреждениями другой Договаривающейся Стороны.

Articolul 15

1. La aplicarea prezentei Convenții, organele de prevederi sociale ale Părților Contractante stabilesc contact reciproc prin organele lor centrale a căror denumire Părțile Contractante o vor comunica, reciproc, la intrarea în vigoare a prezentei Convenții.

2. Problemele nerezolvate de către organele centrale se vor soluționa pe cale diplomatică.

Articolul 16

Părțile Contractante vor aplica prezenta Convenție în strânsă colaborare cu organizațiile sindicale ale țărilor lor.

CAPITOLUL IV

DISPOZITII FINALE

Articolul 17

1. La acordarea pensiilor și ajutoarelor în conformitate cu prezenta Convenție, organele competente iau în considerare vechimea în munca câștigată în ambele state pînă la intrarea în vigoare a prezentei Convenții.

2. Dispozițiile prevăzute la art. 5 din prezenta Convenție se extind și asupra cazurilor cînd dreptul la pensie a luat naștere pînă la intrarea în vigoare a prezentei Convenții. Totuși, stabilirea și plata pensiilor se va face în conformitate cu legislația Părții Contractante pe teritoriul căreia domiciliază solicitatorul pensiei.

3. Pensiile care au fost acordate de către organele competente ale unei Părți Contractante pînă la intrarea în vigoare a prezentei Convenții și care au fost transferate pe teritoriul celuilalt stat, se păstrează și vor fi plătite de organele competente ale acelei Părți Contractante pe teritoriul căreia domiciliază pensionarul.

Articolul 18

1. Prezenta Convenție va fi supusă ratificării și va intra în vigoare de la data de întîi a lunii următoare schimbului instrumentelor de ratificare, care va avea loc la Moscova.

2. Prezenta Convenție se încheie pentru un termen de cinci ani. Termenul de valabilitate se prelungește de fiecare dată pe cîte cinci ani, dacă nici una dintre Părțile Contractante nu o va denunța cu cel puțin șase luni înainte de expirarea termenului.

Статья 15

1. При осуществлении настоящего Соглашения органы социального обеспечения Договаривающихся Сторон сносятся друг с другом через свои центральные органы, наименование которых Договаривающиеся Стороны взаимно сообщат по вступлении в силу настоящего Соглашения.

2. Вопросы, не разрешенные центральными органами, будут разрешаться дипломатическим путем.

Статья 16

Договаривающиеся Стороны будут осуществлять настоящее Соглашение в тесном сотрудничестве с профсоюзными организациями своих стран.

РАЗДЕЛ ЧЕТВЕРТЫЙ

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 17

1. При назначении пенсий и пособий в соответствии с настоящим Соглашением компетентные органы принимают во внимание трудовой стаж, приобретенный в обоих государствах до вступления в силу настоящего Соглашения.

2. Положения статьи 5 настоящего Соглашения распространяются и на случаи, когда право на пенсию возникло до вступления в силу настоящего Соглашения. Однако назначение и выплата пенсий будут производиться в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой проживает лицо, обратившееся за пенсией.

3. Пенсии, которые были назначены компетентными органами одной Договаривающейся Стороны до вступления в силу настоящего Соглашения и переводились на территорию другого государства, сохраняются и будут выплачиваться компетентными органами той Договаривающейся Стороны, на территории которой проживает пенсионер.

Статья 18

1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации и вступит в силу с первого числа месяца, следующего за обменом ратификационными грамотами, который состоится в Москве.

2. Настоящее Соглашение заключается на срок пять лет. Срок его действия продляется каждый раз на следующие пять лет, если ни одна из Договаривающихся Сторон не денонсирует его не менее чем за шесть месяцев до истечения данного срока.

3. In caz de denunțare a prezentei Convenții, pensiile stabilite și plătite în baza Convenției sînt asimilate cu pensiile acordate potrivit legislației Părții Contractante pe teritoriul căreia domiciliază pensionarul.

Drepturile care au luat naștere în conformitate cu dispozițiile prezentei Convenții rămîn în vigoare, în cazul denunțării ei.

Prezenta Convenție a fost întocmită la București la 24 decembrie 1960 în două exemplare fiecare în limbile romînă și rusă, ambele texte avînd aceeași valoare.

Din Imputernicirea
Prezidiului Marii Adunari
Nationale a Republicii
Populare Romîne :
Octavian BERLOGEA

Din Imputernicirea
Prezidiului Sovietului Suprem
al Uniunii Republicilor
Sovietice Socialiste :
C. E. CEBOTAREV

PROTOCOL LA CONVENȚIA ÎNCHEIATĂ ÎNTRE REPUBLICA
POPULARĂ ROMÎNĂ ȘI UNIUNEA REPUBLICILOR SOVIETICE
SOCIALISTE PRIVIND COLABORAREA ÎN DOMENIUL PREVE-
DERILOR SOCIALE, SEMNATĂ LA BUCUREȘTI LA 24 DECEM-
BRIE 1960

La semnarea prezentei Convenții, Părțile Contractante au convenit asupra celor ce urmează :

I

La articolul 1

Dispozițiile Convenției se extind și asupra tuturor celorlalte forme de prevederi sociale, care se acordă în conformitate cu legislația Părților, luptătorilor antifasciști precum și persoanelor care au fost în serviciul Forțelor Armate ale Republicii Populare Romîne sau ale Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste.

II

La articolele 5 și 6

Mutarea unei persoane pe teritoriul celeilalte Părți Contractante în sensul articolelor 5 și 6 se consideră că are loc atunci cînd persoana se mută pe teritoriul acestei Părți Contractante cu acordul organelor respective ale ambelor Părți Contractante. In cazul în care mutarea persoanei a avut loc înainte de intrarea în

3. В случае денонсации настоящего Соглашения пенсии, назначенные и выплачиваемые на основании Соглашения, приравниваются к пенсиям, назначенным по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой проживает пенсионер.

Права, возникшие согласно положениям настоящего Соглашения, не теряют своей силы в случае его денонсации.

Настоящее Соглашение составлено в Бухаресте 24 декабря 1960 года в двух экземплярах, каждый на румынском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Президиума Великого Национального
Собрания Румынской Народной
Республики:

Dr. Octavian BERLOGEA

По уполномочию
Президиума Верховного Совета
Союза Советских Социалистических
Республик:

С. Е. ЧЕБОТАРЕВ

ПРОТОКОЛ К СОГЛАШЕНИЮ МЕЖДУ РУМЫНСКОЙ НАРОДНОЙ
РЕСПУБЛИКОЙ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕС-
КИХ РЕСПУБЛИК О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ СОЦИАЛЬ-
НОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, ПОДПИСАННОМУ В БУХАРЕСТЕ 24 ДЕ-
КАБРЯ 1960 ГОДА

При подписании настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны условились о нижеследующем:

I

По статье 1

Положения Соглашения распространяются также на все виды социального обеспечения, предоставляемые в соответствии с законодательством Сторон борцам против фашизма, а также лицам, служившим в вооруженных силах Румынской Народной Республики или Союза Советских Социалистических Республик.

II

По статьям 5 и 6

Переселение лица на территорию другой Договаривающейся Стороны в смысле статей 5 и 6 имеет место тогда, когда лицо переселяется на территорию этой Договаривающейся Стороны с согласия соответствующих органов обеих Договаривающихся Сторон. В случае, если лицо переселилось до вступления

vigoare a prezentei Convenții, se presupune că a existat acordul pentru această mutare, în măsura în care din împrejurări nu rezultă contrariul.

III

La articolul 17 punctul 3

1. În decurs de o lună după intrarea în vigoare a Convenției, ambele Părți Contractante își vor transmite reciproc listele de pensionari cărora, înainte de intrarea în vigoare a Convenției, li s-a stabilit pensii de către organele competente de prevederi sociale ale uneia din Părțile Contractante, pensii care se transferau pe teritoriul celeilalte Părți Contractante. Organele competente de prevederi sociale ale Părților Contractante, care transferă pensiile cetățenilor domiciliați pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, vor sista transferul pensiilor menționate la expirarea celei de a treia luni calendaristice socotită de la data când s-a făcut schimbul listelor de pensionari. Organele competente de prevederi sociale ale Părții Contractante pe teritoriul căreia domiciliază acești cetățeni le vor plăti pensiile începând de la a patra lună calendaristică după schimbul listelor de pensionari, în cuantumul anterior stabilit, dacă cuantumul pensiilor este mai mare decât acele pensii care ar putea fi stabilite în conformitate cu articolul 5 al Convenției. Totuși, cuantumul pensiei nu poate fi mai mare decât cuantumul maxim și nici mai mic decât cuantumul minim al felului de pensie respectiv prevăzut de legislația țării în care domiciliază pensionarul.

2. Dispozițiile cuprinsc la articolul 9 al Convenției potrivit cărora nu au loc decontări reciproce pentru cheltuielile legate de acordarea prevederilor sociale se aplică și în cazurile menționate la punctul 1.

Prezentul Protocol face parte integrantă din Convenția încheiată între Republica Populară Română și Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste privind colaborarea în domeniul prevederilor sociale.

INTOCMIT la București la 24 decembrie 1960, în două exemplare, în limbile română și rusă, ambele texte avînd aceeași valoare.

Din Imputernicirea
Prezidiului Marii Adunari
Nationale a Republicii
Populare Romîne :
Dr. Octavian BERLOGEA

Din Imputernicirea
Prezidiului Sovietului Suprem
al Uniunii Republicilor
Sovietice Socialiste :
G. E. CEBOTAREV

в силу настоящего Соглашения, предполагается, что имелось согласие на такое переселение, поскольку из обстоятельств не вытекает обратного.

III

По статье 17 п. 3

1. В течение одного месяца после вступления в силу Соглашения обе Договаривающиеся Стороны передадут друг другу списки пенсипонеров, которым до вступления в силу Соглашения компетентными органами социального обеспечения одной Договаривающейся Стороны пенсии были назначены и переводились на территорию другой Договаривающейся Стороны. Компетентные органы социального обеспечения Договаривающихся Сторон, которые переводят пенсии гражданам, проживающим на территории другой Договаривающейся Стороны, по истечении третьего календарного месяца со дня обмена списками пенсионеров, прекратят перевод указанных пенсий. Компетентные органы социального обеспечения Договаривающейся Стороны, на территории которой эти граждане проживают, будут, начиная с четвертого календарного месяца после обмена списками пенсионеров, выплачивать им пенсии в ранее установленных размерах, если размеры пенсий выше тех пенсий, которые могли быть назначены в соответствии со статьей 5 Соглашения. Однако размер пенсии не должен быть выше максимального и ниже минимального размера пенсий соответствующего вида, предусмотренного законодательством страны, в которой проживает пенсионер.

2. Положения статьи 9 Соглашения, в силу которых взаимные расчеты по расходам, связанным с осуществлением социального обеспечения, не производятся, имеют силу и в случаях, указанных в пункте 1.

Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Соглашения между Румынской Народной Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о сотрудничестве в области социального обеспечения.

СОСТАВЛЕН в Бухаресте 24 декабря 1960 года в двух экземплярах, каждый на румынском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Президиума Великого Национального
Собрания Румынской Народной
Республики:

Dr. Octavian BERLOGEA

По уполномочию
Президиума Верховного Совета
Союза Советских Социалистических
Республик:

С. Е. ЧЕБОТАРЕВ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6843. CONVENTION¹ BETWEEN THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF SOCIAL SECURITY. SIGNED AT BUCHAREST, ON 24 DECEMBER 1960

The Presidium of the Grand National Assembly of the Romanian People's Republic and the Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics, desiring to develop and extend the friendship and co-operation existing between the two States in the field of social security as in others, have decided to conclude this Convention and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Presidium of the Grand National Assembly of the Romanian People's Republic : Dr. Octavian Berlogea, Deputy Minister for Health and Social Welfare of the Romanian People's Republic;

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics : Mr. G. E. Chebotarev, Acting Chargé d'Affaires of the USSR in the Romanian People's Republic;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

1. This Convention shall apply to all forms of social security for citizens provided or hereafter to be provided under the law of the Contracting Parties.

2. " Social security " shall be understood to mean all types of benefits (in cash and in kind) awarded to citizens in respect of old age, sickness, maternity and invalidity, as well as in connexion with the loss of a breadwinner and in other contingencies covered by the law of the Contracting Parties.

¹ Came into force on 1 August 1961, the first day of the month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Moscow on 27 July 1961, in accordance with the provisions of article 18 (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6843. ACCORD¹ DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES. SIGNÉ À BUCAREST, LE 24 DÉCEMBRE 1960

Le Présidium de la Grande Assemblée nationale de la République populaire roumaine et le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, désireux de développer et de renforcer l'amitié et la coopération entre les deux États dans le domaine de la sécurité sociale comme dans les autres domaines, ont décidé de conclure le présent Accord et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Présidium de la Grande Assemblée nationale de la République populaire roumaine : M. Octavian Berlogea, Vice-Ministre de la santé publique et de la sécurité sociale de la République populaire roumaine ;

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : M. G. E. Tchebotarev, Chargé d'affaires par intérim de l'URSS dans la République populaire roumaine ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

1. Le présent Accord porte sur toutes les formes de sécurité sociale qui sont ou seront prévues par la législation des Parties Contractantes.

2. L'expression « sécurité sociale » désigne tous les types de prestations (en espèces et en nature) qui sont servies au titre de la vieillesse, de la maladie, de la grossesse et de la maternité, de l'invalidité, en cas de perte du soutien de famille et dans les autres cas prévus par la législation des Parties contractantes.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1961, le premier jour du mois suivant l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Moscou le 27 juillet 1961, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 18.

Article 2

Citizens of one Contracting Party and members of their families permanently resident in the territory of the other Contracting Party shall in all respects enjoy equality of treatment with citizens of the latter Contracting Party in all matters pertaining to social security and labour relations.

PART II

ADMINISTRATION OF SOCIAL SECURITY

Article 3

1. Save as otherwise provided in this Convention, the administration of social security shall be governed by the law of the Contracting Party in whose territory the citizen concerned resides.

2. Save as otherwise provided in this Convention, social security shall be provided by the competent authorities of the Contracting Party in whose territory he citizen applying for social security resides.

Article 4

1. In the award of pensions and benefits, full credit shall be given for periods of employment and periods of activity equivalent thereto, including any periods entitling a person to the award of a pension on preferential terms and in preferential amounts, completed in the territory of either Contracting Party and certified by the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the periods were completed.

2. Employment periods completed in the territory of each Contracting Party shall be calculated in accordance with the law of the Contracting Party in whose territory the work or equivalent activity was performed.

Article 5

1. Pensions shall be awarded and paid by the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the citizens entitled to pension are permanently resident at the time they apply for pension, and in accordance with the law of that Contracting Party.

2. If a pensioner leaves the territory of one Contracting Party to settle in the territory of the other Contracting Party, the social security authority which has been paying the pension shall discontinue payment thereof as from the end of the month of the pensioner's resettlement. The competent authorities of the Contracting Party

Article 2

Les ressortissants d'une Partie contractante et les membres de leur famille domiciliés sur le territoire de l'autre Partie sont complètement assimilés aux nationaux pour tout ce qui a trait à la sécurité sociale et aux relations du travail.

TITRE II

ADMINISTRATION DE LA SÉCURITÉ SOCIALE

Article 3

1. Sauf disposition contraire du présent Accord, l'administration de la sécurité sociale est régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle réside le bénéficiaire.

2. Sauf disposition contraire du présent Accord la sécurité sociale est administrée par les organes compétents de la Partie contractante sur le territoire de laquelle réside le postulant.

Article 4

1. Pour l'attribution des pensions et allocations, est prise en considération la totalité de la période d'emploi ou période assimilée accomplie sur le territoire des deux Parties contractantes, y compris les bonifications intervenant dans les conditions d'attribution ou le taux de la pension, et approuvée par les organes compétents de la Partie sur le territoire de laquelle ladite période a été accomplie.

2. La période d'emploi accomplie sur le territoire de chacune des Parties contractantes est calculée conformément à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle ladite période, ou période assimilée, a été accomplie.

Article 5

1. Les pensions sont attribuées et versées par les organes compétents de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les ayants droit sont domiciliés à la date de la demande, et conformément à la législation de cette Partie.

2. Si un pensionné émigre du territoire d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre, l'organe de sécurité sociale qui sert la pension cesse de la verser à la fin du mois de l'émigration. Les organes compétents de la Partie sur le territoire de laquelle immigre le pensionné lui servent une pension, conformé-

ting Party in whose territory the pensioner has settled shall thereafter provide him with a pension in accordance with the law of their State, as from the first day of the month following that of the resettlement. In such a case, entitlement to pension shall not be reviewed if the law of that Contracting Party provides for the same type of pension.

3. If a pensioner who has emigrated returns to the territory of the Contracting Party in which he originally resided, the social security authorities of that Contracting Party shall resume payment of the pension as from the first day of the month following his return.

4. In the case of citizens who left the territory of one Contracting Party and settled in the territory of the other Contracting Party and thereafter had gainful employment, the amount of their pension and benefits shall be calculated on the basis of the average wage rate (average monthly earnings) in accordance with the law of the Contracting Party in whose territory they have settled.

In the case of citizens who left the territory of one Contracting Party and settled in the territory of the other Contracting Party and thereafter were not employed, the amount of their pension and benefits shall be calculated on the basis of the average wage rate (average monthly earnings) of an employed person of similar qualifications and occupation, at the time the pension or benefits are awarded, in the country in which the entitled person has settled.

Article 6

1. Temporary disability benefits, benefits for the maintenance and education of children, maternity benefits, allowances payable on the birth of a child, and other benefits shall be awarded and paid, by the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the citizen concerned is permanently resident, in accordance with the law of that Contracting Party.

2. If a citizen in receipt of a benefit leaves the territory of one Contracting Party to settle in the territory of the other Contracting Party, payment of the benefit shall cease as from the day of his departure. In such a case, the competent authorities of the Contracting Party in whose territory he has settled shall award him a benefit in accordance with the law of their State, as from the day on which payment of the benefit ceases.

Article 7

Citizens of one Contracting Party permanently resident in the territory of the other Contracting Party shall be provided by the competent authorities of the latter Party with such assistance and social security as they may require to the same extent and under the same conditions as in the case of that Party's own citizens.

ment à leur législation nationale, à partir du premier jour du mois qui suit le mois de l'immigration. Le droit à pension ne sera pas révisé si la législation de cette Partie prévoit une pension de même nature.

3. Si, après avoir émigré, un pensionné revient sur le territoire de la Partie contractante où il était précédemment domicilié, l'organe de sécurité sociale de cette Partie recommencera à lui verser sa pension à partir du premier jour du mois suivant son retour.

4. Les pensions et allocations servies aux personnes qui ont émigré du territoire d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre, où elles ont eu un emploi après avoir immigré, sont calculées sur le taux de la rémunération moyenne (salaire mensuel moyen) conformément à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle elles ont immigré.

Les pensions et allocations servies aux personnes qui ont émigré du territoire d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre, où elles n'ont pas eu d'emploi après avoir immigré, sont calculées sur le taux de la rémunération moyenne (salaire mensuel moyen), dans le pays d'immigration, des travailleurs de même qualification et exerçant un emploi analogue au moment de l'attribution de la pension ou de l'allocation.

Article 6

1. Les allocations pour invalidité temporaire, enfants à charge, grossesse, maternité, naissance et autres allocations sont attribuées et versées par les organes compétents de la Partie contractante sur le territoire de laquelle sont domiciliés les intéressés et conformément à la législation de cette Partie.

2. Si un allocataire émigre du territoire d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre, le versement de l'allocation cesse le jour de l'émigration. A partir du même jour, les organes compétents de l'État d'immigration servent une allocation à l'intéressé conformément à la législation de cet État.

Article 7

Les ressortissants d'une Partie contractante domiciliés sur le territoire de l'autre Partie reçoivent des organes compétents de celle-ci, aux mêmes taux et dans les mêmes conditions que les nationaux, l'assistance et les prestations dont ils ont besoin.

Article 8

1. Citizens of one Contracting Party who are in the territory of the other Contracting Party shall be given medical assistance under the same conditions as the latter's own citizens.

2. The conditions for sending citizens of one Contracting Party to medical institutions of the other Contracting Party for treatment shall be regulated by special agreements.

Article 9

All expenditure connected with the provision of social security under this Convention shall be borne by the Contracting Party providing the benefits, and there shall be no accounting between the Contracting Parties in respect thereof.

Article 10

1. Employees of diplomatic, consular and commercial missions and other agencies of one State established in the territory of the other State shall be granted social security under the law and by the competent authorities of the sending State if they are citizens thereof. The same rule shall apply in respect of the social security of manual and non-manual workers in the service of employees of such agencies if the said workers are citizens of the sending State.

Employees of undertakings of one State who are sent to work in the territory of the other State shall be granted social security under the law and by the competent authorities of the State in whose territory the administrative organs of these undertakings are situated.

2. Medical assistance to the persons referred to in paragraph 1 of this article shall be governed by the provisions of article 8 above.

3. Special pensions awarded for distinguished service shall be paid by the Contracting Party which awarded them.

Article 11

Applications and other documents submitted to competent authorities or agencies of one of the Contracting Parties within the legal time-limit shall be deemed to have been submitted in good time to the competent authorities or agencies of the other Contracting Party.

In such cases, the documents shall be transmitted without delay to the competent authority of the other Contracting Party.

Article 8

1. Les ressortissants d'une Partie contractante qui se trouvent sur le territoire de l'autre Partie bénéficient de l'assistance médicale dans les conditions prévues pour les nationaux.

2. Les conditions d'admission de ressortissants d'une Partie contractante dans les établissements médicaux de l'autre Partie sont réglées par des accords spéciaux.

Article 9

Toutes les dépenses de sécurité sociale résultant de l'application du présent Accord sont à la charge de la Partie contractante qui sert les prestations, sans aucune comptabilité entre les Parties.

Article 10

1. En ce qui concerne le personnel des missions diplomatiques, consulaires et commerciales ainsi que des autres institutions d'un État contractant établies sur le territoire de l'autre État, l'administration de la sécurité sociale est régie par la législation de l'État d'envoi et relève des organes compétents de celui-ci, s'il s'agit de ressortissants de cet État. Cette disposition s'applique également aux ouvriers et employés attachés au personnel desdites institutions, s'ils sont ressortissants du pays d'envoi.

En ce qui concerne le personnel que des entreprises d'un État contractant envoient sur le territoire de l'autre État, l'administration de la sécurité sociale est régie par la législation de l'État sur le territoire duquel l'entreprise a son siège et relève des organes compétents de cet État.

2. En ce qui concerne l'assistance médicale, les dispositions de l'article 8 du présent Accord s'appliquent aux personnes visées au paragraphe 1 du présent article.

3. Les pensions personnelles attribuées pour services particuliers sont versées par la Partie contractante qui les a attribuées.

Article 11

Les demandes et autres pièces déposées dans le délai prescrit par la loi auprès des organes ou services compétents d'une Partie contractante sont considérées comme déposées en temps voulu auprès des organes ou services compétents de l'autre Partie.

En pareil cas, lesdites pièces doivent aussitôt être transmises à l'organe compétent de l'autre Partie.

PART III

CO-OPERATION BETWEEN SOCIAL SECURITY AUTHORITIES

Article 12

1. The Contracting Parties shall co-operate in all matters pertaining to the administration of social security.

For this purpose, the central agencies and authorities of the Contracting Parties which are competent to administer social security shall exchange experience by :

- (a) Exchanging specialized literature and periodicals;
- (b) Exchanging publications dealing with labour legislation;
- (c) Publishing material on progress and achievements in the field of social security by the other Contracting Party;
- (d) Arranging for exchange visits by experts in the field of social security;
- (e) Exchanging information on results achieved in scientific research work.

2. The competent central agencies and authorities of the Contracting Parties shall keep each other informed of existing legislation on social security questions and subsequent changes therein.

Article 13

1. In the administration of social security, the competent authorities and agencies of one Contracting Party shall afford free legal assistance to the authorities and agencies of the other Contracting Party to the same extent as in the administration of social security in their own State.

These authorities shall provide each other with any necessary information concerning facts of material importance for the award of pensions or benefits to citizens and shall take the requisite measures to establish such facts.

2. Documents which have been issued in due form or authenticated by the competent State authorities in the territory of one Contracting Party shall be accepted without legalization in the territory of the other Contracting Party.

3. Documents and records required for the award of pensions or benefits under this Convention shall be made available upon request to the competent social security authorities of the other Contracting Party.

TITRE III

COOPÉRATION ENTRE ORGANES DE SÉCURITÉ SOCIALE

Article 12

1. Les Parties contractantes coopéreront entre elles pour tout ce qui a trait à l'administration de la sécurité sociale.

À cette fin, les services et organes centraux des Parties contractantes compétents en matière de sécurité sociale se feront part de leur expérience par les moyens suivants :

- a) Échange d'ouvrages et périodiques spécialisés;
- b) Échange de publications consacrées à la législation du travail;
- c) Publications sur les progrès et réalisations de l'autre Partie en matière de sécurité sociale;
- d) Visites réciproques de spécialistes de la sécurité sociale;
- e) Échange de renseignements sur les résultats des travaux de recherche scientifique.

2. Les services et organes centraux compétents des Parties contractantes se tiendront mutuellement au courant de la législation en vigueur dans le domaine de la sécurité sociale, ainsi que des modifications apportées à cette législation.

Article 13

1. Lors de l'administration de la sécurité sociale, les organes et services compétents d'une Partie contractante prêteront gratuitement concours, en matière judiciaire, aux organes et services de l'autre Partie dans la même mesure que pour l'administration de la sécurité sociale sur leur propre territoire.

Lesdits organes se communiqueront les renseignements nécessaires sur les faits dont il importe de tenir compte pour l'attribution de pensions ou d'allocations et prendront les mesures voulues pour établir ces faits.

2. Les pièces délivrées dans les formes prescrites ou certifiées conformes par une autorité compétente sur le territoire d'une Partie contractante feront foi sans légalisation sur le territoire de l'autre Partie.

3. Chacune des Parties contractantes fournira sur la demande des organes compétents de sécurité sociale de l'autre Partie les documents et pièces nécessaires à l'attribution de pensions conformément au présent Accord.

Article 14

Consuls of one Contracting Party shall be entitled, either personally or through the intermediary of other persons empowered for the purpose, to represent citizens of their State in social security matters before the social security authorities, courts and other agencies of the other Contracting Party.

Article 15

1. For the purposes of the application of this Convention, the social security authorities of the Contracting Parties shall communicate with each other through their central authorities, the names of which shall be exchanged by the Contracting Parties upon the entry into force of the Convention.

2. Questions not settled by the central authorities shall be settled through the diplomatic channel.

Article 16

The Contracting Parties shall apply this Convention in close co-operation with the trade union organizations of their respective countries.

PART IV

FINAL PROVISIONS

Article 17

1. In awarding pensions and benefits under this Convention, the competent authorities shall take account of periods of employment completed in both States before the entry into force of the Convention.

2. The provisions of article 5 of this Convention shall also apply to cases in which entitlement to pension was acquired before the entry into force of the Convention. However, the award and payment of pensions shall be in accordance with the law of the Contracting Party in whose territory the applicant resides.

3. Pensions which were awarded by the competent authorities of one Contracting Party before the entry into force of this Convention and which were remitted to the territory of the other State shall continue and shall be paid by the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the pensioner resides.

Article 14

Les consuls d'une Partie contractante ont le droit, directement ou par l'intermédiaire de personnes habilitées à cet effet, de représenter leurs nationaux pour les questions de sécurité sociale devant les organes de sécurité sociale, les tribunaux et autres autorités de l'autre Partie contractante.

Article 15

1. Aux fins de l'application du présent Accord, les organes de sécurité sociale des Parties contractantes communiqueront entre eux par l'intermédiaire de leurs organes centraux, dont les Parties indiqueront les noms dès l'entrée en vigueur de l'Accord.

2. Les questions qui n'auront pas été résolues par les organes centraux seront réglées par la voie diplomatique.

Article 16

Les Parties contractantes appliqueront le présent Accord en coopération étroite avec les organisations syndicales de leur pays.

TITRE IV

DISPOSITIONS FINALES

Article 17

1. Pour l'attribution de pensions et allocations conformément au présent Accord, les organes compétents tiennent compte de la période d'emploi accomplie dans les deux États avant l'entrée en vigueur de l'Accord.

2. Les dispositions de l'article 5 du présent Accord s'appliquent également aux cas où le droit à pension est né avant l'entrée en vigueur de l'Accord. Toutefois, les pensions seront attribuées et versées conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle réside le postulant.

3. Les pensions que les organes compétents d'une Partie contractante auront attribuées avant l'entrée en vigueur du présent Accord et servies sur le territoire de l'autre Partie demeureront acquises et seront versées par les organes compétents de la Partie sur le territoire de laquelle résideront les bénéficiaires.

Article 18

1. This Convention shall be subject to ratification and shall enter into force on the first day of the month following the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Moscow.

2. This Convention has been concluded for a term of five years. It shall be extended for successive five-year terms unless one of the Contracting Parties denounces it at least six months before the expiry of its current term.

3. If this Convention is denounced, pensions awarded and paid on the basis of the Convention shall be treated as pensions awarded under the law of the Contracting Party in whose territory the pensioner resides.

Rights acquired under the provisions of this Convention shall not be extinguished if it is denounced.

This Convention has been drawn up at Bucharest on 24 December 1960, in duplicate in the Romanian and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Presidium
of the Grand National Assembly
of the Romanian People's Republic :
Octavian BERLOGEA

For the Presidium
of the Supreme Soviet of the Union
of Soviet Socialist Republics :
G. E. CHEBOTAREV

PROTOCOL TO THE CONVENTION BETWEEN THE ROMANIAN
PEOPLE'S REPUBLIC AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF SOCIAL
SECURITY.¹ SIGNED AT BUCHAREST, ON 24 DECEMBER 1960

On signing this Convention,¹ the Contracting Parties have agreed on the following :

I

Ad article 1

The provisions of the Convention shall also apply to all forms of social security afforded under the law of the Parties to persons who fought against fascism and to persons who have served in the armed forces of the Romanian People's Republic or the Union of Soviet Socialist Republics.

¹ See p. 262 of this volume.

Article 18

1. Le présent Accord sera soumis à ratification et entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra l'échange des instruments de ratification, lequel aura lieu à Moscou.

2. Le présent Accord est conclu pour cinq ans. Il sera prorogé de cinq ans en cinq ans si aucune des Parties contractantes ne le dénonce six mois au moins avant l'expiration de la période quinquennale en cours.

3. En cas de dénonciation, les pensions attribuées et versées au titre du présent Accord seront assimilées aux pensions attribuées en vertu de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle résideront les bénéficiaires.

Les droits résultant des dispositions du présent Accord demeureront acquis en cas de dénonciation.

FAIT à Bucarest le 24 décembre 1960, en double exemplaire, en langues roumaine et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Présidium
de la Grande Assemblée nationale
de la République populaire roumaine :
Octavian BERLOGEA

Pour le Présidium
du Soviet suprême de l'Union
des Républiques socialistes soviétiques :
G. E. TCHEBOTAREV

PROTOCOLE À L'ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE
SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
ROUMAINE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES¹. SIGNÉ À BUCAREST LE 24 DÉCEMBRE 1960

Lors de la signature de l'Accord¹, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

I

Ad article premier

Les dispositions de l'Accord s'appliquent également à toutes les formes de sécurité sociale dont bénéficient, en vertu de la législation des Parties, ceux qui ont combattu le fascisme ainsi que les personnes ayant servi dans les forces armées de la République populaire roumaine ou de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

¹ Voir p. 263 de ce volume.

II

Ad articles 5 and 6

A person leaves the territory of one Contracting Party to settle in the territory of the other Contracting Party within the meaning of articles 5 and 6 when he settles in the territory of the other Contracting Party with the consent of the competent authorities of the two Contracting Parties. In cases where the resettlement took place before the entry into force of this Convention, it shall be assumed, in the absence of evidence to the contrary, that consent was granted.

III

Ad Article 17, paragraph 3

1. Within a period of one month following the entry into force of the Convention each Contracting Party shall communicate to the other a list of the pensioners who, prior to the entry into force of the Convention, were in receipt of pensions awarded by its competent social security authorities and remitted to the territory of the other Contracting Party. The competent social security authorities of one Contracting Party which remit pensions to citizens residing in the territory of the other Contracting Party shall cease to do so at the end of the third calendar month after the exchange of the lists of pensioners. The competent social security authorities of the Contracting Party in whose territory the said citizens reside shall, as from the fourth calendar month after the exchange of the lists of pensioners, pay them a pension equal to that which they previously received, if such pension is greater than the pension which would be awarded under Article 5 of the Convention. However, the amount of the pension may not be greater than the maximum or smaller than the minimum amount provided for the same type of pension by the law of the country in which the pensioner resides.

2. The provisions of article 9 of the Convention whereby there is no accounting between the Parties in respect of expenditure connected with social security, shall also apply in the cases specified in paragraph 1 above.

This Protocol is an integral part of the Convention between the Romanian People's Republic and the Union of Soviet Socialist Republics on co-operation in the field of social security.

DONE at Bucharest on 24 December 1960, in duplicate in the Romanian and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Presidium
of the Grand National Assembly
of the Romanian People's Republic :
Octavian BERLOGEA

For the Presidium
of the Supreme Soviet of the Union
of Soviet Socialist Republics :
G. E. CHEBOTAREV

II

Ad articles 5 et 6

Une personne est considérée comme ayant émigré sur le territoire de l'autre Partie contractante au sens des articles 5 et 6 lorsqu'elle immigre sur le territoire de ladite Partie avec le consentement des organes compétents des deux Parties. Si l'émigration a eu lieu avant l'entrée en vigueur du présent Accord, le consentement est présumé, à moins que les faits n'indiquent le contraire.

III

Ad article 17, par. 3

1. Dans le mois qui suivra l'entrée en vigueur de l'Accord, chacune des Parties contractantes communiquera à l'autre la liste des personnes auxquelles ses organes compétents de sécurité sociale auront, avant l'entrée en vigueur de l'Accord, attribué et servi une pension sur le territoire de l'autre Partie. Les organes compétents de sécurité sociale d'une Partie contractante qui servent une pension à des bénéficiaires résidant sur le territoire de l'autre Partie cesseront ces versements à la fin du troisième mois qui suivra celui où aura eu lieu l'échange des listes de pensionnés. Les organes compétents de sécurité sociale de la Partie contractante sur le territoire de laquelle résident ces bénéficiaires leur serviront à partir du quatrième mois qui suivra celui où aura eu lieu l'échange des listes une pension égale à celle qu'ils recevaient précédemment si elle est supérieure à la pension qui leur serait attribuée en vertu de l'article 5 de l'Accord. Toutefois, la pension devra rester entre les taux maximum et minimum de la pension correspondante prévue par la législation du pays où réside le bénéficiaire.

2. Les dispositions de l'article 9 de l'Accord, en vertu desquelles les dépenses de sécurité sociale ne donnent pas lieu à une comptabilité entre les Parties, s'appliquent également aux cas prévus au paragraphe 1 ci-dessus.

Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord de coopération en matière de sécurité sociale entre la République populaire roumaine et l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

FAIT à Bucarest le 24 décembre 1960, en double exemplaire, en langues roumaine et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Présidium
de la Grande Assemblée nationale
de la République populaire roumaine :
Octavian BERLOGEA

Pour le Présidium
du Soviet suprême de l'Union
des Républiques socialistes soviétiques :
G. E. TCHEBOTAREV

No. 6844

**ROMANIA
and
BULGARIA**

**Convention (with Protocol) concerning co-operation in the
field of social problems. Signed at Bucharest, on
14 March 1960**

Official texts: Romanian and Bulgarian.

Registered by Romania on 1 August 1963.

**ROUMANIE
et
BULGARIE**

**Convention (avec Protocole) concernant la coopération en
matière sociale. Signée à Bucarest, le 14 mars 1960**

Textes officiels roumain et bulgare.

Enregistrée par la Roumanie le 1^{er} août 1963.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 6844. CONVENȚIE ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII POPULARE ROMÎNE ȘI GUVERNUL REPUBLICII POPULARE BULGARIA PRIVIND COLABORAREA ÎN DOMENIUL PROBLEMELOR SOCIALE

Guvernul Republicii Populare Romîne și Guvernul Republicii Populare Bulgaria călăuzite de dorința de a reglementa în spiritul prieteniei și colaborării relațiile reciproce în domeniul problemelor sociale între cele două state, au hotărît să încheie o Convenție în acest domeniu și au numit în acest scop împuterniciții lor :

Guvernul Republicii Populare Romîne pe Dr. Octavian Berlogea, Adjunct al Ministrului Sănătății și Prevederilor Sociale,

Guvernul Republicii Populare Bulgaria pe Gheorghi Manev, Ministru Adjunct al Finanțelor,

care după schimbul deplinelor puteri găsite în bună și cuvenită formă, au convenit asupra celor ce urmează :

Articolul 1

Cetățenii uneia din Părțile Contractante, domiciliați pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, beneficiază de dreptul la pensie, asistență socială și ajutoare, în conformitate cu prevederile prezentei Convenții.

Articolul 2

Cetățenii uneia din Părțile Contractante și membrii lor de familie, domiciliați pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, vor fi tratați în ceea ce privește prevederile legislației muncii precum și cele referitoare la acordarea pensiilor, asistenței sociale și ajutoarelor, ca și cetățenii proprii, în măsura în care prin această Convenție nu s-a stabilit altfel.

Articolul 3

1. Obligația de asigurare și de contribuție la asigurările sociale se reglementează, potrivit dispozițiilor legale ale statului pe teritoriul căruia cetățeanul îndreptățit la asigurări sociale a prestat munca.

2. Pentru realizarea asigurărilor sociale sînt competente organele Părții Contractante pe teritoriul căreia s-a prestat munca.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

№ 6844. КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РУМЪНСКАТА НАРОДНА РЕПУБЛИКА И ПРАВИТЕЛ-
СТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА
СЪТРЕУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА СОЦИАЛНИТЕ
ВЪПРОСИ

Правителство на Румънската народна република и Правителството на Народна република България, ръководени от желанието да уредят в дух на дружба и сътрудничество взаимните отношения в областта на социалните въпроси между двете държави, решиха да сключат Коивенция в тази област и за тази цел назначиха за свои пълномощници:

Правителството на Румънската народна република — д-р Октавиан Берлоджа, заместник на министъра на народното здраве и социалните грижи.

Правителството на Народна република България — Георги Манев, заместник министър на финансите,

които, след като размениха своите пълномощни, намерени за редовни и в надлежна форма, се споразумяха за следното:

Член 1

Гражданите на едната Договоряща страна, установили се на територията на другата Договоряща страна, се ползват от правото на пенсия, социални обезпечения и помощи, съгласно разпоредбите на настоящата Конвенция.

Член 2

Гражданите на едната Договоряща страна и членовете на техните семейства, с местожителство на територията на другата Договоряща страна, по отношение на разпоредбите на трудовото законодателство, както и тези отнасящи се до отпускането на пенсии, социално обезщетение и помощи, ще бъдат третирани, като собствени граждани доколкото доколкото в тази Конвенция не е предвидено друго.

Член 3

1. Задължението за обезпечаване и вноските по социалното обезпечаване, се уреждат съгласно законните разпоредби на Договорящата страна, на територията на която гражданинът имащ право на социално обезпечаване е упражнявал трудовата дейност.

2. За осъществяване на обезпечаването са компетентни органите на Договорящата страна, на територията на която се е упражнявала трудовата дейност.

Articolul 4

1. Pensiile se acordă de către organele de asigurari sociale ale Părții Contractante pe teritoriul căreia își are domiciliul asiguratul, respectiv membrul de familie îndreptățit la pensie, potrivit prevederilor legale ale acestei Părți (denumit în cele ce urmează „stat de reședință“).

La stabilirea pensiei, organele de asigurări vor lua în considerare vechimea în muncă, timpul de asigurare și activitatea asimilată cu vechimea în muncă a celui îndreptățit, atît în statul de reședință cît și în celălalt stat.

2. Dacă după intrarea în vigoare a prezentei Convenții un pensionar își mută domiciliul în cealaltă Parte Contractantă, organul de asigurări sociale care a plătit pensia încetează plata după expirarea lunii în care a avut loc mutarea. În acest caz, dreptul la pensie nu se revizuiește dacă după legislația statului de reședință există acelaș fel de pensie. Plata pensiei va fi efectuată de către organele de asigurări sociale ale statului de reședință începînd cu prima zi a lunii următoare aceleia în care a avut loc mutarea.

3. Dacă pensionarul se reîntoarce pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, organele de asigurări sociale ale acestei Părți reiau plata pensiei începînd cu prima zi a lunii următoare.

4. Prevederile punctului 2 al prezentului articol sînt valabile în mod analog și în cazul cînd pensionarul sau un membru de familie îndreptățit, își stabilește domiciliul pe teritoriul celeilalte Părți Contractante după ce a luat naștere dreptul la pensie, însă înainte de acordarea pensiei.

5. Cuantumul pensiei se stabilește în condițiile prevăzute de legislația statului de reședință.

În ceea ce privește baza de stabilire a cuantumului pensiei se ia salariul prevăzut la funcția respectivă în statul de reședință.

Articolul 5

1. Ajutoarele în bani pentru incapacitate temporară de muncă precum și alte plăți în bani temporare, se acordă de către organele de asigurări sociale din statul de reședință, conform prevederilor legale ale acestui stat. La acordarea acestora se vor lua în considerare vechimea în muncă, timpul de asigurare și activitatea asimilată cu vechimea în muncă pe care cel îndreptățit le-a avut pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.

2. Dacă un asigurat îndreptățit la ajutoare și plăți în bani prevăzute la punctul 1 al prezentului articol, își stabilește domiciliul pe teritoriul celeilalte

Член 4

1. Пенсии се отпускат от органите по социалното обезпечаване на Договоращата страна, на чиято територия обезпеченият, съответно правоимеющият член от семейството му, има своето местожителство, съгласно законните разпоредби на тази страна (наричана по-нататък « Страна по местожителството »)-

При определяне на пенсията, органите по обезпечаването вземат предвид трудовия стаж, времето на осигуряването и приравнената към трудовия стаж дейност на правоимащия, както в Страната по местожителството, така и в другата Договораща страна.

2. Ако пенсионерът премести своето местожителство в другата Договораща страна след влизането в сила на настоящата Конвенция, органът по социалното обезпечаване който изплаща пенсията, прекратява изплащането след изтичането на месеца през който пенсионерът се е преместил. В този случай правото на пенсия няма да се преоценява, ако според законодателството на Страната по местожителството, съществува същия вид пенсия. Изплащането на пенсията ще се извършва от органите по социалното обезпечаване на Страната по местожителството, начинаещ от първо число на месеца, следващ този през който е станало преместването.

3. Ако пенсионерът се върне обратно на територията на другата Договораща страна, органите по социалното обезпечаване на тази Договораща страна възстановяват изплащането на пенсията начинаещ от първо число на следващия месец.

4. Разпоредбите на точка втора на настоящия член са валидни по аналогия и за случаите когато пенсионерът или правоимащият член от семейството му установи местожителството си на територията на другата Договораща страна, след като е възникнало правото на пенсия, обаче преди отпускането на пенсията.

5. Размерът на пенсията се определя по условията, предвидени по законодателството на Страната по местожителството. Що се отнася до базата за определяне размера на пенсията, взема се заплатата която се предвижда за съответната длъжност в Страната по местожителството.

Член 5

1. Паричните обезщетения при временна нетрудоспособност, както и други временни парични плащания, се отпускат от органите по социалното обезпечаване на Страната по местожителството, съгласно законните разпоредби на тази Договораща страна. При отпускането на същите се вземат предвид трудовия стаж, времето на осигуряването и приравнената към трудовия стаж дейност на правоимащия на територията на другата Договораща страна.

2. Ако обезпеченият, който има право на помощи и парични плащания предвидени в точка първа на настоящия член, се установи на местожителство

Părți Contractante, ajutoarele și plățile încetează din ziua plecării sale. Organele de asigurări ale statului de reședință acordă în acest caz ajutoare și plăți în bani potrivit cu prevederile legale ale acestui stat, cu începere de la data la care i-a fost întreruptă plata, ținând seama de vechimea în muncă, timpul de asigurare și activitatea asimilată cu vechimea în muncă pe teritoriul ambelor Părți Contractante.

3. Asigurările în natură se acordă asiguratului, respectiv membrului de familie îndreptățit, de către organele competente ale statului de reședință. Amănunte, în special asupra volumului asigurărilor în natură, se vor stabili printr-o înțelegere a organelor centrale competente ale celor două Părți Contractante.

4. Asigurările în natură către cetățenii care, în conformitate cu această Convenție, obțin o pensie, se acordă de către organele Părții Contractante care plătește pensia, potrivit cu prevederile sale legale.

Articolul 6

Toate plățile în bani și ajutoarele în natură efectuate de către cele două Părți Contractante potrivit cu prevederile acestei Convenții nu sînt supuse decontării între cele două Părți.

Articolul 7

1. Cetățenilor uneia din Părțile Contractante care domiciliază pe teritoriul celeilalte Părți Contractante și care nu au dreptul la asigurare socială, li se acordă ajutor și asistență socială de către statul de reședință, în cazul că au nevoie de acest ajutor, în același volum și în aceleași condițiuni ca cetățenilor proprii. Cheltuielile ocazionate cu ajutoarele acordate acestor cetățeni nu sînt supuse decontării între cele două Părți Contractante.

2. Prevederile punctului 1 din prezentul articol nu exclud ca o compensație să fie cerută totuși persoanei căreia i s-a acordat ajutorul sau asistența socială sau membrilor de familie ai acestei persoane care au obligația de a o întreține, cu condiția ca aceste persoane să domicilieze pe teritoriul Părții Contractante care a acordat ajutorul.

3. Ocrotirea și ajutorul se acordă în caz de nevoie cetățenilor celeilalte Părți Contractante și în cazul cînd aceștia primesc o pensie.

Articolul 8

Dispozițiile prezentei Convenții nu se aplică :

a) Persoanelor din reprezentanțele diplomatice, consulare și comerciale, care au reședința pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, dacă aceștia sînt cetățeni ai Părții Contractante trimitătoare.

на територията на другата Договоряща страна, плащането и помощите се прекратяват от деня на напускането. Органите по социалното обезпечаване на Страната по местожителството, отпускат в този случай помощи и парични плащания, съгласно законните разпоредби на тази Договоряща страна, начиная от датата на прекратяване на изплащането, имайки предвид трудовия стаж, времето на осигуряване и приравнената към трудовия стаж дейност на териториите на двете Договорящи страни.

3. Обезщетенията в натура се отпускат на обезпечения, съответно на правоимащия член на семейството му от компетентните органи на Страната по местожителството. Подробностите специално по отношение на размера на обезщетенията в натура, ще се уредят по споразумение между компетентните централни органи на двете Договорящи страни.

4. Обезщетения в натура за гражданите, които по тази Конвенция получават пенсия, се дават от органите на Договорящата страна, която изплаща пенсията, съгласно иейните законни разпоредби.

Член 6

Всички парични плащания и обезщетения в натура, извършвани от двете Договорящи страни съгласно разпоредбите на тази Конвенция, не подлежат на отчитане между двете Договорящи страни.

Член 7

1. На гражданите на едната Договоряща страна с местожителство на територията на другата Договоряща страна, които нямат право на социално обезпечаване, им се дава помощ и обезпечение от Страната по местожителството в случай че имат нужда от такава, при условията и размерите както за собствените граждани. Разходите извършени по отпусканите помощи на тези граждани не подлежат на отчитане между двете Договорящи страни.

2. Разпоредбите на точка първа на настоящия член не изключват възможността да се иска възстановяване на оказаната помощ от лицето, на което е била оказана, или от членовете на семейството на същото лице, които имат задължение да го издържат, при условие, че тези лица имат местожителството си на територията на Договорящата страна, която е оказала помощ.

3. Социално подпомагане и помощ се отпускат при нужда на граждани на другата Договоряща страна и в случаите когато те получават пенсия.

Член 8

Разпоредбите на настоящата Конвенция не се прилагат:

а) за лицата от дипломатическите, консулските и търговски представителства, които пребивават на територията на другата Договоряща страна, ако те са граждани на изпращащата Договоряща страна. Същите разпоредби

Aceleași prevederi sînt valabile și pentru cei aflați în serviciu la persoanele menționate în alineatul precedent, dacă sînt cetățeni ai Părții Contractante trimițătoare.

b) Muncitorilor și angajaților din întreprinderile de transport precum și din alte întreprinderi și instituții trimiși la lucru pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, dacă sînt cetățeni ai Părții Contractante trimițătoare.

Articolul 9

Cererile și documentele cetățenilor unei Părți Contractante în probleme de asigurare socială și de asistență socială, înaintate sau depuse la organul de asigurare socială, la instituțiile sau la alte organe ale celeilalte Părți Contractante, pot fi scrise în limba oficială a statului propriu.

Articolul 10

Cererile și documentele care trebuie depuse într-un termen fix la organele de asigurări sociale, instituții sau alte organe ale uneia din Părțile Contractante, vor fi considerate că au fost depuse în termen, dacă acestea au fost depuse în termenul legal la organele de asigurări sociale, instituții sau alte organe ale celeilalte Părți Contractante.

În asemenea cazuri, actele trebuie să fie transmise neîntîrziat organelor competente.

Articolul 11

1. Organele de asigurări sociale ale Părților Contractante își vor transmite reciproc actele normative privind reglementarea problemelor sociale precum și revistele de specialitate și alte publicații în această materie. Ele își vor comunica de asemenea, în timp util, eventualele schimbări intervenite în legislația lor în domeniul asigurărilor sociale.

2. Organele centrale de asigurări sociale ale Părților Contractante vor comunica între ele, în mod direct, în problemele privind executarea prezentei Convenții.

3. Părțile Contractante își vor comunica reciproc, după intrarea în vigoare a prezentei Convenții, care sînt organele centrale competente pentru aplicarea ei precum și eventualele schimbări care vor interveni.

Articolul 12

Eventualele divergențe cu privire la interpretarea și aplicarea prezentei Convenții se rezolvă de organele centrale competente ale celor două Părți Contractante.

важат и за намиращи се на работа у лицата упоменати по-горе, ако са граждани на изпращащата Договораща страна;

б) за работниците и служителите в предприятията по транспорта, както и в други предприятия и учреждения, изпратени па работа на територията на другата Договораща страна, ако те са граждани на изпращащата Договораща страна.

Член 9

Заявленията и документите във връзка със социалното обезпечаване на гражданите на едната Договораща страна, подадени или изпратени до органите по социалното обезпечаване, учрежденията или други органи на другата Договораща страна, могат да бъдат написани на официалния език на своята страна.

Член 10

Заявленията и документите, които следва да бъдат подадени в определен срок пред органите на социалното обезпечаване, учрежденията или други органи на едната Договораща страна, се считат за подадени в срок, ако постъпят в законния срок пред органите за социално обезпечаване, учрежденията или други органи на другата Договораща страна.

В такива случаи, книгата трябва да бъдат препратени незабавно на компетентните органи.

Член 11

1. Органите по социалното обезпечаване па Договоращите страни ще си изпращат взаимно нормативни актове относно уреждането на социалните въпроси, както и списания по специалността и други публикации в тази област. Те ще си съобщават също така своевременно евентуалните изменения, станали в тяхното законодателство в областта па социалното обезпечаване.

2. Централните органи по социалното обезпечаване на двете Договоращи страни, ще подържат преки връзки по въпросите, отнасящи се до изпълнението на настоящата Конвенция.

3. След влизането в сила па настоящата Конвенция, двете Договоращи страни ще си съобщават взаимно кои са компетентните централни органи по прилагането ѝ, както и евентуалните изменения които ще настъпят.

Член 12

Евентуалните разногласия по тълкуването и прилагането на настоящата Конвенция, се разрешават от компетентните централни органи на двете Договоращи страни.

Chestiunile nerezolvate de către organele centrale se vor rezolva pe cale diplomatică.

Articolul 13

1. La acordarea drepturilor prevăzute în prezenta Convenție se va lua în considerare și vechimea în muncă a celui îndreptățit înaintea intrării în vigoare a acestei Convenții, atât în statul de reședință, cât și în celălalt stat.

2. Dispozițiile prezentei Convenții se vor aplica și în cazurile când dreptul la pensie a luat naștere înainte de intrarea în vigoare a Convenției. În aceste cazuri, plata drepturilor se va face potrivit prevederilor legale ale statului de reședință, însă nu și pentru timpul scurs înainte de intrarea în vigoare a Convenției.

Articolul 14

1. Prezenta Convenție va fi supusă aprobării guvernelor celor două Părți Contractante și va intra în vigoare după comunicarea reciprocă, pe eale diplomatice, a aprobării ei.

2. Prezenta Convenție are valabilitate pe o perioadă de cinci ani, de la data intrării sale în vigoare.

Valabilitatea Convenției se va prelungi de fiecare dată cu câte cinci ani, dacă nici una din Părțile Contractante nu o denunță cu cel puțin șase luni înaintea expirării termenului de valabilitate.

3. Drepturile dobândite pe baza Convenției se vor păstra și după denunțare, acestea urmînd să fie reglementate potrivit cu prevederile legale ale fiecărei Părți Contractante.

Prezenta Convenție a fost întocmită la București, la 14 martie 1960, în două exemplare originale, fiecare în limba romînă și limba bulgară, ambele texte avînd aceeași valabilitate.

Din Imputernicirea Guvernului
Republicii Populare Romîne :
Dr. Octavian BERLOGEA

Din Imputernicirea Guvernului
Republicii Populare Bulgaria :
Gheorghi MANEV

Неразрешените въпроси от централните органи се разрешават по дипломатически път.

Член 13

1. При обезпечаването на предвидените в иастоящата Конвенция права ще се взема под внимание и трудовия стаж на правоимащия, придобит преди влизането в сила на Коивенцията, както в Страната по местожителството, така и в другата Договоряща страна.

2. Разпоредбите на настоящата Конвенция ще се прилагат и в случаите когато правото на пенсия е възникнало преди влизането в сила на Конвенцията. В тези случаи полагащите се илащания ще се извършват съгласно законните разпоредби на Страната по местожителството, по не и за времето, изтекло преди влизането в сила на Конвенцията.

Член 14

1. Настоящата Конвенция подлежи па одобрение от Правителствата на двете Договорящи страни и ще влезе в сила след взаимното уведомление по дипломатически път за нейното одобрение.

2. Настоящата Конвенция е валидна за срок от пет години, считано от датата на влизането ѝ в сила.

Валидността на Конвенцията ще се продължи всеки път с по пет години, ако нито една от Договорящите страни не я денонсира най-малко шест месеца преди изтичане срока на валидността ѝ.

3. Правата, придобити въз основа на Конвенцията, се запазват и след денонсирането, като се уреждат съгласно законните разпоредби на всяка Договоряща страна.

Настоящата Конвенция е съставена в Букурещ на 14 март 1960 година, в два оригинални екземпляра, всеки от които на румънски и български езници, като и двата текста имат еднаква сила.

По Пълиомощие на Правителството
на Румънската Народна Република:

Dr. Octavian BERLOGEA

По Пълиомощие на Правителството
на Народна Република България:

Георги МАНЕВ

PROTOCOL LA CONVENȚIA ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII
POPULARE ROMÎNE ȘI GUVERNUL REPUBLICII POPULARE
BULGARIA PRIVIND COLABORAREA ÎN DOMENIUL PROBLE-
MELOR SOCIALE

La art. 2

Prin legislația muncii se înțelege : contractul de muncă, timpul de muncă, concediul, salarizarea, protecția muncii, ocrotirea tineretului, ocrotirea mamei și a copilului, drepturile femeii, ocrotirea invalizilor și altele.

La art. 4 și 5

a) Prin stabilirea domiciliului unui cetățean pe teritoriul uneia din Părțile Contractante, se înțeleg cazurile când aceasta se face cu acordul ambelor Părți Contractante.

Prevederea de mai sus se va aplica, în mod analog și pentru cazurile când stabilirea domiciliului s-a făcut înainte de intrarea în vigoare a prezentei Convenții.

b) Organele centrale ale celor două Părți Contractante vor colabora în toate împrejurările referitoare la dovedirea vechimii în muncă de către cetățenii uneia din Părțile Contractante care au muncit pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, precum și cu privire la stabilirea valabilității datelor înscrise în actele de vechime sau în declarațiile cetățenilor respectivi.

La art. 11, paragraful 2

Actele necesare pentru acordarea pensiilor și ajutoarelor se transmit la cererea organelor de asigurare competente ale celeilalte Părți Contractante.

Prevederile Convenției nu se aplică pensiilor acordate pentru merite deosebite.

Prezentul Protocol face parte integrantă din Convenția între Guvernul Republicii Populare Romîne și Guvernul Republicii Populare Bulgaria privind colaborarea în domeniul problemelor sociale.

INTOCMIT la București, la 14 martie 1960, în două exemplare originale, fiecare în limba romînă și limba bulgară, ambele texte avînd aceeași valabilitate.

Din Imputernicirea Guvernului
Republicii Populare Romîne :

Dr. Octavian BERLOGEA

Din Imputernicirea Guvernului
Republicii Populare Bulgaria :

Gheorghe MANEV

ПРОТОКОЛ КЪМ КОНВЕНЦИЯТА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РУМЪНСКАТА НАРОДНА РЕПУБЛИКА И ПРАВИТЕЛСТВОТО
НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В
ОБЛАСТТА НА СОЦИАЛНИТЕ ВЪПРОСИ.

Към член 2

Под трудово законодателство се разбира: трудовият договор, работното време, отпуската, заплащането, охраната на труда, защитата на младежите, защитата на майката и детето, правата на жените, защитата на инвалидите и др.

Към член 4 и 5

а) Под установяване на местожителство на даден гражданин на територията на една от двете Договорящи страни се разбират случаите, когато това става със съгласнето на двете Договорящи страни.

Горната разпоредба се прилага по аналогия и за случаите, когато установяването на местожителството е станало преди влизането в сила на настоящата Конвенция.

б) Централните органи на двете Договорящи страни ще си съдействуват при всички обстоятелства по установяване на трудовия стаж на гражданите на едната Договоряща страна, които са работили на територията на другата Договоряща страна, както и по установяване на валидността на сведенията, вписани в документите за трудов стаж или в заявленията на съответните граждани.

Към член 11, т. 2

Необходимите документи за даване на пенсия и помощи се предават по искане на компетентните органи по обезпечаването на другата Договоряща страна.

Разпоредбите на Конвенцията не се прилагат за пенсите, дадени за особени заслуги.

Настоящият Протокол съставлява неразделна част от Конвенцията, сключена между Правителството на Румънската народна република и Правителството на Народна република България за сътрудничеството в областта на социалните въпроси.

СЪСТАВЕН в Букурещ на 14 март 1960 година в два оригинални екземпляра, всеки от които на румънски и български езици, като и двата текста имат еднаква валидност.

По Пълномощие на Правителството
на Румънската Народна Република:

Dr. Octavian BERLOGEA

По Пълномощие на Правителството
на Народна Република България:

Георги МАНЕВ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6844. CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING CO-OPERATION IN THE FIELD OF SOCIAL PROBLEMS. SIGNED AT BUCHAREST, ON 14 MARCH 1960

The Government of the Romanian People's Republic and the Government of the People's Republic of Bulgaria, desiring to regulate relations between the two States in the field of social problems in a spirit of friendship and co-operation, have decided to conclude a Convention on this subject and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Romanian People's Republic : Dr. Octavian Berlogea, Deputy Minister for Health and Social Welfare;

The Government of the People's Republic of Bulgaria : Georgi Manev, Deputy Minister for Finance, who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

Nationals of one Contracting Party resident in the territory of the other Contracting Party shall be entitled to pensions and to social security and assistance in accordance with the provisions of this Convention.

Article 2

Nationals of one Contracting Party, and members of their families, resident in the territory of the other Contracting Party shall, as regards the provisions of labour legislation and those relating to pensions and social security and assistance, be treated in the same way as nationals of the latter Party, save as otherwise provided in this Convention.

Article 3

1. The insurance requirement and the requirement concerning contributions to social insurance shall be subject to the law of the State in whose territory the person entitled to social insurance has worked.

¹ Came into force on 31 May 1960, after the exchange of notes concerning its approval, in accordance with the provisions of article 14 (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6844. CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE CONCERNANT LA COOPÉRATION EN MATIÈRE SOCIALE. SIGNÉE À BUCAREST, LE 14 MARS 1960

Le Gouvernement de la République populaire roumaine et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, désireux de régler dans un esprit de coopération et d'amitié les relations en matière sociale entre les deux États, ont décidé de conclure une convention dans ce domaine et ont désigné, à cette fin, pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République populaire roumaine : M. Octavian Berlogea, Ministre adjoint de la santé et de la protection sociale,

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie : M. Georgi Manev, Ministre adjoint des finances,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes qui résident sur le territoire de l'autre Partie contractante auront droit aux pensions, à la sécurité sociale et à l'aide matérielle conformément aux dispositions de la présente Convention.

Article 2

Sauf dispositions contraires de la présente Convention, les ressortissants de l'une des Parties contractantes, ainsi que les membres de leur famille, qui résident sur le territoire de l'autre Partie contractante seront entièrement assimilés aux ressortissants de l'État où ils résident quant à l'application des dispositions de la législation du travail, et de celles relatives aux pensions, à la sécurité sociale et à l'aide matérielle.

Article 3

1. Les questions touchant l'obligation de s'assurer et l'obligation de cotiser à l'assurance sociale seront régies par la législation de l'État sur le territoire duquel le bénéficiaire de l'assurance sociale a exercé son activité.

¹ Entrée en vigueur le 31 mai 1960, après l'échange de notes concernant son approbation, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 14.

2. The authorities competent to provide social insurance shall be those of the Contracting Party in whose territory the work was performed.

Article 4

1. Pensions shall be paid by the social insurance carriers of the Contracting Party in whose territory the insured person (or the member of his family, where the latter is the beneficiary) is resident in accordance with the law of that Party (hereinafter referred to as the "State of residence").

In establishing pensions, insurance carriers shall take account of employment periods, the period of insurance and any activity equivalent to an employment period on the part of the beneficiary either in the State of residence or in the other State.

2. If, after the entry into force of this Convention, a pensioner moves to the territory of the other Contracting Party, the social insurance carrier who has been paying the pension shall cease payment at the end of the month in which the removal takes place. In such cases, the pension entitlement need not be reviewed if the same type of pension exists under the law of the State of residence. The pension shall be paid by the social insurance carriers of the State of residence, as from the first day of the month following that in which the removal takes place.

3. If the pensioner returns to the territory of the other Contracting Party, the social insurance carriers of that Party shall resume payment of the pension as from the first day of the following month.

4. The provisions of paragraph 2 of this article shall similarly apply if the pensioner (or the member of his family, where the latter is the beneficiary) takes up residence in the territory of the other Contracting Party after entitlement has been acquired but before the pension has been granted.

5. The amount of the pension shall be determined in the manner prescribed by the law of the State of residence.

The amount of the pension shall be determined on the basis of the wage paid for the type of work in question in the State of residence.

Article 5

1. Pecuniary benefits in cases of temporary disability and other cash payments on a temporary basis shall be granted by the social insurance carriers of the State of residence in accordance with the law of that State. In making such payments, account shall be taken of employment periods, the period of insurance and any activity equivalent to an employment period on the part of the beneficiary in the territory of the other Contracting Party.

2. Les autorités compétentes pour servir les prestations d'assurance sociale sont celles de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'activité a été exercée.

Article 4

1. Les pensions seront versées par les organismes d'assurance sociale de la Partie contractante sur le territoire de laquelle réside l'assuré (ou le membre de sa famille qui bénéficie de la pension) conformément à la législation de ladite Partie (ci-après dénommée « l'État de résidence »).

Pour la fixation du montant de la pension, les organismes d'assurance sociale tiendront compte des périodes d'emploi, de la période d'assurance et de toute période d'activité assimilée à une période d'emploi accomplie par le bénéficiaire soit dans l'État de résidence soit dans l'autre État.

2. Si, après l'entrée en vigueur de la présente Convention, un pensionné quitte le territoire de l'une des Parties contractantes pour s'installer sur celui de l'autre Partie contractante, l'organisme d'assurance qui versait la pension cessera de la servir à la fin du mois au cours duquel le transfert a eu lieu. En pareil cas, il ne sera pas nécessaire de réexaminer le droit au versement de la pension si la législation de l'État de résidence prévoit la même catégorie de pension. La pension sera versée par les organismes d'assurance sociale de l'État de résidence à compter du premier jour du mois suivant celui au cours duquel le transfert a eu lieu.

3. Si le pensionné retourne dans l'État d'origine, les organismes d'assurance sociale de celui-ci recommenceront à lui verser sa pension à compter du premier jour du mois suivant son retour.

4. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article s'appliqueront également si le pensionné (ou le membre de sa famille qui bénéficie de la pension) établit sa résidence sur le territoire de l'autre Partie contractante après avoir acquis le droit à la pension, mais avant que la pension n'ait commencé à être servie.

5. Le montant de la pension sera fixé selon les modalités prévues par la législation de l'État de résidence.

Le montant de la pension sera calculé sur la base du salaire payé dans l'État de résidence pour le genre de travail dont il s'agit.

Article 5

1. Les prestations en espèces en cas d'invalidité temporaire, de même que toutes autres sommes dues à titre temporaire, seront servies par les organismes d'assurance sociale de l'État de résidence, conformément à la législation de cet État. Il sera tenu compte, aux fins de ces versements, des périodes d'emploi, de la période d'assurance et de toute période d'activité assimilée à une période d'emploi accomplies par le bénéficiaire sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. If an insured person who is entitled to the benefits and cash payments referred to in paragraph 1 of this article takes up residence in the territory of the other Contracting Party, the benefits and payments shall cease as from the date of his departure. In such cases, the insurance carriers of the State of residence shall grant benefits and cash payments in accordance with the law of that State, as from the date on which payment was discontinued, taking account of employment periods, the period of insurance and any activity equivalent to an employment period in the territory of the two Contracting Parties.

3. Benefits in kind shall be granted to the insured person (or the member of his family, where the latter is the beneficiary) by the competent authorities of the State of residence. The details, particularly as regards the amount of such benefits, shall be determined by agreement between the competent central authorities of the two Contracting Parties.

4. Benefits in kind shall be granted to persons receiving a pension under this Convention by the authorities of the Contracting Party paying the pension in accordance with the law of that Party.

Article 6

There shall be no accounting between the two Contracting Parties in respect of any cash payments or benefits in kind provided by either Party under the provisions of this Convention.

Article 7

1. Nationals of one Contracting Party who are resident in the territory of the other Contracting Party and are not entitled to social insurance shall be granted such social security and assistance as they may require by the State of residence to the same extent and under the same conditions as in the case of that State's own nationals. There shall be no accounting between the two Contracting Parties in respect of expenditure incurred as a result of assistance so provided.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not preclude the possibility of claims for reimbursement by the persons to whom social security or assistance was provided, or by the family members of those persons responsible for their maintenance, provided that such persons are resident in the territory of the Contracting Party which provided the assistance.

3. Care and assistance shall be provided in case of need to nationals of the other Contracting Party even if they are receiving a pension.

2. Si un assuré ayant droit aux prestations et sommes en espèces prévues au paragraphe 1 du présent article établit sa résidence sur le territoire de l'autre Partie contractante, ces prestations et sommes cesseront de lui être dues à compter du jour où il aura quitté le territoire de la première Partie contractante. En pareil cas, les organismes d'assurance de l'État de résidence lui serviront, à compter du jour où les versements auront cessé, les prestations et sommes prévues par la législation de cet État, compte tenu des périodes d'emploi, de la période d'assurance et de toute période d'activité assimilée à une période d'emploi qu'il aura accomplie sur le territoire de l'une ou l'autre des deux Parties contractantes.

3. Les prestations en nature seront fournies à l'assuré (ou au membre de sa famille qui bénéficie de ces prestations) par les autorités compétentes de l'État de résidence. Les modalités de ces prestations, notamment en ce qui concerne leur étendue, seront arrêtées d'un commun accord par les autorités centrales compétentes des deux Parties contractantes.

4. Les prestations en nature dues aux personnes qui reçoivent une pension en vertu de la présente Convention, seront fournies par les autorités de la Partie contractante qui sert la pension, conformément à la législation de cette Partie.

Article 6

Ni les versements en espèces, ni les prestations en nature fournis par chacune des deux Parties contractantes conformément aux dispositions de la présente Convention ne donneront lieu à un règlement de comptes entre les deux Parties.

Article 7

1. Les ressortissants de l'une des Parties contractantes qui résident sur le territoire de l'autre Partie contractante et qui ne bénéficient pas de l'assurance sociale recevront de l'État de résidence les prestations de sécurité sociale et l'aide matérielle dont ils auront besoin, dans la même mesure et dans les mêmes conditions que les ressortissants de cet État. Les dépenses afférentes à l'assistance ainsi fournie ne donneront pas lieu à un règlement de comptes entre les deux Parties contractantes.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, le remboursement de ces dépenses pourra être exigé de la personne qui a bénéficié de l'aide matérielle ou des prestations de sécurité sociale, ou des membres de sa famille responsables de son entretien, à condition que ces personnes résident sur le territoire de la Partie contractante ayant fourni l'assistance.

3. Les ressortissants de l'autre Partie contractante bénéficieront des soins et de l'assistance dont ils auront besoin, même s'ils reçoivent une pension.

Article 8

The provisions of this Convention shall not apply to :

(a) Persons belonging to diplomatic, consular and commercial missions who are resident in the territory of the other Contracting Party, if they are nationals of the sending Contracting Party. This shall also apply to employees of the persons referred to in the preceding paragraph, if they are nationals of the sending Contracting Party.

(b) Employees of transport undertakings or other undertakings and agencies who are sent to work in the territory of the other Contracting Party, if they are nationals of the sending Contracting Party.

Article 9

Applications and other documents forwarded or submitted to the social insurance carriers, agencies or other authorities of one Contracting Party by nationals of the other Contracting Party in connexion with social insurance matters and social assistance matters may be written in the official language of the country of origin.

Article 10

Applications and other documents which must be submitted to the social insurance carriers, agencies or other authorities of one of the Contracting Parties within a specified time-limit shall be deemed to have been validly submitted if they are received within the prescribed time-limit by the social insurance carriers, agencies or other authorities of the other Contracting Party.

In such cases, the documents shall be transmitted forthwith to the competent authorities.

Article 11

1. The social insurance carriers of the Contracting Parties shall send one another the texts of enactments dealing with social problems and also specialized periodicals and other publications on this subject. They shall also notify one another, in good time, of any changes in their social insurance legislation.

2. The central social insurance authorities of the Contracting Parties shall communicate with one another directly in matters relating to the application of this Convention.

3. Upon the entry into force of this Convention, the Contracting Parties shall specify to each other the central authorities competent to apply the Convention and shall notify each other of any subsequent changes.

Article 8

Les dispositions de la présente Convention ne s'appliqueront pas :

a) Aux agents des missions diplomatiques, consulaires et commerciales, qui résident sur le territoire de l'autre Partie contractante, s'ils sont ressortissants de l'État d'envoi. Elles ne s'appliqueront pas non plus aux personnes employées par les agents mentionnés à la phrase précédente, si elles sont ressortissantes de l'État d'envoi.

b) Aux personnes employées par les entreprises de transports ou toute autre entreprise ou organisme, qui sont détachées sur le territoire de l'autre Partie contractante, si elles sont ressortissantes de l'État d'envoi.

Article 9

Les demandes et autres pièces soumises par des ressortissants de l'une des Parties contractantes aux organismes d'assurance sociale, autorités ou autres organismes de l'autre Partie contractante, ou transmises en leur nom, au sujet de questions d'assurance ou d'assistance sociales pourront être rédigées dans la langue officielle de l'État d'origine.

Article 10

Les demandes et autres pièces qui doivent être soumises aux organismes d'assurance sociale, autorités ou autres organismes de l'une des Parties contractantes dans un délai déterminé seront considérées comme ayant été soumises dans le délai prescrit si elles ont été reçues dans ledit délai par les organismes d'assurance sociale, autorités ou autres organismes de l'autre Partie contractante.

En pareil cas, les documents seront transmis sans délai aux autorités compétentes.

Article 11

1. Les organismes d'assurance sociale des Parties contractantes se communiqueront mutuellement les dispositions législatives adoptées en matière sociale ainsi que les périodiques spécialisés et autres publications dans ce domaine. En outre, ils se feront mutuellement part, en temps voulu, de tous changements intervenus dans leur législation en matière d'assurance sociale.

2. Les autorités centrales des Parties contractantes compétentes en matière d'assurance sociale communiqueront directement entre elles pour toute question relative à l'application de la présente Convention.

3. Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, les Parties contractantes se communiqueront mutuellement les noms des autorités centrales compétentes pour assurer l'application de ladite Convention et se feront mutuellement part de toutes modifications qui pourraient ultérieurement intervenir.

Article 12

Any differences of opinion regarding the interpretation and application of this Convention shall be settled by the competent central authorities of the two Contracting Parties.

Questions not settled by the central authorities shall be settled through the diplomatic channel.

Article 13

1. In the granting of entitlement under this Convention, account shall also be taken of employment periods completed by the beneficiary before the entry into force of the Convention, both in the State of residence and in the other State.

2. The provisions of this Convention shall also apply to cases in which entitlement to a pension was acquired before the Convention entered into force. In such cases, the benefits shall be paid in accordance with the law of the State of residence, but not for the period preceding the entry into force of the Convention.

Article 14

1. This Convention shall be subject to approval by the Governments of the two Contracting Parties and shall enter into force after reciprocal notification, through the diplomatic channel, of such approval.

2. This Convention shall be valid for a term of five years from the date of its entry into force.

The validity of the Convention shall be extended for successive five-year terms unless one of the Contracting Parties denounces it at least six months before the expiry of its current term.

3. Rights acquired on the basis of the Convention shall be retained after denunciation and shall be subject to regulation in accordance with the law of each of the Contracting Parties.

This Convention has been drawn up at Bucharest on 14 March 1960, in duplicate in the Romanian and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Romanian People's Republic :

Dr. Octavian BERLOGEA

For the Government
of the People's Republic of Bulgaria :

Gheorghi MANEV

Article 12

Toutes divergences de vues qui pourraient naître au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention seront réglées par les autorités centrales compétentes des deux Parties contractantes.

Les questions sur lesquelles les autorités centrales ne seront pas parvenues à s'entendre seront réglées par la voie diplomatique.

Article 13

1. Aux fins de l'établissement de droits découlant de la présente Convention, il sera tenu compte des périodes d'emploi accomplies par le bénéficiaire, dans l'État de résidence ou dans l'autre État, avant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. Les dispositions de la présente Convention s'appliqueront également aux cas où le droit à pension est né avant son entrée en vigueur. En pareil cas, la pension sera servie conformément à la législation de l'État de résidence, mais elle ne sera pas due pour la période précédant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 14

1. La présente Convention est sujette à l'approbation des Gouvernements des deux Parties contractantes. Elle entrera en vigueur lorsque celles-ci se seront donné mutuellement notification de ladite approbation par la voie diplomatique.

2. La présente Convention demeurera en vigueur pendant cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur.

Elle sera prorogée de cinq ans en cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne la dénonce six mois au moins avant l'expiration de la période quinquennale en cours.

3. Les droits découlant de la présente Convention demeureront acquis après sa dénonciation et seront régis par la législation de chacune des Parties contractantes.

La présente Convention a été rédigée à Bucarest, le 14 mars 1960, en double exemplaire, en langues roumaine et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République populaire roumaine :

D^r Octavian BERLOGEA

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Bulgarie :

Gheorghii MANEV

PROTOCOL TO THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERN-
MENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA CONCERN-
ING CO-OPERATION IN THE FIELD OF SOCIAL PROBLEMS

Ad article 2

“ Labour legislation ” shall mean : contracts of employment, hours of work, leave, wages, workers' protection, youth welfare, maternal and child welfare, women's rights, care for the disabled, and the like.

Ad articles 4 and 5

(a) References to the taking up of residence in the territory of one of the Contracting Parties shall apply to cases in which this is done with the consent of both Contracting Parties.

The foregoing provision shall similarly apply to cases in which residence has been taken up before the entry into force of this Convention.

(b) The central authorities of the two Contracting Parties shall co-operate in all matters relating to the establishment of proof of employment periods completed by nationals of one Contracting Party who have worked in the territory of the other Contracting Party, and in matters relating to the verification of particulars contained in documents attesting to employment periods or in declarations by the persons concerned.

Ad article 11, paragraph 2

The documents required for the granting of pensions and assistance shall be transmitted at the request of the competent insurance carriers of the other Contracting Party.

The provisions of the Convention shall not apply to pensions awarded for distinguished service.

This Protocol constitutes an integral part of the Convention between the Government of the Romanian People's Republic and the Government of the People's Republic of Bulgaria concerning co-operation in the field of social problems.

DONE at Bucharest on 14 March 1960, in duplicate in the Romanian and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Romanian People's Republic :

Dr. Octavian BERLOGEA

For the Government
of the People's Republic of Bulgaria :

Gheorghi MANEV

PROTOCOLE À LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE
CONCERNANT LA COOPÉRATION EN MATIÈRE SOCIALE

Ad article 2

Par « législation du travail » il faut entendre les dispositions relatives aux contrats de travail, aux heures de travail, aux congés, aux salaires, à la protection des travailleurs, à la protection des adolescents, à la protection de la mère et de l'enfant, aux droits de la femme, aux soins aux invalides, etc.

Ad articles 4 et 5

a) Les dispositions visant le cas où un bénéficiaire établit sa résidence sur le territoire de l'une des Parties contractantes s'appliquent seulement lorsque cette résidence est établie avec l'assentiment des deux Parties contractantes.

La disposition qui précède s'applique également au cas où l'établissement de la résidence a eu lieu avant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

b) Les autorités centrales des deux Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance pour toutes les questions ayant trait à la preuve des périodes d'emploi accomplies par des ressortissants de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie ou lorsqu'il s'agira de vérifier des indications contenues dans les pièces attestant les périodes d'emploi ou dans les déclarations des intéressés.

Ad article 11, paragraphe 2

Les pièces nécessaires au service des pensions ou à l'octroi d'une aide matérielle seront communiquées à la demande des organismes d'assurances compétents de l'autre Partie contractante.

Les dispositions de la Convention ne s'appliqueront pas aux pensions accordées pour services exceptionnels.

Le présent Protocole fait partie intégrante de la Convention entre le Gouvernement de la République populaire roumaine et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie concernant la coopération en matière sociale.

FAIT à Bucarest, le 14 mars 1962, en double exemplaire, en langues roumaine et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République populaire roumaine :	Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :
D ^r Octavian BERLOGEA	Gheorghe MANEV

No. 6845

**ROMANIA
and
YUGOSLAVIA**

Consular Convention. Signed at Bucharest, on 8 November 1962

Official texts: Romanian and Serbo-Croat.

Registered by Romania on 1 August 1963.

**ROUMANIE
et
YOUGOSLAVIE**

Convention consulaire. Signée à Bucarest, le 8 novembre 1962

Textes officiels roumain et serbo-croate.

Enregistrée par la Roumanie le 1^{er} août 1963.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 6845. CONVENȚIE CONSULARA ÎNTRE REPUBLICA POPULARĂ ROMÎNĂ ȘI REPUBLICA POPULARĂ FEDERATIVĂ IUGOSLAVIA

Guvernul Republicii Populare Romîne și Guvernul Republicii Populare Federative Iugoslavia,

în dorința de a reglementa și dezvolta relațiile consulare între cele două state în spiritul prieteniei și colaborării reciproce, au hotărît să încheie o convenție consulară, în care scop au numit ca împuterniciți ai lor :

Guvernul Republicii Populare Romîne pe

Gheorghe Pele, Adjunct al Ministrului Afacerilor Externe,

Guvernul Republicii Populare Federative Iugoslavia pe

Arso Milatovici, Ambasadorul Extraordinar și Plenipotențiar al Republicii Populare Federative Iugoslavia în Republica Populară Romînă,

care, după schimbul împuternicirilor lor, găsite în bună și cuvenită formă, au convenit asupra următoarelor :

CAPITOLUL I

DEFINIȚII

Articolul 1

În prezenta Convenție :

1. Prin termenul de „consulat“ se înțelege consulat general, consulat, vice-consulat și agenție consulară.

2. Prin termenul de „consul“ se înțelege consul general, consul, vice-consul și agent consular, care sînt conducători ai consulatelor.

3. Prin termenul de „persoane oficiale ale consulatului“ se înțelege acele persoane care au rang consular și nu sînt conducători de consulate precum și persoanele care exercită funcții consulare în cadrul consulatului.

4. Prin termenul de „colaboratori ai consulatului“ se înțelege persoanele care îndeplinesc funcții tehnico-administrative în cadrul consulatelor precum și personalul de serviciu al consulatelor.

5. Prin termenul de „personalul consulatului“ se înțelege consuli, persoanele oficiale ale consulatelor și colaboratorii consulatelor.

6. Prin termenul de „cetățean“ se înțelege atît persoanele fizice cît și persoanele juridice.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 6845. KONZULARNA KONVENCIJA IZMEDJU
RUMUNSKE NARODNE REPUBLIKE I FEDERATIVNE
NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE

Vlada Rumunske Narodne Republike i Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije,

u želji da uredi i razviju konzularne odnose medju dvema državama u duhu uzajamnog prijateljstva i saradnje, odlučile su da zaključe konzularnu konvenciju, u kom cilju su naimenovala kao svoje punomoćnike :

Vlada Rumunske Narodne Republike

Gheorghe Pele-a, pomoćnika Ministra inostranih poslova,

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije

Arsu Milatovića, izvanrednog i opunomoćenog ambasadora Federativne Narodne Republike Jugoslavije u Rumunskoj Narodnoj Republici,

koji su se, pošto su razmenili svoja punomoćja nadjena u dobroj i ispravnoj formi, saglasili o sledećem :

GLAVA I

DEFINICIJE

Član 1

U ovoj Konvenciji :

1. Pod nazivom „konzulat“ podrazumeva se generalni konzulat, konzulat, vicekonzulat i konzularna agencija.

2. Pod nazivom „konzul“ podrazumeva se generalni konzul, konzul, vicekonzul i konzularni agent, koji su rukovodioci konzulata.

3. Pod nazivom „službena lica konzulata“ podrazumevaju se lica koja imaju konzularni rang, a nisu rukovodioci konzulata, kao i lica koja vrše konzularne funkcije u okviru konzulata.

4. Pod nazivom „saradnici konzulata“ podrazu — mevaju se lica koja vrše administrativno-tehničke funkcije — je u okviru konzulata, kao i pomoćno osoblje konzulata.

5. Pod nazivom „osoblje konzulata“ podrazumevaju se konzuli, službena lica konzulata i saradnici konzulata.

6. Pod nazivom „državljanin“ podrazumevaju se kako fizička tako i pravna lica.

CAPITOLUL II

INFIINȚAREA CONSULATELOR ȘI INTRAREA ÎN FUNCȚIE
A CONSULILOR*Articolul 2*

1. Fiecare Parte Contractantă are dreptul ca, în conformitate cu prezenta Convenție, să înființeze consulate pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.

2. Inființarea consulatelor, sediul lor și circumscripțiile consulare, vor fi stabilite printr-o înțelegere între Părțile Contractante, în fiecare caz în parte.

Articolul 3

1. Consulatele pot fi încadrate cu numărul necesar de persoane. Datele personale și funcțiile acestora vor fi comunicate organelor statului de reședință.

2. Consulii și persoanele oficiale ale Consulatelor trebuie să fie cetățeni ai statului trimițător.

Ei nu au dreptul să facă comerț sau să exercite vreo profesiune pe teritoriul statului de reședință.

3. Părțile Contractante nu vor trimite și nu vor primi consuli onorifici.

Articolul 4

Înainte de numirea consulului, statul trimițător va cere pe cale diplomatică acordul celuiilalt stat cu privire la persoana acestuia.

Articolul 5

1. Consulii își vor putea începe activitatea după ce vor prezenta statului de reședință patenta consulară și după eliberarea de către acesta a executorului.

Patenta consulară va cuprinde numele și prenumele consulului, rangul său consular, localitatea de reședință și circumscripția sa consulară.

2. Statul de reședință poate acorda consulului o autorizație temporară pentru îndeplinirea activității sale oficiale pînă la obținerea executorului.

3. După eliberarea executorului sau a autorizației prevăzută la punctul 2, organele statului de reședință vor lua toate măsurile pentru a asigura consulului posibilitatea de a-și exercita activitatea oficială și de a se bucura de imunitățile și privilegiile ce i se cuvin.

Articolul 6

1. Activitatea consulilor încetează prin rechemare, retragerea executorului și în caz de deces.

GLAVA II

OTVARANJE KONZULATA I POČETAK RADA KONZULA

Član 2

1. Svaka Strana Ugovornica ima pravo da, u saglasnosti sa ovom Konvencijom, otvara konzulate na teritoriji druge Strane Ugovornice.
2. Otvaranje konzulata, njihova sedišta i konzularna područja utvrdjivaće se sporazumom između Strana Ugovornica za svaki slučaj posebno.

Član 3

1. U konzulatima može biti zaposlen potreban broj lica. Njihovi lični podaci i funkcije saopštiće se organima države sedišta.
2. Konzuli i službena lica konzulata treba da budu državljani zemlje naime-novanja.
Oni nemaju prava da se bave trgovinom ili da obavljaju neku profesiju na teritoriji države sedišta.
3. Strane Ugovornice neće slati ni primati počasne konzule.

Član 4

Pre imenovanja konzula, država koja ga šalje tražiće diplomatskim putem saglasnost druge države u pogledu njegove ličnosti.

Član 5

1. Konzuli mogu početi rad pošto podnesu patentno pismo državi sedišta i pošto od ove dobiju egzekvaturu.
Patentno pismo sadržiće ime i prezime konzula, njegov konzularni rang, mesto sedišta i konzularno područje.
2. Država sedišta može dati konzulu privremenu dozvolu za vršenje njegove službene delatnosti do dobija — nja egzekvature.
3. Nakon izdavanja egzekvature ili dozvole predviđene u tački 2, organi države sedišta preduzeće sve mere da bi obezbedili konzulu mogućnost da vrši svoje službene delatnosti i da koristi imunitete i privilegije koji mu pripadaju.

Član 6

1. Delatnost konzula prestaje njegovim opozivom, povlačenjem egzekvature i u slučaju njegove smrti.

2. In caz de rechemare, de retragere a executorului, absență, boală sau deces al consulului, ori din alte motive, statul trimițător poate împuternici pentru conducerea temporară a consulatului o persoană oficială din cadrul consulatului respectiv ori din alt consulat sau o persoană din cadrul reprezentanței diplomatice din țara de reședință. Numele acestei persoane va fi comunicat în prealabil Ministerului Afacerilor Externe al statului de reședință.

3. Persoana însărcinată temporar cu conducerea consulatului se va bucura de drepturile, privilegiile și imunitățile cuvenite consulilor.

CAPITOLUL III

DREPTURI, PRIVILEGII ȘI IMUNITĂȚI

Articolul 7

Consulii au dreptul să așeze scutul cu stema statului trimițător și inscripția cu denumirea consulatului pe clădirile în care se află birourile oficiale ale consulatului.

Ei au dreptul să arboreze drapelul statului lor pe aceste clădiri precum și pe mijloacele lor de transport folosite în interes de serviciu.

Articolul 8

1. Incăperile oficiale ale consulatelor sînt inviolabile. Organele statului de reședință nu pot să întreprindă nici o măsură în încăperile consulatelor fără acordul consulului. De asemeni, nu pot fi întreprinse măsuri în locuințele consulilor fără acordul acestora, în afară de cazul aplicării prevederilor punctului 2 al articolului 9 din prezenta Convenție. Măsurile întreprinse în locuințele consulilor, trebuie să se facă cu respectarea obligatorie a principiului inviolabilității arhivelor și corespondenței consulatelor, conform punctelor 2 și 3 din prezentul articol.

2. Arhiva consulatelor este inviolabilă. În arhiva consulatelor nu pot fi păstrate documente și obiecte personale.

3. Corespondența oficială a consulatelor este inviolabilă și nu poate fi reținută.

4. În relațiile cu autoritățile statului trimițător, consulii au dreptul să folosească cifrul și curierul diplomatic.

Articolul 9

1. Consulii, persoanele oficiale ale consulatelor precum și colaboratorii consulatelor, în măsura în care aceștia din urmă sînt cetățeni ai statului trimițător, nu vor fi supuși jurisdicției statului de reședință, în ceea ce privește activitatea lor oficială.

2. U slučaju opoziva, povlačenja egzekviture, odsutnosti, bolesti ili smrti konzula ili iz drugih razloga, država naimenovanja može ovlastiti za privremeno rukovodjenje konzulatom jedno službeno lice iz toga ili drugog konzulata ili lice iz diplomatskog predstavništva u zemlji sedišta. Ime ovog lica saopštiće se prethodno Ministarstvu inostranih poslova države sedišta.

3. Lice koje je određeno za privremeno rukovodjenje konzulatom uživaće prava, privilegije i imunitete koji pripadaju konzulima.

GLAVA III

PRAVA, PRIVILEGIJE I IMUNITETI

Član 7

Konzuli imaju pravo da postave grb države naimenovanja sa natpisom naziva konzulata na zgradi u kojoj se nalaze službene prostorije konzulata.

Oni imaju pravo da ističu zastavu svoje države na tim zgradama kao i na svojim prevoznim sredstvima koja koriste u interesu službe.

Član 8

1. Službene prostorije konzulata su nepovredive. Organi države sedišta ne mogu da preduzimaju nikakvu meru u prostorijama konzulata bez saglasnosti konzula. Isto tako ne mogu se u stanovima konzula preduzimati mere bez njegove saglasnosti, sem u slučaju primene odredaba tačke 2 člana 9 ove Konvencije. Mere koje se preduzimaju u stanovima konzula treba da se vrše uz obavezno poštovanje principa nepovredivosti arhive i prepiske konzulata, shodno tačkama 2 i 3 ovog člana.

2. Arhiva konzulata je nepovrediva. U arhivi konzulata ne mogu se čuvati lična dokumenta ni lični predmeti.

3. Službena prepiska konzulata je nepovrediva i ne može biti zadržana.

4. U opštenju sa vlastima države naimenovanja konzuli imaju pravo da koriste šifru i diplomatskog kurira.

Član 9

1. Konzuli, službena lica konzulata, kao i saradnici konzulata ako su državljani države naimenovanja, ne mogu biti podvrgnuti jurisdikciji države sedišta u pogledu svoje službene delatnosti.

2. Pentru alte acțiuni consulii și persoanele oficiale ale consulatelor nu pot fi reținuți, arestați sau supuși unei alte măsuri de privațiune de libertate, cu excepția cazurilor privind executarea unei hotărâri judecătorești definitive sau a cazurilor privind infracțiuni penale pentru care dispozițiile legale ale statului de reședință prevăd pedeapsa privării de libertate pentru cel puțin 5 ani sau mai mult.

3. În cazul pornirii procesului penal, reținerii sau arestării unei persoane prevăzute la punctul 2 din prezentul articol, organele statului de reședință vor informa imediat despre aceasta reprezentanța diplomatică a statului trimițător.

Articolul 10

1. Consulii, persoanele oficiale ale consulatelor și colaboratorii consulatelor, pot fi invitați de organele statului de reședință pentru a depune în calitate de martori. Ei pot refuza să facă depoziții în legătură cu orice problemă privind activitatea lor oficială și să prezinte documente referitoare la această activitate.

2. Citațiile adresate consulilor, persoanelor oficiale ale consulatelor și colaboratorilor consulatelor, cetățeni ai statului trimițător, vor fi întocmite în scris și nu vor prevedea măsuri de constrângere în caz de neprezentare, organele respective nu vor putea aplica sancțiuni împotriva acestor persoane.

3. Organele care au emis citațiile vor lua măsurile necesare pentru ca, prin audiere, să nu se provoace perturbări în îndeplinirea activității oficiale a persoanelor prevăzute la punctul 2 din prezentul articol.

4. În cazul când consulii sau persoanele oficiale ale consulatelor din motive de serviciu, de boală sau din alte motive întemeiate, nu pot să se prezinte să depună mărturii, ei trebuie să înștiințeze despre aceasta organele statului de reședință cerînd ca audierea lor să aibă loc la o altă dată la sediul consulatului sau la locuința acestora. De asemeni, în astfel de cazuri, ei pot cere să depună mărturiile în scris.

5. Consulii, persoanele oficiale ale consulatelor și colaboratorii consulatelor, cetățeni ai statului trimițător, sînt scutiți de a depune jurămînt în calitate de martori.

Articolul 11

Consulii și ceilalți membrii ai personalului consulatelor precum și soțiile și copiii lor minori care locuiesc împreună cu aceștia și posedă cetățenia statului trimițător, nu sînt supuși dispozițiilor statului de reședință în ceea ce privește șederea, înregistrarea și controlul străinilor. Sosirea și plecarea lor vor fi aduse la cunoștința Ministerului Afacerilor Externe al statului de reședință.

Articolul 12

1. Imobilele aparținînd statului trimițător, destinate activității oficiale a consulatelor sau care servesc ca locuințe pentru membrii personalului consulatelor sînt scutite de impozite și alte prestații publice.

2. Za druga dela konzuli i službena lica konzulata ne mogu biti zadržani, hapšeni ili podvrgnuti nekim drugim merama lišenja slobode sem u slučajevima kada se radi o izvršenju pravosnažne sudske presude ili u slučajevima krivičnih dela za koja propisi zemlje sedišta predviđaju kaznu lišenja slobode najmanje 5 godina ili više.

3. U slučaju pokretanja krivičnog postupka, zadržavanja ili hapšenja nekog od lica iz tačke 2 ovog člana, organi zemlje sedišta odmah će o tome obavestiti diplomatsko predstavništvo države naimenovanja.

Član 10

1. Konzuli, službena lica konzulata i saradnici konzulata mogu biti pozvani od organa države sedišta radi davanja iskaza u svojstvu svedoka. Oni mogu da odbiju da se izjasne u vezi bilo kog pitanja koje se tiče njihove službene delatnosti, kao i da odbiju podnošenje dokumenata koji se odnose na tu delatnost.

2. Pozivi upućeni konzulima, službenim licima konzulata i saradnicima konzulata državljanima države naimenovanja biće sastavljeni pismeno i neće predviđati mere prinude. U slučaju neodazivanja pozivu odnosni organi neće moći da primenjuju sankcije protiv tih lica.

3. Organi koji pozivaju preduzeće potrebne mere da saslušanjem ne izazovu poremećaj u vršenju službene delatnosti lica iz tačke 2 ovog člana.

4. Ako konzuli ili službena lica konzulata, iz službenih razloga, zbog bolesti ili drugih opravdanih razloga, ne mogu da se odazovu pozivu na svedočenje, oni treba o ovome da obaveste organe države sedišta i da ih zamole da se njihovo saslušanje održi drugog datuma, u konzulatu, ili u njihovom stanu. Isto tako u takvim slučajevima oni mogu tražiti da iskaz daju pismeno.

5. Konzuli, službena lica konzulata i saradnici konzulata državljanima države naimenovanja oslobođeni su polaganja zakletve u svojstvu svedoka.

Član 11

Konzuli i ostali članovi osoblja konzulata kao i njihove supruge i maloletna deca koji stanuju zajedno sa njima i imaju državljanstvo države naimenovanja, ne podležu propisima države sedišta u pogledu boravka, registrovanja i kontrole stranaca. Njihov dolazak i odlazak biće saopšten Ministarstvu inostranih poslova države sedišta.

Član 12

1. Nepokretnosti koje pripadaju državi naimenovanja a koje su određene za službenu delatnost konzulata ili se koriste kao stanovi osoblja konzulata oslobođene su poreza i drugih javnih dažbina.

2. Mijloacele de transport, aparatele de radio, televizoarele și alte bunuri mobile aparținînd statului trimițător și care servesc nevoilor consulatelor sînt scutite de impozite, taxe și prestații în scopuri publice.

3. Consulii și ceilalți membri ai personalului consulatelor precum și soțiile și copiii lor minori, cetățeni ai statului trimițător sînt scutiți de impozite directe, de toate obligațiile cu caracter bănesc sau de altă natură, la care sînt supuși cetățenii statului de reședință, dacă de asemenea obligații sînt scutiți și categoriile corespunzătoare de colaboratori ai reprezentanțelor diplomatice.

4. Scutirile prevăzute la punctele 1-3 din prezentul articol nu se referă la plata serviciilor prestate de către instituții, întreprinderi, organizații și nici la veniturile realizate în afara activității oficiale consulare.

Articolul 13

1. Consulii și ceilalți membri ai personalului consulatelor precum și soțiile și copiii lor minori, cetățeni ai statului trimițător, se bucură pe bază de reciprocitate, de aceleași scutiri de taxe vamale, pe care statul de reședință le acordă categoriilor corespunzătoare de colaboratori ai reprezentanțelor diplomatice.

2. Obiectele necesare activității oficiale ale consulatelor sînt scutite de taxe vamale.

CAPITOLUL IV

FUNȚIILE CONSULILOR

Articolul 14

1. Consulii au dreptul să apere în circumscripțiile lor consulare drepturile și interesele statului trimițător și ale cetățenilor acestuia.

2. În exercitarea funcțiilor prevăzute în prezenta Convenție, consulii au dreptul să se adreseze direct organelor locale din circumscripțiile lor consulare.

Articolul 15

1. Consulii au dreptul ca, fără împuternicire specială, să reprezinte în fața organelor statului de reședință pe cetățenii statului trimițător care din cauza absenței sau din alte motive nu au posibilitatea să-și apere la timp drepturile și interesele lor.

Reprezentarea încetează în cazul cînd persoanele în cauză își vor numi împuterniciții lor sau vor lua asupra lor apărarea drepturilor și intereselor proprii.

2. Prevederile punctului 1 nu aduc atingere dispozițiilor legale ale statului de reședință cu privire la reprezentarea obligatorie prin avocați.

2. Saobraćajna sredstva, radioaparati, televizori i druga pokretna dobra koja pripadaju državi naimenovanja a koja služe potrebama konzulata oslobođena su poreza, taksa i drugih javnih dažbina.

3. Konzuli i drugi članovi osoblja konzulata kao i njihove supruge i maloletna deca, državljani države naimenovanja, oslobođeni su neposrednih poreza i svih obaveza novčanog ili drugog karaktera, kojima su podložni državljani države sedišta ako su ovih obaveza oslobođene i odgovarajuće kategorije saradnika diplomatskih predstavništava.

4. Oslobođenja predviđena u tačkama 1-3 ovog člana ne odnose se na plaćanje usluga vršenih od strane ustanova, preduzeća i organizacija ni na prihode ostvarene van službene konzularne delatnosti.

Član 13

1. Konzuli i drugi članovi osoblja konzulata kao i njihove supruge i maloletna deca, državljani države naimenovanja, uživaju, na bazi reciprociteta, ista oslobođenja od carina koje država sedišta daje i odgovarajućim kategorijama saradnika diplomatskih predstavništava.

2. Predmeti potrebni za službenu delatnost konzulata oslobođeni su od carina.

GLAVA IV

FUNKCIJE KONZULA

Član 14

1. Konzuli imaju pravo da na svojim konzularnim područjima štite prava i interese države koja ih je naimenovala i njenih državljana.

2. U vršenju funkcija predviđenih u ovoj Konvenciji konzuli imaju pravo da se direktno obraćaju lokalnim organima svojih konzularnih područja.

Član 15

1. Konzuli imaju pravo da bez posebnog ovlašćenja pred organima države sedišta zastupaju državljane države naimenovanja koji zbog odsutnosti ili iz drugih razloga nemaju mogućnosti da na vreme zaštite svoja prava i interese.

Zastupanje prestaje kad lica o kojima se radi imenuju svoje punomoćnike ili kad sami preduzmu zaštitu svojih sopstvenih prava i interesa.

2. Odredbe tačke 1 ne diraju u propise države sedišta koji se odnose na obavezno zastupanje od strane advokata.

Articolul 16

1. Consulii au dreptul să înregistreze cetățenii statului trimițător, să le elibereze sau prelungească pașapoartele și alte documente personale ale acestora.

2. Prevederile de la punctul 1 nu scutesc pe cetățenii statului trimițător de obligația de a respecta dispozițiile legale ale statului de reședință cu privire la înregistrarea cetățenilor străini.

3. Consulii au dreptul să acorde cetățenilor statului trimițător, cetățenilor străini precum și apatrizilor vize de călătorie în statul trimițător.

Articolul 17

1. Consulii au dreptul să înregistreze cazurile de naștere și deces ale cetățenilor statului lor, să officieze căsătorii în cazul când ambele persoane care se căsătoresc sînt cetățeni ai statului trimițător, să efectueze în conformitate cu legile statului lor înregistrarea desfacerii căsătoriei dintre cetățenii statului trimițător și să elibereze certificatele de stare civilă corespunzătoare.

2. Prevederile de la punctul 1 nu scutesc persoanele interesate de obligația de a face declarațiile respective sau să efectueze înregistrările cerute de legile statului de reședință.

Articolul 18

Consulii au dreptul să îndeplinească în consulate, în locuințele lor, în locuințele cetățenilor statului trimițător precum și pe bordul navelor sau aeronavelor care poartă pavilionul sau semnul distinctiv al acestui stat, următoarele activități, în măsura în care acestea sînt permise de legile statului de reședință :

a) Să întocmească, să legalizeze ori să autentifice declarații ale cetățenilor statului trimițător;

b) Să întocmească, să autentifice și să păstreze dispoziții testamentare sau alte acte juridice unilaterale ale cetățenilor statului trimițător;

c) Să întocmească și să autentifice acte juridice între cetățenii statului trimițător, cu excepția actelor juridice privind constituirea, modificarea, transmiterea și stingerea de drepturi asupra imobilelor situate pe teritoriul statului de reședință;

d) Să întocmească și să autentifice acte juridice între cetățenii statului trimițător și cetățenii statului de reședință sau a unui stat terț dacă aceste acte urmează să producă efecte juridice exclusiv pe teritoriul statului trimițător;

e) Să legalizeze respectiv să autentifice semnăturile cetățenilor statului trimițător de pe orice fel de acte, să legalizeze documentele care emană de la organele statului trimițător sau de reședință și să legalizeze copiile, traducerile și extrasele de pe acestea;

f) Să primească în păstrare bunuri sau documente de la cetățenii statului trimițător sau destinate acestora. Bunurile și documentele primite în păstrare de

Član 16

1. Konzuli imaju pravo da registruju državljane države naimenovanja, da im izdaju ili produžavaju putne isprave i druga lična dokumenta.

2. Odredbe tačke 1 ne oslobadjaju državljane države naimenovanja obaveze poštovanja propisa države sedišta koji se odnose na registrovanje stranih državljana.

3. Konzuli imaju pravo da državljanima države naimenovanja, stranim državljanima kao i apatridima izdaju vize za putovanje u državu naimenovanja.

Član 17

1. Konzuli imaju pravo da registruju rođenje i smrt svojih državljana, da zaključuju brakove kada su oba lica koja stupaju u brak državljani države naimenovanja, da u skladu sa zakonima svoje zemlje vrše registraciju razvoda braka između državljana države naimenovanja, i da izdaju odgovarajuće izvode o građanskom stanju.

2. Odredbe tačke 1 ne oslobadjaju zainteresovana lica obaveze da daju odgovarajuće izjave ili da izvrše registracije koje zahtevaju propisi države sedišta.

Član 18

Konzuli imaju pravo da u konzulatima, u svojim stanovima i u stanovima državljana države naimenovanja, kao i na palubama brodova koji viju zastavu ili u avionima koji nose znakove raspoznavanja te države obavljaju sledeće delatnosti, ukoliko su iste dozvoljene zakonima države sedišta :

a) da sastavljaju, da legalizuju ili da overavaju izjave državljana države naimenovanja;

b) da sastavljaju, da overavaju i da čuvaju izjave poslednje volje ili druge jednostrane pravne akte državljana države naimenovanja;

c) da sastavljaju i da overavaju pravna akta između državljana države naimenovanja, izuzev pravnih akata kojima se zasnivaju, menjaju, prenose i gase prava nad nepokretnostima koje leže na teritoriji države sedišta;

d) da sastavljaju i overavaju pravna akta između državljana države naimenovanja i državljana države sedišta ili treće države ako ovi akti treba da proizvedu pravno dejstvo isključivo na teritoriji države naimenovanja;

e) da overavaju odnosno da legalizuju potpise državljana države naimenovanja na svim aktima, da legalizuju dokumenta koja dolaze od organa države naimenovanja ili sedišta i da legalizuju prepise, prevode i izvode iz ovih;

f) da primaju na čuvanje stvari ili dokumenta od građana države naimenovanja ili namenjene ovima. Stvari i dokumenta primljeni na čuvanje od strane kon-

consul pot fi scoase de pe teritoriul statului de reședință numai cu respectarea dispozițiilor legale ale acestui stat;

g) Să efectueze orice alte activități care le sînt încredințate de către statul trimițător.

Articolul 19

Documentele menționate în articolul 18 vor avea în statul de reședință aceeași valoare juridică și forță probantă ca și documentele întocmite, autentificate și legalizate de către organele acestui stat.

Articolul 20

Drepturile consulilor în legătură cu problemele de tutelă, curatelă și succesiune sînt cele prevăzute în Tratatul dintre Republica Populară Romîină și Republica Populară Federativă Iugoslavia privind asistența juridică, încheiat la Belgrad la 18 octombrie 1960.

Articolul 21

1. Consulii au dreptul să acorde asistență navelor care navigă sub pavilionul statului trimițător și care se află în porturile din circumscripția lor consulară. La cererea consulilor, organele statului de reședință le vor acorda ajutorul necesar.

2. Consulii au dreptul să ia legătură cu echipajul navelor și cu călătorii, să viziteze nava, să verifice documentele de bord precum și documentele cu privire la încărcătură, scopul călătoriei și incidentele survenite pe navă. De asemeni, au dreptul să ia măsurile necesare pentru asigurarea ordinii și disciplinei pe navă.

3. Consulii au dreptul, în măsura în care este permis prin legile statului de reședință, să însoțească pe membrii echipajului în fața organelor acestui stat, să le acorde asistență și să îndeplinească oficiul de traducător în raporturile acestor persoane cu organele respective.

Articolul 22

1. În caz de catastrofă sau avarie a unei nave a statului trimițător, organele statului de reședință vor înștiința neîntîrziat pe consul și îl vor informa despre măsurile întreprinse pentru salvarea și ocrotirea navei, echipajului, pasagerilor și încărcăturii. De asemenea, aceste organe vor acorda consulului sprijinul necesar în luarea măsurilor ce se impun ca urmare a catastrofei sau avariei și îl vor invita să asiste la constatarea cauzelor catastrofei sau avariei și la strîngerea dovezilor.

2. Consulii au dreptul să ceară organelor statului de reședință, ca acestea să ia măsuri în scopul salvării și ocrotirii navei, echipajului, pasagerilor și încărcăturii.

zula mogu biti izvezeni sa teritorije države sedišta samo pridržavajući se propisa te zemlje;

g) da obavljaju sve druge delatnosti koje su im poverene od strane države naimenovanja.

Član 19

Dokumenta navedena u članu 18 imaće u državi sedišta istu pravnu vrednost i dokaznu snagu kao i dokumenta sačinjena, overena i legalizovana od strane organa te države.

Član 20

Prava konzula u vezi pitanja starateljstva (tutele i kuratele) i zaostavština su ona koja su predviđena u Ugovoru između Rumunske Narodne Republike i Federativne Narodne Republike Jugoslavije o pravnoj pomoći, zaključenom u Beogradu 18. oktobra 1960. godine.

Član 21

1. Konzuli imaju pravo da pružaju pomoć brodovima koji plove pod zastavom države naimenovanja a koji se nalaze u pristaništima njihovog konzularnog područja. Na zahtev konzula organi države sedišta pružaće im potrebnu pomoć.

2. Konzuli imaju pravo da stupaju u vezu sa članovima posade broda i putnicima, da posete brod, da ispituju brodska dokumenta kao i dokumenta u vezi tovara, cilja putovanja i incidenata koji su se dogodili na brodu. Takodje imaju pravo da preduzimaju potrebne mere radi obezbedjenja reda i discipline na brodu.

3. Konzuli imaju pravo, ukoliko je to dozvoljeno zakonima države sedišta, da se zajedno sa članovima posade pojavljuju pred organima te države, da im pružaju pomoć i posluže kao tumači u odnosima ovih lica sa tim organima.

Član 22

1. U slučaju brodoloma ili havarije broda države naimenovanja, organi države sedišta obavestiće neodložno konzula i informisaće ga o preduzetim merama za spasavanje i zaštitu broda, posade, putnika i tovara. Takodje će ovi organi pružiti pomoć koja je konzulu potrebna kod preduzimanja mera koje su nužne usled brodoloma ili havarije i pozvaće ga da prisustvuje utvrdjivanju uzroka brodoloma ili havarije i kod prikupljanja dokaza.

2. Konzuli imaju pravo da zahtevaju od organa države sedišta da ovi preduzmu mere u svrhu spasavanja i zaštite broda, posade, putnika i tovara.

Articolul 23

1. În cazul cînd organele statului de reședință intenționează să ia măsuri de constrîngere pe o navă a statului trimițător, consulul va fi informat în prealabil despre aceasta pentru a i se da posibilitatea să asiste la luarea acestor măsuri.

2. Prevederea de la punctul 1 se referă și la cazul în care membrii echipajului navei urmează să fie interogați pe uscat de către organele statului de reședință.

3. Dacă din cauza urgenței, informarea prevăzută la punctele 1 și 2 nu poate fi făcută pînă la începerea acțiunii, ea va fi făcută odată cu începerea sau în cursul acțiunii.

4. Dacă consulul n-a participat și nici nu a fost reprezentat la acțiunea respectivă, deși a fost informat despre aceasta, organele statului de reședință îi vor trimite de urgență o informare cît mai detaliată, cu indicarea caracterului acțiunii.

5. Prevederile din prezentul articol nu se referă la controlul vamal, grăniceresc sau sanitar al navei, membrilor echipajului sau pasagerilor.

Articolul 24

Prevederile din articolele 21-23 din prezenta Convenție se vor aplica în mod corespunzător și aeronavelor.

Articolul 25

Consulii au dreptul ca în exercitarea atribuțiilor oficiale să perceapă taxele prevăzute prin dispozițiile legale ale statului trimițător.

CAPITOLUL V

DISPOZIȚII FINALE

Articolul 26

Prevederile capitolului IV din prezenta Convenție cu privire la funcțiile consulilor se vor aplica în mod corespunzător și colaboratorilor reprezentanțelor diplomatice însărcinați să îndeplinească funcții consulare, în măsura în care Ministerul Afacerilor Externe al statului de reședință a fost informat despre această însărcinare. Aceasta nu aduce atingere imunităților și privilegiilor diplomatice ale acestor colaboratori.

Articolul 27

Prezenta Convenție este supusă ratificării și va intra în vigoare la 30 de zile de la schimbul instrumentelor de ratificare care va avea loc la Belgrad.

Član 23

1. U slučaju da organi države sedišta nameravaju da preuzmu mere prinude na brodu države naimenovanja, konzul će biti prethodno obavešten o ovome da bi mu se omogućilo da prisustvuje kod preuzimanja tih mera.

2. Odredba tačke 1 odnosi se i na slučaj kada članovi posade broda treba da budu saslušani na kopnu od strane organa države sedišta.

3. Ako iz razloga hitnosti obaveštenje predviđeno u tačkama 1 i 2 ne može biti učinjeno do početka postupka, ono će se izvršiti istovremeno sa započinjanjem ili u toku postupka.

4. Ako konzul nije učestvovao niti bio zastupljen u pomenutom postupku iako je o njemu bio obavešten, organi države sedišta dostaviće mu hitno što detaljniji izveštaj sa označenjem karaktera postupka.

5. Odredbe ovoga člana ne odnose se na carinski, granični ili sanitarni pregled broda, članova posade ili putnika.

Član 24

Odredbe članova 21-23 ove Konvencije shodno će se primenjivati i na vazduhoplove.

Član 25

Konzuli imaju pravo da u vršenju svojih službenih funkcija naplaćuju takse predviđene u propisima države naimenovanja.

GLAVA V

ZAVRŠNE ODREDBE

Član 26

Odredbe Glave IV ove Konvencije o funkcijama konzula shodno će se primenjivati i na saradnike diplomatskih predstavništava ovlašćenih na vršenje konzularnih funkcija, ukoliko Ministarstvo inostranih poslova države sedišta bude obavešteno o ovom ovlašćenju. Ovo ne dira u diplomatske imunitete i privilegije tih saradnika.

Član 27

Ova Konvencija podleže ratifikaciji i stupiće na snagu po proteku 30 dana od razmene ratifikacionih instrumenata koja će se izvršiti u Beogradu.

Convenția va rămîne în vigoare pînă la expirarea unui termen de 6 luni de la data cînd una din Părțile Contractante va comunica celeilalte Părți Contractante dorința sa de a denunța această Convenție.

FĂCUTĂ la București la 8 noiembrie 1962, în 2 exemplare, fiecare în limbile romîna și sîrbo-croată, ambele texte avînd valoare egală.

Din Imputernicirea
Guvernului Republicii Populare
Romîne :
G. PELE

Din Imputernicirea
Guvernului Republicii Populare
Federative Iugoslavia :
ARSO MILATOVIĆ

Konvencija će ostati na snazi do isteka roka od 6 meseci od dana kada jedna od Strana Ugovornica saopšti drugoj Strani Ugovornici svoju želju da je otkáže.

SAČINJENO u Bukureštu, dana 8. novembra 1962. u dva primerka, svaki na rumunskom i srpskohrvatskom jeziku, s tim da oba teksta imaju jednaku važnost.

Po Ovlašćenju
Vlade Rumunske Narodne Republike :

G. PELE

Po Ovlašćenju
Vlade Federativne Narodne
Republike Jugoslavije :

Arso MILATOVIĆ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6845. CONSULAR CONVENTION¹ BETWEEN THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. SIGNED AT BUCHAREST, ON 8 NOVEMBER 1962

The Government of the Romanian People's Republic and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia,

Desiring to regulate and develop consular relations between the two States in a spirit of mutual friendship and co-operation, have decided to conclude a consular convention, for which purpose they have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Romanian People's Republic :

Gheorghe Pele, Deputy Minister for Foreign Affairs;

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia :

Arso Milatović, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Federal People's Republic of Yugoslavia in the Romanian People's Republic,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

PART I

DEFINITIONS

Article 1

For the purposes of this Convention :

1. The term " consulate " means a consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency.
2. The term " consul " means a consul-general, consul, vice-consul or consular agent who is in charge of a consulate.
3. The term " consular officers " means persons who have consular rank but are not in charge of a consulate and persons who perform consular functions at a consulate.

¹ Came into force on 18 July 1963, thirty days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Belgrade on 18 June 1963, in accordance with article 27.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6845. CONVENTION CONSULAIRE¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE. SIGNÉE À BUCAREST, LE 8 NOVEMBRE 1962

Le Gouvernement de la République populaire roumaine et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie,

Désireux de réglementer et de développer les relations consulaires entre les deux États dans un esprit d'amitié et de collaboration, ont décidé de conclure une Convention consulaire et ont, à cette fin, désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République populaire roumaine :

M. Gheorghe Pele, Ministre adjoint des affaires étrangères,

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie :

M. Arso Milatović, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République populaire fédérative de Yougoslavie dans la République populaire roumaine,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER

DÉFINITIONS

Article premier

Aux fins de la présente Convention :

1. Le terme « Consulat » désigne tout consulat général, consulat, vice-consulat ou agence consulaire.

2. Le terme « Consul » désigne tout consul général, consul, vice-consul ou agent consulaire, chef d'un consulat.

3. L'expression « fonctionnaire consulaire » désigne toute personne qui a rang consulaire mais qui n'est pas le chef d'un consulat, ainsi que toute personne qui exerce des fonctions consulaires dans un consulat.

¹ Entrée en vigueur le 18 juillet 1963, trente jours après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Belgrade le 18 juin 1963, conformément à l'article 27.

4. The term “ consular employees ” means persons who perform technical or administrative functions at a consulate and service staff of a consulate.

5. The term “ consular staff ” means consuls, consular officers and consular employees.

6. The term “ national ” refers to both individuals and bodies corporate.

PART II

ESTABLISHMENT OF CONSULATES AND ENTRY UPON DUTIES OF CONSULS

Article 2

1. Each Contracting Party shall be entitled to establish consulates in the territory of the other Contracting Party in accordance with this Convention.

2. The establishment of consulates, their seats and the consular districts, shall be agreed between the Contracting Parties in each individual case.

Article 3

1. Consulates may be staffed with the necessary number of persons. Personal particulars of such staff and their functions shall be communicated to the authorities of the receiving State.

2. Consuls and consular officers must be nationals of the sending State.

They shall not be entitled to engage in commerce or carry on any occupation in the territory of the receiving State.

3. The Contracting Parties shall not appoint or accept honorary consuls.

Article 4

Before appointing a consul, the sending State shall obtain, through the diplomatic channel, the consent of the other State to such appointment.

Article 5

1. Consuls may enter upon their duties after they have presented the consular commission to the receiving State and the latter has issued an *exequatur*.

4. L'expression « employé consulaire » désigne toute personne qui exerce des fonctions techniques ou administratives dans un consulat, ainsi que le personnel auxiliaire des consulats.

5. L'expression « personnel consulaire » désigne les consuls, les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires.

6. Le terme « ressortissant » s'applique tant aux personnes physiques qu'aux personnes morales.

TITRE II

ÉTABLISSEMENT DES CONSULATS ET ENTRÉE EN FONCTIONS DES CONSULS

Article 2

1. Chaque Partie contractante aura le droit d'établir des consulats sur le territoire de l'autre Partie, conformément à la présente Convention.

2. L'établissement des consulats, leur siège ainsi que les circonscriptions consulaires feront, dans chaque cas, l'objet d'un accord entre les Parties contractantes.

Article 3

1. Les consulats pourront employer tout le personnel nécessaire. Les renseignements voulus concernant l'identité et les fonctions des intéressés seront communiqués aux autorités de l'État de résidence.

2. Les consuls et les fonctionnaires consulaires devront être ressortissants de l'État d'envoi.

Ils ne pourront se livrer au commerce ni exercer aucune profession sur le territoire de l'État de résidence.

3. Les Parties contractantes ne nommeront ni n'admettront de consuls honoraires.

Article 4

Avant de nommer un consul, l'État d'envoi demandera, par la voie diplomatique, l'agrément de l'autre État en ce qui concerne la personne du consul.

Article 5

1. Les consuls pourront assumer leurs fonctions après avoir présenté leur lettre de provision à l'État de résidence et obtenu de celui-ci l'exequatur.

The consular commission shall show the given name and surname of the consul, his consular rank, his place of residence and his consular district.

2. The receiving State may grant the consul provisional permission to perform his official duties pending receipt of the exequatur.

3. After the exequatur has been issued, or the permission referred to in paragraph 2 has been granted, the authorities of the receiving State shall make all necessary arrangements to enable the consul to perform his official duties and enjoy the immunities and privileges to which he is entitled.

Article 6

1. The function of a consul shall be terminated by his recall, the withdrawal of his exequatur or his death.

2. In the event of the consul's recall, the withdrawal of his exequatur, or his absence, illness or death, or for other reasons, the sending State may authorize a consular officer of the consulate concerned or of another consulate, or an officer of its diplomatic mission, to take temporary charge of the consulate. The officer's name shall be communicated beforehand to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

3. A person placed in temporary charge of a consulate shall enjoy the rights, privileges and immunities to which consuls are entitled.

PART III

RIGHTS, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 7

Consuls shall be entitled to affix a shield bearing the coat-of-arms of the sending State and a sign with the designation of the consulate to the buildings in which the consular offices are housed.

They shall be entitled to fly the flag of their State from such buildings and on vehicles used by them for official purposes.

Article 8

1. The offices of a consulate shall be inviolable. The authorities of the receiving State may not take any action in the offices of a consulate without the consul's consent. Similarly, no action may be taken in the living quarters of consuls without the consul's consent, save in application of the provisions of article 9, paragraph 2, of this Convention. If any action is taken in the living

La lettre de provision indiquera les nom et prénoms du consul, son grade consulaire, son lieu de résidence et la circonscription consulaire qui lui est attribuée.

2. L'État de résidence pourra accorder au consul une autorisation provisoire d'exercer ses fonctions, en attendant l'octroi de l'exequatur.

3. Lorsque l'exequatur aura été délivré ou l'autorisation visée au paragraphe 2 du présent article accordée, les autorités de l'État de résidence prendront les dispositions voulues pour permettre au consul d'exercer ses fonctions officielles et de jouir des immunités et privilèges auxquels il peut prétendre.

Article 6

1. Les fonctions des consuls prendront fin par leur rappel, par le retrait de l'exequatur ou par le décès de l'intéressé.

2. En cas de rappel du consul, de retrait de l'exequatur, ou d'absence, maladie ou décès du consul, ou pour toute autre raison, l'État d'envoi pourra autoriser un fonctionnaire consulaire du consulat intéressé ou d'un autre consulat, ou un fonctionnaire de sa mission diplomatique dans l'État de résidence à gérer le consulat à titre intérimaire. Le nom dudit fonctionnaire sera communiqué au préalable au Ministère des affaires étrangères de l'État de résidence.

3. Le gérant intérimaire jouira des droits et privilèges et immunités reconnus au consul.

TITRE III

DROITS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 7

Les consuls pourront placer sur le bâtiment dans lequel se trouvent les bureaux officiels du consulat un écusson aux armes de l'État d'envoi, ainsi qu'une inscription désignant le consulat.

Ils pourront arborer le pavillon de l'État d'envoi sur ledit bâtiment, ainsi que sur les moyens de transport utilisés à des fins officielles.

Article 8

1. Les locaux consulaires seront inviolables. Les autorités de l'État de résidence ne pourront rien y entreprendre sans l'autorisation du consul. De même, rien ne pourra être entrepris dans la demeure du consul sans l'autorisation de celui-ci, sauf pour ce qui est de l'application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 9 de la présente Convention. Si une mesure quelconque est prise

quarters of a consul, the principle of the inviolability of the consular archives and correspondence must be observed in accordance with paragraphs 2 and 3 of this article.

2. Consular archives shall be inviolable. Private documents and possessions may not be kept in consular archives.

3. The official correspondence of consulates shall be inviolable and may not be withheld.

4. In their communications with the authorities of the sending State, consuls shall be entitled to use codes and the services of diplomatic couriers.

Article 9

1. Consuls, consular officers and consular employees who are nationals of the sending State shall not be subject to the jurisdiction of the receiving State in respect of the performance of their official duties.

2. In respect of other actions, consuls and consular officers may not be arrested, detained or subjected to any other measure involving deprivation of liberty, save in execution of a final court decision or in the case of criminal offences punishable under the law of the receiving State by deprivation of liberty for not less than five years.

3. If one of the persons referred to in paragraph 2 of this article is charged with a criminal offence, arrested or detained, the authorities of the receiving State shall so notify the diplomatic mission of the sending State forthwith.

Article 10

1. Consuls, consular officers and consular employees may be summoned by the authorities of the receiving State to appear as witnesses. They may refuse to give evidence concerning any matter connected with their official duties or to produce documents relating to those duties.

2. Summonses served on consuls, consular officers and consular employees who are nationals of the sending State shall be in writing and shall not provide for coercive measures in the event of failure to appear, nor may the competent authorities impose penalties on such persons.

3. The authorities issuing summonses shall take the necessary steps to ensure that the hearings do not obstruct the persons referred to in paragraph 2 of this article in the performance of their official duties.

dans la demeure d'un consul, le principe de l'inviolabilité des archives et de la correspondance consulaire devra être respecté, conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article.

2. Les archives consulaires seront inviolables. Les papiers et les objets personnels ne pourront pas être conservés dans les archives consulaires.

3. La correspondance officielle des consulats sera inviolable et ne pourra être retenue.

4. Pour communiquer avec les autorités de l'État d'envoi, les consuls pourront faire usage d'un chiffre et employer des courriers diplomatiques.

Article 9

1. Les consuls, les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires qui sont ressortissants de l'État d'envoi ne seront pas soumis à la juridiction de l'État de résidence pour ce qui est des actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles.

2. En ce qui concerne leurs autres actes, les consuls et les fonctionnaires consulaires ne pourront pas être mis en état d'arrestation ou de détention ni faire l'objet d'aucune autre mesure privative de liberté sauf en exécution d'une décision judiciaire définitive ou s'il s'agit d'un délit que la législation de l'État de résidence punit d'une peine privative de liberté de cinq ans au moins.

3. Si une personne visée au paragraphe 2 du présent article est mise en état d'arrestation ou de détention ou si des poursuites sont intentées contre elle, les autorités de l'État de résidence en aviseront immédiatement la mission diplomatique de l'État d'envoi.

Article 10

1. Les consuls, les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires pourront être invités par les autorités de l'État de résidence à comparaître en qualité de témoins. Ils pourront refuser de déposer sur des faits ayant trait à l'exercice de leurs fonctions officielles et de produire des documents relatifs à ces fonctions.

2. Les citations à comparaître signifiées à un consul ou à un fonctionnaire ou employé consulaire, qui est ressortissant de l'État d'envoi, devront être rédigées par écrit et ne devront prévoir aucune mesure de coercition en cas de non-comparution; les autorités compétentes ne pourront non plus prendre de sanctions contre ces personnes.

3. Les autorités requérantes prendront les dispositions voulues pour qu'en comparaisant comme témoins, les personnes visées au paragraphe 2 du présent article ne soient pas gênées dans l'exercice de leurs fonctions officielles.

4. If a consul or consular officer is prevented by the exigencies of his service, by sickness or of other valid reasons from appearing as a witness, he shall so notify the authorities of the receiving State, requesting that his evidence should be taken on another date, at the consulate or at his residence. In such cases, he may also request permission to give evidence in writing.

5. Consuls, consular officers and consular employees who are nationals of the sending State shall not be required to take the oath when appearing as witnesses.

Article 11

Consuls and other members of the consular staff and their spouses and minor children residing with them and having the nationality of the sending State shall not be subject to the regulations of the receiving State concerning the sojourn, registration and control of aliens. The arrival and departure of such persons shall be communicated to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

Article 12

1. Immovable property belonging to the sending State which is intended for the official business of a consulate or used as living quarters for members of the consular staff shall be exempt from taxes and other public contributions.

2. Vehicles, radio and television sets, and other movable property belonging to the sending State and required for the use of a consulate shall be exempt from taxes, fees and other public contributions.

3. Consuls and other members of the consular staff and their spouses and minor children who are nationals of the sending State shall be exempt from direct taxes and all pecuniary or other obligations imposed on nationals of the receiving State where exemption from such obligations is granted to the equivalent categories of employees of diplomatic missions.

4. The exemptions referred to in paragraphs 1 to 3 of this article shall not apply to payment for services rendered by agencies, undertakings or organizations or to income received otherwise than in the performance of official consular business.

Article 13

1. Consuls and other members of the consular staff and their spouses and their minor children who are nationals of the sending State shall enjoy, subject to reciprocity, the same exemptions from customs duties as are granted by the

4. Si un consul ou un fonctionnaire consulaire est empêché, pour des raisons de service ou pour cause de maladie ou pour toute autre raison valable, de comparaître comme témoin, il devra en aviser les autorités de l'État de résidence en demandant que sa déposition soit recueillie à une autre date au siège du Consulat ou dans sa demeure. Il pourra également, en pareil cas, demander l'autorisation de déposer par écrit.

5. Lorsqu'ils comparaitront comme témoins, les consuls, les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires qui sont ressortissants de l'État d'envoi ne seront pas tenus de prêter serment.

Article 11

Les consuls et les autres membres du personnel consulaire ainsi que leurs conjoint et enfants mineurs résidant avec eux seront, s'ils sont ressortissants de l'État d'envoi, dispensés des formalités prescrites par l'État de résidence en matière d'enregistrement, de permis de séjour et de contrôle des étrangers. L'arrivée et le départ de ces personnes seront signalés au Ministère des affaires étrangères de l'État de résidence.

Article 12

1. Les immeubles appartenant à l'État d'envoi et utilisés comme locaux officiels des consulats ou comme locaux d'habitation des membres du personnel consulaire seront exemptés de tous impôts et autres contributions publiques.

2. Les véhicules, postes récepteurs de radio et de télévision et autres biens mobiliers appartenant à l'État d'envoi et nécessaires aux besoins du consulat seront exemptés de tous impôts, droits et autres contributions publiques.

3. Les consuls et les autres membres du personnel consulaire ainsi que leurs conjoint et enfants mineurs qui sont ressortissants de l'État d'envoi seront exemptés de tous impôts directs et de toutes prestations en espèces ou en nature auxquels sont assujettis les ressortissants de l'État de résidence, si les catégories correspondantes d'employés des missions diplomatiques jouissent de ces exemptions.

4. Les exemptions prévues aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne s'appliqueront pas aux sommes payées en rémunération de services rendus par des institutions, des entreprises ou des organisations, ni aux revenus provenant de sources autres que les fonctions officielles consulaires.

Article 13

1. En ce qui concerne les droits de douane, les consuls et autres membres du personnel consulaire ainsi que leurs conjoint et enfants mineurs, qui sont ressortissants de l'État d'envoi, jouiront, sous réserve de réciprocité, des mêmes

receiving State to the equivalent categories of employees of diplomatic missions.

2. Articles required for the official business of a consulate shall be exempt from customs duties.

PART IV

FUNCTIONS OF CONSULS

Article 14

1. Consuls shall be entitled, within their consular districts, to protect the rights and interests of the sending State and of its nationals.

2. In the exercise of the functions specified in this Convention, consuls shall be entitled to apply directly to the local authorities in their consular districts.

Article 15

1. Consuls shall be entitled, without a special power of attorney, to represent before the authorities of the receiving State nationals of the sending State who, owing to absence or for other reasons, are unable to protect their own rights and interests within the appropriate time-limits.

Such representation shall cease if the persons concerned appoint their own agents or assume the protection of their own rights and interests.

2. The provisions of paragraph 1 shall not affect the regulations of the receiving State concerning compulsory representation by counsel.

Article 16

1. Consuls shall be entitled to keep a register of nationals of the sending State and to issue or renew their passports and other personal documents.

2. The provisions of paragraph 1 shall not exempt nationals of the sending State from the obligation to comply with the regulations of the receiving State concerning the registration of foreign nationals.

3. Consuls shall be entitled to issue to nationals of the sending State, foreign nationals and stateless persons visas for travel in the sending State.

exemptions que celles accordées par l'État de résidence aux catégories correspondantes d'employés des missions diplomatiques.

2. Les articles destinés aux activités officielles des consulats seront exemptés de droits de douane.

TITRE IV

FONCTIONS DES CONSULS

Article 14

1. Les consuls auront le droit de protéger, dans leur circonscription consulaire, les droits et intérêts de l'État d'envoi ainsi que ceux des ressortissants de cet État.

2. Dans l'exercice des fonctions prévues par la présente Convention, les consuls pourront s'adresser directement aux autorités locales de leur circonscription consulaire.

Article 15

1. Les consuls pourront, sans être munis d'un mandat spécial, représenter devant les autorités de l'État de résidence les ressortissants de l'État d'envoi qui, en raison de leur absence ou pour toute autre raison, ne peuvent défendre leurs droits et intérêts en temps utile.

Ils cesseront de représenter lesdits ressortissants une fois que ceux-ci auront désigné un fondé de pouvoirs ou assumé eux-mêmes la défense de leurs droits et intérêts.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'entendent sans préjudice des règlements de l'État de résidence relatifs à l'obligation de se faire représenter par un avocat.

Article 16

1. Les consuls pourront tenir un registre des ressortissants de l'État d'envoi et leur délivrer ou renouveler des passeports et autres pièces d'identité.

2. Les dispositions du paragraphe précédent ne dispensent pas les ressortissants de l'État d'envoi de l'obligation de respecter les règlements de l'État de résidence en ce qui concerne l'immatriculation des étrangers.

3. Les consuls pourront délivrer aux ressortissants de l'État d'envoi, ainsi qu'aux ressortissants étrangers et aux apatrides, les visas nécessaires pour se rendre dans l'État d'envoi.

Article 17

1. Consuls shall be entitled to register births and deaths of nationals of their State, to solemnize marriages where both parties to the marriage are nationals of the sending State, to register, in accordance with the law of their own State, the dissolution of marriages between nationals of the sending State, and to issue the appropriate civil registration certificates.

2. The provisions of paragraph 1 shall not exempt the persons concerned from the obligation to make such declarations or to effect such registration as may be required under the law of the receiving State.

Article 18

Consuls shall be entitled to carry on the following activities at consulates, at their residences, at the residences of nationals of the sending State, and on board vessels or aircraft flying the flag or bearing the national insignia of that State, in so far as such activities are permitted by the law of the receiving State :

(a) To draw up, certify or attest declarations by nationals of the sending State;

(b) To draw up, attest and keep the wills or other unilateral legal instruments of nationals of the sending State;

(c) To draw up and attest legal instruments concerning transactions between nationals of the sending State, except legal instruments relating to the establishment, alteration, transfer and lapse of rights to immovable property situated in the territory of the receiving State;

(d) To draw up and attest legal instruments concerning transactions between nationals of the sending State and nationals of the receiving State or a third State, provided that such instruments are to produce legal effects exclusively in the territory of the sending State;

(e) To certify or attest the signatures of nationals of the sending State on documents of any kind, to certify documents issued by the authorities of the sending or the receiving State, and to certify copies and translations of and extracts from such documents;

(f) To accept for safekeeping property or documents from nationals of the sending State or intended for such nationals. Property and documents accepted for safekeeping by a consul may be taken out the territory of the receiving State solely in conformity with the regulations of that State;

(g) To carry on any other activities required of them by the sending State.

Article 17

1. Les consuls pourront enregistrer les naissances et les décès de ressortissants de l'État d'envoi, célébrer des mariages lorsque les deux époux sont ressortissants de l'État d'envoi, enregistrer, conformément aux lois de cet État, la dissolution du mariage de ressortissants de l'État d'envoi et délivrer les certificats voulus.

2. Toutefois, les dispositions du paragraphe précédent ne dispensent pas les intéressés de l'obligation de faire les déclarations et d'effectuer les enregistrements exigés par les lois de l'État de résidence.

Article 18

Les consuls pourront, au consulat, à leur résidence, à la résidence de ressortissants de l'État d'envoi et à bord de navires ou d'aéronefs battant pavillon de l'État d'envoi ou portant les insignes nationaux de cet État, s'acquitter des fonctions suivantes, pour autant que lesdites fonctions sont permises par la législation de l'État de résidence :

a) Établir, viser ou certifier authentiques les déclarations de ressortissants de l'État d'envoi;

b) Dresser, certifier authentiques ou recevoir en dépôt les testaments ou autres actes unilatéraux de ressortissants de l'État d'envoi;

c) Dresser ou certifier authentiques des actes juridiques conclus entre ressortissants de l'État d'envoi, à l'exception des actes juridiques concernant l'établissement, la modification, le transfert ou l'extinction de droits sur des biens immobiliers situés sur le territoire de l'État de résidence;

d) Dresser ou certifier authentiques des actes juridiques conclus entre des ressortissants de l'État d'envoi et des ressortissants de l'État de résidence ou d'un État tiers, si ces actes doivent produire effet exclusivement sur le territoire de l'État d'envoi;

e) Légaliser ou certifier authentique, sur les pièces de toute nature, la signature de ressortissants de l'État d'envoi, certifier authentiques les pièces délivrées par les autorités de l'État d'envoi ou de l'État de résidence et certifier authentiques des copies, des traductions ou des extraits desdites pièces;

f) Recevoir en dépôt des biens ou des documents appartenant à des ressortissants de l'État d'envoi ou destinés à ces ressortissants. Les biens et documents acceptés en dépôt par le Consul ne pourront être exportés de l'État de résidence qu'en conformité des règlements de cet État;

g) Accomplir tous autres actes dont ils pourront être requis par l'État d'envoi.

Article 19

The documents referred to in article 18 shall have the same standing in law and the same validity in the receiving State as documents drawn up, attested and certified by the authorities of that State.

Article 20

The rights of consuls in matters of guardianship, curatorship, and succession shall be those set forth in the Treaty between the Romanian People's Republic and the Federal People's Republic of Yugoslavia concerning legal assistance, concluded at Belgrade on 18 October 1960.

Article 21

1. Consuls shall be entitled to extend assistance to vessels sailing under the flag of the sending State which are in port in their consular district. The authorities of the receiving State shall afford consuls any necessary assistance at their request.

2. Consuls shall be entitled to communicate with the vessel's crew and passengers, to visit the vessel, and to examine the ship's papers and papers relating to the cargo, the purpose of the voyage and any incidents which have occurred on the vessel. They shall also be entitled to take the necessary measures to ensure that order and discipline are maintained on board.

3. Consuls shall be entitled, to the extent permitted by the law of the receiving State, to appear with members of the crew before the authorities of that State, to extend assistance to such persons, and to act as interpreter in their dealings with the said authorities.

Article 22

1. If a vessel of the sending State is wrecked or damaged, the authorities of the receiving State shall immediately notify the consul and shall inform him of the measures taken to save and protect the vessel, the crew, the passengers and the cargo. The said authorities shall also extend the necessary assistance to the consul in his action in connexion with the shipwreck or damage and shall invite him to be present when the causes of the shipwreck or damage are investigated and the evidence is collected.

2. Consuls shall be entitled to request the authorities of the receiving State to take action to save and protect the vessel, the crew, the passengers and the cargo.

Article 19

Les documents visés à l'article 18 auront, dans l'État d'envoi, la même valeur juridique et la même force probante que les documents établis, certifiés authentiques ou légalisés par les autorités de cet État.

Article 20

Les droits des consuls en matière de tutelle, de curatelle et de succession seront ceux que prévoit le Traité d'assistance juridique entre la République populaire roumaine et la République populaire fédérative de Yougoslavie, conclu à Belgrade le 18 octobre 1960.

Article 21

1. Les consuls pourront prêter assistance aux navires battant pavillon de l'État d'envoi qui se trouveront dans un port de leur circonscription consulaire. A la demande des consuls, les autorités de l'État de résidence leur accorderont l'assistance nécessaire.

2. Les consuls pourront communiquer avec l'équipage et les passagers du navire, visiter le navire et vérifier les documents de bord ainsi que les documents relatifs à la cargaison, à la destination du navire et aux incidents de la traversée. Ils pourront également prendre les dispositions nécessaires afin d'assurer le maintien de l'ordre et de la discipline à bord.

3. Les consuls pourront, dans la mesure où le permet la législation de l'État de résidence, se présenter avec les membres de l'équipage devant les autorités de cet État, leur prêter l'assistance requise et leur servir d'interprètes auprès desdites autorités.

Article 22

1. Si un navire de l'État d'envoi subit une avarie ou fait naufrage, les autorités compétentes de l'État de résidence en aviseront immédiatement le consul et l'informeront des mesures qu'elles auront prises pour sauver et protéger le navire, l'équipage, les passagers et la cargaison. En outre, lesdites autorités prêteront au consul toute l'aide nécessaire pour les mesures qu'il doit prendre en cas d'avarie ou de naufrage et l'inviteront à participer à l'enquête sur les causes de naufrage ou de l'avarie et à la réunion des éléments de preuve.

2. Les consuls pourront demander aux autorités de l'État de résidence de prendre les mesures nécessaires pour sauver et protéger le navire, l'équipage, les passagers et la cargaison.

Article 23

1. If the authorities of the receiving State intend to carry out coercive measures on board a vessel of the sending State, the consul shall be notified in advance so that he may be present when the said measures are carried out.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply in cases where members of the vessel's crew are to be questioned on shore by the authorities of the receiving State.

3. If, for reasons of urgency, the notice referred to in paragraphs 1 and 2 cannot be given before the action is initiated, it shall be given immediately upon the initiation of such action or in the course thereof.

4. If the consul has not taken part in or been represented at the action in question, although he has been informed thereof, the authorities of the receiving State shall promptly send him a report in the fullest possible detail, indicating the nature of the action.

5. The provisions of this article shall not apply to the customs, frontier, or health control of the vessel, crew or passengers.

Article 24

The provisions of articles 21 to 23 of this Convention shall apply *mutatis mutandis* to aircraft.

Article 25

Consuls shall be entitled, in the performance of their official duties, to collect the fees prescribed by the law of the sending State.

PART V

FINAL PROVISIONS

Article 26

The provisions of part IV of this Convention, relating to the functions of consuls, shall apply *mutatis mutandis* to members of diplomatic missions who are assigned to consular functions, provided that the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State has been informed of such assignment. This provision shall not affect the diplomatic immunities and privileges of such persons.

Article 23

1. Si les autorités de l'État de résidence se proposent de prendre des mesures de contrainte à bord d'un navire battant pavillon de l'État d'envoi, elles devront en informer d'avance le consul, pour que celui-ci puisse être présent lors de l'exécution desdites mesures.

2. Les dispositions du paragraphe précédent s'appliqueront également lorsque les membres de l'équipage du navire devront être interrogés à terre par les autorités de l'État de résidence.

3. Si, vu l'urgence, le consul ne peut être informé d'avance, comme il est prévu aux paragraphes 1 et 2, il devra l'être dès le début ou au cours de l'exécution des mesures.

4. Si, bien qu'en ayant été informé, le Consul n'a pas assisté à l'exécution des mesures et ne s'y est pas fait représenter, les autorités de l'État de résidence lui feront parvenir d'urgence un rapport aussi complet que possible, indiquant la nature des mesures prises.

5. Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas aux mesures de contrôle du navire, de l'équipage et des passagers en matière de douane, de frontière ou de santé.

Article 24

Les dispositions des articles 21 à 23 de la présente Convention s'appliqueront *mutatis mutandis* aux aéronefs.

Article 25

Les consuls pourront percevoir, dans l'exercice de leurs fonctions officielles, les droits de chancellerie prévus par la législation de l'État d'envoi.

TITRE V

DISPOSITIONS FINALES

Article 26

Les dispositions du titre IV de la présente Convention relatives aux fonctions des consuls s'appliqueront *mutatis mutandis* aux membres des missions diplomatiques qui exercent des fonctions consulaires, à condition que le Ministère des affaires étrangères de l'État de résidence en ait été informé. Les privilèges et immunités diplomatiques dont jouissent les intéressés ne s'en trouveront pas atteints.

Article 27

This Convention shall be ratified and shall enter into force thirty days after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Belgrade.

The Convention shall remain in force until six months after the date on which either Contracting Party informs the other Contracting Party that it wishes to terminate the Convention.

DONE at Bucharest on 8 November 1962, in duplicate in the Romanian and Serbo-Croatian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Romanian People's
Republic :
G. PELE

For the Government
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :
Arso MILATOVIĆ

Article 27

La présente Convention est sujette à ratification et entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Belgrade.

La présente Convention demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date où l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre Partie son désir d'y mettre fin.

FAIT à Bucarest, le 8 novembre 1962, en deux exemplaires rédigés chacun en langues roumaine et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
roumaine :
G. PELE

Pour le Gouvernement
de la République populaire fédérative
de Yougoslavie :
Arso MILATOVIĆ

No. 6846

**FINLAND
and
CANADA**

Agreement on Recognition of Tonnage Certificates of Merchant Ships. Signed at Helsinki, on 5 June 1963

Official texts: Finnish and English.

Registered by Finland on 4 August 1963.

**FINLANDE
et
CANADA**

Accord relatif à la reconnaissance des certificats de jauge des navires marchands. Signé à Helsinki, le 5 juin 1963

Textes officiels finnois et anglais.

Enregistré par la Finlande le 4 août 1963.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 6846. SUOMEN JA KANADAN VÄLILLÄ TEHTY SOPIMUS
KAUPPA-ALUSTEN MITTAKIRJOJEN TUNNUSTAMI-
SESTA

Suomen Hallitus ja Kanadan Hallitus;

haluten solmia uuden sopimuksen kauppaalusten vetoisuuden osoittavien kansallisuuskirjojen ja muiden kansallisten asiakirjojen molemminpuolisesta tunnustamisesta;

ovat sopineet seuraavasta :

1 artikla

Suomen viranomaiset katsovat alusta uudelleen mittaamatta kanadalaisella aluksella, jolla on Kanadan asianomaisten viranomaisten asianmukaisesti antama vetoisuuden osoittava kansallisuuskirja tai muu kansallinen asiakirja, olevan sen vetoisuuden, jonka mainittu kansallisuuskirja tai asiakirja osoittaa.

2 artikla

Kanadan viranomaiset katsovat samoin alusta uudelleen mittaamatta Suomessa rekisteröidyllä aluksella, jolla on Suomen asianomaisten viranomaisten asianmukaisesti antama vetoisuuden osoittava kansallisuuskirja tai muu kansallinen asiakirja, olevan sen vetoisuuden, jonka mainittu kansallisuuskirja tai asiakirja osoittaa.

3 artikla

Kumpikin hallitus voi irtisanoa tämän sopimuksen antamalla toiselle kirjallisen ilmoituksen. Tällainen ilmoitus tulee voimaan kahdentoista kuukauden kuluttua sen vastaanottamispäivästä.

4 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan kuudentenakymmenentenä päivänä sen allekirjoittamispäivästä.

No. 6846. AGREEMENT¹ BETWEEN FINLAND AND CANADA
ON RECOGNITION OF TONNAGE CERTIFICATES OF
MERCHANT SHIPS. SIGNED AT HELSINKI, ON 5 JUNE
1963

The Government of Finland and the Government of Canada;

Desiring to conclude a new agreement for the mutual recognition of certificates of registry or other national documents denoting tonnage of merchant ships;

Have agreed as follows :

Article 1

Canadian ships furnished with certificates of registry or other national documents denoting tonnage duly issued by the competent authorities of Canada shall be deemed by the Finnish authorities, without remeasurement of the ships, to be of the tonnage denoted in those certificates or documents.

Article 2

Similarly ships registered in Finland and furnished with certificates of registry or other national documents denoting tonnage duly issued by the competent authorities of Finland shall be deemed by the authorities of Canada, without remeasurement of the ships, to be of the tonnage denoted in those certificates or documents.

Article 3

Either Government may terminate the present Agreement by giving a notification in writing to the other. Such notification shall take effect twelve months after the date of its receipt.

Article 4

The present Agreement shall enter into force on the sixtieth day following the date of signature.

¹ Came into force on 4 August 1963, the sixtieth day following the date of signature, in accordance with article 4.

Suomen ja Yhdistyneen Kuningaskunnan välillä 21 päivänä kesäkuuta 1924 tehty sopimus suomalaisten ja brittiläisten alusten mittakirjojen molemminpuolisesta tunnustamisesta, joka on ollut voimassa Suomen ja Kanadan välillä ja saatettu uudelleen voimaan Kanadan hallituksen 27 päivänä helmikuuta 1948 tekemän ilmoituksen perusteella, lakkaa sen jälkeen olemasta voimassa molempien maiden välillä.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ovat allekirjoittaneet hallitustensa asianmukaisesti valtuuttamina allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY Helsingissä 5 päivänä kesäkuuta 1963 kahtena kappaleena suomen- ja englanninkielellä, jotka molemmat tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Hallituksen puolesta :

V. MERIKOSKI

Kanadan Hallituksen puolesta :

J. H. CLEVELAND

The Agreement in regard to the reciprocal recognition of tonnage measurement certificates of Finnish and British ships, concluded between Finland and the United Kingdom on the 21st June, 1924,¹ which has been in effect between Canada and Finland and revived in accordance with a notification made by the Government of Canada on 27th February, 1948, shall thereupon cease to have effect between the two countries.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Helsinki this 5th day of June, 1963, in duplicate, in the Finnish and English languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of Finland :

V. MERIKOSKI

For the Government of Canada :

J. H. CLEVELAND

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XXVIII, p. 512.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 6846. ACCORD³ ENTRE LA FINLANDE ET LE CANADA
RELATIF À LA RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS
DE JAUGE DES NAVIRES MARCHANDS. SIGNÉ À HEL-
SINKI, LE 5 JUIN 1963

Le Gouvernement finlandais et le Gouvernement canadien,

Désireux de conclure un nouvel accord relatif à la reconnaissance réciproque des certificats d'immatriculation ou autres documents nationaux indiquant la jauge des navires marchands,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les navires canadiens munis de certificats d'immatriculation ou autres documents indiquant la jauge et dûment délivrés par les autorités compétentes du Canada seront considérés par les autorités finlandaises, sans nouveau mesurage, comme possédant la jauge mentionnée sur ces certificats ou documents.

Article II

De même les navires immatriculés en Finlande et munis de certificats d'immatriculation ou autres documents nationaux indiquant la jauge et dûment délivrés par les autorités compétentes de Finlande seront considérés par les autorités canadiennes, sans nouveau mesurage, comme possédant la jauge mentionnée sur ces certificats ou documents.

Article III

L'un ou l'autre Gouvernement peut mettre fin au présent Accord au moyen d'un avis par écrit à l'autre Gouvernement. Un tel avis entrera en vigueur douze mois après la date de sa réception.

Article IV

Le présent Accord entrera en vigueur le soixantième jour qui suivra la date de sa signature.

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 4 août 1963, le soixantième jour suivant la date de la signature, conformément à l'article IV.

L'Accord touchant la reconnaissance réciproque des certificats de mesure de jauge des navires finlandais et britanniques, signé entre la Finlande et le Royaume-Uni le 21 juin 1924¹, et qui a été en vigueur entre le Canada et la Finlande et renouvelé conformément à un avis donné par le Gouvernement canadien le 27 février 1948, cessera, en conséquence, d'être en vigueur entre les deux pays.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cette fin, ont signé le présent Accord.

FAIT à Helsinki le 5 juin 1963, en double exemplaire, dans les langues anglaise et finnoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement finlandais :

V. MERIKOSKI

Pour le Gouvernement canadien :

J. H. CLEVELAND

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXVIII, p. 512.

No. 6847

**UNITED NATIONS
and
DOMINICAN REPUBLIC**

**Agreement (with annex) for the provision of operational,
executive and administrative personnel. Signed at
Santo Domingo, on 5 August 1963**

Official text: Spanish.

Registered ex officio on 5 August 1963.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

**Accord (avec annex) régissant l'envoi de personnel d'exé-
cution, de direction et d'administration. Signé à Saint-
Domingue, le 5 août 1963**

Texte officiel espagnol.

Enregistré d'office le 5 août 1963.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 6847. ACUERDO SOBRE ASISTENCIA TECNICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DOMINICANA Y LAS NACIONES UNIDAS PARA FACILITAR FUNCIONARIOS ESPECIALISTAS ADMINISTRATIVOS. FIRMADO EN SANTO DOMINGO, EL 5 DE AGOSTO DE 1963

Las Naciones Unidas y el Gobierno de la República Dominicana (que en adelante se denominará « el Gobierno »), con el deseo de cooperar en fomentar la evolución de los servicios administrativos de la República Dominicana, han concertado a tal efecto este Acuerdo en un espíritu de amistosa cooperación.

Artículo I

ALCANCE DEL PRESENTE ACUERDO

1. En el presente Acuerdo se enumeran las condiciones en las cuales las Naciones Unidas proporcionarán al Gobierno los servicios de funcionarios o especialistas administrativos (de aquí en adelante denominados « funcionarios »). Se enumeran también las condiciones básicas que regirán las relaciones entre el Gobierno y los funcionarios. El Gobierno y los funcionarios podrán concertar acuerdos entre ellos o tomar las disposiciones adecuadas del caso que rijan sus relaciones mutuas. Sin embargo, todo convenio o arreglo de esta índole estará sujeto a las disposiciones del presente Acuerdo y deberá comunicarse a las Naciones Unidas.

2. La relación entre las Naciones Unidas y los funcionarios quedará definida en los contratos que las Naciones Unidas concierten con tales funcionarios. En calidad de Anexo I¹ a este Acuerdo se acompaña para información del Gobierno una copia del contrato que las Naciones Unidas se proponen utilizar a este efecto. Las Naciones Unidas se comprometen a proporcionar al Gobierno copias de los diversos contratos concertados entre la Organización y los funcionarios dentro del mes siguiente a su concertación.

Artículo II

ACTIVIDADES DE LOS FUNCIONARIOS

1. Los funcionarios cuyos servicios se proporcionarán en virtud de este Acuerdo, podrán ejercer actividades técnicas, ejecutivas o directivas, inclusive de formación profesional en el Gobierno, o, si así se acuerda entre las Naciones

¹ For the text of this annex, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 341, p. 325.
Pour le texte de cette annexe, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 341, p. 325.

Unidas y el Gobierno, en otras instituciones, empresas u organismos públicos, o en instituciones u organismos nacionales que no tengan carácter público.

2. En el desempeño de los deberes que les asigne el Gobierno, los funcionarios estarán únicamente bajo la autoridad y la exclusiva dirección de éste; no enviarán informes ni recibirán instrucciones de las Naciones Unidas ni de alguna otra persona u otro organismo extraños al Gobierno, excepto con la aprobación de éste. En cada caso el Gobierno designará la autoridad de que dependerá directamente el funcionario.

3. Las Partes reconocen que a los funcionarios cuyos servicios se facilitan al Gobierno en virtud de este Acuerdo corresponde una condición internacional especial, y que la asistencia proporcionada al Gobierno en tal caso está en consonancia con los objetivos de las Naciones Unidas. Por consiguiente, no se obligará a los funcionarios a desempeñar ninguna función que sea incompatible con esta condición internacional especial o con los propósitos de las Naciones Unidas.

4. A fin de aplicar el párrafo precedente, pero sin limitar su sentido general o el sentido general de la última frase del párrafo 1 del Artículo I, todo acuerdo concertado entre el Gobierno y los funcionarios contendrá una disposición concreta estableciendo que el funcionario no desempeñará ninguna función incompatible con su especial situación internacional o con los propósitos de las Naciones Unidas.

Artículo III

OBLIGACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

1. Las Naciones Unidas se comprometen a proporcionar, a solicitud del Gobierno, funcionarios experimentados para que desempeñen las actividades descritas en el Artículo II *supra*.

2. Las Naciones Unidas se comprometen a proporcionar los servicios de estos funcionarios en conformidad con las resoluciones y decisiones pertinentes de sus órganos competentes, y siempre que sea posible obtener los fondos necesarios.

3. Las Naciones Unidas se comprometen a proporcionar, dentro de los recursos económicos de que dispongan, los servicios administrativos necesarios para la provechosa aplicación de este Acuerdo, incluido expresamente el pago de remuneraciones y subsidios a fin de complementar, según corresponda, los sueldos que pague el Gobierno a los funcionarios en virtud del párrafo 1 del Artículo IV del presente Acuerdo y, previa solicitud al efecto, a efectuar pagos en aquellas divisas que el Gobierno no pueda obtener y a encargarse del viaje y transporte fuera de la República Dominicana cuando haya que hacer el traslado del funcionario, su familia o sus efectos con arreglo a los términos del contrato.

4. Las Naciones Unidas se comprometen a proporcionar al funcionario las prestaciones adicionales que estimen pertinentes, entre ellas una indemnización en caso de muerte, lesiones o enfermedades atribuibles al desempeño de sus deberes oficiales en interés del Gobierno. Tales prestaciones adicionales se enumeran explícitamente en los contratos que concierten las Naciones Unidas con los funcionarios.

5. Las Naciones Unidas se comprometen a emplear sus buenos oficios en un espíritu de cooperación amistosa para conseguir que se introduzcan los cambios necesarios en las condiciones de servicio del funcionario, y hasta la cesación de tal servicio en caso necesario.

Artículo IV

OBLIGACIONES DEL GOBIERNO

1. El Gobierno contribuirá a sufragar los gastos de ejecución del presente Acuerdo pagando al funcionario el sueldo y emolumentos conexos que pagaría a un funcionario nacional o a otro empleado de categoría igual a aquella a que esté asimilado el funcionario.

2. El Gobierno proporcionará al funcionario los servicios a que normalmente tenga derecho un funcionario público nacional u otro empleado de análoga categoría a la que reconoce al funcionario, inclusive al transporte local y los servicios médicos y de hospitalización.

3. El Gobierno hará todo lo posible por ayudar al funcionario a encontrar una vivienda adecuada.

4. El Gobierno concederá al funcionario la licencia anual y por enfermedad a que tiene derecho un funcionario público u otro empleado de categoría comparable a la que tiene el funcionario. El Gobierno garantizará al funcionario la licencia anual necesaria para que pueda visitar el lugar de origen, a que tiene derecho según los términos de su contrato con las Naciones Unidas, siempre que no exceda de la licencia total a razón de 30 días laborables por año.

5. El Gobierno reconoce que los funcionarios :

- a) gozarán de inmunidad contra todo proceso legal respecto de los actos que ejecuten y a las expresiones orales o escritas que emitan en el desempeño de sus funciones oficiales;
- b) estarán exentos de impuestos sobre los sueldos y emolumentos que les paguen las Naciones Unidas.
- c) gozarán de inmunidad contra todo servicio nacional de carácter obligatorio;
- d) estarán exentos, tanto ellos como sus cónyuges y parientes a cargo, de las medidas restrictivas en materia de inmigración y de las formalidades de registro de extranjeros;

- e) en relación con el régimen de cambio, se les concederán franquicias iguales a las que disfrutaban los funcionarios de análoga categoría que forman parte de las misiones diplomáticas acreditadas ante el Gobierno;
- f) en tiempo de crisis internacional tendrán, junto con el cónyuge y parientes a su cargo, las mismas facilidades de repatriación que los enviados diplomáticos;
- g) podrán importar libres de derechos sus muebles y efectos personales al incorporarse por primera vez a su puesto en el país de destino.

6. La asistencia prestada en virtud de este Acuerdo es de interés exclusivo y para beneficio del pueblo y el Gobierno de la República Dominicana. En reconocimiento de ello, el Gobierno asumirá todos los riesgos y reclamaciones que resulten de actividades comprendidas en el presente Acuerdo. Sin menoscabo del sentido general de la frase precedente, el Gobierno indemnizará o eximirá de responsabilidad a las Naciones Unidas o a los funcionarios por las demandas, procesos, reclamaciones, daños, honorarios o costas por causa de muerte, daños a personas, bienes u otras pérdidas que resulten de cualquier acción u omisión ocurrida en el curso de las actividades comprendidas en el presente Acuerdo, o que sean consecuencias directas de ellas.

Se entiende que el Gobierno sólo eximirá de responsabilidad a los funcionarios o asumirá por ellos riesgos y reclamaciones, por los actos directamente relacionados con las funciones que desempeñen en virtud del presente Acuerdo.

Por su parte, las Naciones Unidas, en el caso de que ambas partes conviniesen en que el funcionario de OPEX hubiese hecho abuso de autoridad o cometido falta grave, renunciarán a las disposiciones de este párrafo a fin de permitir que el funcionario asuma la responsabilidad por los daños o perjuicios que pudiera haber causado.

7. El Gobierno hará todo lo posible por conseguir que se utilicen eficazmente los funcionarios que se le proporcionen, y facilitará a las Naciones Unidas, en lo posible, información sobre los resultados conseguidos con esta asistencia.

8. El Gobierno correrá con aquella parte de los gastos incurridos fuera del país que se fije por mutuo consentimiento.

Artículo V

ARREGLO DE DISPUTAS

1. Toda disputa que se suscite entre el Gobierno y cualquier funcionario, originada por las condiciones de servicio, o relativa a ellas, podrá ser sometida

a las Naciones Unidas, ya sea por el Gobierno, ya por el funcionario interesado, y las Naciones Unidas utilizarán sus buenos oficios para ayudarlos a ponerse de acuerdo. Si la disputa no puede resolverse con arreglo a la frase precedente, el asunto se someterá al arbitraje a solicitud de cualquiera de las Partes, en virtud de lo dispuesto en el párrafo 3 de este Artículo.

2. Cualquier disputa que se suscite entre las Naciones Unidas y el Gobierno, originada por este Acuerdo, o relativa a él, y que no pueda resolverse mediante negociaciones u otra forma convenida de arreglo, se someterá al arbitraje a solicitud de cualquiera de las Partes, en virtud de lo dispuesto en el párrafo 3 de este Artículo.

3. Toda disputa que se someta a arbitraje de acuerdo con los párrafos 1 ó 2 de este Artículo, se trasladará a tres árbitros que tomarán por mayoría una decisión definitiva. Cada una de las Partes nombrará un árbitro, y los dos árbitros así nombrados elegirán el tercero, que será el Presidente. Si dentro de los 30 días siguientes a la solicitud de arbitraje ninguna de las Partes hubiera nombrado un árbitro, o si dentro de los 15 días siguientes al nombramiento de los dos árbitros no se hubiera nombrado todavía el tercero, cualquiera de las Partes podrá pedir al Secretario General de la Corte Permanente de arbitraje que designe un árbitro. El procedimiento arbitral será establecido por los árbitros, y los gastos del arbitraje correrán a cargo de las Partes en la medida que determinen los árbitros. El laudo arbitral contendrá una declaración de las razones en que se inspira, y las Partes lo aceptarán como solución definitiva de la disputa.

Este artículo se aplicará en todo caso sin perjuicio a lo dispuesto en el párrafo 2 del Artículo segundo.

Artículo VI

DISPOSICIONES GENERALES

1. Este acuerdo entrará en vigor desde el momento de la firma.

2. El presente Acuerdo podrá modificarse por consentimiento mutuo del Gobierno y el de las Naciones Unidas, pero sin menoscabo de los derechos de los funcionarios nombrados en virtud del presente Acuerdo. Toda materia pertinente para la cual no se contienen disposiciones en este Artículo será resuelta por las Naciones Unidas y el Gobierno. Cada una de las Partes en el presente Acuerdo examinará con toda atención y con ánimo favorable cualquiera propuesta formulada por la otra Parte relativa a tal arreglo.

3. Tanto las Naciones Unidas como el Gobierno podrán dar por terminada la vigencia del presente Acuerdo mediante notificación por escrito a la otra parte, debiendo terminar la vigencia del Acuerdo 60 días después de la fecha en que se reciba dicha notificación.

EN FE DE LO CUAL los suscritos, representantes debidamente autorizados de las Naciones Unidas y del Gobierno, respectivamente, han firmado en nombre de las Partes el presente Acuerdo, en la ciudad de Santo Domingo, el día 5 de agosto de mil novecientos sesenta y tres, en dos originales, en idioma español, cada uno de los cuales será igualmente auténtico.

Por las Naciones

Unidas :

Jaime BALCÁZAR-ARANÍBAR

Director de la Junta de Asistencia
Técnica de las Naciones Unidas
para el Caribe, a. i.

Por el Gobierno

de la República Dominicana :

Andrés A. FREITES

Ministro de Relaciones
Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6847. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC AND THE UNITED NATIONS FOR THE PROVISION OF OPERATIONAL, EXECUTIVE AND ADMINISTRATIVE PERSONNEL. SIGNED AT SANTO DOMINGO, ON 5 AUGUST 1963

The United Nations and the Government of the Dominican Republic (hereinafter referred to as "the Government"), desiring to join in furthering the development of the administrative services of the Dominican Republic, have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the United Nations shall provide the Government with the services of administrative officers or specialists (hereinafter referred to as "officers"). It also embodies the basic conditions which govern the relationship between the Government and the officers. The Government and the officers may enter into agreements between themselves or adopt such arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationship. However, any such agreement or arrangement shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the United Nations.

2. The relationship between the United Nations and the officers shall be defined in contracts which the United Nations may enter into with such officers. A copy of the contract which the United Nations intends to use for this purpose is herewith transmitted for the Government's information as annex I² of this Agreement. The United Nations undertakes to furnish the Government with copies of individual contracts actually concluded between the United Nations and the officers, within one month after such contracts are concluded.

Article II

FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive or managerial functions, including training, in

¹ Came into force on 5 August 1963, upon signature, in accordance with article VI (1).

² For the text of this annex, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 319, p. 14.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6847. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES RÉGISSANT L'ENVOI DE PERSONNEL D'EXÉCUTION, DE DIRECTION ET D'ADMINISTRATION. SIGNÉ À SAINT-DOMINGUE, LE 5 AOÛT 1963

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République Dominicaine (ci-après dénommé « le Gouvernement »), désireux de favoriser conjointement le développement des services administratifs de la République Dominicaine, ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles l'Organisation fournira au Gouvernement les services de fonctionnaires ou de spécialistes de l'administration (ci-après dénommés « agents »). Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents pourront conclure entre eux des accords ou prendre des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles. Cependant, tout accord ou arrangement de cette nature devra être subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué à l'Organisation.

2. Les relations entre l'Organisation et les agents seront définies dans les contrats que l'Organisation pourra conclure avec ces agents. Un modèle du contrat que l'Organisation se propose d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, et constitue l'annexe I² du présent Accord. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement, dans le mois qui suivra sa conclusion, copie de chaque contrat effectivement conclu entre elle et les agents.

Article II

FONCTIONS DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'exécution, de

¹ Entré en vigueur le 5 août 1963, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

² Pour le texte de cette annexe, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 319, p. 15.

the Government, or, if so agreed by the United Nations and the Government, in other public agencies, public corporations or public bodies, or in national agencies or bodies other than those of a public character.

2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the officers shall be solely responsible to, and under the exclusive direction of, the Government; they shall not report to or take instructions from the United Nations or any other person or body external to the Government except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to which the officer will be immediately responsible.

3. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance furnished to the Government hereunder is in furtherance of the purposes of the United Nations. Accordingly, the officers shall not be required to perform any function incompatible with such special international status or with the purposes of the United Nations.

4. In implementation of the preceding paragraph, but without restricting its generality or the generality of the last sentence of article I, paragraph 1, any agreements entered into by the Government with the officers shall embody a specific provision to the effect that the officer shall not perform any functions incompatible with his special international status or with the purposes of the United Nations.

Article III

OBLIGATIONS OF THE UNITED NATIONS

1. The United Nations undertakes to provide, in response to the Government's requests, experienced officers to perform the functions described in article II above.

2. The United Nations undertakes to provide such officers in accordance with the applicable resolutions and decisions of its competent organs, and subject to the availability of the necessary funds.

3. The United Nations undertakes, within the financial resources available to it, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, specifically including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries paid to the officers by the Government under article IV, paragraph 1, of this Agreement, and, upon request, to effect payments in currencies unavailable to the Government and to make arrangements

direction ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation de personnel, ou, s'il en est ainsi convenu par l'Organisation et le Gouvernement, à remplir ces fonctions dans d'autres agences, sociétés ou organismes de droit public ou encore dans des agences ou organismes du pays n'ayant pas de caractère public.

2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement, de qui ils relèveront exclusivement; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte à l'Organisation ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

3. Les Parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de cet Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie au Gouvernement en vertu du même Accord doit aider à atteindre les buts de l'Organisation. En conséquence, les agents ne pourront être requis d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

4. En application du paragraphe précédent mais sans préjudice de son caractère général ou du caractère général de la dernière phrase du paragraphe 1 de l'article premier, tout accord conclu entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause stipulant expressément que l'agent ne devra pas exercer de fonctions incompatibles avec son statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

Article III

OBLIGATIONS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents expérimentés chargés d'exercer les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.

2. L'Organisation s'engage à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de ses organes compétents et à condition de disposer des fonds nécessaires.

3. L'Organisation s'engage à fournir, dans la limite de ses ressources financières, les services administratifs nécessaires pour la bonne application du présent Accord, notamment à verser les appointements et indemnités destinés à compléter, le cas échéant, les traitements versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord, et elle s'engage à effectuer, sur demande, des paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas,

for travel and transportation outside the Dominican Republic when the officer, his family or belongings are moved under the terms of his contract.

4. The United Nations undertakes to provide the officer with such subsidiary benefits as it may deem appropriate, including compensation in the event of death, injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in the contracts to be entered into between the United Nations and the officers.

5. The United Nations undertakes to extend its good offices in a spirit of friendly co-operation towards the making of any necessary amendment to the conditions of service of the officer, including the cessation of such service if and when it becomes necessary.

Article IV

OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying to the officer the salary and related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated.

2. The Government shall provide the officer with such services and facilities, including local transportation and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated.

3. The Government shall do everything within its means to assist the officer in finding suitable housing.

4. The Government shall grant the officer the annual and sick leave available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated. The Government shall grant to the officer such further annual leave, not exceeding total leave at the rate of thirty working days per annum, as may be required to permit him to enjoy such home leave as he may be entitled to under the terms of his contract with the United Nations.

5. The Government recognizes that the officers shall :

- (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;

et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets en dehors de la République Dominicaine lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat de l'intéressé.

4. L'Organisation s'engage à verser à l'agent les prestations subsidiaires qu'elle jugera appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de décès imputable à l'exercice de fonctions officielles au service du Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que l'Organisation conclura avec les agents.

5. L'Organisation s'engage à offrir ses bons offices dans un esprit d'amicale coopération en vue d'apporter aux conditions d'emploi de l'agent les modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi au cas et au moment où elle deviendrait nécessaire.

Article IV

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord en versant à l'agent le traitement et les émoluments connexes que recevrait un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé auquel l'intéressé est assimilé quant au rang.

2. Le Gouvernement fournira à l'agent les services et facilités, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, dont bénéficie normalement un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé de rang comparable à celui de l'agent.

3. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition de l'agent un logement satisfaisant.

4. Le Gouvernement accordera à l'agent le congé annuel et le congé de maladie dont peut bénéficier un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé de rang comparable à celui de l'intéressé. Le Gouvernement accordera à l'agent les jours de congé annuel supplémentaires dont il pourrait avoir besoin pour pouvoir prendre le congé dans les foyers auquel il pourrait avoir droit en vertu de son contrat avec l'Organisation, mais la durée totale du congé ne pourra pas dépasser 30 jours ouvrables par an.

5. Le Gouvernement reconnaît que les agents :

a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);

- (b) be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the United Nations;
- (c) be immune from national service obligations;
- (d) be immune, together with their spouses and relatives dependant upon them, from immigration restrictions and alien registration;
- (e) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government;
- (f) be given, together with their spouses and relatives dependant on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as those given to diplomatic envoys;
- (g) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their posts in the country in question.

6. The assistance rendered pursuant to this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and Government of the Dominican Republic. In recognition thereof, the Government shall bear all the risks and claims resulting from operations covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify or hold harmless the United Nations or the officers against liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to person or property, or any other losses resulting from or being the direct consequence of any act or omission occurring in the course of operations covered by this Agreement.

It is understood that the Government will hold officers harmless or bear risks and claims for them only for acts directly connected with the functions which they perform by virtue of this Agreement.

For its part, the United Nations shall, if both Parties agree that the OPEX officer has abused his authority or committed a serious fault, waive the provisions of this paragraph in order to enable the officer to assume responsibility for any harm or damage which he might have caused.

7. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the officers provided and will, as far as practicable, make available to the United Nations information on the results achieved by this assistance.

8. The Government shall defray such portions of the expenses to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.

- b) Seront exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par l'Organisation;
- c) Seront exempts de toute obligation relative au service national;
- d) Ne seront pas soumis, non plus que leur conjoint et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;
- e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement;
- f) Jouiront, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques en période de crise internationale;
- g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonctions dans le pays.

6. L'assistance fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit du peuple et du Gouvernement de la République Dominicaine. En conséquence, le Gouvernement prendra à sa charge tous les risques et réclamations résultant d'une opération quelconque visés par le présent Accord. Sans que le caractère général de cette clause s'en trouve restreint, le Gouvernement garantira et mettra hors de cause l'Organisation et les agents en cas de poursuites, d'actions, de réclamations, de demandes de dommages-intérêts, de paiement de frais ou d'honoraires, à raison de décès, de dommages corporels ou matériels ou de toute autre perte découlant d'un acte ou d'une omission commis au cours des opérations visées par le présent Accord ou s'y rapportant.

Il est entendu que le Gouvernement ne mettra hors de cause les agents, et ne se substituera à eux pour les risques et réclamations, qu'à raison des actes directement liés aux fonctions qu'ils rempliront en vertu du présent Accord.

Pour sa part, l'Organisation, si les deux Parties conviennent que l'agent de l'OPEX a commis un abus d'autorité ou une faute grave, renoncera à se prévaloir des dispositions du présent paragraphe, afin de permettre au Gouvernement de faire jouer la responsabilité de l'agent pour les dommages ou préjudices que celui-ci aura pu causer.

7. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera à l'Organisation, dans toute la mesure possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.

8. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui aura été convenue d'un commun accord.

Article V

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the United Nations by either the Government or the officer concerned, and the United Nations shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this article.

2. Any dispute between the United Nations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this article.

3. Any dispute to be submitted to arbitration in accordance with paragraph 1 or 2 of this article shall be referred to three arbitrators for final decision by a majority of them. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

This article shall in all cases be applied without prejudice to the provisions of article II, paragraph 2.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.

2. This Agreement may be modified by agreement between the United Nations and the Government, but without prejudice to the rights of officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the United Nations and the Government. Each Party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other Party.

Article V

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent qui découlerait directement ou indirectement des conditions d'emploi de l'agent pourra être soumis à l'Organisation par le Gouvernement ou l'agent en cause et l'Organisation usera de ses bons offices pour aider les parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, sur la demande de l'une des parties au différend, soumise à l'arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

2. Tout différend entre l'Organisation et le Gouvernement qui découlerait du présent Accord ou s'y rapporterait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par une autre méthode de règlement acceptée d'un commun accord sera, sur la demande de l'une des parties au différend, soumis à l'arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

3. Tout différend qui doit être soumis à l'arbitrage aux termes du paragraphe 1 ou 2 ci-dessus sera porté devant trois arbitres qui statueront à la majorité. Chaque partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront le troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres établiront la procédure de l'arbitrage et les parties en supporteront les frais selon la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les parties comme le règlement définitif de leur différend.

Le présent article s'entend, dans tous les cas, sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 de l'article II.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

2. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre l'Organisation et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu de cet Accord. Les questions pertinentes non prévues dans le présent Accord seront réglées par l'Organisation et le Gouvernement. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition à cet effet présentée par l'autre Partie.

3. This Agreement may be terminated by the United Nations or by the Government upon written notice to the other Party, and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at Santo Domingo, on 5 August 1963, in two copies, in the Spanish language, both of which are equally authentic.

For the United Nations :

Jaime BALCÁZAR-ARANÍBAR
Director of the United Nations
Tecnical Assistance Board for
the Caribbean, a.i.

For the Government
of the Dominican Republic :
Andrés A. FREITES
Minister for Foreign Affairs

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'Organisation ou par le Gouvernement moyennant préavis écrit adressé à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception du préavis.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Saint-Domingue, le 5 août 1963, en deux exemplaires établis en langue espagnole, l'un et l'autre faisant également foi.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

Jaime BALCÁZAR-ARANÍBAR

Directeur p.i. du Bureau de l'assistance
technique des Nations Unies pour la
région des Caraïbes

Pour le Gouvernement
de la République Dominicaine :

Andrés A. FREITES

Ministre des relations extérieures

No. 6848

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
MONGOLIA**

Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Ulan Bator, on 21 June 1963, and at New Delhi, on 11 July 1963

Official text: English.

Registered by the World Health Organization on 5 August 1963.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
MONGOLIE**

Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Oulan-Bator, le 21 juin 1963, et à New Delhi, le 11 juillet 1963

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 5 août 1963.

No. 6848. BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF MONGOLIA FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE. SIGNED AT ULAN BATOR, ON 21 JUNE 1963, AND AT NEW DELHI, ON 11 JULY 1963

The World Health Organization (hereinafter referred to as "the Organization"); and

The Government of the People's Republic of Mongolia (hereinafter referred to as "the Government"),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory assistance, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation,

Have agreed as follows :

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical advisory assistance to the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory assistance.
2. Such technical advisory assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.

¹ Came into force on 11 July 1963, upon signature, in accordance with article VI (1).

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 6848. ACCORD³ DE BASE ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE MONGOLE CONCERNANT LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF. SIGNÉ À OULAN-BATOR, LE 21 JUIN 1963, ET À NEW DELHI, LE 11 JUILLET 1963

L'Organisation Mondiale de la Santé (dénommée ci-après « l'Organisation »);
et

Le Gouvernement de la République populaire mongole (dénommé ci-après « le Gouvernement »),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant l'assistance technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique de caractère consultatif.
2. Cette assistance technique de caractère consultatif sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée Mondiale de la Santé, du Conseil Exécutif et des autres organes de l'Organisation.

¹ Traduction de l'Organisation mondiale de la santé.

² Translation by the World Health Organization.

³ Entré en vigueur le 11 juillet 1963, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

3. Such technical advisory assistance may consist of :
- (a) making available the services of advisers in order to render advice and assistance to or through the Government;
 - (b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed;
 - (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;
 - (d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;
 - (e) providing any other form of technical advisory assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.
4. (a) Advisers who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization;
- (b) In the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government;
- (c) The advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.
5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.
6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization and its advisers, agents and employees and shall hold harmless the Organization and its advisers, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the Organization that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such advisers, agents or employees.

3. Cette assistance technique de caractère consultatif peut consister :
- a) à fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;
 - b) à organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;
 - c) à attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation, de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;
 - d) à préparer et à exécuter des projets-types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;
 - e) à fournir, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme d'assistance technique de caractère consultatif.
4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation.
- b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus;
- c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.
5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la Santé et en vigueur à la date de la cession.
6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés; il mettra hors de cause l'Organisation et ses conseillers, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et l'Organisation conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical advisory assistance provided.
2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.
3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory assistance.

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory assistance which are payable outside the country, as follows :
 - (a) the salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers;
 - (b) the costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;
 - (c) the cost of any other travel outside the country;
 - (d) insurance of the advisers;
 - (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;
 - (f) any other expenses outside the country approved by the Organization.
2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

*Article II*COLLABORATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE
L'ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique de caractère consultatif qui lui est fournie.
2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.
3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes d'assistance technique de caractère consultatif.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à l'assistance technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :
 - a) les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission);
 - b) les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
 - c) les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
 - d) les primes des assurances contractées au profit des conseillers;
 - e) l'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation;
 - f) toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.
2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'Article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- (a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;
 - (b) the necessary office space and other premises;
 - (c) equipment and supplies produced within the country;
 - (d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;
 - (e) postage and telecommunications for official purposes;
 - (f) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.
2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.
3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.¹
2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention. This Convention shall also apply to any WHO Representative appointed to Mongolia who shall be afforded the treatment provided for under Section 21 of the said Convention.

Article VI

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.
2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

¹ See footnote 1, p. 234 of this volume.

- a) les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires;
- b) les bureaux et autres locaux nécessaires;
- c) le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays;
- d) les transports à l'intérieur du pays, et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel;
- e) l'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels;
- f) des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.

2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.

3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les Privilèges et Immunités des Institutions spécialisées¹.

2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention. Cette Convention s'appliquera également à tout représentant de l'Organisation nommé en Mongolie, qui bénéficiera des dispositions de la Section 21 de la Convention susvisée.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.

2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.

¹ Voir note 2, p. 242 de ce volume.

3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement, done in the English language in three copies.

At Ulan Bator on 21 June 1963
For the Government
of the People's Republic of Mongolia :

(Signed) M. DUGERSUREN
Minister for Foreign Affairs

At New Delhi on 11 July 1963
For the World Health
Organization :

(Signed) C. MANI
Regional Director

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet 60 jours après réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, en trois exemplaires en langue anglaise.

À Oulan-Bator le 21 juin 1963
Pour le Gouvernement
de la République populaire mongole :

(*Signé*) M. DUGERSUREN
Ministre des Affaires étrangères

À New Delhi le 11 juillet 1963
Pour l'Organisation mondiale
de la Santé :

(*Signé*) C. MANI
Directeur régional

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 497. CONVENTION BETWEEN THE NETHERLANDS AND BELGIUM REGARDING THE MERGING OF CUSTOMS OPERATIONS AT THE NETHERLANDS-BELGIUM FRONTIER. SIGNED AT THE HAGUE, ON 13 APRIL 1948¹

DESIGNATION OF AN INTERNATIONAL CUSTOMS HOUSE AND OF AN INTERNATIONAL CUSTOMS ROUTE, IN PURSUANCE OF ARTICLE 1 OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION

By an agreement concluded by an exchange of letters dated at The Hague on 26 June 1963, the competent authorities of the two countries approved the designation :

- (a) As an international customs house for road traffic : the Maaseik frontier post situated in Belgian territory, to be called Maaseik-Roosteren;
- (b) As an international customs route : the road from Maaseik to Roosteren, running from the common frontier for a distance of 250 metres in Belgian territory, measured from the point at which the said frontier intersects the centre-line of the road, together with the street running alongside and to the west of the customs house and terminating in the Maaseik-Roosteren road, over a distance of 50 metres measured from the centre of the said road.

The Agreement came into force on 1 July 1963, in accordance with the provisions of the said letters.

Certified statement was registered by Belgium on 2 August 1963.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 32, p. 153; Vol. 65, p. 133; Vol. 73, p. 264; Vol. 109, p. 315; Vol. 150, p. 356; Vol. 171, p. 408; Vol. 173, p. 386; Vol. 198, p. 370; Vol. 199, p. 310; Vol. 200, p. 270; Vol. 236, p. 374; Vol. 239, p. 335; Vol. 243, p. 303; Vol. 261, p. 375; Vol. 275, p. 286; Vol. 277, p. 342; Vol. 280, p. 347; Vol. 342, p. 346; Vol. 346, p. 31; Vol. 380, p. 386; Vol. 387, p. 326; Vol. 388, p. 330; Vol. 394, p. 253; Vol. 398, p. 312; Vol. 422, p. 314, and Vol. 434, p. 266.

ANNEXE A

N° 497. CONVENTION ENTRE LES PAYS-BAS ET LA BELGIQUE RELATIVE À LA COMBINAISON DES OPÉRATIONS DOUANIÈRES À LA FRONTIÈRE NÉERLANDO-BELGE. SIGNÉE À LA HAYE, LE 13 AVRIL 1948¹

DÉSIGNATION D'UN BUREAU DOUANIER INTERNATIONAL ET D'UNE VOIE DOUANIÈRE INTERNATIONALE EN APPLICATION DE L'ARTICLE PREMIER DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE

Aux termes d'un accord conclu par un échange de lettres datées de La Haye le 26 juin 1963, les autorités compétentes des deux pays ont approuvé la désignation :

- a) comme bureau international pour le trafic routier : le bureau de Maaseik, situé en territoire belge, et qui sera dénommé Maaseik-Roosteren;
- b) comme voie douanière internationale :
la route de Maaseik à Roosteren, allant, de la frontière commune jusqu'à une distance de 250 mètres, en territoire belge, mesurée à partir du point où cette frontière coupe l'axe de la route, ainsi que la rue, à côté et à l'ouest du bureau, qui aboutit à la route de Maaseik à Roosteren, sur une distance de 50 mètres mesurée à partir du milieu de ladite route.

L'Accord est entré en vigueur le 1^{er} juillet 1963, conformément aux dispositions desdites lettres.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Belgique le 2 août 1963.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 32, p. 153; vol. 65, p. 133; vol. 73, p. 264; vol. 109, p. 315; vol. 150, p. 356, vol. 171, p. 408; vol. 173, p. 386; vol. 198, p. 370; vol. 199, p. 310; vol. 200, p. 270; vol. 236, p. 374; vol. 239, p. 335; vol. 243, p. 303; vol. 261, p. 375; vol. 275, p. 286; vol. 277, p. 342; vol. 280, p. 347; vol. 342, p. 347; vol. 346, p. 311; vol. 380, p. 387; vol. 387, p. 327; vol. 388, p. 331; vol. 394, p. 253; vol. 398, p. 313; vol. 422, p. 315, et vol. 434, p. 267.

No. 998. CONVENTION OF THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 11 OCTOBER 1947¹

RATIFICATION (r) and ACCESSIONS

Instruments deposited with the Government of the United States of America on behalf of the following States on the dates indicated :

	<i>Date of deposit</i>	<i>Date of entry into force</i>
Colombia (r)	5 January 1962	4 February 1962
Mauritania	23 January 1962	22 February 1962
Sierra Leone	30 March 1962	29 April 1962
Tanganyika	14 September 1962	14 October 1962
Burundi	30 October 1962	29 November 1962
Kuwait	1 December 1962	31 December 1962
Trinidad and Tobago	1 February 1963	3 March 1963
Rwanda	4 February 1963	6 March 1963
Uganda	15 March 1963	14 April 1963
Algeria	4 April 1963	4 May 1963
Mongolia	4 April 1963	4 May 1963
Cyprus	11 April 1963	11 May 1963
Jamaica	29 May 1963	28 June 1963

Certified statement was registered by the United States of America on 2 August 1963.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 77, p.143; Vol. 88, p. 454; Vol. 148, p. 406; Vol. 174, p. 291; Vol. 209, p. 334; Vol. 260, p. 446; Vol. 283, p. 314; Vol. 313, p. 344; Vol. 356, p. 350; Vol. 394, p. 260; and Vol. 407, p. 236.

N° 998. CONVENTION DE L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE. SIGNÉE À WASHINGTON, LE 11 OCTOBRE 1947¹

RATIFICATION (r) et ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au nom des États suivants aux dates indiquées :

	<i>Date du dépôt</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
Colombie (r)	5 janvier 1962	4 février 1962
Mauritanie	23 janvier 1962	22 février 1962
Sierra Leone	30 mars 1962	29 avril 1962
Tanganyika	14 septembre 1962	14 octobre 1962
Burundi	30 octobre 1962	29 novembre 1962
Koweït	1 ^{er} décembre 1962	31 décembre 1962
Trinité et Tobago	1 ^{er} février 1963	3 mars 1963
Rwanda	4 février 1963	6 mars 1963
Ouganda	15 mars 1963	14 avril 1963
Algérie	4 avril 1963	4 mai 1963
Mongolie	4 avril 1963	4 mai 1963
Chypre	11 avril 1963	11 mai 1963
Jamaïque	29 mai 1963	28 juin 1963

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 2 août 1963.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 77, p. 143; vol. 88, p. 454; vol. 148, p. 407; vol. 174, p. 291; vol. 209, p. 335; vol. 260, p. 447; vol. 283, p. 315; vol. 313, p. 344; vol. 356, p. 351; vol. 394, p. 261; et vol. 407, p. 237.

No. 1671. A. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. SIGNED AT GENEVA,
ON 19 SEPTEMBER 1949¹

RATIFICATION

Instrument deposited on :

2 August 1963

LEBANON

(To take effect on 1 September 1963.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 3; Vol. 133, p. 367; Vol. 134, p. 389; Vol. 137, p. 394; Vol. 139, p. 464; Vol. 141, p. 399; Vol. 147, p. 395; Vol. 150, p. 395; Vol. 151, p. 386; Vol. 157, p. 387; Vol. 173, p. 407; Vol. 179, p. 220; Vol. 182, p. 228; Vol. 189, p. 364; Vol. 198, p. 399; Vol. 202, p. 336; Vol. 220, p. 383; Vol. 225, p. 266; Vol. 227, p. 324; Vol. 230, p. 436; Vol. 251, p. 376; Vol. 253, p. 353; Vol. 260, p. 449; Vol. 265, p. 330; Vol. 266, p. 411; Vol. 268, p. 359; Vol. 271, p. 390; Vol. 273, p. 249; Vol. 274, p. 345; Vol. 280, p. 354; Vol. 286, p. 343; Vol. 302, p. 360; Vol. 312, p. 414; Vol. 314, p. 340; Vol. 317, p. 326; Vol. 325, p. 342; Vol. 327, p. 359; Vol. 328, p. 318; Vol. 337, p. 407; Vol. 345, p. 357; Vol. 348, p. 348; Vol. 349, p. 324; Vol. 354, p. 396; Vol. 356, p. 356; Vol. 360, p. 388; Vol. 372, p. 356; Vol. 376, p. 415; Vol. 381, p. 402; Vol. 384, p. 360; Vol. 387, p. 346; Vol. 390, p. 358; Vol. 392, p. 352; Vol. 394, p. 268; Vol. 395, p. 270; Vol. 402, p. 313; Vol. 405, p. 316; Vol. 415, p. 428; Vol. 419, p. 356; Vol. 422, p. 333; Vol. 423, p. 306; Vol. 424, p. 347; Vol. 429, p. 278; Vol. 431, p. 294; Vol. 433, p. 352; Vol. 434, p. 288; Vol. 435, p. 322; Vol. 437, p. 348; Vol. 438, p. 344; Vol. 442, p. 314; Vol. 443, p. 338; Vol. 444, p. 334; Vol. 453, p. 354; Vol. 466, and Vol. 469.

N° 1671. A. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. SIGNÉE À
GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE 1949¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

2 août 1963

LIBAN

(Pour prendre effet le 1^{er} septembre 1963.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3; vol. 133, p. 367; vol. 134, p. 389; vol. 137, p. 394; vol. 139, p. 464; vol. 141, p. 399; vol. 147, p. 395; vol. 150, p. 395; vol. 151, p. 386; vol. 157, p. 387; vol. 173, p. 407; vol. 179, p. 220; vol. 182, p. 229; vol. 189, p. 365; vol. 198, p. 399; vol. 202, p. 336; vol. 220, p. 383; vol. 225, p. 266; vol. 227, p. 324; vol. 230, p. 436; vol. 251, p. 377; vol. 253, p. 353; vol. 260, p. 449; vol. 265, p. 330; vol. 266, p. 411; vol. 268, p. 359; vol. 271, p. 391; vol. 273, p. 249; vol. 274, p. 345; vol. 280, p. 354; vol. 286, p. 343; vol. 302, p. 360; vol. 312, p. 415; vol. 314, p. 340; vol. 317, p. 327; vol. 325, p. 342; vol. 327, p. 359; vol. 328, p. 318; vol. 337, p. 407; vol. 345, p. 357; vol. 348, p. 348; vol. 349, p. 324; vol. 354, p. 396; vol. 356, p. 357; vol. 360, p. 388; vol. 372, p. 357; vol. 376, p. 415; vol. 381, p. 402; vol. 384, p. 361; vol. 387, p. 347; vol. 390, p. 358; vol. 392, p. 353; vol. 394, p. 268; vol. 395, p. 270; vol. 402, p. 313; vol. 405, p. 317; vol. 415, p. 429; vol. 419, p. 356; vol. 422, p. 333; vol. 423, p. 306; vol. 424, p. 347; vol. 429, p. 278; vol. 431, p. 295; vol. 433, p. 353; vol. 434, p. 289; vol. 435, p. 323; vol. 437, p. 348; vol. 438, p. 345; vol. 442, p. 314; vol. 443, p. 339; vol. 444, p. 334; vol. 453, p. 354; vol. 466, et vol. 469.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹; and REGULATIONS Nos 1 AND 2² ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT

Entry into force, on 26 July 1963, of the above-mentioned Regulations, as amended, for Italy, in accordance with article 12 (2) of the Agreement.

The Government of Italy has designated the “ Ministero dei trasporti, Ispettorato generale della motorizzazione civile e dei trasporti in concessione, Centro sperimentale fotometria, 20, Via Colleoni, Milano ” as its official test laboratory.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 335, p. 211; Vol. 337, p. 446; Vol. 357, p. 395; Vol. 358, p. 366; Vol. 363, p. 408; Vol. 372, p. 370; Vol. 374, p. 387; Vol. 390, p. 369; Vol. 402, p. 324; Vol. 419, p. 359; Vol. 423, p. 325; Vol. 450, p. 450; Vol. 454, p. 571; Vol. 462, p. 354, and Vol. 469.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 372, p. 370; Vol. 374, p. 387; Vol. 390, p. 369; Vol. 402, p. 324; Vol. 419, p. 359; Vol. 423, p. 325; Vol. 462, p. 354, and Vol. 469.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹; et RÈGLEMENTS N° 1 ET N° 2² ANNEXÉS À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ

Les règlements susmentionnés, tels qu'ils ont été modifiés, sont entrés en vigueur le 26 juillet 1963 à l'égard de l'Italie, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 de l'Accord.

Le Gouvernement italien a désigné le « Ministero dei trasporti, Ispettorato generale della motorizzazione civile e dei trasporti in concessione, Centro sperimentale fotometria, Milano, Via Colleoni, 20 » comme son laboratoire officiel chargé des essais.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; vol. 337, p. 446; vol. 357, p. 395; vol. 358, p. 366; vol. 363, p. 408; vol. 372, p. 371; vol. 374, p. 387; vol. 390, p. 369; vol. 402, p. 324; vol. 419, p. 359; vol. 423, p. 325; vol. 450, p. 450; vol. 454, p. 571; vol. 462, p. 355, et vol. 469.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 372, p. 371; vol. 374, p. 387; vol. 390, p. 369; vol. 402, p. 324; vol. 419, p. 359; vol. 423, p. 325; vol. 462, p. 355, et vol. 469.

No. 4844. CONVENTION ON THE TAXATION OF ROAD VEHICLES FOR PRIVATE USE IN INTERNATIONAL TRAFFIC. DONE AT GENEVA, ON 18 MAY 1956¹

APPLICATION to St. Lucia and Montserrat

Notification received on :

26 July 1963

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
(To take effect on 24 October 1963.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 339, p. 3; Vol. 341, p. 426; Vol. 355, p. 415; Vol. 395, p. 275; Vol. 400, p. 411; Vol. 429, p. 300; Vol. 431, p. 316; Vol. 450, p. 452; Vol. 467, p. 492, and Vol. 471.

N° 4844. CONVENTION RELATIVE AU RÉGIME FISCAL DES VÉHICULES
ROUTIERS À USAGE PRIVÉ EN CIRCULATION INTERNATIONALE.
FAITE À GENÈVE, LE 18 MAI 1956¹

APPLICATION à Sainte-Lucie et Montserrat

Notification reçue le :

26 juillet 1963

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
(Pour prendre effet le 24 octobre 1963.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 3; vol. 341, p. 426; vol. 355, p. 415; vol. 395, p. 275; vol. 400, p. 411; vol. 429, p. 300; vol. 431, p. 316; vol. 450, p. 453; vol. 467, p. 492, et vol. 471.

No. 5911. AGREEMENT BETWEEN BELGIUM AND JAPAN RELATING TO AIR SERVICES. SIGNED AT TOKYO, ON 20 JUNE 1959¹

MODIFICATION of the annex to the above-mentioned Agreement

By an exchange of letters dated at Tokyo on 30 April 1963, an agreement was concluded to modify the said Annex by the following additions :

Route on which the designated Japanese airline or airlines may operate :

Points in Japan - points in the Aleutian Islands - points in Alaska - points in Canada - points in Greenland - points in Iceland - points in Scandinavia - points in the Federal Republic of Germany - points in the Netherlands - Brussels and points beyond, in both directions.

Route on which the designated Belgian airline or airlines may operate :

Points in Belgium - points in the Federal Republic of Germany - points in Iceland - points in Greenland - points in Canada - points in Alaska - points in the Aleutian Islands - Tokyo, in both directions.

The Agreement came into force on 30 April 1963 by the exchange of the said letters

Certified statement was registered by Belgium on 1 August 1963.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 411, p. 3.

N° 5911. ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LA BELGIQUE ET LE JAPON. SIGNÉ À TOKYO, LE 20 JUIN 1959¹

MODIFICATION de l'annexe à l'Accord susmentionné

Par un échange de lettres datées de Tokyo le 30 avril 1963, un accord a été conclu en vue de modifier ladite annexe, en ajoutant les rubriques suivantes :

Route qui pourra être exploitée par la ou les entreprises japonaises désignées :

Points au Japon - points aux îles Aléoutiennes - points en Alaska - points au Canada - points au Groenland - points en Islande - points en Scandinavie - points dans la République fédérale d'Allemagne - points aux Pays-Bas - Bruxelles et points au-delà dans les deux directions.

Route qui pourra être exploitée par la ou les entreprises belges désignées :

Points en Belgique - points dans la République fédérale d'Allemagne - points en Islande - points au Groenland - points au Canada - points en Alaska - points aux îles Aléoutiennes - Tokyo, dans les deux directions.

L'Accord est entré en vigueur le 30 avril 1963 par l'échange desdites lettres.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Belgique le 1^{er} août 1963.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 411, p. 3.

No. 6200. EUROPEAN CONVENTION ON CUSTOMS TREATMENT OF PALLETS USED IN INTERNATIONAL TRANSPORT. DONE AT GENEVA, ON 9 DECEMBER 1960¹

N° 6200. CONVENTION EUROPÉENNE RELATIVE AU RÉGIME DOUANIER DES PALETTES UTILISÉES DANS LES TRANSPORTS INTERNATIONAUX. FAITE À GENÈVE, LE 9 DÉCEMBRE 1960¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

26 July 1963

HUNGARY

(To take effect on 24 October 1963; the instrument stipulates that the Government of Hungary shall not be bound by the provisions contained in paragraphs 2 and 3 of article 11 of the Convention.)

ADHÉSION

Instrument déposé le :

26 juillet 1963

HONGRIE

(Pour prendre effet le 24 octobre 1963; l'instrument stipule que le Gouvernement hongrois ne sera pas lié par les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 11 de la Convention.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 429, p. 211; Vol. 434, p. 361; Vol. 439, p. 328; Vol. 442, p. 342, and Vol. 461, p. 331.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, p. 211; vol. 434, p. 361; vol. 439, p. 328; vol. 442, p. 342, et vol. 461, p. 331.

No. 6555. PROTOCOL FOR LIMITING AND REGULATING THE CULTIVATION OF THE POPPY PLANT, THE PRODUCTION OF, INTERNATIONAL AND WHOLESALE TRADE IN, AND USE OF OPIUM. DONE AT NEW YORK, ON 23 JUNE 1953¹

N° 6555. PROTOCOLE VISANT À LIMITER ET À RÉGLEMENTER LA CULTURE DU PAVOT, AINSI QUE LA PRODUCTION, LE COMMERCE INTERNATIONAL, LE COMMERCE DE GROS ET L'EMPLOI DE L'OPIUM. FAIT À NEW-YORK, LE 23 JUIN 1953¹

DECLARATION by MADAGASCAR

By a communication received on 31 July 1963, the Government of Madagascar notified the Secretary-General that it considers itself bound by the ratification by France² of the above-mentioned Protocol, which was effective for the territory of Madagascar prior to the attainment of independence.

DÉCLARATION de MADAGASCAR

Par une communication reçue le 31 juillet 1963, le Gouvernement malgache a notifié au Secrétaire général qu'il se considère comme lié par la ratification du Protocole susmentionné par la France², qui valait pour le territoire de Madagascar avant son accession à l'indépendance.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 456, p. 3; Vol. 463, p. 369, and Vol. 470.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 456, p. 56.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 456, p. 3; vol. 463, p. 369, et vol. 470.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 456, p. 57.

No. 6791. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1962. DONE AT NEW YORK, ON 28 SEPTEMBER 1962¹

N° 6791. ACCORD INTERNATIONAL DE 1962 SUR LE CAFÉ. FAIT À NEW YORK, LE 28 SEPTEMBRE 1962¹

UNDERTAKING to seek ratification of the Agreement

ENGAGEMENT d'obtenir la ratification de l'Accord

Notifications received on :

Notifications reçues le :

25 July 1963

25 juillet 1963

CONGO (Leopoldville)

CONGO (Léopoldville)

COSTA RICA

COSTA RICA

HAITI

HAÏTI

SWITZERLAND

SUISSE

26 July 1963

26 juillet 1963

UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES

29 July 1963

29 juillet 1963

INDIA

INDE

BOLIVIA

BOLIVIE

30 July 1963

30 juillet 1963

HONDURAS

HONDURAS

RATIFICATION

RATIFICATION

Instrument deposited on :

Instrument déposé le :

1 August 1963

1^{er} août 1963

MEXICO

MEXIQUE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 469, Vol. 470 and Vol. 471.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 469, vol. 470 et vol. 471.

ANNEX B

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX B

No. 102. CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION. SIGNED AT CHICAGO, ON 7 DECEMBER 1944¹

ADHERENCES

Notifications from the following States were deposited with the Government of the United States of America :

<i>State</i>	<i>Date of receipt of notification</i>	<i>Effective date</i>
Sierra Leone	22 November 1961	22 December 1961
Mauritania	13 January 1962	12 February 1962
Gabon	18 January 1962	17 February 1962
Saudi Arabia (with a statement *)	19 February 1962	21 March 1962
Upper Volta	21 March 1962	20 April 1962
Madagascar	14 April 1962	14 May 1962
Tanganyika	23 April 1962	23 May 1962
Congo (Brazzaville)	26 April 1962	26 May 1962
Chad	3 July 1962	2 August 1962
Trinidad and Tobago	14 March 1963	13 April 1963
Jamaica	26 March 1963	25 April 1963
Algeria	7 May 1963	6 June 1963

* In the note which transmitted its instrument of adherence, the Government of Saudi Arabia stated the following :

“ The Saudi Arabian Government, in referring to Article 89, Chapter XIX of the Convention, intends to invoke the provisions of that Article vis-a-vis Israel. ”

Certified statement was filed and recorded at the request of the United States of America on 2 August 1963.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346; Vol. 51, p. 336; Vol. 139, p. 469; Vol. 178, p. 420; Vol. 199, p. 362; Vol. 252, p. 410; Vol. 324, p. 340; Vol. 355, p. 418, and Vol. 409, p. 370.

ANNEXE B

N° 102. CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE. SIGNÉE À CHICAGO, LE 7 DÉCEMBRE 1944¹

ADHÉSIONS

Les notifications des États suivants ont été déposées auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

État	Date de réception de la notification		Date d'entrée en vigueur	
Sierra Leone	22 novembre	1961	22 décembre	1961
Mauritanie	13 janvier	1962	12 février	1962
Gabon	18 janvier	1962	17 février	1962
Arabie Saoudite (avec déclaration *)	19 février	1962	21 mars	1962
Haute-Volta	21 mars	1962	20 avril	1962
Madagascar	14 avril	1962	14 mai	1962
Tanganyika	23 avril	1962	23 mai	1962
Congo (Brazzaville)	26 avril	1962	26 mai	1962
Tchad	3 juillet	1962	2 août	1962
Trinité et Tobago	14 mars	1963	13 avril	1963
Jamaïque	26 mars	1963	25 avril	1963
Algérie	7 mai	1963	6 juin	1963

* Dans la note qui transmettait son instrument d'adhésion, le Gouvernement de l'Arabie Saoudite a déclaré ce qui suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de l'Arabie Saoudite, se référant à l'article 89 du chapitre XIX de la Convention, a l'intention d'invoquer les dispositions de cet article vis-à-vis d'Israël.

La déclaration certifiée a été classée et inscrite au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 2 août 1963.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; vol. 26, p. 420; vol. 32, p. 402; vol. 33, p. 352; vol. 44, p. 346; vol. 51, p. 336; vol. 139, p. 469; vol. 178, p. 420; vol. 199, p. 362; vol. 252, p. 410; vol. 324, p. 341; vol. 355, p. 418, et vol. 409, p. 370.

No. 252. INTERNATIONAL AIR SERVICES TRANSIT AGREEMENT.
OPENED FOR SIGNATURE AT CHICAGO, ON 7 DECEMBER 1944¹

ACCEPTANCES

Notifications from the following States were deposited with the Government of the United States of America on the dates indicated :

Tunisia	26 April 1962
Madagascar (with effect from 14 May 1962)	14 April 1962
Trinidad and Tobago (with effect from 13 April 1963)	14 March 1963
Dahomey	23 April 1963

NOTIFICATION by NIGER

By a note received on 16 March 1962, the Government of the Republic of Niger informed the Government of the United States of America that after acquiring independence, and pursuant to article 76 of their Constitution, the Republic of Niger considers itself bound by the provisions of this Agreement.

Certified statement was filed and recorded at the request of the United States of America on 2 August 1963.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 84, p. 389; Vol. 139, p. 469; Vol. 178, p. 419; Vol. 199, p. 363; Vol. 260, p. 462; Vol. 324, p. 342; Vol. 355, p. 419; Vol. 409, p. 372, and Vol. 417, p. 354.

N° 252. ACCORD RELATIF AU TRANSIT DES SERVICES AÉRIENS INTERNATIONAUX. OUVERT À LA SIGNATURE À CHICAGO, LE 7 DÉCEMBRE 1944¹

ACCEPTATIONS

Les notifications des États suivants ont été déposées auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux dates indiquées :

Tunisie	26 avril 1962
Madagascar (avec effet du 14 mai 1962)	14 avril 1962
Trinité et Tobago (avec effet du 13 avril 1963)	14 mars 1963
Dahomey	23 avril 1963

NOTIFICATION du NIGER

Par une note reçue le 16 mars 1962, le Gouvernement de la République du Niger a fait savoir au Gouvernement des États-Unis d'Amérique qu'à la suite de l'accession du Niger à l'indépendance et conformément à l'article 76 de sa Constitution, la République du Niger se considère liée par les dispositions de cet Accord.

La déclaration certifiée a été classée et insérée au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 2 août 1963.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 84, p. 389; vol. 139, p. 469; vol. 178, p. 419; vol. 199, p. 363; vol. 260, p. 462; vol. 324, p. 342; vol. 355, p. 419; vol. 409, p. 373, et vol. 417, p. 354.

No. 550. REVISED STANDARD AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION AND THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT NEW YORK, ON 19 JUNE 1958¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. NEW YORK, 4 APRIL 1963, AND SEOUL, 18 MAY 1963

Official texts : English and Korean.

Filed and recorded by the Secretariat on 26 July 1963.

I

New York, 4 April 1963

Sir,

I am writing with reference to the Agreement concerning provision of technical assistance, which was entered into on 19 June 1958¹ between the United Nations, the International Labour Organization, the Food and Agriculture Organization, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, and the Government of Korea.

On behalf of the Participating Organizations I should like to propose that :

1. The names of the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union be added to the list of the Participating Organizations covered by the said Agreement and that the Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the International Atomic Energy Agency, its property, funds and assets, and to its officials, including technical assistance experts, the provisions of the Agreement on Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.³

2. The existing para. 6 of Article 1 be deleted and the following paragraph substituted :

“ The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization(s) and their experts, agents or employees and shall hold harmless such Organization(s) and their experts,

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 306, p. 236.

² Came into force on 18 May 1963 by the exchange of the said notes.

³ See footnote 2, p. 234 of this volume.

agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Executive Chairman of the TAB and the Organization(s) concerned that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees. ”

3. The local cost provisions of the said Agreement be changed by deletion of subsections (a), (b), and (c) of para. 2 of Article IV and that the following paragraph be substituted :

“ 2. (a) The local allowances of experts shall be paid by the Organizations, but the Government shall contribute towards such local allowances an amount which shall be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board in accordance with the relevant resolutions and decisions of the Technical Assistance Committee and other governing bodies of the Expanded Programme.

“ (b) Before the beginning of each year or of a mutually agreed upon period of months, the Government shall pay an advance against its contribution in such amount as may be determined by the Executive Chairman of the TAB under the resolutions and decisions referred to in the preceding paragraph. At the end of each such year or period, the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.

“ (c) The contributions of the Government towards such local allowances shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon. ”

4. The following paragraph be added to the existing para. 4 of Article VI :

“ The provisions of this Agreement shall not apply to technical assistance rendered to the Government by the Organizations under their regular programmes of technical assistance where such regular programmes of technical assistance are governed by any agreement which the Government and those Organizations may conclude relating thereto. ”

I shall appreciate it if you will indicate whether your Government agrees to the foregoing proposals. If so, this letter and your reply will constitute an agreement modifying the Agreement of 19 June 1958 referred to above.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

(Signed) David OWEN
Executive Chairman

His Excellency Mr. Duk Shin Choi
Minister of Foreign Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Seoul, Korea

II

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

외 무 부

외 방 조 6308

1963년 5월 18일

각 하

본인은 다음과 같은 1963년 4월 4일자 리 공한을 접수하였음을 확인함을 영광으로 생각하는 바입니다.

"본인은 1958년 6월 19일 국제연합, 국제노동기구, 국제연합 식량농업기구, 국제연합 교육과학문화기구, 국제민간항공기구, 세계보건기구, 국제전기통신연합, 세계기상기구 및 한국 정부간에 체결된 기술헌조 제공에 관한 협정에 관하여 언급하는 바입니다.

"본인은 참가 기구를 대표하여 다음과 같이 제의하고자 합니다.

"1. 국제원자력기구 및 한국우편연합의 명칭을 전기 협정에 의하여 규정된 참가기구의 명단에 추가하고 또한 정부는, 기함에 그러한 의무를 지고 있지 않는 한, 국제원자력기구의 특권과 면제에

관한 협정의 규정은 국제원자력기구, 그 재산, 자금 및 자산 그리고 기술원조 전문가를 포함한 기구의 직원에게 적용한다.

"2. 현 협정 제 1 조 6 항을 삭제하고 다음 항으로 대체한다.

"' 정부는 기구 및 기구의 전문가, 그 대리인 또는 고용원에 대하여 제 3 자가 제기하는 어떠한 청구권도 처리할 책임을 지고 또한 정부, 기술원조처의 집행의장 및 관계 기구가 이러한 전문가, 대리인 또는 고용원의 중대한 과실이나 고의의 부당한 행위로 청구권 또는 책임이 발생한 것임을 합의한 경우를 제외하고는 본 협정에 의거한 운용에서 결과한 어떠한 청구권 및 책임에 대하여도 그러한 기구 및 기구의 전문가, 대리인 및 고용원에게 미해가 없도록 할 책임을 진다.'

"3. 전기 협정의 현지 비용 규정은 제 4 조 2 항 (가), (나) 및 (다) 를 삭제함으로써 개정하고 다음 항으로 대체한다.

"' 2. (가) 전문가의 현지 수당은 기구가 지급하나 정부는 이러한 현지 수당에 대하여 기술원조 위원회와 기타 확대계획의 관리기관의

관계 결의 및 결정에 따라서 기술원조처의 집행의장이 산정한 금액을 분담한다.

"' (나) 정부는 매년도 초 이전 또는 상호 합의하는 바의 수개월의 기간 초 이전에 기술원조처 집행의장이 전항에 언급된 결의 또는 결정에 의거하여 결정하는 금액의 분담금에 대한 선불금을 지불하여야 한다. 이러한 각 년도말 또는 기간말에 정부는 선불한 금액과 전기 (가)에 의거하여 지불하는 전 분담금의 차액을 지불하거나 또는 사정에 따라서 계무를 진다.

"' (다) 이러한 현지 수당에 의한 정부의 분담금은 이 목적을 위하여 국제연합 사무총장이 지정하는 제정에 상호 합의하는 절차에 따라 지불한다.'

"4. 현 제 6 조 4 항에 다음 항을 추가한다.

"'본 협정의 규정은 기구의 정규 기술원조 계획이 정부와 기구가 체결한 이에 관한 협정에 의하여 규제되는 정규 기술원조 계획에 의거하여 기구가 정부에 제공하는 기술원조에는 적용되지 아니한다.'

" 전기 제의에 대한 각 정부의 동의 여부를 통지하여 주시면 감사하겠습니다. 만약 동의 한다면 본

서한과 리 회한은 전기한 1958년 6월 19일의 협정을 수정하는 협정을 구성할 것입니다.”

본인은 대한민국 정부가 전기 제안에 동의함을 통고하며 리 공안과 본 회답은 전기 1958년 6월 19일의 개정기본협정을 수정하는 협정을 구성하며 동 협정은 동일자로 발효함을 확인하는 바입니다.

본인의 최고의 경의를 표하나이다.

외무부장관

김용석

국제연합 기술원조처
집행의장
대비드 오웬 각하

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF KOREA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

IT - 6308

Seoul, May 18, 1963

Sir,

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter dated 4 April 1963, which reads as follows :

[*See note I*]

I wish to inform you that the Government of the Republic of Korea agrees to the foregoing proposals, and to confirm that your letter and this reply will constitute an agreement modifying the Revised Standard Agreement of 19 June 1958 referred to above, which will enter into force on this day.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(*Signed*) YONG SHIK KIM
Foreign Minister

The Honorable Mr. David Owen
Executive Chairman
United Nations Technical Assistance Board

¹ Translation by the Government of the Republic of Korea.
² Traduction du Gouvernement de la République de Corée.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 550. ACCORD TYPE REVISÉ D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS ET L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE, D'AUTRE PART. SIGNÉ À NEW YORK, LE 19 JUIN 1958¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
NEW YORK, 4 AVRIL 1963, ET SÉOUL, 18 MAI 1963

Textes officiels anglais et coréen.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 26 juillet 1963.

I

New York, le 4 avril 1963

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord d'assistance technique conclu le 19 juin 1958¹ entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, d'une part, et le Gouvernement coréen, d'autre part.

Au nom des Organisations participantes, je propose ce qui suit :

1. Ajouter l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle à la liste des Organisations participantes visées dans l'Accord et stipuler que le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera tant à l'Agence internationale de l'énergie atomique et à ses biens, fonds et avoirs qu'à ses fonctionnaires, y compris les experts de l'Assistance technique, les dispositions de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique².

2. Remplacer le paragraphe 6 de l'article premier par le paragraphe suivant :

« Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre les Organisations et leurs experts, agents ou employés;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 306, p. 237.

² Entré en vigueur le 18 mai 1963 par l'échange desdites notes.

³ Voir note 1, p. 243 de ce volume.

il mettra hors de cause les Organisations et leurs experts, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement, le Président-Directeur du BAT et les Organisations intéressées conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés. »

3. Modifier les dispositions de l'Accord relatives aux dépenses locales en remplaçant les alinéas *a*, *b*, et *c* du paragraphe 2 de l'article IV par le paragraphe suivant :

« 2. *a*) Les indemnités locales des experts seront payées par les Organisations, mais le Gouvernement versera, au titre de ces indemnités, une contribution dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité de l'assistance technique et des autres organes directeurs du Programme élargi.

« *b*) Avant le début de chaque année ou d'une période de plusieurs mois déterminée d'un commun accord, le Gouvernement versera, à valoir sur sa contribution, une avance dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du BAT conformément aux résolutions et décisions visées au paragraphe précédent. A la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa *a* ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas.

« *c*) Les contributions du Gouvernement au titre des indemnités locales des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, selon les modalités qui seront fixées d'un commun accord. »

4. Ajouter l'alinéa suivant au paragraphe 4 de l'article VI :

« Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas à l'assistance technique fournie au Gouvernement par les Organisations au titre de leurs programmes ordinaires d'assistance technique, dans les cas où lesdits programmes ordinaires d'assistance technique sont régis par un accord que le Gouvernement et lesdites Organisations auront conclu en la matière. »

Je vous serais obligé de me faire savoir si votre Gouvernement accepte les propositions ci-dessus. S'il en était ainsi, la présente lettre et votre réponse constitueraient un accord modifiant l'Accord susmentionné du 19 juin 1958.

Veillez agréer, etc.

Le Président-Directeur :

(Signé) David OWEN

Son Excellence Monsieur Duk Shin Choi
Ministre des affaires étrangères
Ministère des affaires étrangères
Séoul (Corée)

II

RÉPUBLIQUE DE CORÉE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

IT - 6308

Séoul, le 18 mai 1963

Monsieur le Président-Directeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 4 avril 1963, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République de Corée approuve les propositions ci-dessus, et à confirmer que votre lettre et la présente réponse constitueront un accord qui modifiera l'Accord type révisé du 19 juin 1958, mentionné ci-dessus, et qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères :

(Signé) YONG SHIK KIM

Monsieur David Owen
Président-Directeur
Bureau de l'Assistance technique des Nations Unies

